

KELETI SZEMLE

KÖZLEMÉNYEK AZ URAL-ALTAJI NÉP- ÉS NYELVTUDOMÁNY KÖRÉBŐL

A M. TUD. AKADÉMIA TÁMOGATÁSÁVAL

A KÖRÖSI CSOMA-TÁRSASÁG KÖZÉP- ÉS KELETÁZSIAI BIZOTTSÁGÁNAK
FOLYÓIRATA.

*

REVUE ORIENTALE

POUR LES ÉTUDES OURALO-ALTAÏQUES

SUBVENTIONNÉE PAR L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES.

JOURNAL DU COMITÉ ASIATIQUE DE LA SOCIÉTÉ KÖRÖSI CSOMA.

SZERKESZTŐSÉG — COMITÉ DE RÉDACTION

MUNKÁCSI BERNÁT

ÜGYVIVŐ SZERKESZTŐ — DIRECTEUR

F. TAKÁCS ZOLTÁN

GRÓF TELEKI PÁL

„Peragit tranquilla potestas, quod violenta nequit“

CLAUDIANUS.

TARTALOM — SOMMAIRE

B. MUNKÁCSI: Blüten der Ossetischen Volksdichtung (II).

Littérature: D. R. FUCHS. C. Brockelmann: Mitteltürkischer Wortschatz.

E kötet ára a belföldön 8 pengő, a külföldön 8 német márka. — Prix de ce volume: 8 Mk. — Szerkesztőség és ügyvitel. Redaction et administration: Budapest, VI., Szondy-u. 9.

E kötet borítéklapja egyszersmind címlap, tehát a kötésnél helyén meg-
hagyandó. — Der Umschlag dieses Bandes ist zugleich das Titelblatt, ist daher
beim Einbinden beizubehalten.

BUDAPEST

HORNÝÁNSZKY VIKTOR R.-T. M. KIR. UDV. KÖNYVNYOMDA

1932

KIMUTATÁS

a Keleti Szemle I–XX. köteteinek munkatársairól és közleményeiről tárgy és munkakör szerint rendezve.¹⁾

Verzeichnis der Mitarbeiter und Mitteilungen der Bände I–XX. dieser Zeitschrift nach Forschungs-
gebieten geordnet.¹⁾

I. Finnisch-magyariche Völker und Sprachen.

A) Sprachforschung: Oskar Asbóth: Ungar. *csésze* 'Schale zum Trinken'. II. — Balassa J.: A votják nyelv hangjairól. XVI. — J. Bánoczy: Wörterbuch der ungarischen Neologismen von K. Szily. II. — Ö. Beke: Sammlung ostjakischer Volksdichtungen von J. Pápay. VII. — Nordostjakisches Wörterverzeichnis. VIII, IX. — Über das Lokativsuffix im Wotjakischen. XII. — Egy finn-magyar névszóképéről. XII. — Übereinstimmende Zusammensetzungen in den finnisch-ugrischen Sprachen. XIII. — Y. Wichmann, Zur Geschichte der fugr. anlautenden Affrikaten. XIII. — Das fugr. Infinitivum. XIV. — Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen. XV. — Simonyi Zs., A jelzők mondattana. XIV, XV. — Ungar. *-kép, -képen* 'gleichwie'. XV. — Egy osztják számképzőről. XVI. — D. R. Fuchs: Die Lokativbestimmungen im Wotjakischen. VII. — Beke Ö., Die wogulischen Umstandsbestimmungen. VIII. — Über die ungarischen Verbalprädikate *meg-* und *el-*. X. — H. Winkler, Das Baskische. X. — H. Winkler, Der ural-altaische Sprachstamm. X. — Egy zürjén-votják képzőről. XIII. — J. Kalima, Die russischen Lehnwörter im Syrjänischen. XIII. — Die reflexiven Zeitwörter des Syrjänischen XIV. — Beke Ö., Finn-ugor határozó szerkezetek. XV. — Ungar. *ez* 'dieser'. XI. — Syrj. *sijezda* 'sie', *pišti* 'Schwalbe'. XVI. — Syrj. *puver* 'Schwager'. XVIII. — A. Gennep (Paris): Origine et fortune du nom de peuple 'Ostiak'. III. — Karácsonyi János: A lép szó magyarázatához. VIII. — M. Kerlész: Finnisch-ugrische Forschungen, Bd. XII, Festgabe für W. Thomsen. XIII. — Über den fugr. Dual. XIV. — Zur ugrischen Wortfolge. XIV. — I. Kunos: Spuren der Türkenherrschaft im ungarischen Wortschatze. II. — Ernst Lewy (Berlin): J. Szinnye, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. XII. — J. Szinnye, Ungarische Sprachlehre. XVII. — Ungar. *horny* 'Fuge', *csiri-biri* 'kleinlich', *puvva* 'Muhl', *ingyen* 'umsonst'. XVI. — Mordw. *eröa* 'jeder' XVII. — B. Munkácsi: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I., II. — Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprache. I. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Finnisch-ugrische Forschungen. II. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — Nikolai Anderson. V. — Spuren eines altgermanischen Einflusses auf die ostfinnischen Sprachen und auf das Cuwasische. VII. — Das anlautende *h* im Ungarischen. VIII. — Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Sechzigerrechnung und Siebenzahl in den östlichen Zweigen der finnisch-magyarischen Sprachfamilie. XIX. — Wortklärungen: Todesdämon *ziin* der Wogulen. I. — „Baum“ als Benennung des „Sarges“. I. — Ein altes wogulisches Kostüm. VIII. — „Pilz“ und „Rausch“. VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südwogulen. IX. — Die Benennung des „Speiseopfers“ im Wogulischen und Ostjakischen. XI. — „Stadt“ in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Syrj. *akaa* 'Puppe'. VIII. — Das syrjänisch-wotjakische Wort *piž, piž* 'Mehl'. XI. — Ungar. *ingyen* 'umsonst'. XVI. — Ungar. *hajnal hasad* 'die Morgenröte bricht an'. II. — Anmerkung zu der Etymologie des ungar. Wortes *kajnyol* 'Schlange'. V. — Ungar. *házas* 'verheiratet'. VI. — Ungar. *láp* 'Floss'. VII. — Ungar. *ük* 'Grossmutter'. VIII. — Ungar. *zszeze* und *süsetel* (Vogelnamen). VIII. — (Türkische Lehnwörter im Ungarischen): Zur Benennung des „Quecksilbers“. II. — Ein altungarischer Falkenname. VIII. — Der altungarische Würdientitel *كده*. X. — Der altungarische Vogelname *bese*. XII. — Einige Worte über ungar. *bü* 'Trauer'. XVIII. — Ungar. *borz* 'Dachs' XV., *csak* 'nur, bloss' X., *csök* 'sinken' VII., *csök* 'Taufschmaus' VII., IX., *csök* 'Geldstrafe' VIII., *dió* 'Nuss' IV., IX., XX., *gyaldz* 'schmählen' VI., *gyanta* 'Harz' XII., *gyárt* 'machen' XI., *gyomor* 'Magen' X., *gyopár* 'Edelweissblume' XVI., *gyűr* 'flechten' IX., altungar. *hola* (eine Pferdefarbe) XII., *jer, jere* od. *gyer, gyere* XII., *kiüllö* 'Grünspecht' XII., *madár* 'Vogel' XII., *öldöl*, *öldölök* 'lauern nachstellen' XI., *orvos* 'Arzt' IX., *őzin* 'Überschwemmung' VI., *seb* 'Schnelle' X., *serény* 'fleissig' XV., *süket* 'taub' X., *szaka, szak* 'Doppelkinn', *szapu* 'Getreidemass' V., *szalag* 'das Band' XX., *szék* 'Stuhl' VII., *szepöl* 'Sommerprosse' VII., *szesz* 'Duft', *Dunst* IX., *szirony* 'Reifrost' IV., *tályog* 'Eitergeschwulst' IX., *tapló* 'Feuerschwamm' XV., *taraj* 'Kamm (der Vögel)' IX., *tarang* 'Natterwurz' X., *teker* 'drehen, winden' V., *törd* 'Knie' und *térdepel* 'knien' X., *tökell* 'verrichten' und *tökéletes* 'vollständig', *üröm* 'Wermut' X., *válu* 'Trog' VII., *vék* 'Wuhne' VII., *kötél-perő* 'Seiler' VII. — H. Paasonen (Helsingfors): Beiträge zur finnisch-ugrisch-samojedischen Lautgeschichte. XIV–XVII. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — Ungar. *kigyó* 'Schlange'. V. — Patkanov-Fuchs: Laut- und Formenlehre der südostjakischen Dialekte. X, XI, XII. — W. Pröhle: Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen u. altaischen Sprachen. XVII. — M. Rubinyi: J. Balassa, Ungarische Lautlehre. — Móricz Szilasi. VI. — E. Lewy, Zur fugr. Wort- und Satzverbindung. XII. — Simonyi, Jelentéstan szemponatok. XVI. — H. Winkler (Breslau): Die uralaltaischen Sprachen. I. — Die Zugehörigkeit der finnischen Sprachen zum uralaltaischen Sprachstamm. XII.

B) Volkskunde: D. R. Fuchs: Gr. Eugen Zichy, Dritte asiatische Forschungen. VI. — B. Vikár, Kalevala X. — Eine Studienreise zu den Syrjänen. XII, XVI. — Z. Gombocz: J. Krohn, Kantelettaren tutkimuksia. II. — J. Martha, La langue étrusque. XIV. — L. Katona: Achtzig Märchen der Ijutziner Esthen. I. — Die Literatur der magyarischen Volksmärchen. II. — Die Legende von Barlaam u. Josaphat. I. — E. Lewy (Berlin): Zum Heidentum der Tscheremssen. XVIII. — B. Munkácsi: Der Kaukasus und Ural als „Gürtel der Erde“. I. — Izvěstija Obsčestva Archeologii, Istoriji i Etnografiji pri Kazanskom universitetě. II. — Zu den Sagen über

¹⁾ A munkák címei után tett római számok a köteteket (évfolyamokat) jelzik, melyekben az illető közlemény megjelent. — Die römischen Ziffern nach den angeführten Mitteilungen bezeichnen die Zahl des Bandes, in welchem die betreffende Arbeit erschienen ist.

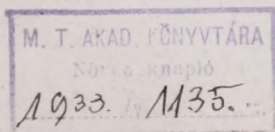
Blüten der ossetischen Volksdichtung

gesammelt und mit Erklärungen herausgegeben von

Dr. Bernhard Munkácsi

(Fortsetzung)

Die erste Lieferung dieser meiner ossetischen Texte war bereits gedruckt, als meine Aufmerksamkeit auf ARTHUR CHRISTENSENS lehrreiches Buch "*Textes Ossètes avec un vocabulaire*" (København, 1921) gelenkt wurde, dessen Material, gleich dem meinigen, auf Studien mit ossetischen Kriegsgefangenen beruht und ebenfalls zum Zwecke der besseren Erkenntnis ihrer für die Urgeschichte des europäischen Orients hochwichtigen Sprache gesammelt wurde. In diesem Werke interessierte mich besonders die von Prof. F. C. ANDREAS stammende und hier veröffentlichte Lösung der Frage über die Betonung im Ossetischen, welche hievon ganz unabhängig auch mich sehr beschäftigte. Die Ergebnisse meiner diesbezüglichen Forschungen habe ich in der Einleitung dieser Arbeit (S. 9—11) mitgeteilt und es ist ein Zeugnis für die Richtigkeit unserer Wahrnehmungen, dass die von mir festgesetzten Hauptregeln, wenn auch einigermaßen anders formuliert, mit denen von ANDREAS übereinstimmen. Nur in einem Punkte weichen unsere Beobachtungen wesentlich von einander ab, namentlich betreffs der mit possessiven Fürwörtern (*mä, dä, jü* etc.) bestimmten Nomina, deren Akzent nach ANDREAS von der zweiten Silbe auf die erste übersetzt werden soll (z. B. von *χä5ar* 'Haus' ~ *jü χä5ar* 'sein Haus', *nä χä5aro* 'in unserem Hause' Chr. 9, 28), nach meiner Beobachtung aber ist der Ton auch in solchen Fällen ständig, bleibt also auf der zweiten Silbe (z. B. *uä χä5armä, mä gəbəno* hier Bd. XX, S. 66, 78). Die letztere Art der Betonung finden wir manchmal trotz der Regel von ANDREAS auch in den Texten CHRISTENSENS, z. B. *jü*



qälä's 'sa voix' (S. 18, aber *mä qäläs* 'ma voix' S. 20), *uä äxsä'vär* 'votre souper', *sma'χ äxsä'vär* (S. 26), *jä bänä'tə* 'son lieu' (S. 28). Die mit Tonzeichen versehenen Texte in MILLERS *Осетинские Этюды* (Bd. I.) bestätigen in solchen Fällen gewöhnlich meine Beobachtung, wie z. B. *mä xäzär* 16, 30, *dä xäzär* 38, *nä xäzär'mä* 64, *uä xäzär* 66, *dä xälä'f* 'deine Hosen' 28, *mä una'f* 'meine Entscheidung' 26, *jä düär'mä* 'zu seiner Türe' 18, *jä dändä'gtä* 'seine Zähne' 66 (anders: *jä dändä'gtä* 38), *jä üäxsci'tä* 'seine Schultern' 32, *jä fäso'ntä* 'у него междуплечье' 16; wenn auch nicht konsequent (z. B. *uä zärdä* 76, *uä xärräg* 101, *nä bärstä* 101, *mä bärnatmä* 24).

Auch Schwankungen lassen sich in der Betonung wahrnehmen, besonders in der Aussprache verschiedener Gegenden, welcher Umstand wahrscheinlich mit der schwachen und unsicheren Länge der Vokale zusammenhängt. So sagte z. B. mein Gewährsmann aus Vladikavkas immer *u'don* 'sie' (s. oben S. 14, 16, 28), wie dieses Wort auch Chr. betont (z. B. S. 24, 28, 34); der aus dem Dorfe *Cijära* stammende andere Märchenerzähler aber liess die Länge des Anlauts schärfer hören und betonte somit der allgemeinen Regel gemäss: *ü'don* nach der Analogie von *ü'ci*, *ü'män* usw. Chr. hat auch einmal *u'don* (S. 3.), MILLER schreibt gewöhnlich *udo'n* (I, 36, 62, 66).

Von grundlegender Bedeutung für die ossetische Sprachforschung ist die Herausgabe des lexikalischen Nachlasses des hochverdienten Moskauer Gelehrten V. F. MILLER in dem Werke: „Ossetisch-Russisch-Deutsches Wörterbuch (Осетинско-русско-немецкий словарь) herausgegeben und ergänzt von A. FREIMANN (Leningrad, 1927).“ Der bisher erschienene erste Teil des Werkes (welches ich mit der Abkürzung *MFr.* anführe) enthält nach russischem Alphabet geordnet die mit den Buchstaben *a*, *ä*, *b*, *v*, *g*, *γ*, *q*, *d*, *z* anfangenden Wörter und bietet viel, bisher unbekanntes Material.

Die oben, in der Einleitung angeführten neueren Ausgaben der ossetischen Literatur kann ich nun mit folgenden, mir durch die Freundlichkeit der Herren GEORG GAPPO BAIRW und N. POPE bekannt gewordenen Werken ergänzen:

1. *Iron Fändyr* (Ossetische Pandura) von *Kosta Chetügkato* (Vierte Ausgabe; Berlin, 1922) mit einer Vorrede des Verlegers

EUGEN GUTNOFF (*Gutnata Jelbæzdəgo*) und der Biographie des als ossetischer Dichter berühmten Verfassers (1863—1906) von G. G. BAIEW (8°, 123 S.).

2. *Narty Xämycy fyrt Batradzy taurähtä* (Die Geschichte von Batras' Sohn, des Helden Xämæ) von *Ambalta Cocco* (Berlin, Verlag E. Gutnoff).

3. *Iron qäldzäg nyxästä ämä fydälty ämbisändtä* (Ossetische heitere Erzählungen und Sprichwörter der Väter) von *Bædtata Agubečær* und *Btemarata Bimbolat* (Berlin, Verl. ibid.).

4. *Vilyelm Tell. Siller Fridrixæ fæst* (Wilhelm Tell von Friedrich von Schiller). Übersetzt von *Ambalta Cocco* (Berlin, 1924) mit einer deutschen und russischen Vorrede von Dr. WOLFGANG BRUHN, sowie mit einer ossetischen Einleitung von *Georgi Aslänžerii fært Cägolta* (Verl. ibid.; 4°, 108 S.).

5. *Cardy Fäjlauäntä* von COMAQ (Gedichte; Berlin, 1925; Verl. ibid.; 8°, 47 S.).

6. *Makhary fyn* (Makhars Traum) von KOROLENKO, übersetzt von *Ambalta Cocco* (Berlin, 1925; Verl. ibid.; 8°, 46 S.).

7. *Digoron Dzurd* (Digorische Rede). Lehrbuch von M. Q. GARDANTI in zwei Teilen (Vladikavkaz, 1927; 4°, 140 u. 141 S.).

8. ПАМЯТНИКИ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА ОСЕТИН (Denkmäler der Ossetischen Volksdichtung). *Iron adämy tauyrähtä, kaddžytä ämä arhäuttä* (Erzählungen, Sagen und Märchen des Ossetischen Volkes) gesammelt von *Ambalta Cocco*. I—III. (Vladikavkaz, 1925—8.) Mit russischer Übersetzung, Bemerkungen und Vorrede von G. G. BEKOIEW.

Bibelübersetzungen:

9. *Səydäg Jevangelije*. Святое Евангеліе на осетинскомъ языкѣ (Die vier Evangelien). Verbesserte Ausgabe der im J. 1902 gedruckten Evangelienübersetzung (Berlin, 1923).

10. *Bibələ Ćingutäj. Dañelə paḡūmparə ċinəg* (Aus den Büchern der Bibel. Das Buch des Profeten Daniel). Книга пророка Даниїла на осетинскомъ языке (Berlin, 1928). Übersetzt von G. G. BAIEW, Dozent am Seminar für Orientalische Sprachen an der Berliner Universität.

Mägo'r käsa'g-āxsäg läg ā'ra'u.

1 I. Cā'rd-i mägo'r käsa'g-āxsäg läg āmä'jō'n q'd-i's iu läppu.
 q'i cā'd-i ā'l-dār bōn käsa'g ā'xsämmä. iu bōn kō'q'd, uäd iä
 läppu'jō'dār ā-kotta iē'mä käsa'g ā'xsämmä. bā-cād:ästō dō'nmä,
 dō'nā ā>ppārsto'j sū'χō'z āmä rā-lāsto'j birä kāsü'ktä. sū'rmü sū
 5 kō' rā>ppārsto'j, kāsü'ktä, uät cō' q'd-i iu sār'χ käsa'g kāsü'kt'imä.
 mägo'l-läg iä läppu'jān zā'χta: "dō'sü ām qā'q'kā, kāsü'ktä;
 āz uārdo'n ā'r-ā'skārōn". mägo'l-läg ā-cād iä'χā'zā'rmä. bā-cād-i
 iä'χā'zā'rmä, uārdo'n s-i'f'lo'χta āmä rā>skār'tta iä'kāsü'ktä
 lā'sämmä.

1 II. Kō'ar-ā'skār'tta iä'kāsü'ktäm iä läppu'jō'n iē'r-cādmä
 sār'χ käsa'g ā-uaxta dō'nā fästämä. käsa'g ām ā'r-bā'z'dā'χt-i
 fästä-mä, läppu'mä, āmä'jō'n zā'χta: "mä'nä, mē'rā'yā sisk
 rā-ton!" läppu rā-tatta iē'rā'yā sisk. käsa'g ān zā'χta, läppu'jān:
 5 "sār dā'iu kām bā-gā'ya, ā'm iu mäs'isk dā'kū'χmā s-is, āmä
 dā'eürā q'zā'nän". läppu'jān iä'fād kō'ar-bā-cād-i uārdo'nimä,
 uäd ā'j fārso: "mä sār'χ käsa'g cō'fä'e-i?" läppu'jō'n zā'χta:
 "dō'nā iä ā-uaxton fästämä". mägo'l-läg iä läppu'jō fā'nā'tta
 āmä'jō'n zā'χta: "n-ā'l'mä qā'yā's, ā-cu kādū'm dā'fā'nd-i,
 10 ā>rdām!" läppu-dār ā-cād-i.

Anmerkungen. I. 1. *käsa'g-āxsäg* 'Fischer' (рыбакъ) von *ā'xsān* 'Wild od. Fische' fangen' (ловить, поймать звѣри, рыбу; s. ob.*) S. 13). Chr. hat *k° āxsäg* 'pêcheur' u. *k° āxsān* 'pêche' (S. 123); jedoch *āxsān* bedeutet 'werfen, schießen' (s. ob. S. 19, 22), auch MFr. hat *āxsān* in derselben Bedeutung (S. 250) u. *āxsäg* 'schießend; Schütze'. — 2. *iu bōn* eigtl. "als ein Tag war". — 3. *ā-kotta* взялъ собою (s. ob. S. 72). — 4. *ā>ppārsto'j* бросили ихъ неводъ въ воду (s. ob. S. 15, 16); V. *χōz* (pl. *χōst'ä*), N. *χizā* (pl. *χistū*). 'Fischernetz' (сѣтъ) u. 'Schleier' (сѣтка). Wb. (S. 522) *χōz*, *χiz*. — 5. *rā-lāsto'j* вытащили (s. ob. S. 42). — 6.

*) Die Abkürzung „ob.“ (= „oben“) bezieht sich hier und in den folgenden Anmerkungen auf den ersten Teil dieser Arbeit im Bd. XX. dieser Zeitschrift.

Märchen von dem armen Fischer.

I. Es lebte [einmal] ein armer Fischer¹ und er hatte einen Sohn. Er ging jeden Tag um Fische zu fangen. Eines Tages² nahm er zum Fischen auch seinen Sohn mit.³ Sie gingen zum Wasser, warfen ihr Netz⁴ ins Wasser und zogen viele Fische heraus.⁵ Als sie die Fische aufs Trockene herauswarfen,⁶ da war unter (mit) den Fischen ein roter Fisch. Der arme Mann sagte seinem Sohne: "Du hüte (sie) die Fische hier, ich werde einen Wagen herholen (hertreiben)".⁷ Der arme Mann ging nach Hause. Kam an zu seinem Hause, spannte einen Wagen ein und holte diesen hin (trieb zurück) um seine Fische wegzuführen.

II. Als er [den Wagen] zu seinen Fischen herholte, warf sein Sohn (ihm), bis er anlangte,¹ den roten Fisch zurück ins Wasser. Der Fisch wendete sich zu (ihm) dem Knaben zurück und sagte (ihm): "Wohlan, reiss heraus von meinem Rücken eine Flossenfeder!"² Der Knabe riss heraus eine Feder [von der Flosse] seines Rückens. Der Fisch sagte (ihm) dem Knaben: "Wenn je dein Leben (Kopf) irgendwo in Not geraten wird,³ so nimm dort meine Flossenfeder in die Hand und ich werde bei dir sein". Als der Vater des Knaben mit dem Wagen ankam, da fragt er ihn: "Was ist mit meinem roten Fisch geschehen?" Der Knabe antwortete ihm: „Ich habe ihn ins Wasser zurückgeworfen“. Der arme Mann prügelte⁴ seinen Sohn durch und sagte ihm: "Ich brauche dich nimmermehr, geh wohin du willst⁵ (dorthin)!" Der Knabe ging auch [richtig] fort.

sürmä на сухое мѣсто (s. ob. S. 32); *rā>ppārstoĭ* выбросали (s. ob. S. 82). — 7. *är-äskäron* я арбу пригоню.

II. 1. *ĭē>r-cədmä* до его прихода (= *ĭä + är-c°*). — 2. *mē̃ rāyāĭ*... вотъ, изъ моеѣ спина перо вырви (s. ob. S. 66). Warum *mē̃ r°*, *ĭē̃ r°* statt *mä*, *ĭä* gesagt wird, ist mir unklar. — 3. *bā-qāyā*... если голову спастъ хочешь гдѣ-нибудь (s. ob. S. 48, 59). — 4. *fä-nā'tta* побилъ von *fä-nā'mən* 'durchprügeln, durchhauen' (s. ob. S. 79.) — 5. *n'-ā'Vmä qäyəs*... больше не хочу съ тобой, иди туда, куда хочешь. Chr. (S. 127) hat *nal* (= *nä wal*) 'ne plus, ne point'.

III. 1. *rā>cäĭ-sərttoĭ*... на одномъ мѣстѣ ястребы гнали

- III. Cäu'n bā-īdotta ämä iu'ra'n cärgä'st'ä qərī'qupp rā-cäu-sərtoī. läppu'īäm fē'>vnältta äm'är-c-ä'χsta qərī'quppə. zā'χta'sən: "cə'mī' kənū't, kädū'm'äi sūrūt, aī'mā'n kō'ū'?" ā'don kō'ā-cəd:əstə, üäd qərī'quppə ā-uaχta läppu'. qərī'qupp'äm är-bā->zdäχt-i
- 5 fästä'mä ämä'īən zā'χta: "mä'nä mä'rā'χis bā'zəə sī'st'äi rā-ton, ämä'sä' nāv-vār dā'zī'ppə!" läppu'sä rā-tatta ämä'sä' nāv-värtta iä'zī'ppə. — ā'>rdəgē ā-cəd-i ämä' cə'a'nont'ä iu'sa'g rā-sərtoī. läppu'är-c-ä'χsta sā'zə, ämä'sən zā'χta, cə'a'nont'äm: "kädū'm'äi sūrūt, aī'm'ā'χə'r sag kō'ū'?" cə'a'nont'ä ā->zdäχt-i
- 10 əstə fästä'mä, läppu'ā-uaχta sā'zə. sag är-bā->zdäχt-i fästä'mä ämä'īən zā'χta: "iäi, χərz läppu', mä'nä mä'rā'χis fa'rsə qə'nt'äi ärt'ä rā-ton!" läppu'rā-tatta sā'zə qə'nt'ä ämä'sä' nāv-värtta iä'zī'ppə. — ā-cəd-i u'>rdəgē ämä' iu'ra'n cə'a'nont'ä rā-cäu-sərtoī iu'rū'vas. läppu'iä är-c-ä'χsta, rū'vasə. cə'a'nont'ä kō'ər-bā-cəd-
- 15 əstə, üäd sən zā'χta: "c'ā'razūt, cämā'n ma'rūt mä'rū'vas?!" cə'a'nont'ä fästä'mä ā->zdäχt-əstə. läppu'rū'vasə ā-uaχta, rū'vas är-bā->zdäχt-i fästä'mä läppu'mä ämä'īən zā'χta: "mä'nä, mä'rā'χis fa'rsäi ärt'ärdū'jə rā-ton!" läppu'rā-tatta rū'vasə fa'rsäi ärt'ärdū'jə, nāv-värtta'sä iä'zī'ppə.

- IV. Rā-cəd-i ā'>rdəgē läppu'äm'är-bā-cəd iu'ra'nmä

журавля (s. ob. S. 69). Übrigens ist cärgä's als 'Adler' bekannt (s. ob. S. 34 und im Wb. S. 310), 'Habicht' aber nennt man nach dem Wb. (S. 579) cäu-süräg, eigtl. 'Sperling-jäger'. Für 'Kranich' hat MFr. qurīqupp (qurīqupp), d. qurroī (S. 455), welches letzteres Wort ich in der Lautform qurru'ī hörte. — 2. fē'>vnältta... парень журавля похватилъ и поймалъ его (s. ob. S. 21, 86). — 3. cə'mī'... что вы дѣлаете, куда гоняете его, этотъ мой. — 4. rā'χis, N. raxi's 'rechte Seite' (правая сторона); Chr. raxis. — 5. nāv-vār... положи въ карманъ (s. ob. V. nā vār S. 27, 34). — 6. ā'χə'r, N. ā'χur привыкшій, приученный (олень); MFr. hat ā'χur 'Lehre, Wissen, Gewohnheit; gewohnt, gelehrt, geübt'. — 7. qə'ən (qən), N. γən (γun) 'Haar, Wolle' (s. ob. S. 82); MFr. qūn, d. γun. Vgl. wotjak. gon, syrj. gōn 'Haar', wotj. iž-gon 'Wolle' (iž 'Schaf'). — 8. ärdū (s. ob. S. 82).

IV. 1. fī'dar, V. fī'dar, N. fī'dar 'stark, fest' (крѣпкій; z. B. fə bändän 'Strick', lög 'Mann'); auch 'Festung' (крѣпость; Wb. 187). Chr. fīdar 'ferme, fort'. — 2. ānā-cəd не вышшая

III. Er fing an zu wandern und an einem Orte verfolgten eben Habichte einen Kranich.¹ Der Knabe ergriff den Kranich und fing ihn.² Er sagte jenen: "Was macht ihr, wohin verfolgt ihr ihn, dieser gehört doch mir?!"³ Als jene fortgingen, da liess der Knabe den Kranich frei. Der Kranich wendete sich zu ihm zurück und sagte (ihm): "Wohlan, reiss heraus [eine] von den Federn meines rechten⁴ Flügels und lege sie in deine Tasche!"⁵ Der Knabe riss [die Feder] heraus und legte sie in seine Tasche. — Er ging von dort fort und [an einem Orte] verfolgten Jäger einen Hirsch. Der Knabe fing den Hirsch und sagte (jenen) den Jägern: "Wohin verfolgt ihr ihn, dieser ist doch mein angewöhnter⁶ Hirsch?!" Die Jäger wendeten sich zurück [und] der Knabe liess den Hirsch frei. Der Hirsch wendete sich zurück und sagte (ihm): "Ei, [du] guter Knabe! Wohlan, reiss heraus drei [Haare] von den Haaren⁷ meiner rechten Seite!" Der Knabe riss die [drei] Haare des Hirsches heraus und legte sie in seine Tasche. — Er ging von dort fort und an einem Orte verfolgten eben Jäger einen Fuchs. Der Knabe fing (ihn) den Fuchs. Als die Jäger herankamen, da sagte er ihnen: "Was macht ihr, warum tötet ihr meinen Fuchs?!" Die Jäger wendeten sich zurück. Der Knabe liess den Fuchs frei, der Fuchs wendete sich zurück zu dem Knaben und sagte (ihm): "Wohlan, reiss drei Haare⁸ aus meiner rechten Seite heraus!" Der Knabe riss drei Haare von der Seite des Fuchses heraus [und] legte sie in seine Tasche.

IV. Der Knabe ging weg von dort und kam an einem Orte zu einer Festung.¹ Inmitten der Festung lebte ein unverheiratetes² Mädchen. Der Knabe ging hin und sagte (ihm); "Wenn es dir gefällt, nehme (mache) ich dich zur Frau (für mich)".³ Das Mädchen antwortete (ihm): "Warum nicht?! Wenn du dich vor mir versteckst und ich dich nicht auffinden werde,

замужъ; MFr. (S. 153) *änä-cəd* (*čəzg*) 'unverheiratetes Mädchen, Jungfrau'. — 3. *qəāˆdä*... если надо тебѣ, тебя въ жену возьму мнѣ (s. ob. S. 30, 59). — 4. *cämüˆnˆnä*... для чего нѣтъ?! если ты отъ меня спрятаешься и я тебя не найду, тогда я пойду замужъ къ тебѣ; а если нѣтъ (не найду тебя), тогда твою голову отечу. Zu *bā>mbäχsaj* s. ob. S. 35; das Wort

iu^u fi^u darmä. fi^u darän iä^u mi^u däg cā^u rd-i änä^u-cäd čəzɡ. läppu^u iäm
 bā^u-cäd ämä^u iə^u n zā^u xta: "qo^u a^u dü, mā^u-x^u cän ū^u sän ā^u-känon".
 čəzɡ an zā^u xta: "cämä^u n^u nū^u?! käd^u mən bā^u-mbä^u xsa^u i ämä^u dā^u
 5 nē^u-ss-aron, uäd^u dō^u n ā^u-cäu^u ɣənän ū^u sän; kā^u n-n^u-qō^u dän dā^u sār
 rā^u-ləɡ^u kän^u ɣənän". läppu^u iən zā^u xta: "cəppa^u r ämbä^u xsta bār^u
 mən rā^u-tt!". läppu^u ā^u-cäd-i kāsā^u ɡ cā^u dō^u nā ā^u-c-ā^u xsta ū^u-rdäm
 ämä^u iä^u m kāsā^u ɡ rā^u-uad-i, färsə^u iä^u: "cā^u dā qā^u uə^u mā^u uar^u zon
 läppu^u?" läppu^u iən zā^u xta: "bā^u-x^u xō^u ss^u mən kā^u! iu^u rā^u n iu^u čəzɡ i
 10 ämä^u käd bā^u-mbä^u xson an ämä^u mā^u nē^u-ss-ara, uäd^u xor^u z; kā^u n-
 n^u-qō^u d mən mā^u sār ləɡ^u känə". kāsā^u ɡ äi iē^u-kko^u i əs-kō^u tta, ämä^u
 iä^u ā^u-xassta dō^u nā bən^u m. čəzɡ kāsə^u n bā^u-idatta a^u idänə mi^u däg
 ämä^u iä^u əss-a^u rtta. ā^u-cäd-i läppu^u ämä^u iə^u n čəzɡ zā^u xta: "cā^u mi
 kotta i dō^u nā bən?"

1 V. Läppu^u fästä^u mā^u rā^u-zdäxt ämä^u qər^u i quppmä ā^u-bā^u-cäd-i.
 qər^u i qupp an zā^u xta: "cā^u dā qā^u uə^u mā^u uar^u zon läppu^u?" läppu^u iən
 zā^u xta: "bā^u-x^u xō^u ss^u mən kā^u! iu^u rā^u n" (u. s. w. wie oben). qər^u i qupp
 äi iē^u-kko^u i əs-pā^u dən^u kotta, ämä^u iä^u ā^u-xassta uäl-ā^u rvmä^u čəzɡ
 5 a^u idänmä kāsə^u n bā^u-idatta ämä^u iä^u əss-a^u rtta, läppu^u iə^u. läppu^u
 ā^u-cäd-i fästä^u mā^u ämä^u bā^u-cäd-i čəzə^u cūr^u m. čəzɡ an zā^u xta:
 "cā^u ɣortai uäl-ā^u rvcə?" — Läppu^u fästä^u mā^u rā^u-zdäxt, bā^u-cäd-i
 iä^u sā^u ɣə cūr^u m. sā^u ɡ äi färsə^u: "cā^u dā qā^u uə^u mā^u uar^u zon läp-
 pu^u?" läppu^u iən zā^u xta: "iu^u rā^u n" (u. s. w. wie oben). sā^u ɡ äi iē^u-kko^u i
 10 əs-pā^u dən^u kotta ämä^u iä^u ā^u-xassta əvd əfcā^u ɡän ättä^u m. čəzɡ

wird auch in reflexivem Sinne ('sich verstecken'; спрятаться)
 gebraucht (s. MFr. 119, 286). Zu kā^u n-n^u-qō^u s. ob. S. 82, 83.
 Chr. kännod 'sinon, autrement'. — 5. bār... давай мѣ на волю
 четыре раза спрятаться; V. bār, N. bār^u 'Wille; Recht; Frei-
 heit', mā^u bār u 'ich habe das Recht', o^u bār u qād rā^u-känən 'er hat
 das Recht den Wald auszuhauen' (его право лѣсъ вырубить), iä^u-x^u
 bār cäu^u 'er geht nach seinem Willen' (идетъ по своей волѣ),
 mänä^u n bār n^u-äi 'ich habe keine Freiheit' (мѣ нѣтъ воли).
 MFr. bar id. — 6. rā^u-uad-i вышелъ von rā^u-uajən 'herauseilen'
 (s. ob. S. 14), rā^u-uaj ā^u-rdäm! иди сюда! Chr. rawān 's'en aller
 courant'. — 7. bā^u-x^u xō^u ss^u kā^u! (s. ob. S. 46, 56): MFr. baxxus
 känən 'helfen', äxxus, dig. änxus 'Hilfe'. Nach meinem Gewährs-
 mann ist äxxō^u s (C.) 'Rettung' (спасение): o^u dō^u nā nəx^u-xar^u tta
 ämä^u iə^u n əz bā^u-x^u xō^u s kōtton онъ въ воду палъ и я его спасалъ.

so gehe ich zur Frau zu dir; sonst aber haue ich dir den Kopf ab“.⁴ Der Knabe antwortete (ihr): „Gib mir die Freiheit, dass ich mich viermal verstecken könne!“⁵ Der Knabe ging (dorthin) zu dem Wasser, in welchem er den Fisch gefangen hatte und der Fisch eilte zu ihm heraus“ [und] fragt ihn: „Was brauchst du, mein lieber Knabe?“ Der Knabe antwortete (ihm): „Errette mich!“⁷ An einem Orte ist ein Mädchen: wenn ich mich vor ihr verstecke und sie mich nicht auffindet, so ist es gut: sonst aber haut sie mir den Kopf ab“. Der Fisch setzte ihn auf seinen Rücken⁸ und trug ihn zum Boden des Wassers hin. Das Mädchen fing an in [ihrem] Spiegel⁹ nachzuschauen und sie fand ihn auf. Der Knabe kam hervor und das Mädchen sagte ihm: „Was hast du gemacht auf dem Boden des Wassers?“

V. Der Knabe wendete sich [nun] zurück und ging zu dem Kranich. Der Kranich sagte ihm: „Was brauchst du mein lieber Knabe?“ Der Knabe antwortete (ihm): „Errette mich! An einem Orte ist ein Mädchen...“ (u. s. w. wie oben). Der Kranich setzte ihn auf seinen Rücken und trug ihn in den Himmel.¹ Das Mädchen fing an in [ihren] Spiegel zu schauen und sie fand (ihn) den Knaben auf. Der Knabe kam zurück und ging hin zum Mädchen. Das Mädchen sagte (ihm): „Was hast du gesucht im Himmel?“ — Der Knabe kehrte [nun wieder] zurück [und] kam zu seinem Hirsch. Der Hirsch fragt ihn: „Was brauchst du, mein lieber Knabe?“ Der Knabe antwortete (ihm): „An einem Orte ist ein Mädchen...“ (u. s. w. wie oben). Der Hirsch setzte ihn auf seinen Rücken und trug ihn über sieben Berge hinweg.² Das Mädchen fing an in ihren Spiegel zu schauen und fand den Knaben auf. Als der Knabe ankam, da

bā>xχo°s˘mən kü! спаси меня! Das Wort *помощь* (Hilfe) wird im Wb. mit *aqaz* und *помогать* (helfen) mit *a° kănən* übersetzt (S. 380); auch MFr. hat *aqaz* 'Gnade, Hülfe', *a° kănən* 'helfen'. — 8. *ġē>kkoī*... рыба его на плечо подняла (s. ob. S. 66). MFr. *äkkoi* (pl. *äkkütä*) 'Rücken, Schulter, das Tragen auf den Schultern'. — 9. *a°idän* (pl. *-äntä*) 'Spiegel' (зеркало). Die erste Silbe war früher wahrscheinlich lang, darum blieb der Akzent der Regel zuwider dort; auch bei MFr. *a°idän*.

V. 1. *ārv* (pl. *ārftä* od. *ārftä*), V. *arv*, T. *arf* 'Himmel'

käsə'n bā-ǰdotta ǰä'aǰdäna äm' əss-a'rtta läppu'ǰə. läppu' kə'ər-
cə'd-i ǰüä'də'n čəzg zā'χta: "cə-mi' kə'tta'ǰ əvd əfcə'gän ätti'e?"

- 1 VI. Läppu' fästä'mä rā>zdäxt ämä bā-cəd ǰä'rū'vasmä.
rū'vas'äǰ bā-farsta: "cə'dä qä'uə mä'ua'rzon läppu'?" läppu'ǰən
zā'χta: ǰü'ra'n (u. s. w. wie oben). rū'vas'ən zā'χta: "ä-cu ämä'zə'
ärt'ä' bə'nə rā-kur!" läppu' rā-cəd ämä'zə' rā-kə'tta ärt'ä' bə'nə
5 čə'zgäǰ. rū'vas kə'χən bā-ǰdotta ämä bā-kə'χta čə'zgän ǰä'səntä'zə'
bə'nmä. čəzg käsə'n bā-ǰdotta ǰä'aǰdäna, fälä'ǰä n'-äl əss-a'rtta
ämä zā'χta: "rā-cu kām-dä'rittär dä, χəca'u'mä däu'ä n zā'χta!"
läppu' rā-cəd səntä'zə' bə'nä'ǰ. čə'zgimä ä-bon'där cärə'ne ämä
χärə'ne sä-χ'i'cän.

(небо); ǰäl-a'rv 'der obere Himmel' (im Gegenteil zu däl-zā'χ
'Unterwelt', s. ob. S. 28) erinnert an den wogulisch-ostjakischen
Ausdruck *numi tārəm, nuɣ tərəm* 'Himmel' (eigtl. 'der obere H.'),
vgl. wog. *joli mā* 'Erde' (eigtl. 'untere E.'). — 2. *əfcə'g, ätti'e*
(s. ob. S. 63, 84).

VI. 1. *rā-kur*... иди и проси три дня срокуъ (s. ob. S.

6.

χəca'umä qä'stmä cäuä'g mägo'l-läg.

- 1 I. Du' əfso'märə cār-d-əstə ǰu'mä: ǰu'zə' ku'sta', ǰi'nnä
nä'ku'sta; ämä bā-ǰuärstoǰ. q'ǰ'ta nō'zə-där təχə'n-där kü'sən
bā-ǰdotta, əstä'ǰ ǰä'u'sən zā'χta: "kärzə'n'mən əs-kän fändä-k-
kag!" ǰä'u'sən kärzə'n əs-kə'tta, ä-cəd-i mägo'l-läg. bi'rä fä-
5 cə'd-i, cūs fä-cəd-i, ǰu'bi'rü'äl s-əmbä'ld-i. "dä'fündä'g rā'st uə'
mägo'l-läg!" — "χəca'uə χə'rzə'χ'dä uə!" — "kädä'm cäu'əs, mägo'l-

Anmerkungen. I. 1. *bā-ǰuärstoǰ* раздѣлялись von *uārən*
(pt. *uärsta*; bā-ǰu°; imp. *uār*, bā-ǰuār!), N. *ǰuār-un* (pt. *ba-ǰuärsta*,
imp. *ba-ǰuārä!*) 'teilen; sich teilen, scheiden, trennen von einan-
der' (дѣлать; отдѣлаться). Chr. *uārən* (pt. *uärst*, *urst*) 'partager,
distribuer'. Im Wb. (451) finden wir *joarən* (pt. *-rsta*), *bajorən*
раздѣлять und (115) *uārən* (pt. *bajuärsta*) дѣлать. — 2. *fän-
dä-kkag* 'Reisevorrat' (s. ob. S. 20). — 3. *räst uə!* пусть будетъ

sagte ihm das Mädchen: "Was hast du gemacht über sieben Berge?"

VI. Der Knabe kehrte [wieder] zurück und ging zu seinem Fuchse. Der Fuchs fragte ihn: "Was brauchst du mein lieber Knabe?" Der Knabe antwortete (ihm): "An einem Orte ist ein Mädchen..." (u. s. w. wie oben). Der Fuchs sagte (ihm): "Gehe und verlange¹ von ihr drei Tage [Frist]!"^{1a} Der Knabe ging zurück und verlangte von dem Mädchen drei Tage [Frist]. Der Fuchs fing an zu graben und grub, bis er unter das Bett des Mädchens [gelangte].² Das Mädchen fing an in ihren Spiegel zu schauen, jedoch sie fand ihn nicht mehr auf. Sie sagte nun: "Komm hervor, wo du auch bist, Gott hat mich für dich bestimmt!"³ Der Knabe kam unter dem Bette hervor. Noch heute leben und essen sie, er mit dem Mädchen für sich.

44). — 2. *səntäʒə bən* von *səntäg* 'Bett' (кровать; s. ob. S. 23).

— 3. *kām-dürüttär* ... выйди, гдѣ ты не будешь, Богъ сказалъ меня на тебѣ.

Der zu Gott wegen Klage gehende Mann.

I. Zwei Brüder lebten zusammen: der eine arbeitete, der andere arbeitete nicht und sie trennten sich [daher] von einander.¹ Jener fing nun an von neuem noch fester zu arbeiten und sagte seiner Frau: „Bereite mir Brot auf den Weg!“² Seine Frau bereitete ihm Brot [und] der arme Mann ging fort. Viel ging er, wenig ging er, [da] begegnete er einem Wolf. „Es sei recht dein Weg,³ armer Mann!“ — „Gottes Gnade werde dir [zuteil]!“ — „Wohin gehst du, armer Mann?“ — „Ich gehe wegen Klage⁴ zu Gott: Ich arbeite, aber es kommt mir dafür nichts heraus

пряма твоя дорога! So begrüßt man einen Reisenden (od. Wanderer) beim Begegnen, worauf die Antwort: *хочауэ* etc. (s. ob. S. 13). — 4. *qästmä* 'zur Klage'. MFr. hat nur die Form *qast* (pt. *qästätü*) 'Klage', wie auch hier: *bä-qast'kä!* (за меня тоже) пожаловай! Jedoch auch bei MFr. *qästrändag* 'Klageweg, Klageordnung'. — 5. *nī-cə əntə'ssə* ... работаю, а ничего не выходит

läg?" — "xoça umä qästmä cäuəs:n: küsən, ämä mən nī-cə əntəssə cārənän". — "män təxxäi dār iu bā-qastkā: iu bīrāz iē rāyə nuuärtəl rā-tul bā-tul känə, ämä cämən āftū ū?"

- 1 II. Mägo'l-läg ū>rdagē ā-cəd-i ämä ta'jəl s-əmbäldi iu ävzi st gūton. — "dä fändag rāst ūa mägo'l-läg!" — "xoça ūə xo'rzäχ dā ūa, gūton!" — "kädäm cäuəs, mägo'l-läg?" — "xoça umä qästmä: küsən, ämä cārənän nī-cə fä-rāzən". —
 5 "män təxxäi dār mā iu bā-qastkā: iu ävzi st gūton küsə, ämä is n nī-cə əntəssə". ā-cəd-i mägo'l-läg ämä s-əmbäld-i iu bälä'səl. — "dä fändag rāst ūa mägo'l-läg!" — "xoça ūə xo'rzäχ dā ūa!" — "kädäm cäuəs mägo'l-läg?" — "xoça umä qästmä: küsən, ämä cārənän nī-cə fä-rāzən". — "män təxxäi dār mā
 10 iu bā-qastkā: iu bälä's iu>rdagē səftär əfta ūə, iu nnē-rdagē xo'sk känə".

- 1 III. Ū>rdagē ā-cəd-i mägo'l-läg, s-əmbäld-i iu bāχəl — "dä fändag rāst ūa, mägo'l-läg! kädäm cäuəs?" — "xoça umä qästmä" — "män təxxäi dār mā iu bā-qastkā: iu bāχ ā'stūmä kädä'zə χi'zə, ämä nā nārt känə". ū>rdagē ā-cəd-i

изъ работы для жизни: *ku'st əntəssə* работа идетъ хорошо, *nē>ntəssə* не идетъ (ничего не выходитъ) von *əntəssən*, dessen Bedeutung M. als 'gelingen' (Sp. d. Oss. 18), Chr. als 'être à la disposition de qqn' bestimmt. — 6. *rā-tul bā-tul känə* кататся von *tūlən* (pt. *təltta*) 'rollen, wälzen' (катить; з. B. *əz xəssā tūlən* я тѣсто катаю) und auch intransitiv 'sich wälzen' (кататься; з. B. *əz səʒətə tūlən* я на землѣ катаюсь, pt. *təld-i*). Wb. (S. 171) hat für катиться: *tūlən* (pt. *tūldi*), für катить: *tūlən känən*; Chr. *tūlən* (*təld*) 'renverser', MFr. *batūlən* 'hineinrollen' (nur trans.). — 7. *nuuärtəl* von *nuar*, V. *noar* жила (pt. *nuuärtä*).

II. 1. *gūton*, V. *gu'ton* (pl. *gu'tättä*), N. *gōton* (pt. *gōtāntä*) плугъ. — 2. *nī-cə fä-rāzən* ничего не могу (достать; s. ob. S. 16). — 3. *iu>rdagē*, Q. *iu>rdgäi* съ одной стороны, *iu nnē-rdagē*, Q. *i'nn-ärdgäi* съ другой ст. von *iu* + *ärdgäi* (-gē), *iu nnä* + *ä*° (s. ob. S. 54); *səftär*, *bälä'sə* s° 'Blatt, Baumblatt' (pl. *səftäri'ä*) neben *səf* (pl. *səftä*), N. *šifä* (pl. *šiftä*) id. (z. B. *ärtə-səfon* 'dreiblättriger Klee'); *bälä's səftär əfta ūə* 'der Baum treibt Blätter' (листья спустить, расцветаетъ) von *əfta'ūən* (pt.

zum Leben“.⁵ — “Erhebe zugleich auch meinerwegen eine Klage: ein Wolf wälzt sich hin und her⁶ auf den Adern seines Rückgrates⁷ (und) wozu ist das so?!”

II. Der arme Mann ging weg von dort und da begegnete ihm ein silberner Pflug.¹ “Dein Weg sei recht, armer Mann!” — “Gottes Gnade werde dir [zuteil], Pflug!” — “Wohin gehst du, armer Mann?” — “Zu Gott wegen Klage: Ich arbeite, aber ich kann² nichts [erreichen]“. — “Erhebe zugleich auch meinerwegen eine Klage: Ein silberner Pflug arbeitet, aber es kommt ihm dafür nichts heraus“. Der arme Mann ging fort und begegnete einem Baum... [Hier wiederholen sich die Grüsse und Fragen wie oben]... “Erhebe zugleich auch meinerwegen eine Klage: Ein Baum treibt auf einer Seite Blätter,³ auf der anderen Seite [aber] trocknet er“.⁴

III. Der arme Mann ging weg von dort [und] begegnete einem Pferd... [Hier die Grüsse und Fragen wieder wie oben]... “Erhebe zugleich auch meinerwegen eine Klage: Ein Pferd weidet bis zum Leib in Gras und wird [doch] nicht fett“.¹ Der arme Mann ging weg von dort [und] es kommt ihm ein Mann entgegen: “Wohin gehst du, armer Mann?” — “Zu Gott

är-əftotta, *fē>ftotta*, *rā>ftotta*) ‘hervorbringen’, z. B. *kārk aik āfta* ‘die Henne legt (bringt hervor) Eier’ (яйцо кладетъ), *ārī bā>ftotta qādal* ‘er zündete (brachte hervor, regte) Feuer an im Walde’. Chr. *āftaun* (*āftəd*) ‘mettre, placer, semer, produire’. — 4. C. *χ^osk*, N. *χuskā* сухой, z. B. *bāla’sə softār, çoɣ χ^osk* ‘das Blatt, [od.] der Ast des Baumes ist trocken’ (сохнетъ), *χ^o kānə* id. Vgl. V. *χūs* (*kārʒə’n, kārdä’g*) ‘trocken’ (Brod, Gras; сухой).

III. 1. *āstāu* ‘Mitte des Körpers, Leib’ (поясница) u. ‘Mitte’ (überhaupt; s. ob. S. 82); *nārd, nart* (pl. *nārtt’ä*) жирный; *χīzə* (s. ob. S. 42, 68): до поясицы пасеть, а не дѣлается жирнымъ. — 2. *kūrə, kūrīnag* (s. ob. S. 44, 58). — 3. *n̄-kād bōn*... къ богу никакой день не пойдешъ; für *χātēä* (s. ob. 12, 39) hat Chr. *χādcä*, so wie Wb. (S. 110) *χāzä*; MFr. (S. 321) jedoch *χātēä: baχ^o un* ‘gelangen, erreichen’. — 4. *fälä*... а вотъ на моихъ рогахъ пользъ! *mānū* (s. ob. S. 42, 58); *səkā*, N. *siuä* рогъ; *as-pər*! von *bərən* ‘kriechen, klettern’ (s. ob. S. 32).

- 5 *mägo'l-läg, s-əmbä'ld-i' iəl iu'lä'g. — "küdə'm cä'us mägo'l-läg?"*
 — "*xoça'umä qä'stmä*". — "*män'tə'xxäi dār'ma' iu'bä-*
qast'kü: iu'lä'gän kü'rinag čəzɡ i ämä'jü nī-č'i kü'rə". *u'>rdəgē*
ä-cəd-i mägo'l-läg, ämä iu'sä'gəl s-əmbä'ld-i. — "küdə'm cä'us?"
 — "*xoça'umä qä'stmä*". — "*xoça'umä nī-käd bön fä-xä'teä u'>ənä,*
 10 *fälä mū'nä mäsəkät'al əs-pər!*"
- 1 IV. *Mägo'l-läg sä'žə səkät'al əs-pəräd-i, xoça'umä əs səd-i. —*
"gäs'cu, mägo'l-läg! cädä qä'us?" *mägo'l-läg zä'xta: "kü'sən,*
ämä nī-cə fä-rə'zən cārənän". — "*xoça'u färsə' mägo'l-lä'žə:*
təxčən zän'žən'dü, cə?" — "*mänä'j zän'žən-där ārvə-bən n'-äi*".
 5 — *ä-cu, ämä'dən pā'teəxžinad üt!*" *mägo'l-läg iä-xi qästä'g*
kə'fä-c-i, üäd i'n'nät'ə qästä'kt'ä kənən bā'idə'tta. xoça'ün
zä'xta: "iu'b'räy iu'ra'n iē'räy nuä'r'təl rätul-bätul'känə,
cämän ättä ü?" *xoça'u zä'xta: "ädə'lə lä'gəl iu kə's-əmbä'la,*
üäd i'ü'äi bā-xärät!" — "*iu'ävzi'st güt'on-garz kə'kü'sə mäl'ien*
 10 *nī-cə əntə'ssə*". *xoça'u zä'xta: "o'itə ä'däm cämä'j kü'səne, ümäi*
kü'sät, ämä'ien əntə'ssə". — "*iu'ra'n iu'bä'la's kə'jis, iu'>rdəgē*
səftär kə'əftä'us, i'n'nē>rdəgē xo'sk'känə". — "*o'itə čē>rdəgē*
xo'sk'känə, u'>rdəgē äxčə'is č'la is, i's-č'i'jü kə'əs-i'sit, iä-xi'cän
üt, duē>rdəgē dār äftä'üt səftär". — "*iu'ra'n iu'bä'x kə'xi'zə,*
 15 *ä'stäümü kädä'žə, ämä kə'nä'närt känə*". — "*o'itə: i's-č'i*

IV. 1. *gäs cu!* здравствуй! st. *ägas cu!* (s. ob. S. 12). — 2. *təxčən...* ты очень умный-ли, что? — 3. *ārvə-bən...* подь небомъ отъ меня болѣе умный нѣтъ. — 4. *pā'teəxžinad...* иди и тебѣ государство будетъ. — 5. *ädə'lə...* глупымъ человекомъ когда встрѣтится, пусть съѣсть его. — 6. *güt'on-garz* 'Zubehör eines Pfluges' (принадлежности плуга). Selbstständig bedeutet C. *garz* (pl. *gärst'ä* od. *gärzət'ä*) 'Fass' (ein hohes, oben unbedecktes F°, in welchem man Korn, Mehl, Bier u. s. w. bewahrt); *xo'ssän-g°*. 'Bettgestell'. In der Mehrzahl bedeutet *gärst'ä* 'Wäsche' (бѣлье); C. 'die Sachen, welche man am Kleide trägt (Waffe, Dolch, Schale u. s. w.)'. M. erklärt *gärz* als 'Rüstung', MFr. hat *garz* 'Fass', *gärztä* (pl.) 'Kleid, Waffe', *kusän-g°* 'Werkzeug', *xussän-g°* 'Bett, Bettzeug'. — 7. Das silberne Pflugerüst wird hier als arbeitende Person aufgefasst: es soll, wie das gewöhnliche Volk (*ädäm*), mit einem hölzernen Pfluge (*qädən güt'on*)

wegen Klage“. — „Erhebe zugleich auch meinerwegen eine Klage: Ein Mann hat eine heiratsfähige² Tochter und niemand freit sie“. Er ging [auch] von dort weg und begegnete einem Hirsch: „Wohin gehst du?“ — „Zu Gott wegen Klage“. — „Zu Gott wirst du [so] nie (keines Tages) gelangen;“³ siehe aber, klettere hinauf auf meinen Hörnern!“⁴

IV. Der arme Mann kletterte hinauf auf den Hörnern des Hirsches und ging hinauf zu Gott. „Sei [gehe] gesund,¹ armer Mann! Was brauchst du?“ Der arme Mann sagte: „Ich arbeite, aber kann zum Leben nichts [erreichen]“. [Da] fragt Gott den armen Mann: „Bist du sehr klug, was?“² — „Klüger als ich, gibts keinen unter dem Himmel“.³ — „Geh [also] und gehöre (sei) dir das Königtum!“⁴ Als der arme Mann mit seiner eigenen Klage fertig war, da fing er an die Klagen der anderen vorzulegen. Er sagte zu Gott: „Ein Wolf wälzt sich an einem Orte auf den Adern seines Rückgrates hin und her, wozu ist das so?“ Gott antwortete: „Wenn er einmal einem dummen Menschen begegnen wird, so fresse er ihn sogleich auf!“ — „Ein silbernes Pfluggerüst⁶ obwohl es arbeitet, kommt ihm dennoch nichts dafür heraus“. — Gott sprach: „Es soll aber damit arbeiten, womit das gewöhnliche Volk arbeitet⁷ und so wird ihm [Nutzen] dafür herauskommen“. — „An einem Orte ist ein Baum, der an einer Seite Blätter treibt, an der anderen [aber] trocknet“. — „Was diesen anbelangt: an jener Seite,⁸ wo er trocknet, ist ein Krug⁹ mit Geld [vergraben], wenn diesen jemand herausnehmen würde, möge [das Geld] ihm gehören [und dann] würde [der Baum] auch an beiden Seiten¹⁰ Blätter treiben“. — „An einem Orte weidet ein Pferd bis zum Leibe in Gras und wird nie fett“. — „Was das anbelangt: wenn [das Pferd] jemand wegführen und mit ihm arbeiten würde, da würde es fett werden“. ¹¹ — „An einem Orte hat ein Mann

seine Aufgabe verrichten (онъ-же чѣмъ народъ работасть т. е. деревяннымъ плугомъ, пусть работасть). — 8. *čē>rdagē*, Q. *čē>rdgäi* на которой сторонѣ von *či* 'wer, welcher' + *ärdäg* (abl. *ärdagäi*, -gē) 'Seite'. — 9. *či la* 'irdener Krug' (глиняной кувшинъ). — 10. C. *duē>rdagē*, Q. *du' ärdgäi* на обѣхъ сторонахъ. — 11. *as-närd qait* ... ея-же кто-нибудь увезетъ и съ ней

kō ā-lasit, ämä j̃s l kō k̃u'sit, uät əs-nārd uait". — "ju'ra'n ju'lä gmä k̃u'rinag čəzg kō j̃s, ämä j̃ä kō n̄-č̃i k̃u'rə". — "q̃i'ta: ju'fatca'g č̃i>r-cäua, ūmān ju'ū'äi rā>ttät!"

- 1 V. Mägo'l-läg rā>zdäxl-i fästü'mä, äm̄ är-cə'd-i ū'ca lä'gmä. q̃i'j̃s n̄ zā'xta: "cə'bā-dä dā qotta'gäi mägo'l-läg?" — "pā'tcax̃zinad mən rā-cəd". — "mä qotta'gäi'ta cə'bā-dä?" — "fatca'g dām ju' č̃i>r-cäua, ūmān äi rā>tt!" — "ā'rika, mägo'l-läg, dā j̃ä ā-kän!"
- 5 — "mān dā čəzg cämān qā'uo?" rā-cəd-i mägo'l-läg ämä bā'xmā ar-cə'd-i. bā'x färsə' mägo'l-läžə: "cə'bā-dä dā qotta'gäi, mägo'l-läg?" — "pā'tcax̃zinad mən rā-cəd" — "mä qotta'gäi'ta cə'bā-dä?" — "dä'ū'ta r̄s-č̃i kō ā-lasit, uäd əs-nārd uaiis". — "ā'rika, mägo'l-läg, dā m̄ ā-las!" — "äz'ma: dūuä'i cə'känən?" rā-
- 10 cəd-i ū'>rdəgē äm̄ är-cə'd-i bāla smä. — "cə'bā-dä, mägo'l-läg, dā qotta'gäi?" — "pā'tcax̃zinad mən rā-cəd-i". — "mä qotta'gäi'ta cə'bā-dä?" — "x̃o'sk č̃e>rdəgē kän's. ū'>rdəgē äzca'j̃ č̃i'ta r̄s, r̄s-č̃i j̃ä ju'x̃i cān kō ā-xässit, uät softā'r afta'uis dūē>rdəgē dār". — "dā j̃ä ā-xäss, mägo'l-läg!" — "mān cämān qā'uo dē>xca?"
- 15 rā-cəd-i ū'>rdəgē mägo'l-läg, är-x̃i'teā gū'tonmä. "cə'bā-dä, mägo'l-läg, dā qotta'gäi?" — "pā'tcax̃zinad mən rā-cəd-i". — "mä qotta'gäi'ta?" — "dūuā'n'ta dē>vzistə'ä r̄s-č̃i j̃ä-x̃i cān kō ā-xässit, uät tən änt'ssit k̃u'sən". — "dā s̄ā ā-xäss, mägo'l-läg!" — "mān cämān qā'unc dē>vzistə'ä?" rā-cəd-i
- 20 mägo'l-läg, b̄rärj̃mä är-cə'd-i. "cə'bā-dä, mägo'l-läg?" — "pā'tcax̃zinad mən rā-cəd-i". — "mä qotta'gäi'ta cə'bā-dä?" — "dā'ta ädä'lə lä'gəl kō's-əmbä'la j̃, uäd ä'j̃ bā-xär!" — "uädä: dūuä'i ädä'lə-dār n̄-kō əss-ārj̃ənān". ämä bā-xortta b̄rärj̃ mägo'l-läžə.

будеть работать и тогда жирна будетъ. — 12. č̃i>r-cäua... онъ-же сперва кто придетъ, ему пущай отдастъ замужъ.

V. 1. cə'bā-dä... какъ твои дѣла? Von bā-un 'sein, werden'. MFr. (S. 309) führt denselben Satz als Beispiel an. — 2. pā'tcax̃zinad... мнѣ вышелъ государство. — 3. ā'rika! ну-ка, ея самъ уводи! — 4. əss-ārj̃ənān... отъ тебя болѣе безумнаго

eine heiratsfähige Tochter und niemand freiet sie“. ¹² — “Was ihn anbelangt: wer zuerst (einmal) zu ihm kommen wird, dem soll er sie sogleich hingeben“.

V. Der arme Mann kehrte zurück und kam zu jenem Manne. Der sagte ihm: “Wie bist du mit deiner Angelegenheit,¹ armer Mann?“ — “Mir wurde das Königtum zuteil“. — “Und mit meiner Angelegenheit wie bist du?“ — “Wer zuerst (einmal) zu dir kommen wird, dem gib sie hin!“ — “Nun also,³ armer Mann, nimm sie du zur Frau!“ — “Wozu brauche ich deine Tochter?!“ Der arme Mann ging weg und kam zu dem Pferde. Das Pferd fragt den armen Mann... [Fragen und Antwort wie oben]... “Was dich anbelangt, wenn dich jemand wegführen würde, dann würdest du fett werden“. — “Nun also, armer Mann, führe mich du weg!“ — “Was mache ich doch mit dir?!“ Er ging weg von dort und kam zum Baume... [Fragen u. Antwort wie oben]... „An welcher Seite du trockenest, dort ist ein Krug mit Geld, wenn diesen jemand für sich wegtragen würde, so würdest du Blätter treiben an beiden Seiten“. — “Trage du ihn weg, armer Mann!“ — “Wozu brauche ich dein Geld?!“ Der arme Mann ging weg von dort und näherte sich dem Pflug... [Fragen u. Antwort wie oben]... „Was dich anbelangt, wenn jemand dein Silber für sich wegtragen würde, dann würde dir das Arbeiten Nutzen bringen“. — “Trage sie du weg, armer Mann!“ — “Wozu brauche ich dein Silber?!“ Der arme Mann ging weg und kam zum Wolf... [Fragen u. Antwort wie oben]... “Was dich anbelangt, wenn du einem dummen Menschen begegnen wirst, so friss ihn auf!“ — “Dann werde ich einen dümmeren als du (bist) nie finden“. ⁴ Und der Wolf frass den armen Mann auf.

никогда не найду. Darum wird er für dumm gehalten' weil er die Angebote (betreffs des Mädchens, des Pferdes, des Geldes und des Silbers) nicht angenommen hat.

Koro'i-ɣau lág ämä rü'vas.

- 1 I. Cä'rd-is iu'mägo'r koro'i-ɣau lág ämä'ɣon ɣd-i's ärtä'
 k'ärčə. rü'vas'äm är-cə'd-i ämä'ɣon zä'χta: "mägo'l-läg, dü'
 k'ärčə'äi'mən iu'rä-tt!" mägo'l-läg rä-tta'ɣon iu'k'ärk'. rü-
 vas'ta dəkka'g bön'där är-cə'd-i ämä ɣürə mago'l-lägmä:
 5 'mägo'l-läg, iu'k'ärk' ma'mən rä-tt!" mägo'l-läg'ən zä'χta: "ä-cu
 gädə' rü'vas, m'ä'χodän'mən fē'χälttai, nər'ta mäs'xor'
 dār'mən χäləs!" rü'vas'ən zä'χta: "i's-tə χor'zə'dən bā-
 cäu'zənän". mägo'l-läg'där rä-tta ta'ɣon iu'k'ärk'. rü'vas rä-
 χassta k'ärčə' ämä'ɣä bā-χortta. ärtə'kkag bön fästä'mä nəc-cə'd-i
 10 rü'vas mägo'l-lägmä ämä'ɣon zä'χta: "ärtə'kkag k'ärk'tär ma-
 mən rä-tt, mägo'l-läg!" mägo'l-läg rä-tta ärtə'kkag k'ärk'tär.
 1 II. Rü'vas ä-cə'd ämä iu'zäro'nd cū'qqa'ə är-χä'ssta kəcä'i-där.
 är-tə'tta ä'lə di'dinäg äm' əs-kū'lon'kotta cū'qqa'ə. əs-kə'tta'ɣä
 mägo'l-läg ämä'ɣä rü'vas ä-kotta äldä'ratäm ü's-kur. χi'də kə'
 fä-cä'i-cə'd-əstə, ɣäd'säm äldä'ratä kə'st-əstə. rü'vas mägo'l-lä'ɣə
 5 χi'däi dō'nmä ä'ppärsta ämä'ɣäm ɣürə: "dä'cū'qqa dō'nə nə-p-

Anmerkungen. I. *koro'i-ɣau* мельникъ ist vermutlich aus *koro'ɣə χicaü* 'Herr der Mühle' zusammengezogen, welcher Ausdruck für мельникъ im Wb. (S. 202) als Nebenform (*küroj χicaü*) zu *küroj ɣau* angeführt wird. Vgl. auch C. *ärqäl-cau*, P., Q. *äḡyäl-ɣau* 'der Hoffnung hat' (надѣющій). — 2. *gädə'* bedeutet eigtl. 'Katze', bildlich 'Betrüger, Lügner' (MFr.), *g° lág* обманщикъ. Wb. (S. 181) kennt auch die Nebenform *gadə* котъ (Kater); vgl. hiezu wog. *ka'ti* (NW.) 'Katze'. — 3. *ä'χodän* завтракъ von *ä'χodən* 'anbeissen' (закусывать); *sī'xor* обѣдъ; *fē'χälttai* von *χälən*, N. *ixä'lun* 'verderben, beschädigen, stören' (портить, разстроивать), *o'i ɣa'uma χälə* онъ портитъ одежду (pt. *χältta*; *fē'χ°*, imp. *χal!*), *χälən* 'verderben' (intrans., портиться), *ɣa'uma χälə* (pt. *fē'χäld-i*): мой завтракъ испортилъ и еще хочешь мнѣ обѣдъ спортить. — 4. *bā-cäu'zənän* ... eigtl. "ich werde dir [noch] gut kommen" (чѣмъ-нибудь хорошимъ зайду, сдѣлаю тебѣ). — 5. *rä-χassta* вынесла von *χässən* 'tragen' (s. ob. S. 66). — 6. *nəc-cə'd-i* пришелъ.

Der Müller und der Fuchs.

I. Es lebte [einmal] ein armer Müller¹ und er hatte drei Hühner. [Da] kam zu ihm der Fuchs und sagte (ihm): "Armer Mann, gib mir eins von deinen Hühnern! Der arme Mann gab ihm ein Huhn. Da kam der Fuchs auch am zweiten Tage und spricht zu dem armen Mann: "Armer Mann, gib mir noch ein Huhn!" Der arme Mann sagte ihm: "Geh weg Betrüger² Fuchs, mein Frühstück hast du mir verdorben,³ jetzt willst du wieder auch mein Mittagsmahl verderben!" Der Fuchs antwortete (ihm): "Ich werde dir etwas Gutes tun".⁴ Der arme Mann gab ihm nun wieder ein Huhn. Der Fuchs trug weg⁵ das Huhn und ass es auf. Am dritten Tage kam der Fuchs wieder zurück⁶ zum armen Mann und sagte (ihm): "Gib mir nun auch das dritte Huhn her, armer Mann:" Der arme Mann gab ihm hin auch das dritte Huhn.

II. Der Fuchs ging fort und brachte von irgendwo eine alte Tscherkesska.¹ Er pflückte allerhand Blumen und putzte die Tscherkesska auf.² Der arme Mann zog sie an³ und der Fuchs führte ihn zu den Fürsten um ihm eine Braut zu werben⁴. Als sie auf der Brücke gingen,⁵ da erblickten sie die Fürsten. Der Fuchs warf den armen Mann von der Brücke ins Wasser und spricht zu ihm: "Deine Tscherkesska wirf hinein ins Wasser!"⁶ Der arme Mann warf (sie) ins Wasser: seine Tscherkesska. Der Fuchs erhob [jetzt] ein Geschrei:⁷ "Fürsten, was ist mit euch?"⁷

II. 1. *cūqqa*, N. *ço'qa* черкесска (ein kaukasischer Oberrock; s. ob. S. 40). — 2. *ār-tā'tta* von *ār-tō'nən* 'reißen, ausreißen, pflücken' (рвать, вырвать; s. ob. S. 66); *ālō* всякий (s. ob. S. 48); *dī'dināg*, °-āk цвѣтокъ; *kūlon* 'Schmuck' (украшение), *as-k° künən* 'schmücken, aufputzen' (украшать). — 3. *as-kō'tta* надѣлъ на себя. — 4. *ūs-kur* ... привелъ его къ князямъ жениться. Der blossе Verbalstamm *kur* (s. ob. S. 58) im Kasusverhältnis mit dem vorangesetztem Nomen (s. Spr. d. Oss. S. 95, §. 98, c). — 5. *nəppar* бросай черкеску въ воду (s. ob. S. 15). — 6. *nəq-qār'kōtta* закричалъ; *qār*, N. *γār* 'Geschrei' (крикъ), *qār künən* 'schreien' (кричать), *qārāi* 'mit lau-

pa'r!' mägö'l-läg'äi dōnə nə>ppärsta: iä'cū'qqaɪə. rü'vas nəq-qä'r'kotta: "äldä'rat'ä, cə'fē>stut?! uē>siä'xsə'yan dōn fū'lä'sə!" äldä'rat'ä rä>zyorttoi, är-cə'd-əsta ämä mägö'l-lä'žə dō'näi rä>p-pärstoɪ.

- 1 III. Äs-sə'd-əsta äldä'rat'ä xä'zarmä, rü'vas'an zä'xta: "cämä' kāsūt, cämä'n nā'cä'ut pəsū'lt'ä älxä'nəmmä?!" ā'don'där ā'cə'd-əsta ämä bā>lxättoi pəsū'lt'ä, əs-kə'ttoi'sä mägö'l-lä'gəl.mägö'l-läg' iä-xi'mä är-kä's, är-kä's bā'idatta. äldä'rat'ä rü'vasə färsə'ne:
5 "cämä' kāsə iä-xi'mä?" rü'vas'an zä'xta: "kə'mä'käsə iä-xi'mä, iä'pəsū'lt'ä iä'zä'rdə nā'cä'yanə?!" äldä'rat'ä ā'kə'ttoi mägö'l-lä'gän iä-xi', ämä bā>lxättoi xə'zə pəsū'lt'ä. rü'vas'an zä'xta, mü-gö'l-lä'gän: "mā'yal är-kä's dā'pəsū'lt'äm!" mägö'l-lä'g'där n'al är-kä'st iä'pəsū'lt'äm.

- 1 IV. Ūā-cə ran cən-z-ä'xsäv əs-kə'ttoi. cən-z-ä'xsäv kə'fä'e-i, uäd rä-cə'd-əsta ā'>rdəgē. ärdä'g vändä'gmä kə'ər-bā-cə'd-əsta, uäd'sən rü'vas zä'xta: "üz rä'zäi cä'yan xä'zarmä, əs-cä'tt'ä kənə'n: xä'rd ämä nə'ə'st". rü'vas ā'cə'd-i rä'zäi ämä bā-cə'd
5 iä'ra'nmä. ā'cə'ra'n'ta uä'igə't'ä nā'kə'ttoi ävd cä'däi. rü'vas'an zä'xta: "cə'mi' kənūt, cämä'n nā'uä'sür äfsna'jūt?!" uä'igə't'ä jən zä'xtoi: "ē'ū, ē'ā'vār'ā?!" rü'vas'an zä'xta: "tə'x-gä'n'žə't'ä är-bā-cä'yanə, ämä žə'q kām'ū, ām kə'p'känənə, kə'p kām'ū,

ter Stimme', N. ärv jär kənū 'es donnert' (гремять). — 7. cə'fē>stut?! куда вы дѣлись?! (S. ob. S. 64, 86). — 8. rä>zyorttoi прибѣжали von äzyō'rən, əzy°, zɪ° (pt. äzyō'rlla) 'laufen' (бѣжать). M. und Chr. haben zyū'an, jedoch Wb. (S. 35) zyō'rən.

III. 1. älxä'nəmmä... что вы смотрите, почему не идите одежду купить?! älxä'nən (pt. bā>lxätta). — 2. əs-kə'ttoi надѣли. — 3. är-kä's... началъ себя смотрѣть. — 4. zä'rdə nā'cä'yanə къ сердцу не ходять (не нравится ему одежда). — 5. mā'yal... больше не смотри!

IV. 1. rä'zäi впередъ (eigtl. 'von vorn'). — 2. əs-cä'tt'ä... приготавливаю пищу и напитки (s. ob. S. 54). — 3. nā'kə'ttoi... молотили семи парами воловъ; nāi 'auf der Tenne zum Dreschen zerlegtes u. ausgebreitetes Korn' (на гумнѣ разсыпанный и разстеленный хлѣбъ для молотбы), nāi kənən 'dreschen' (молотить); cäd. Q. šät, N. cädä 'ein Paar (Pferde od. Ochsen)': ga'lt'ə cäd пара быковъ, iä cäd bāx пара лошадей. — 4. äfsna'jūt

Euren Schwager reißt das Wasser weg!“ Die Fürsten liefen hin,¹ kamen an und zogen den armen Mann aus dem Wasser heraus.

III. Sie gingen hinauf in das Haus der Fürsten. Der Fuchs sagte ihnen: „Was schauet ihr [so], warum geht ihr nicht Kleider zu kaufen?“¹ Sie gingen auch fort und kauften Kleider. Sie legten [die Kleider] dem armen Manne an.² Der arme Mann fing an sich zu beschauen.³ Die Fürsten fragen den Fuchs: „Was schaut er [so] auf sich?“ Der Fuchs antwortete ihnen: „Wie sollte er sich nicht beschauen, [wenn] seine Kleider seinem Herzen nicht entsprechen?“⁴ Die Fürsten führten den armen Mann selbst hin [zum Kauf] und kauften ihm gute Kleider. Der Fuchs sagte (ihm) dem armen Mann: „Schau nicht weiter [so] auf deine Kleider!“ Und der arme Mann schaute auch nicht weiter auf seine Kleider.

IV. Sie machten dort Hochzeit. Als die Hochzeit zu Ende war, da gingen sie weg von dort. Als sie zur Hälfte des Weges gelangt waren, da sagte ihnen der Fuchs: „Ich gehe voraus¹ nach Hause; mache Vorbereitungen: Speise und Getränk.“² Der Fuchs ging [nun] voraus und kam an einen Ort. Dort draschen Teufel mit sieben Par Ochsen.³ Der Fuchs sagte ihnen: „Was macht ihr, warum hütet ihr nicht euer Leben?“⁴ Die Teufel antworteten: „Wer ist, was ist (das)?!“⁵ Der Fuchs sagte ihnen: „Helden kommen⁶ und wo ein Tal ist, dort machen sie einen Hügel;⁷ wo ein Hügel ist, dort machen sie ein Tal“. Die Teufel antworteten: „Wohin sollen wir flüchten?“ Der Fuchs sagte ihnen: „Siehe, sammelt zusammen

von C. *äfsna'jən* (pt. *äfsna'itta*, *bā'>fs°*, imp. *bā'>fsnaj!*), dessen Bedeutungen: a) 'in Ordnung bringen, aufräumen' (порядокъ дѣлать, сладить; z. B. *xātān äfsna'jə*, *dqar' äfs°* комнату убирать, дворъ уб.), hievon *äfsna'id* 'Ordnung' (порядокъ); b) 'bewahren, hüten, verbergen' (спрятать, сохранить), wie auch hier: почему вы голову не спрятайте, не сохраняйте. Wb. (S. 441): прятать = *äfsnajn*. — 5. *c'-āvār* что такое онъ (s. ob. S. 62); Chr. hat auch *cavār* 'quel'. — 6. *təx-gän'zət'ä* von *təx-gänäg* 'Gewalttäter (насильникъ), Held' (s. ob. S. 14). — 7. *zəq* (pl. **zəqqət'ä*), Q. *žəq*, T. *zəq* 'Niederung, Hohlweg, Grube' (ни-

- $\bar{u}m\bar{t}a\ 3\bar{o}q\bar{k}änanc$. $\bar{u}ä\dot{i}got\bar{ä}\ zä\chi toj$: " $kädä\ m\ fä-l\ i\ 3äm?$ "
 10 $rü\ vas\ an\ zä\chi ta$: " $mä\ n\ä\ na\dot{i}\ ä\bar{r}-ä\ mbä\rt\ känüt\ ämä\ q\dot{i}\ mi\ däg\ b\bar{ä}-bä\rt\!$ " $\bar{u}ä\ don\ d\bar{ä}\bar{r}\ ä\bar{r}-ä\ mbä\rt\ kottoj\ na\dot{i}\ ämä\ b\bar{ä}-bä\rt\ ä\sigma ta\ i\dot{ä}\ mi\ däg$. $rü\ vas\ ätti\ e\ ä\bar{r}\bar{i}\ b\bar{ä}\rightarrow n\ 3är\sigma ta\ \bar{u}ä\dot{i}got\bar{ä}\ ämä\ b\bar{ä}-säy\ d\bar{ä}\sigma ta\ \bar{u}ä\bar{c}\bar{o}\ ran$.
 1 V. $\bar{U}ä\ länmä\ \bar{e}\bar{o}\ n\ z\text{-}\chiäss\bar{e}ät\bar{ä}\ ä\bar{r}-c\bar{e}\bar{d}\bar{ä}\sigma ta$, $rü\ vas\ b\bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\bar{i}\ \chi\bar{ä}\ 3\bar{a}\bar{r}mä$, $\bar{ä}mä\ 3\bar{o}\ r\bar{ä}\rightarrow f\bar{t}ät\bar{t}a\ i\dot{u}\bar{t}\bar{ä}\bar{l}ä$. $m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\ k\bar{o}^m\ b\bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\bar{i}\ \chi\bar{ä}\ 3\bar{a}\bar{r}mä$, $\bar{u}äd\ r\bar{ä}-käs$, $b\bar{ä}-käs\ k\bar{o}t\bar{t}a\ \chi\bar{ä}\ 3\bar{a}\bar{r}än\ i\dot{ä}\ k\bar{o}^m\bar{t}\bar{ä}$. $\bar{ä}ld\bar{ä}\bar{r}at\bar{ä}\ i\dot{ä}n\ zä\chi toj$, $rü\ vas\ an$: " $cäm\bar{ä}\ r\bar{ä}\ k\bar{ä}s$, $b\bar{ä}\ k\bar{ä}s\ k\bar{ä}n\bar{e}?$ " $rü\ vas\ an\ zä\chi ta$: " $\bar{u}äl\bar{ä}$, $k\bar{u}\bar{l}\bar{i}\ i\dot{u}\bar{t}\bar{ä}\bar{l}ä\ r\bar{ä}-\chiäud\bar{i}$, $\bar{ä}m\bar{o}q\bar{i}\ ä\bar{g}ur\bar{ä}$. $\bar{e}\bar{o}\ n\ z\text{-}\chi\bar{ä}s\bar{ä}v\ kottoj$. $\bar{e}\bar{o}\ n\ z\text{-}\chi\bar{ä}s\bar{ä}v\ k\bar{o}^m\ f\bar{ä}-c\bar{i}$, $\bar{u}äd\ \bar{ä}ld\bar{ä}\bar{r}at\bar{ä}\ s\bar{ä}\ \chi\bar{ä}\ 3\bar{a}\bar{r}mä\ \bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\bar{ä}\sigma ta$. $i\dot{u}\bar{b}\bar{o}n\ k\bar{o}^m\bar{d}$, $\bar{u}äd\ m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\ d\bar{o}a\bar{r}mä\ s\bar{u}\ k\bar{i}\bar{ä}\ l\bar{ä}\ k\bar{i}\bar{ä}\ k\bar{o}t\bar{t}a$. $rü\ vas\ i\dot{ä}\chi\bar{i}\ \bar{ä}s\bar{r}\bar{ä}\ n\bar{e}än\ k\bar{o}t\bar{t}a\ \bar{ä}mä\ zä\chi ta\ \bar{e}\bar{ä}zgän$: " $c\bar{u}\bar{t}ma$, $m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}ägm\bar{ä}\ f\bar{ä}\ 3\bar{u}\bar{r}$: $\bar{u}ä\bar{r}\bar{t}\bar{ä}$, $d\bar{e}\rightarrow f\bar{s}äm\bar{ä}r\ m\bar{ä}l\bar{ä}$ ". $m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\ an\ zä\chi ta$: " $\bar{ä}-cu\ \bar{ä}m\ \bar{ä}s\bar{p}\bar{ä}\bar{t}\ d\bar{ä}\chi\bar{i}\bar{c}än$!" $\bar{u}s\ b\bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\ \bar{ä}m\ \bar{ä}s\bar{p}\bar{ä}\bar{t}\bar{i}\ i\dot{ä}\chi\bar{i}\bar{c}än$. $rü\ vas\ ta\ i\dot{u}m\ 3\bar{u}\bar{r}\bar{ä}$: " $m\bar{ä}\bar{r}a\bar{t}ma$, $f\bar{ä}\ 3\bar{u}\bar{r}\ m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}ägm\bar{ä}$: $c\bar{o}mi\ k\bar{ä}n\bar{e}s$, $cäm\bar{ä}n\ n\bar{ä}\bar{r}-b\bar{ä}-c\bar{ä}y\bar{ä}s$, $d\bar{e}\rightarrow f\bar{s}äm\bar{ä}r\ m\bar{ä}lg\bar{ä}\ k\bar{o}^m\ k\bar{ä}n\bar{e}?$!" $\bar{u}s\ r\bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\ \bar{ä}mä\ zä\chi ta\ m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\bar{ä}n$: " $cäm\bar{ä}n\ n\bar{ä}\bar{r}\bar{ä}-c\bar{ä}y\bar{ä}s\ d\bar{e}\rightarrow f\bar{s}äm\bar{ä}r\ m\bar{ä}lg\bar{ä}\ k\bar{o}^m\ k\bar{ä}n\bar{e}\bar{u}ät?$!" $m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\ s\bar{i}\bar{v}\bar{ä}\ i\dot{u}\bar{l}\bar{ä}\ 3\bar{ä}g\bar{ä}\bar{g}\ \bar{ä}mä\ b\bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\bar{i}\ \chi\bar{ä}\ 3\bar{a}\bar{r}mä$. $rü\ vas\ f\bar{ä}\ n\bar{ä}\bar{t}\bar{t}a\ \bar{ä}mä\ i\dot{ä}\bar{ä}\ r\bar{ä}-s\bar{ä}rt\bar{t}a\ ätt\bar{ä}m\bar{ä}$. $zä\chi ta\ i\dot{ä}n$: " $\bar{ä}-cu$, $f\bar{e}\rightarrow s\bar{ä}f\ g\bar{ä}d\bar{ä}\ rü\ vas$!" $rü\ vas\ \bar{ä}-c\bar{e}\bar{d}\ \bar{ä}mä\ \bar{ä}-fard\bar{ä}g\bar{i}\ i\dot{ä}\chi\bar{i}\bar{c}än\ q\bar{ä}dm\bar{ä}$. $m\bar{ä}g\bar{o}\bar{l}\bar{l}äg\ \bar{ä}-bon\ d\bar{ä}\bar{r}\ c\bar{ä}r\bar{ä}\ i\dot{ä}\chi\bar{i}\bar{c}än$: $\chi\bar{ä}r\bar{ä}\ \bar{ä}mä\ n\bar{o}a\ z\bar{ä}\ i\dot{ä}\bar{u}\bar{s}im\bar{ä}$.

зинькое мѣсто, лощина, яма). MFr. hat $3\bar{ä}qq$, dig. $3uqq$ auch im Sing.; V. $k\bar{o}p$ (pl. $k\bar{o}p\bar{p}ät\bar{ä}$), N. $k\bar{o}pp\bar{ä}$ (pl. $k\bar{o}ppit\bar{ä}$) 'Hügel' (бугоръ). — 8. $b\bar{ä}-bä\rt\bar{u}t$... вотъ помолоченное собирайте и туда зельѣйте. — 9. $b\bar{ä}\rightarrow n\ 3är\sigma ta$ раскрывъ огонь von $\bar{ä}n\ 3\bar{ä}\bar{r}än$ (s. ob. S. 60); $b\bar{ä}-säy\ d\bar{ä}\sigma ta$ von $s\bar{u}\ 3\bar{ä}n$, Q. $s\bar{u}\ 3\bar{ä}n$, N. $s\bar{u}\ 3\bar{ä}n$ (pt. $s\bar{ä}y\ d\bar{i}$, N. $s\bar{u}y\ d\bar{ä}i$) 'brennen' (горѣть).

V. 1. $\bar{e}\bar{o}\ n\ z\text{-}\chiäss\bar{ä}g$ 'Brautwerber' (сватавщикъ; s. ob. S. 60). — 2. $r\bar{ä}\rightarrow f\bar{t}ät\bar{t}a$ (s. ob. Nr. 6, Anm. II, 3): вынялъ изъ стѣны чертовъ одну звѣздочку ($\bar{ä}st\bar{ä}\bar{l}ä$). — 3. $r\bar{ä}\ k\bar{ä}s$... сюда и туда смотрѣлъ; $k\bar{o}^m$ 'der innere Winkel des Hauses' (внутренний уголъ дома), Chr. $k\bar{u}m$ 'coin', im Wb. (S. 541) $k\bar{o}m$ u. $k\bar{u}m$. — 4. $k\bar{u}\bar{l}\bar{i}$ (s.

des Gedroschene und kriecht dort hinein;“⁸ Sie sammelten auch zusammen das Gedroschene und krochen [dort] hinein. Der Fuchs zündete draussen über die Teufel Feuer an und sie verbrannten dort.⁹

V. Während die Brautwerber¹ ankamen, ging der Fuchs hinein in das Haus [der Teufel] und nahm dort [von der Wand] einen Stern heraus.² Als der arme Mann in das Haus trat, da schaute er hin und her nach den Winkeln³ des Hauses. Die Fürsten sagten (ihm) dem Fuchs: “Was schaut er hin und her?“ Der Fuchs antwortete: “Sieh (dort), von der Wand⁴ ist ein Stern herausgefallen und den sucht er“. Sie machten ein Hochzeitsmahl und als dies vorüber war, gingen die Fürsten nach Hause. Eines Tages hackte der arme Mann im Hofe Holz. [Da] stellte sich der Fuchs krank und sagte dem Mädchen: “Geh doch,⁵ sage dem armen Mann: Siehe, dein Bruder stirbt“. Der arme Mann antwortete ihr: “Geh und setze dich (für dich selbst)!“⁶ Die Frau ging hinein und setzte sich (für sich selbst). Da spricht zu ihr der Fuchs [wieder]: “Nun, geh doch,⁷ sage dem armen Mann: was machst du, warum kommst du nicht herein, da dein Bruder stirbt?!“ Die Frau ging heraus und sagte dem armen Mann: “Warum kommst du nicht herein, da dein Bruder stirbt?“ Der arme Mann nahm einen Stock und ging ins Haus hinein. Er prügelte den Fuchs durch und jagte ihn heraus.⁸ Sagte ihm: “Geh fort, krepriere,⁹ Betrüger Fuchs!“ Der Fuchs ging fort und entfernte sich in den Wald um [dort] für sich selbst [zu leben]. Der arme Mann lebt heute noch für sich selbst: isst und trinkt mit seiner Frau.

ob. S. 19). — 5. *cū^hma!* иди-ка! von *cū^hən* ‘gehen’ (s. ob. S. 60). — 6. *dä-χⁱcän...* сядь себѣ! d. h. sie soll sich um die Worte des Fuchses nicht kümmern. — 7. *mā^hra, m^h ā^h-cu!* ну-ка иди! *mā^hraut!* *mā^hra ā^h-cū^ht* идите! — 8. *rā^h-sər^hta* выгналъ von *sū^hrən* (s. ob. S. 69). — 9. *fē^h-sāf!* пропади! (s. ob. S. 46).

Sa'užən āryau.

1 I. Q'd-i's iu sa'užən. sa'užənän iä ūs ā-mard ämā kq' mār-d-i, uäd'äm rā-tta duä zābərə ämā'ia'n zā'χta: "ā-cə zābər'tə iu iä kū'χl'əl kümā'n əs-sä'uoj, häu-ə'i iu rā-kur dā-χ'i'cän ā'sän!" sa'užən ā-χassta zābər'tä äm' änä-qän kq' fä-
 5 rā-cu, bā-cu kotta; fälä nī-kämān əs-pā'zzəd:əstə zābər'tä. sa'užən ər-cə'd-i iä χāzārmä ämā zābər'tä zā'χχəl kq' ər-ə vār'tta. uät'sü sa'užənän iä-χī čəzg əs-kō'tta iä kū'χl'əl. ā-cəd ämā dön əs-χā'ssta. sa'užən'an ā'ftü. čəzgän: "dä'üä'i qqa: əs-ūs'känən". čəzg'an ā'ftü: "mān'ü ā'ftümäi mā' əs-ūs'kū, fälä bāstə-χä'it'ü
 10 s-ā'raz!" sa'užən'där bāstə-χä'it'ü ā'razən bā-īdətta.

1 II. Iu bō'n kq' q'd, uäd sa'užən kädü'm-där ā-cəd. čəzg kū-s-čə'än zā'χta: "s-ā'razul'mən mē>m-bäre layz ämā'mā s-əvər'at bāstə-χajə mī'däg!" kūsčə'ä s-ā'rəstoī layz ämā iä s-əvər'ttoī bāstə-χajə mī'däg. i'zərə sa'užən kq' ər-cə'd-i, uät fār'sta kūs-
 5 čə'ä: "mā'čə'zg küm'ü?" kūsčə'ä'ia'n zā'χtoī: "māχ dā'čə'zg nā'qā'q kättam". sa'užən ā'puren bā-īdətta iä'čə'zje, fälä iä n-āl əss-ār'tta. sa'užən ā-cəd äm' ā'däma fār'sta: "mā'čə'zg ēi fē>tta?" uäd'an iu māgo'r ūs zā'χta: "dā'čə'zg dā'bāstə-χajə mī'däg is. sa'užən bā-cəd, fē>χältta iä bāstə-χaj, äm' ā-kältta iä iu'l-där
 10 dön'mä. čəzg cə'la'γəzə mī'däg q'd, ā'cə la'γəzə dön ā'-lasta ämā iä

Anmerkungen. I. 1. kümā'n (od. kū'χl) əs-sä'uoj 'wem [die Schuhe] auf die Füße ohne eng zu sein hinaufgehen werden' (кому хорошо зайдутъ, такъ что ей тѣсны не были на ногахъ; s. ob. S. 16). — 2. häu-ə'i ту-же (s. ob. S. 27). — 3. änä-qän 'ganz, unversehrt, ohne Bruch' (цѣлый, не тронутый; z. B. ä' aqk 'ein nicht zerbrochenes Ei', ä' kārʒən 'ein unaufgeschnittenes Brot') von änä 'ohne' und C. qän 'nicht ganz, zerbrochen' (не цѣлый, разломанный); nach MFr. 'Bruch, Verletzung; verletzt'. — 4. əs-pā'zzəd:əstə (ne) пригодились von bāzzən 'taugen, passen' (пригодиться). — 5. ā'r-əvār'tta... когда поставилъ на землю, ботинки, его дочь одѣвала ихъ на ноги (s. ob. S. 27, 80). — 6. dä'üä'i... мнѣ надо на тебѣ жениться. — 7. ā'ftümäi... на мнѣ такъ не женись, а построй зданія (s. ob. S. 14).

Märchen von dem Popen.

I. Es war [einmal] ein Pope. Dem Popen starb die Frau und als sie starb, da übergab sie ihm ein Paar [Frauen-] Schuhe und sagte: "Auf wessen Füße diese Schuhe passen werden,¹ dieselbe² sollst du sofort für dich freien". Der Pope nahm die Schuhe und ging damit hin und her eine ganze Woche,³ aber die Schuhe waren niemandem passend.⁴ Der Pope kam nach Hause und als er die Schuhe auf die Erde legte,⁵ da zog sie die eigene Tochter des Popen auf ihre Füße an. Sie ging und holte Wasser herauf. Der Pope [sprach] so zu der Tochter: "Ich muss dich heiraten".⁶ Die Tochter [antwortete] ihm (so): "Derart⁷ heirate mich nicht, sondern baue [früher] ein Gebäude!" Der Pope fing auch an ein Gebäude zu bauen.

II. An einem Tage ging der Pope irgendwohin. [Da] sagte das Mädchen den Hausdienern: "Verfertigt eine Kiste¹ nach meiner Leibesgrösse² und legt mich [darin] in das Gebäude!" Die Diener verfertigten eine Kiste und legten sie³ [darin] in das Gebäude. Abends, als der Pope ankam, fragte er die Diener: "Wo ist meine Tochter?" Die Diener sagten: "Wir haben deine Tochter nicht bewacht".⁴ Der Pope fing an seine Tochter zu suchen, aber er fand sie nirgends. Der Pope ging weg und fragte die Leute: "Wer hat meine Tochter gesehen?" Da antwortete ihm eine arme Frau: "Deine Tochter ist in deinem Gebäude". Der Pope ging hinein, nahm auseinander (zerstörte)⁵ sein Gebäude und stürzte das ganze ins Wasser.⁶ Die Kiste, in welcher das Mädchen war, trug das Wasser weg und brachte

II. 1. *laʒz* ящикъ. — 2. *mē̄>m-bäre* на мой постъ von *mā* 'mein' + *äm-bäre*, Q. *äm-bärs̄* 'von gleicher Grösse' (s. M. Spr. d. Oss. §. 35, 2), so wie *dē̄>m-bäre* 'nach deiner Grösse', *oḥ̄ äm-b°*, *maḥ̄ä°* u. s. w.; *bäre*, N. *bärcä* 'Mass', N. *uḥ̄-b°* 'so viel' (столько). — 3. *s-avä'rtoḥ̄*... поставили ея внутри здания (s. ob. S. 27). — 4. *näḥ̄qāḥ̄kättam* не караулили (s. ob. S. 30, 38). V. *q° kotta*, aber C. *q° kätton*, *q° kätta*, imp. *q° kän!* (so auch im Wb. S. 170). — 5. *fē̄>xältta* разобралъ (s. ob. Nr. 7., Anm. I., 3.). — 6. *ā-kaltta*... бросилъ все здание въ воду (s. ob. S. 22, 28).

bā-urətta iŋ'älda'rə raz, cā'də. älda'rän iä'kü'säg bāx dō'nmä
äl-lä'sta. fästämä kō's-sə'd-i xāzarmä, üäd älda'rän zā'xta:
"dä'lä um iŋ'la'yz is äm'q'i dā'büstə-x iä kō's-əvüris, üäd
di'ssag'uaŋit". äldar ā-rvəsta iä'kü'säzə äm'q'i är-bā-lasta
45 lü'yzə äldarmä. äldar'äi s-əvər'tta iä'läppu. c'qā'tə xō'ssəd, üm.

1 III. Älda'rän iä'läppu ā'lä bö'n'där zə'r'tta: "ūs'mən
rā-kur": fälä iən äldar nā'kō'r'tta. läppu fə'te'g äxsä'v kō'
s-xō'ssəd, üäd nəs-sä'xtta iä'däl-fä'ttänə qā'ma ämä iä'nəvür-
zänə'där qā'ma. čəzg bā-cəd, däl-fä'ttänə qā'ma əs-lä'sta ämä iä'
5 nəs-sä'xtta nəvürzänə, nəvürzänə qā'ma'la däl-fä'ttänə nəs-sä'xtta.
läppu ra'isom kō's-ə'stad, üäd fē'-tta iä'qā'mat'ä i'v'd-äi. zā'xta
iä-xi'cän: "ēi ə-r-cə'd-i ā-rdäm, ēi rā-ŋi'fta mū'qā'mat'ä?" dəkka'g
äxsä'v kō's-xō'ssəd läppu, üäd qā'q'känən bā-īdətta äxsä'v
ämü. ämb'rs äxsäv kō's-i, üäd čəzg rā-cəd ämä bā-cəd-i läp-
10 pu'izə cürmä. läppu' iä är-c-ā'xta. äxsä'v bö'nmä fä-c'i'n'kə'ttoŋ
kärä'ziuəl. čəzg ra'isom ā-cəd fästämä iä'la'yzmä. läppu iä'
fə'dän n'kə'al zā'xta: "ūs'mən rā-kur!" äldar di's'kə'tta iä-xi'
m'däg: "mä'läppu üs kō'nə'al kūrə?" iä'kü'sägän zā'xta:
"ā'xsävāi bā-qā'q'kū!" äxsä'v kō's-xō'ssəd-əstə, üäd ā'm rā-cəd
15 iä'ūs, läppu'mä ämä qā'zəd-əstə ämä xū'tt-əstə. kü'säg är-cə'd-i
äm' älda'rän zā'xta: "duä'izə xū'dən cā'qə' uā't'äi". äldar əs-sə'd-i,
dəqər fē-gom'kə'tta ämä fē'-tta iä'läppu' iän üs. äldar'där cämä'n'

— 7. bā-urətta... въ которомъ ящикѣ дѣвка была, тотъ ящикъ
вода унесла и остановила передъ однимъ княземъ въ озерѣ
(s. ob. S. 78). — 8. c'qā'tə von cə und uāl' спальная комната,
мѣсто гдѣ спать.

III. 1. nəs sā'xtta насажалъ von sā'zən (s. ob. S. 37). —
2. däl-fä'ttän сторона, гдѣ нога въ постели von däl 'unterer'
u. fad mit der ursprünglichen Bedeutung 'Fuss' (vgl. aw. pāda-
id.; s. HÜBSCHMANN, Osset. Etym. 63), wie in däl-fad 'Fussohle,
am Fuss' (pl. däl-fädlä MFr.). Wb. (S. 270) hat: däl-fädtäm въ
ногахъ, MFr. 'an den Füßen', und däl-fädtäi 'von den Füßen'.
— 3. nəvürzän, N. nivürzän сторона, гдѣ голова въ постели.
Wb. (S. 85) hat nəvürzänə въ головахъ. — 4. i'v'däi примѣ-
нивши были von i'vən, P., Q. v'vən 'tauschen, wechseln' (мѣнять;
pt. i'v'fta, v'fta, bā-ŋ°, imp. bā-ŋiv! z. B. äxca' od. bāx). — 5.
c'i'n'kə'ttoŋ... ночь до разсвѣту обрадовались другъ съ другой

sie zum Stehen im See vor einem Fürsten.⁷ Der Diener des Fürsten führte das Pferd herunter zum Wasser. Als er zurück[kehrend] in das Haus hinaufging, da sagte er dem Fürsten: "Siehe dort unten ist eine Kiste, wenn du diese in deinem Gebäude unterbringen würdest, so würde [dadurch] etwas Wunderbares geschehen". Der Fürst schickte seinen Diener hin und dieser brachte die Kiste zum Fürsten. Der Fürst brachte sie im Schlafzimmer⁸ seines Sohnes unter.

III. Dem Fürsten sagte sein Sohn jeden Tag: "Wirb für mich eine Frau"; jedoch der Fürst warb für ihn nicht. Als der Bursche sich am ersten Abend niederlegte, da legte¹ er zu der Fussseite² seines Bettes einen Dolch und auch zur Kopfseite³ einen Dolch. Das Mädchen kam hervor und zog heraus den Dolch von der Fussseite und legte ihn an die Kopfseite, den Dolch von der Kopfseite aber legte es an die Fussseite. Als der Bursche morgens aufstand, da sah er, dass seine Dolche vertauscht sind.⁴ Er sagte in sich: "Wer kam hieher, wer hat meine Dolche vertauscht?" Am zweiten Abend, als sich der Bursche legte, fing er an in der Nacht um jene [Person] zu wachen. Als es Mitternacht war, da kam heraus das Mädchen [aus der Kiste] und ging hin zu dem Burschen. Der Bursche fasste sie und sie freuten sich durch die Nacht bis zum Tageslicht miteinander.⁵ Das Mädchen ging morgens zurück in ihre Kiste. Der Bursche sagte niemehr⁶ seinem Vater: "Wirb für mich eine Frau!" Der Fürst wunderte sich: "Wie ist das, dass mein Sohn keine Frau mehr verlangt?" Er sagte seinem Diener: "Diese Nacht⁷ habe Wacht!" Abends, als sie sich niederlegten, da kam zu dem Burschen seine Frau und sie spielten und lachten. Der Diener kam und sagte dem Fürsten: „Aus dem Zimmer ist das Lachen von zwei Personen hörbar.“⁸ Der Fürst ging hinauf, öffnete⁹ die Tür und erblickte die Frau seines Sohnes. Warum sollte sich auch der Fürst nicht gefreut

(s. ob. S. 70). — 6. *nī-kə-al* ни-когда; *kə-nə-a-l*, Q. *ku-nä-ya-l kūrə?*! как не просить никогда?! — 7. *ā-xšävāi* на эту ночь (s. ob. S. 68; vgl. *i-nnä xšäv* 'die andere Nacht', *ā-cə-xšävāi* 'in jener N.') — 8. *duäi-ə*... из комнаты смѣхъ двоихъ идетъ. — 9. *fē-gom-kotta* открывъ von *gom*, C. *gom*, N. *igun* 'offen'

nä fä-c-i'n kotta?! äs-kõ'tta čar-z-äxsäv, är-xõ'tta ā'dämä ämä'sä'n xõrz fä-cä'l kotta.

- 1 IV. Čazgän läppu rā-igõrd-i, kār-k-qa'sänäi bõnmä qāzad-
 əsta sū'läppu'imä. sa'užən rā-cəd-i äm' är-bā'-cəd-i äldarə dõar'mä
 ämä-i'n zā'xta: "äldar, kūsäg nē>xõrsəs, cə?" äldar'an zā'xta:
 "rā-cu xäzār'mä!" sa'užən bā'-cəd xäzār'mä ämä fē>tta iä'čəzžə.
 5 äxsävə s-əsta'd sa'užən ämä bā'-cəd-i iä'čəzžə cūr'mä. rā-igom'
 kotta səvällonə, s-i'sta iä'čəzžə ži'ppäi xərər'ika ämä'žə ā>rgäfstä
 səvällonə. nəv-värtta iä' tūgäi žā'gäi čəzžə ži'ppə. rā'isom, kār-k-
 qa'sän kō'fä-c-i, uäd läppu iä'ä'smä žūrə: "dä'səvällonə ma
 fē-n!" üs fē>tta iä'səvällonə ämä səvällon ärgäfstäi läq'd-i
 10 ā'vdänə mädäg.

- 1 V. Üs əs kō'tta ämä zā'xta: "č-i-där'äi ā>rgäfstä!" läppu'
 dār kā'uš'n bā'-i'dəttä. äldar əs-sə'd-i ämä'sä bā'-farsta: "č-ā'vār
 ā, cāu'al kārūt?" iä'läppu'ien zā'xta: "səvällonə č-i-där ā>r-
 gäfstä". äldar rā-cəd ämä färsta iä'kū'səč'tä: "uä'xärər'ikātä
 5 mən fē>nən künüt!" sa'užən zā'xta: iä'mā'də ži'p'mä'ien fē-n!"
 äldar bā'-cəd ämä s-i'sta tūgäi žag xərər'ika ā>rdəgə. äldar
 zā'xta iä'läppu'ien: "ā>rgävd'äi, dā'ušə ämä'sä ā-las r-s-
 kōd'm!" läppu'ien zā'xta: "ärgävdgäi cämü'n künəs?! iä'
 cō'rg'an rā-ləg kā' ämä' iä' ā-kän ā'xäm qādmä, kädäm nē'
 10 qõ'sa kõ'žə räjä'n ämä uä'säžə uä'sən!" äldar bā'-cəd ämä'ien
 rā-ləg kōtta iä'cō'rg; əstā'i ā-kōtta iä' qādmä ämä' iä' nu-uä'xta
 iä'därd qā'də.

(g° färsə'g, dõar 'offenes Fenster, Tor'), g° künən 'öffnen'. — 10. är-xõ'tta пригласи́тель von xõ'nən 'rufen' (s. ob. S. 24).

IV. 1. rā-i-gõrd-i родился von gõ'rə'n, V. gūrə'n, N. iigu-run 'geboren werden' (pt. gõ'rd-i, rā-i-g°). — 2. kār-k-qa'sän время, когда пѣтухъ поетъ (s. ob. S. 61). — 3. nē>xõrsəs von nä 'nicht' und äxxõ'rsən 'aufnehmen (z. B. einen Diener); mieten' (наимать, на пр. работника; xäzār ā° квартиру най.), N. ixuä'rsun. Davon: V. äxxõ'rst, N. ixuä'rst 'Diener, Mietling'. — 4. xərər'ika карманной ножикъ. — 5. ā>rgäfstä зарѣзалъ von ā- + ärgävdən 'schlachten' (s. ob. S. 13). — 6. žā'gäi... положи́лъ ножикъ кровью замарено въ карманъ дочери (eig. "voll mit Blut"; s. ob. S. 26, 77). — 7. fē>n! посмотре́н-ка! (s. ob. S. 29).

haben? Er machte eine Hochzeit, lud das Volk ein und bewirtete es gut.

IV. Das Mädchen gebar¹ einen Sohn und sie spielten mit ihrem Sohne vom Hahnengeschrei² bis zum Tageslicht. Der Pope kam heran, trat zur Türe des Fürsten und sagte ihm: "Fürst, nimmst du nicht einen Diener auf,³ was?" Der Fürst sagte: "Komm herein in das Haus!" Der Pope ging hinein in das Haus und sah seine Tochter. In der Nacht stand der Pope auf und ging hin zu seiner Tochter. Er deckte das Kind auf, nahm heraus aus der Tasche seiner Tochter das Taschenmesser⁴ und schlachtete das Kind ab.⁵ [Dann] legte er [das Messer] mit Blut besudelt in die Tasche des Mädchens [zurück]. Morgens, als das Hahnengeschrei vorüber war, (da) spricht der Bursche zu seiner Frau: "Besichtige doch⁶ dein Kind!" Die Frau besichtigte ihr Kind und das Kind lag (stand) abgeschlachtet in der Wiege.⁷

V. Die Frau brach in Weinen aus¹ und sagte: "Jemand hat es abgeschlachtet!" Auch der Bursche fing an zu weinen. Der Fürst ging hinauf und fragte sie: "Was ist [das], warum weinet ihr?!"² Sein Sohn sagte ihm: "Das Kind hat jemand abgeschlachtet". Der Fürst ging hinaus und fragte seine Diener aus: "Lasst mich eure Taschenmesser sehen!" Der Pope sagte: "Schau doch auch die Tasche seiner Mutter nach!" Der Fürst ging hin und nahm von dort das mit Blut besudelte Taschenmesser heraus. Der Fürst sagte seinem Sohne: "Schlachte ab (sie) deine Frau und führe sie weg irgendwohin!" Der Bursche antwortete ihm: "Wozu sie abzuschlachten?!" Schneide ab ihren Arm³ und führe sie weg in einen solchen Wald, wo man nicht hört⁴ das Gebell⁵ des Hundes und das Geschrei des Hahnes.⁶ Der Fürst ging hin und schnitt ihr den Arm ab; dann führte er sie weg in den Wald und liess sie dort im fernen⁷ Walde.

V. 1. *as-ko²lla* заплакала von *käw'n* 'weinen' (s. ob. S. 31). — 2. *c'-āvār*... что такое?! чего плачете? (s. ob. S. 62). — 3. *cōrg* (pl. *cāykt'ä*), P., Q. *šōrg* 'Arm'; отруби ей руку! — 4. *qo'sə* слышно (s. ob. S. 63). — 5. *räi'n* лаять (Wb. *räin*). — 6. *uā'sən* пёснь пётуха. — 7. *dārd qād* дальный лѣсъ.

VI. *Ūs ūm fä·c·i iu ʒävgar. iä·rā·za q'd·i's dənʒər cad.*
iu bō·n kō·d, uäd duä· zärvātē·cō är·xä·sstōi iu mārđ zärvātēk
ämā·iä· dō·nə əs·tē·ltoi. mārđ zärvātēk cū·dā dō·nāi rā·iḡas·i:
äḡas zärvātēk sē·mā ā·taxt·i. ūs bā·cād·i, iü·cō·ṛḡ är·ə·xsätta
5 dō·nāi ämā cā·q'd ävd ā·xām xō·z·dār fē·stad·i. n·ə·xsa·tta ʒə
iä·läppu·iə·där. läppu· bō·n qdī·šnə ä·rā·st·i, ä·xsäv plə·yk. Kō·
əs·tə·nʒər·i, uäd cō·nə cū·nə·n bā·iḡdatta: ā·maritta iu·sa·ḡ, säḡo·t,
ars ämā tärqū·stā: cā·rd·i iä·xī·cān tə·xē·n xō·z. iu bō·n ā·cād
cō·nə ämā bā·cād·i iu·xä·zarmä. xä·zärə äppə·n·där nī·ēi q't
10 xī·cau. läppu· ā·rdəḡē füstū·mä rā·zē·däxt, är·cād·i iü·mā·dmä
ämā·iə·n zā·xta: "rā·cu mē·mä, ā·bon iu·xä·zär əss·ār·rtton!"
iü·mā·dän zā·xta: "xä·zär ēi s·ā·rāsta, q'·iü dū·nə·n nē·
s·ā·rāsta". läppu· zā·xta iü·mā·dän: "ā·ftit xä·zär ū, xī·cau·ən
n·üi".

VII. *Rā·cād·əstə ā·rdəḡē: läppu· ämā mād. är·cād·əstə*
ā·cə xä·zarmä. ä·xsäv fē·stə xä·zärə; rā·iḡsom läppu· ā·cād
cō·nə, ūs bā·z·zad xä·zärə. sī·xor ā·fon kō·əs·i, uäd iü·xī·cān
sī·xor ā·rāsta. fäs dō·arūi zū·ro·nd lāḡ əs·xə·st, ämā·iə·n zā·xta:
5 "āi ēi·dā, cāmā är·cād·tā mā·xä·zarmä?" ū·s·ən zā·xta: "mā·
läppu·mä ə·kō·tta ā·rdäm; mā·läppu·iə kō· ā·maris, uäd iu·mä

VI. 1. *iu ʒävgar* нѣсколько времени (MFr. 'etwas'). — 2. *zärvātēk*, T. *ōtik*, N. *zärbātuk* ласточка. — 3. *əs·tē·ltoi* намочили ея въ водѣ von *tul·ən* (pt. *töltta*, əs·t°, imp. *tul*, əs·t°!) 'tauchen, eintunken' (макнуть, з. В. *kärʒən cū·xχə t°* 'Brot in Salz eintunken'). — 4. *rā·iḡas·i* жива стала (s. ob. S. 86). — 5. *är·ə·xsätta* (s. ob. S. 65): обмывала водой и семь разъ лучше стала, какъ прежде. — 6. *qdī·šnə* 'die Länge einer Spanne' (*üdisn* пядь Wb. 443); *ä·rā·st·i* von *rāzə·n*, *ä·o* 'wachsen' (рости). Vgl. bezüglich der seltenen Praepos. *ā·* Müller Spr. d. Oss. S. 81 Anm. — 7. *plə·yk* 'Bockspanne (die Länge zwischen der Spitze des gespreizten Daumes und der des Zeigefingers)'. Die Helden wachsen in ihrer Kindheit überaus rasch auch in den wogulischen Heldenliedern (s. hierüber meine Sammlung Wogul. Volksdichtungen II, 0512). — 8. *säḡo·t*, N. *säḡu·t* дикая коза съ вилистымъ рогомъ. — 9. *ā·ftit* пустой, порожній, з. В. *ā·ā·govzä* 'ein leeres Glas': тотъ пустой домъ, нѣтъ хозяйна.

VI. Die Frau verblieb dort eine Zeit lang.¹ Vor ihr lag (war) ein grosser See. Eines Tages brachten zwei Schwalben² eine tote Schwalbe her und tauchten³ diese ins Wasser ein. Die tote Schwalbe wurde von dem Wasser des Sees wieder lebendig⁴ [und] sie flog mit jenen [als] gesunde Schwalbe fort. Die Frau ging hin, wusch⁵ ihren Arm mit dem Wasser und sie ist siebenmal schöner geworden, als sie war. Da wusch sie auch ihren Sohn. Der Sohn wuchs bei Tag eine Spanne⁶, in der Nacht eine Bockspanne.⁷ Als er gross geworden war, da fing er an auf die Jagd zu gehen: tötete einen Hirsch, Steinbock,⁸ Bären und Hasen. Er lebte für sich sehr gut. Eines Tages ging er auf die Jagd und ging hinein in ein Haus. In dem Hause war überhaupt kein Wirt. Der Knabe kehrte von dort zurück, kam an zu seiner Mutter und sagte ihr: "Komm (heraus) mit mir, heute habe ich ein Haus gefunden!" Seine Mutter antwortete: "Wer das Haus gebaut hat, hat es nicht für dich gebaut". Der Knabe sagte seiner Mutter: "Es ist ein leeres Haus, hat keinen Eigentümer."⁹

VII. Sie gingen weg von dort: der Knabe und die Mutter. Sie gelangten zu jenem Hause. Des Nachts verblieben sie im Hause, morgens ging der Knabe aus zur Jagd, die Frau blieb zu Hause. Als die Zeit zum Mittagessen kam, da bereitete sie für sich ein Mittagsmahl. [Auf einmal] stieg hinter¹ der Türe ein alter Mann herauf und sagte: "Ei, wer bist du, warum bist du in mein Haus gekommen?" Die Frau antwortete ihm: "Mein Sohn hat mich hergebracht; wenn du meinen Sohn umbringen würdest, dann könnten wir zusammen leben". Der alte Mann sagte: "Wie sollte ich ihn umbringen, bringe du selbst ihn um!" Die Frau antwortete: "Also gut". Abends als der Knabe von der Jagd ankam, da sagte ihm seine Mutter: "Du wirst [gewiss] müde sein, komm heraus, ich werde dir den Kopf waschen". Der Knabe ging hin und seine Mutter wusch ihm den Kopf. Sie schläfer²te ihn ein³ auf ihrem Knie,³ dann

VII. 1. *fäs doa'räi* въ задн дверя (wie *fäs fərgäi* въ задн стола, *mä'fä'stä* задн меня). — 2. *är-fənäi'kəttə* она усыпила его: *səvällonə fənäi'kənənə* 'das Kind schläfer² man ein'; *fənäi'kənən*, *bä-f°k°* wird auch intransitiv gebraucht (s. ob. S. 23),

cārīkkam". zāro'nd lāg'an zā'χta: "āz'ā'i kō'd ā-marōn, dā
 xō'ttāg'āi ā-mar!" ūs'ōn zā'χta: xōrz ūādā". īzārā lāppu kō'
 ar-cā'd-i coa'nāi, ūād'ōn iā'mā'd zā'χta: "fāllā'd ū'zōnā, rā'-cu
 10 ūmā'dēn dā'sār n-əχso'n!" lāppu bā'-cād ūmā iā'mā'd n-əχsā'tta
 iā'sār. iā'ūāra'gāl'āi ār-fā'nāi'kōtta, əstā'i ūs s-əstā'd, cāχār
 s-ī'sta ūmā iā'lāppu'io cā'stāl'əl nək-kō'tta. bā'-səy'd əstā lāppu'ian
 iā'cā'stāl'ā.

1 VIII. Ūs zūrā zāro'nd lāgmā: "rā'-cu ūmā iā' ā-las īs-
 kō'dām!" zāro'nd lāg s-əstā'd ūmā iā' s-əvūr'tta ūārdo'nəl. ā-las'tā
 iā' bə'dərmā; bə'dərə ā'stāu dənžər ūārm q'd ūmā nə-ppār'stoī
 lāppu'io ū'-cā ran nəf-fūldāχtoī'jəl dənžər dūr. sā-xō'ttāg rā-
 5 cād-əstā, iū gācā'l kābīla iā'cūrā nəl-lū'od. iū'bō'n iū'lāg rā-
 skūrtta xō'm kənəmā ūmā xōm kō'kō'tta, ūād iā'gu'ōnə qəs-
 qə's cād-īs ūārmā lāppu'mā. ū'-cā lāg ā'χōdān kō'xō'r'tta, ūād
 kābīlā'ian kāržō'n ā-ppār'sta. kābīla bā'-χas'sta kāržō'n ūmā iā'
 nə-ppār'sta ūārmā. lāppu' kāržō'n s-ī'sta ūmā iā' bā'-χōrtta. lāg
 10 bā'-cād ūmā nək-kā'st-i ūārmā. zūrā iām ū'-rdəgmā: "cā'mi
 künəs, c'ā'-razəs?" lāppu'ian zā'χta: "hā'-cā ran mā nə-ppār'stoī
 ūmā hā'-cā ran dān, bā'-χos'mən kā! dē'tte mām dā'qōi'ā'di rā-
 ūa5 ūmā mā əs-lā's ūālū'mā!" lāg'āi əs-lā'sta ūārmāi ūmā
 iā'n rā'tta iū'lāz'āg. lāz'ā'gān iā'kāron nəχ-χā'cād kābīla ūmā
 15 iā' rā'-kōtta ū'-rdəgē.

1 IX. Cāyān bā'-idattoī ām' ār-cā'd-əstā iū'koro'io doarmā.
 koro'io'sām rā'-cād iū'ūs. lāppu' zūrā ū'smā: "ā'-χsāv nū bā-
 ūa5 dā'koro'io!" ūs'ōn zā'χta: "āχsāv ārsāi, bī'rā'jāi iū'l-dār

vgl. ārfā'nāi un, kənən 'einschlafen' MFr. 220, bāfānāi kənən
 's' endormir' CHRIST., fənāi k° дремать Wb. 111. — 3. ūāra'g (pl.
 -rākt'ā, Wb. 177 -r'zāt'ā) колы́бно. — 4. cāχār, Q. šāχār жаркий
 уголь. — 5. nək-kō'tta насыпала жаркие угли на глаза сына
 (s. ob. S. 75).

VIII. 1. īs-kō'dām куда-нибудь. — 2. s-əvūr'tta... поло-
 жилъ его на арбу; ūārdo'n (pl. -dātt'ā), N. ūārdun 'zweiräd-
 riger Wagen' (телега двухколесная); Wb. 5 uordon арба. —
 3. nəf-fūldāχtoī навалили von nə + fūldāχən 'wälzen, heraufw.'
 (навалить; s. ob. S. 43). — 4. xō'm kənən пахать von xōm, N.
 χuma 'Acker' (пашня); Wb. 336 k'ond χūm пашня, χūmkānən
 пахать; M. χum, -ā. — 5. qəs-qə's kənā' скрипитъ; скрипѣние

stand die Frau auf, nahm glühende Kohlen⁴ und streute sie⁵ auf die Augen ihres Sohnes. Die Augen des Knaben verbrannten.

VIII. Die Frau spricht zu dem alten Mann: "Geh hinaus und trage ihn irgendwohin!"¹ Der alte Mann stand auf und legte ihn auf einen Wagen.² Er trug ihn auf das Feld. Inmitten des Feldes war eine grosse Grube und sie warfen den Knaben dorthin [auf jenen Ort]. Sie wälzten auf ihn³ einen grossen Stein. Sie selber kamen zurück, [nur] ein kleines Hündchen blieb bei ihm zurück. Eines Tages trieb ein Mann [seine Ochsen auf das Feld] hinaus um zu pflügen⁴ und als er pflügte, da wurde das Knarren seines Pfluges⁵ in der Grube dem Knaben hörbar. Als jener Mann Frühstück ass, da warf er Brot dem Hündchen. Das Hündchen trug das Brot und warf es hinunter in die Grube. Der Knabe nahm das Brot und ass es auf. Der Mann ging hin und schaute hinunter in die Grube. Er spricht zu ihm dorthin: "Was machst du, was tust du?" Der Knabe sagte ihm: "Hieher hat man mich heruntergeworfen und [so] bin ich hier: Errette mich! Siehe dort,⁶ dein Ochsenzügel,⁷ lass ihn herab zu mir und ziehe mich herauf!" Der Mann zog ihn herauf von der Grube und gab ihm einen Stock. Das Hündchen ergriff das Ende des Stockes und führte [den Knaben] weg⁸ von dort.

IX. Sie fingen an zu wandern und kamen zu der Türe einer Mühle. Aus der Mühle kam zu ihnen eine Frau heraus. Der Knabe spricht zu der Frau: "Lass uns heute Nacht¹ in deiner Mühle [sein]". Die Frau antwortete ihm: "Des Nachts pflügen² in dieser Mühle allerlei Bären und Wölfe zu sein und

пуга слышно было мальчику (eig. 'das Knarren seines Pfluges ging hinein in die Grube zum Knaben'), — 6. *d'ette* (s. ob. S. 61); *d' dü xād* вотъ тамъ твоя шапка! (vgl. *mā'nä mā xād* вотъ моя ш.; s. ob. S. 58). — 7. С. *γoiä-di*. Q. *γoiä-di* 'der lange Riemenzügel des Ochsen' (долгий ременный поводъ воловъ). — 8. *rā-kotta* ... собаченекъ держилъ конецъ палки и велъ слѣпаго мальчика (s. ob. S. 26, 51).

IX. 1. *ā-xsäw* ... въ эту ночь допусти насъ въ твою мельницу (s. ob. S. 68). — 2. *γäiä-ne* бываютъ vom Hilfszw. *γäiä-n*

uŋŋəne ā-cə koroŋə ämä uä bā-xärzəstə". läppuŋən zāχta:
 5 "mä-tärs, koroŋə kütuŋə nü nə-vvār!" bā-cəd-əstə äm' äs-pä'tt-
 əstə koroŋə kütuŋə. i-zärə kəŋ bā-taləyk, uäd är-cəd-əstə ärs,
 bīrəy ämä rāvas. ärs bīrəyän zāχta: "cä-i-ma, čē uä cə-zōnə,
 oŋ rā-zürät!" bīrəy zāχta: "üz nī-cə zōnən". ärs zāχta: "üz
 ā-bon iu-täri-yäd fē-tton; iu kərm lä-zə iu-käbi-la rā-cäŋ kotta
 10 äm' oŋ kə nü fē-ttəjin!" bīrəyän zāχta: "ämä ū-män cəχo's i.
 oŋ nü zōnəs?" ärsän zāχta: "nī-cə zōnən". bīrəy zāχta:
 "dä-lä koroŋə bən dən-zər cəχ dūr i, cəχ dūrə bən qonət'ä ämä
 ŋən ū-mäi i-s-čē iä-cä-stət'ä kəŋ bā-i-särdit, uäd əs-kəsit iä-cä-s-
 tət'äi". ū-don ā-cəd-əstə. rā-isom ūs är-cəd-i iä koroŋimä, bā-
 15 cəd ämä fē-tta läppu ämä käbi-laŋ. rā-tta-sən kürzən ämä cəχt.

1 X. Läppuŋəl käbi-la nəχ-xä-cət ämä iä bā-kotta koroŋə
 bənmä. s-i-sta iä-kä-xäi qonət'ä ämä bā-i-särsta läppuŋə cä-stət'ä.
 läppu rā-kast-i iä-cä-stət'äi, əs-pä'tt-i ū-cə ran ämä kürzən
 bā-χortta. rā-cəd-i äm' är-cəd-i iä-xäz-armä. iä-mä-dän rā-i-
 5 go'rd-i ävd läppuŋə. iä-mä-d kəŋ fē-tta iä-läppuŋə, uäd əs-tärst-i
 ämä rā-cu bā-cu bā-ä-dotta. läppu bā-cəd xäz-armä ämä iä-kä'rd
 rā-ista. bā-dəne bā'ndonəl ävd läppuŋə ämä sä-fə'd, zäro'nd läg.
 läppu iä-kä'rdäi rā-ləg kotta ävd läppuŋän ämä sä-fə'd zäro'nd
 lä-gän sä-sä'rtt'ä. är-c-äχsta iä-mä-də ämä iä-färsə: c'ä-vzär'
 10 dən fü-där'n, cämä'n-mən bā-səχtaŋ mä-cä-stət'ä?" iä-mä-dən
 zāχta: "m'ā-χxos nü-ä'd". läppu är-c-äχsta iä-mä-də ämä ŋən
 rā-ləg kotta iä-sär. iä-käbi-laŋimä iä-χī-cän cārə ämä xärə
 ā-bon dār-ma.

(Spr. d. Oss. 78). — 3. kütu: koroŋə k° воронка мельницы, xäz-arə k° geflochtene Scheune, in welcher man Getreide hält (плетенный амбаръ, гдѣ всякій хлѣбъ держать). — 4. bā-taləyk (s. ob. S. 60). — 5. cä-i-ma! ну-ка! cäŋ! cäŋce! id. Wb. 272 (s. ob. S. 74). — 6. täri-yäd жалость (z. B. mägo'l läg t° u 'der arme Mann ist bedauernswert'), täri-yättag 'bedauernswürdig' (жалостный, котораго жалѣть надо). — 7. kə nü fē-ttəjin хоть-бы я его не видалъ (такъ мнѣ жалко стало). — 8. cəχo's... что-за лекарство есть ему, не знаешь-ли? (S. ob. S. 53, 69). — 9. cəχ синій (auch Wb. 483). — 10. qonə плесень (подъ камнемъ), qūna плесень Wb. 352, MFr. — 11. bā-i-särdit von särdən 'schmieren' (мазать; pt. särsta, bā-i-s°).

diese werden euch auffressen“. Der Knabe sagte ihr: „Fürchte dich nicht, lege uns hinein in den Mühltrichter!“³ Sie gingen hinein und setzten sich in den Mühltrichter. Abends, als es finster geworden war,⁴ da kamen an ein Bär, ein Wolf und ein Fuchs. Der Bär sagte dem Wolf: „Wohlan,⁵ wer von euch etwas [Neues] weiss, der erzähle es!“ Der Wolf antwortete: „Ich weiss nichts“. Der Bär sagte: „Ich habe heute etwas Bedauernswertes⁶ gesehen: einen blinden Mann führte ein Hündchen. Wenn ich nur dies nicht gesehen hätte!“⁷ Der Wolf sagte ihm: „Und was für eine Arznei gibts dafür, das weisst du nicht?“⁸ Der Bär antwortete: „Ich weiss nichts“. Der Wolf sagte: „Siehe, unter der Mühle ist ein grosser blauer⁹ Stein, unter dem blauen Stein ist Schimmel;¹⁰ wenn nun jemand damit seine Augen einschmieren¹¹ würde, da würde er sehn mit seinen Augen“. Sie gingen fort. Morgens kam die Frau zu ihrer Mühle, ging hinein und sah den Knaben und das Hündchen. Sie gab ihnen Brot und Käse.

X. Das Hündchen fasste den Knaben und führte ihn hin zum Grund der Mühle. Es nahm mit seinem Fusse den Schimmel und schmierte damit die Augen des Knaben ein. Der Knabe sah wieder mit seinen Augen. Er setzte sich an jenem Orte und ass Brot. Er ging zurück und kam an zu seinem Hause. Seiner Mutter sind sieben Kinder geboren worden. Als seine Mutter ihn, ihren Sohn, erblickte, erschrak sie und begann auf und abzugehen. Der Knabe ging hinein in das Haus und zog sein Schwert heraus. Auf der Bank¹ sitzen sieben Knaben und ihr Vater, der alte Mann. Der Knabe hieb mit seinem Schwerte die Köpfe der sieben Knaben und ihres Vaters, des alten Mannes ab. Er ergriff [dann] seine Mutter und fragt sie: „Was Schlechtes habe ich dir getan,² warum hast du meine Augen ausgebrannt?“³ Seine Mutter antwortete ihm: „Es war nicht meine Schuld“. ⁴ Der Knabe ergriff [nun] seine Mutter und hieb [auch] ihr den Kopf ab. Mit seinem Hündchen lebt er und isst er noch heute für sich.

X. 1. *bāndon* скамейка. — 2. *c'ävzär*... что-за плохое я тебѣ дѣлалъ? — 3. *bā-səxtaj* von *sūʒən* (s. ob. S. 35): почему обжегла мнѣ глаза? — 4. *m'āχχos*... я не виновата;

Nārtə Urəzmäġə āryau.

1 I. *Nārtə qäu naxa'sə bāt-t-əstə ämä'sən Urəzmäg zāxta:*
"ā-cə az ävzär az ū ämä nābāx-räya'u is-kädäm fē-skäräm

a'xxos (pl. *a'xxäst'ä*), N. *axxos* (pl. *axxostä*) 'Schuld, Sünde; schuldig, sündig' (вина; виноватый), *d'ā'xxos* 'deine Sch.' *u'a°* 'seine Sch.', *max'a°* 'unsere Sch.'; *xoca'us a* 'vor Gott sündig', *m'ā'xxos u!* 'Verzeihung, Pardon!' (виновать!).

Anmerkungen. Diese Erzählung gehört zu den ossetischen Heldensagen (*nartə tauräx'tä*), von welchen uns zwei Texte in SCHIEFNER'S "Осетинские тексты" (Записки Имп. Акад. Наукъ XIV), einer in STACKELBERG'S "Fünf ossetische Erzählungen" (S. 1) und grössere Sammlungen in MILLER'S "Осетинские Этюды" (I, 14—79, 100—4 und III, 170—7), sowie in dem jüngst erschienenen reichhaltigen Werke СОСКО АМБАЛОВА (*Ämbalta C.*) "Памятники народного творчества Осетин" (*Iron adämə tauräytä, kadžatä ämä arjauttā*; s. ob. S. vor Nr. 5.) vorliegen. Die Einleitung der Studien von MILLER behandelt auch die diesbezüglichen früheren Aufzeichnungen, sowie die weitere Verbreitung dieser Sagen bei den kaukasischen Nachbarvölkern (S. 6—9). Der zweite Teil der hier veröffentlichten Erzählung über den "unbenannten Knaben und *Urəzmäg*" findet sich schon auch in den früheren Quellen (SCHIEFNER, S. 71, MILLER I, 170, AMBALOV III, 3) und der Umstand, dass ich sie von einem jungen Soldaten hörte und aufzeichnen konnte, ist ein Beweis der grossen Volkstümlichkeit und Beliebtheit dieser Sagen.

I. 1. Das Wort *Nārtə* ist dem Erzähler unseres Textes nur als Ortsname bekannt: *Nārtə qäu* 'das Dorf (селение) N.'. Auch in den Texten MILLER'S finden wir es manchmal in dieser Bedeutung, so z. B. *Nartə u'nglə* 'durch die Gassen von N.' (по Нартскимъ улицамъ I, 40), *Nartə xədəq'usmä* 'zur Brücke von N.' (къ Нартскому мосту I, 52); desgleichen bei AMBALOV: *ärbatardtoġ sä foso kond Nartmä* 'sie trieben ihre Beute nach Nart' (пригнали добычу въ Нарт III, 10), *Nartə qäümä* 'in das Dorf N.' (въ селение Нартовъ III, 6), *Nartə qäuə* 'in dem Dorfe N.' (въ селении Нартовъ III, 27), *Nartə adäm*

Märchen von *Urəzmäg* aus *Nārt*.

I. Die Dorfleute von *Nārt*¹ sassen beim Gespräch² und *Urəzmäg* sagte ihnen: "Heuer ist ein schlechtes Jahr, wir wollen

'die Leute von N.' (нарты III, 3, народъ Нартовскій III, 23; vgl. *Nart a'däm!* нарты! MILLER I, 42) und auch bei STACKELBERG: dig. *Narti adäm* 'Volk der Narten' (S. 1). Demnach ist die Konstruktion *Nārtə qäu* (mit der Genitivendung -ə) eine eben solche, wie in den Ortsnamen: *zäu'zə qäu*, N. *zäua'gi yäu* (Владикавказ), *Kärzə'nə qäu*, N. *Käržini yäu* (vgl. *kärzə'n* 'Brot'), *Sərxə qäu*, N. *Surxi yäu* (vgl. *sərx*, N. *surx* 'rot'), *Sənzə qäu*, N. *Šinzi yäu* (vgl. *sənz*, N. *šinzä* 'Dorn'), sowie in dem Flussnamen: *Xomä'lläže dən*, N. *Xomä'llägi dən* (Камылевка), *Ursto'nə dən*, N. *Uorsto'ni dən* (vgl. *urs*, N. *uors* 'weiss' u. *dən* 'Wasser') und in dem Bergnamen: *Qazbü'zə xox*, N. *Qazbä'gi xox* (Елбурсь). In Anbetracht solcher Bildungen, wie *Kurtta'tə qäu* (Куртаты), *Tuɣa'ntə qäu*, N. *Tuɣa'nti yäu* (Туғановское село), *Abaitə qäu* lässt sich sogar annehmen, dass in der Benennung *Nārtə qäu* die Endung -tə einen verdunkelten Plural (mit dem Genitivsuffix) darstellt, wobei das Grundwort im Namen des Dorfes *Nar* gedacht werden kann, in dessen Nähe man — wie wir dies aus dem Berichte MILLERS wissen (Ocer. Эт. I, 8) — das Grab des Helden Soslan und auf einem mit Steinen belegten, runden Platz den Ort zeigt, wo die Leute von *Nārtə qäu* sich zum Gespräche zu versammeln pflegten und welcher aus diesem Grunde *Nārtə naxa's* genannt wird. Mit der Annahme der ursprünglichen pluralen Bedeutung von *Nārtə* wird erklärbar, dass die Form *Nārt* (die aus der früheren abstrahiert zu sein scheint) gewöhnlich im pluralen Sinne gebraucht wird, so z. B. in MILLERS Texten: *Nart ärämbərdəstə* 'die Narten versammelten sich' (Нарты собрались I, 26), *Nart zəxtoi* 'die N. sagten' (сказали Нарты I, 42), *cə kə'nüt*, *Nart* 'was macht ihr, N.!' (что это значить, Нарты!), *Nart ärko'dta* 'rief die N.' (позвалъ Нартовъ III, 170), *Sərdə'n fədbə'ləz udi's Nartän* 'S. war boshaft gegenüber den N.' (злѣдѣй Нартамъ I, 14), *Nārtmä niku'rcədi* 'kam nie zu den N.' (никогда не приходила къ Нартамъ I, 14), desgleichen bei

xī-zəmmü. *ā-dām* ʔn *zā-xtoj*: "*kād-ām* sā *fē-skārām*, *kām* ʔ *ā-xām* *bästü*, *zəməg* ʔ *fōs xī-zgä-kānoj*?" *Urəzmäg* ʔsən *zā-xta*: "*Sā-uainäžə* *xoza* *bədərmä* sā *fē-skārām*! *xä*ltʔä *əs-känüm*, *ämä* 5 *kä*ʔ *xä*l *əs-xa-ua*, *o*ʔ *sä* *ā-skārūt* *ämä* *sä* *fä-xī-zät*!" *är-əmbərd-əsto* *ā-dām*, *s-ā-rəsto*ʔ *xä*ltʔä. *xal*-ʔ *säg* *əs-ko*ʔtoʔ *Sərdōna*, *s-ʔsta* *Urəzmäžə* *xal*. *zā-xtoj* ʔn: "*Urəzmäg*, *dä* *xä*l *əs-xa-ud*!". *Urəzmäg* *rā-cəd-i* *jä* *xäz*ʔ *rämä*, *jä* ʔ *sän* *zā-xta*: "*əs-cä* *dʔä* *mən* *kä* *qarm* *pəsu*ltʔä!" *əs-cä* *dʔä* ʔn *kotta* *o*ʔ *där*. *ā-cəd* *ämä* *fä-zə*rtta 10 *qäu* *mä*: "*rä* - *skārūt* *uä* *bäx-räya*u!" *rä* - *mbərt* *kottoj* *sä* *bäx-räya*u *ämä* *sä* *nəs-skär*rtta *Urəzmäg* *Sā-uainäžə* *xoza* *bədərmä*.

1 II. *Ra*ʔsom *ko* *əs-pō*ʔn *i* *uäd* *Sā-uainägän* *jä* *kü* *sčə*ʔä *rä*-*kast-əsto* *ämä* *fē*-ʔtoʔ *bədə*ʔ *bäx-räya*u. *bä*-*cəd-əsto* *fästä* *mä* *ämä* *zā-xtoj* *Sā-uainägän*: "*dä* *bədə*ʔ *bä* *xə* *ättä* *mä* *nī*-*cə*-*al* *zənə*". *o*ʔ *sən* *zā-xta*: "*cə* *tä* *zür*ūt?! *mänä*ʔn *mä* *sä*ʔrtə *ciu* *ā*-*tä*ʔn, 5 *mä* *bə*ʔntə *mälzə*ʔ *ā*-*tərən* *ko*ʔ *nä* *uä*ʔndə, *uäd* *bäx-räya*u *či* *ər-əškär*rtta *mä* *bədə*ʔ *rämä*?!" *Sā-uainäg* *rä*-*cəd* *äm* *ā*-*kast-i* *jä*

AMBALOV: *Nart fädiskodto* 'die N. staunten' (Дивились Нарты III, 10), *ärəmbərdəsto* *Nart* 'die N. versammelten sich' (собрались Нарты III, 16), *Nart cə sto* 'die N., wie viel sie waren' (Нарты, сколько ихъ было III, 23). Auch STACKELBERG erklärt: "*Nart* die Narten, Helden des nordkaukasischen Sagenkreises" (Fünf osset. Erzähl. 62) und in seinem Texte: *Nartän ba s' astäu* 'den Narten in ihrer Mitte' (S. 6). Allenfalls deutet der Erzähler der hier mitgeteilten Heldensage das Attribut von *När*ʔə *Urəzmäg* nicht als 'Held (Nart)', wie wir dies bei MILLER (I, 56) und AMBALOV (III, 3, 4) finden — bei denen, sowie bei STACKELBERG auch andere Heldenamen mit demselben Attribut (wie *Nartə Sozraqo* MILLER I, 30; dig. *Narti Asägo* STACK. 8; *Nartə Satana* AMB. III, 11, N° *Soslan*, N° *Xäməc* ibid. 13, 17, 18) vorkommen — sondern als Hinweis auf die Herkunft des Mannes aus der Ortschaft *När*ʔə *qäu*. Nachdem die Sage den Stammsitz dieser Helden in *När*ʔə *qäu* kennt, ist es leicht begreiflich, dass das Attribut *när*ʔə, N. *när*ʔi besonders vor Personennamen gebraucht überhaupt die Bedeutung 'Held, starker Mann, Riese' annahm und in diesem Sinne als Lehnwort auch bei den Nachbarvölkern bekannt wurde (vgl. kabardin., awar., kumük. *nart*, čečen. *ňart* 'Riese'). — 2. *nəxə*ʔs, N. *ni*xəʔs (pl. -*äst*ʔä 'Ge-

[daher] unsere Pferdeherde irgendwohin treiben³ um sie [dort] zu weiden“. Das Volk antwortete: „Wohin sollen wir sie treiben, wo ist ein solcher Ort, wo das Vieh im Winter⁴ weiden könnte?“ U. erwiderte ihnen: „Wir werden sie auf das „farbige Feld“⁵ des *Sāuainag* treiben? Werfen wir Los⁶ und auf wen das Los fällt,⁷ der wird sie fortreiben und sie [dort] weiden!“ Das Volk versammelte sich [und] machte die Lose. Den *Sərdōn* machten sie zum Loszieher⁸ und er zog das Los von U. heraus. Sie sprachen [nun] zu ihm: „U., dein Los ist herausgekommen (gefallen)“. U. kehrte zurück in sein Haus [und] sagte seiner Frau: „Bereite mir zum Wege warme Kleider⁹ vor!“ Sie machte auch die Vorbereitungen. Er ging fort und rief den Dorfleuten zu: „Treibet heraus eure Pferdeherde“. Sie sammelten draussen ihre Pferdeherde zusammen und U. trieb sie hinunter¹⁰ auf das „farbige Feld“¹¹ des S.

II. Morgens als es Tag wurde, da schauten heraus die Diener des S. und sahen auf dem Felde die Pferdeherde. Sie gingen zurück [ins Haus] und sagten dem S.: „Auf deinem Felde ist ausser¹ Pferden nichts sichtbar“. Er antwortete ihnen: „Was redet ihr?! Über meinen Kopf untersteht sich kein Vögelchen² zu fliegen, unter mir keine Ameise zu kriechen, wer hat also

spräch, Unterredung' (разговоръ). — 3. *fē-skārām* погонимъ куда-нибудь пасти, von *skārən* (s. ob. S. 15, 47). — 4. *zəmüg*... гдѣ такое мѣсто, гдѣ стадо зимой пасеть. — 5. *χəzə bedərə* цветное поле (такъ звали); s. ob. S. 21); *Sāuainag* Name eines Mannes (имя мужика): offenbar aus *sau* 'schwarz' und *ainüg* 'Fels' (MFr.) zusammengesetzt. — 6. *χāltt'ä kənən* 'losen, Los werfen' (s. ob. S. 30). — 7. *əχwā* на кого жеребій падеть (s. ob. S. 27, 32). — 8. *χal-isäg* который жеребій вынимаетъ; *Sərdōn* Name eines in den Sagen oft erwähnten, den Helden gegenüber feindseligen Mannes; s. MILLER, Осет. Эт. III, 200). — 9. *pəsul'ä*... приготови мѣ теплую одежду! (s. ob. S. 42). — 10. *nəs-skārta* погонялъ на низъ.

II. 1. *ättämä*... кромѣ лошадей ничего не видать (s. ob. S. 84). — 2. *čū*, N. *č'eu* маленькая птица: *kārčə* č°, N. *kark'i č*. 'Hühnchen' (цыпленокъ), *χärdmä* *zəwag* č° 'Lerche' (жаворонокъ; eig. 'nach oben fliegendes Vögelchen'), N. *goppo'i*

- bədərmä, fē-tta bāx-rāya u xī-zgü. fä-5ər-tta iä-kū-sēat'am: "fa'iton-mən s-i'ftən5ūt!" s-i'ftəxtə'i'jən fa'iton. nēc-cə'd-i äm' Urəzmä-gän zā'xta: "ai' ēi' kə'5, ēi' xäräg dü?! c'ä-gurəs mü'bədə'rə?!"*
- 10 *ä-skär füstü-mä, ändäru'dä äd-bā'xt'ä bā-xärzənän!" Urəzmäg'an zā'xta: "dä'män kə'd bā-xärai, a'ftä дәu Urəzmäg bā-xärzän ät-fa'iton". Sā'ua'inäg'an zā'xta: "c'ä-vär'ü?! kə'd tə'xē'n'ü män ät-fa'iton ēi' bā-xära qī'?!"*
- Urəzmäg'an zā'xta: "dä nä'ma' zə'nəs Urəzmä'5ə tə'xē'n'zinad?" Sā'ua'inäg'an zā'xta:*
- 15 *"cämä'i tə'xē'n'ü bā:c-amon mā'mən'5ə i'st'ə!" Urəzmäg'an zā'xta: "tə'xē'n kə'n-nä'w, i'ümä'i dō'nə nəp-pä'də zə'mä'5ə, əstä'i rā-cä'üə i'xä'i'5ag, əs-sä'üə xō'xmä ämä rā-gäp'känə xō'xə sār-räi, är-cä'üə ä'dämmä qā'z-gä xü'dgä'ä?!"*
- 1 *III. Sā'ua'inäg'ä-cə'd-i ämä dō'nə nəp-pä'tti i'ümä'i, əstä'i əs-sə'd-i xō'xə sār-rmä, rā-gäp'kə'tta ü'-rdəgē, är-cə'd-i qā'z-gä ämä xü'dgä. färsə Urəzmä'5ə: "cə'tə'xē'nad mā'jäm is?" — "ü'mä'ma qī'tə'xē'nad is: cə-dä'rüttär xōs ü'ä'ə. Nār'tə qā'üə*
- 5 *ü'don är-əmbərt'sä'känə ämä bā-cä'üə dō'nə ä'stūümä; nən-nä'mən'känə xō'st'ä i'ä'lə fars, fä-bā'də i'ümä'i dō'nə mī'däg*

ē° id. (eig. 'Kammvogel'); Wb. *sərdton* *ēiü* 'Sperling' (воробей). — 3. *äd-bā'xt'ä* вмѣстѣ съ лошадыми, wie im folgenden Satze: *ät-fa'iton* вмѣстѣ съ файтономъ (s. ob. S. 56). — 4. *c'ä-vär'ü?* что онъ такой?! что за такъ сильный?! (s. ob. S. 62). — 5. *bā:c-amon* von *ā'monən* (pt. *ā'mə'tta*), N. *āmonun* (pt. *āmutta*, imp. *bā'-monä!*) 'zeigen, weisen, belehren' (указать, объяснять; davon: *ā'monän äggo'5* 'Zeigefinger'), mit der Präp. *bā-c-*, wie in *bā:c āgurən* (s. ob. S. 53). — 6. *tə'xē'n*... какъ не сильный онъ, если одинъ мѣсяцъ въ водѣ посидитъ, потомъ выйдетъ ледовито, пойдетъ на гору и выпрыгаетъ оттуда. Mit diesen prahlenden Worten bezweckt der sich nicht zu erkennen gebende U. den Gegner zu solchen Handlungen zu reizen, welche die Schwächung seiner furchtbaren Kraft verursachen.

III. 1. *ü'ä'ə*... сколько сѣно не будетъ въ селен'и N. q., онъ эти собираетъ, войдетъ въ середину воды и велитъ другимъ, чтобы набивали сѣно вокругъ себя; *nən-nä'mən* (s. ob. S. 79). — 2. *är-fä'rdäg vä'ä'* 'kommt (reisend) an' (приѣзжаетъ; s. ob. S. 62). — 3. *s-ə'xhä'st* кончилъ (срокъ) von *ä'xhä'st*, N. *ä'xhä'st* 'voll, ganz', part. aus *ä'xhä'sən* 'erreichen'

(dann) eine Pferdeherde auf mein Feld getrieben?!“ S. ging heraus, schaute auf sein Feld [und] sah die Pferdeherde weidend. Er rief seinen Dienern zu: „Spannet mir eine Kutsche (Phaethon) ein!“ Sie spannten ihm eine Kutsche ein. Er ging herunter [auf das Feld] und sagte dem U.: „Ei, was für ein Hund, was für ein Esel bist du?! Was suchst du auf meinem Felde?! Treibe zurück [deine Herde], sonst esse ich dich samt den Pferden³ auf!“ U. antwortete ihm: „Wie du mich aufessen wirst, so wird dich U. samt der Kutsche aufessen“. S. erwiderte: „Was ist er?!⁴ Wie stark ist der, wer mich samt der Kutsche aufessen will?!“ U. sagte: „Du kennst noch nicht die Stärke des U.?!“ S. erwiderte: „Wodurch ist er [so] stark, belehre⁵ mich nun irgendwie!“ U. antwortete: „Wie sollte er nicht stark sein,⁶ [wenn] er sich während des Winters auf einen Monat ins Wasser niedersetzt, dann voll mit Eis herauskommt, auf den Berg hinaufsteigt, von dem Gipfel des Berges zurück springt [und] zum Volke spielend und lachend anlangt?!“

III. S. ging weg und setzte sich nieder auf einen Monat ins Wasser, dann stieg er hinauf bis zum Gipfel des Berges, sprang von dort zurück und kam an spielend und lachend. Er fragt den U.: „Was für eine Stärke hat er noch?“ — „Er hat noch jene Stärke: Wie viel Heu in *Nārta qāu* nur vorhanden¹ ist, das alles sammelt er zusammen und geht hinein in die Mitte des Wassers; lässt das Heu von allen Seiten [um sich] hinunterstopfen, sitzt einen Monat lang inmitten des Wassers auf demselben Platz, steht auf und steigt hinauf bis zum Gipfel des Berges, [dann] springt er von dort zurück, schlägt herunter von sich die Eisstücke und kommt vom Wege an² spielend und lachend“. S. sammelte zusammen das Heu, wie viel nur auf seinem Felde vorhanden war, ging hinein in die Mitte des Wassers, liess [dort] das Heu von allen Seiten [um sich] hinunterstopfen, und sass einen Monat auf demselben Platz. Als dann sein Monat zu Ende³ war, da fing er an sich zu erheben;⁴ er

(достигать); *s-əxxä'st känən* 'beendigen' (кончить). — 4. *əs-xä's, əs-xä's bā-ıdətta* начал подниматься von *əs-xä'sən* 'aufheben' (z. B. *dō-näi dūr əs-xä'sə* поднимает камень из воды), eig.

- \bar{u}° -cə ran, s-əstə' äm' əs-sä'yo xo'xo sä'rmä, rä-güp' käna \bar{u}° -rdəgə,
 iä' i'x'fä nəc-cä'ydə äm' är-fä'rdäg väjə qä'zgä ämü xü'dgä'jü'.
 Sä'uainäg är-əmbərl' kotta cə-dü'rittär iä' bədə'rə xos q'd, bā-cəd
 10 dō nə ā'stūmā, nən-nä'mən' kotta i'-ä'lə fars xo'st'ä ämä fä-bā'tt-i
 \bar{u}° -cə ran iu'mä'i. əstü'i iä'mä'i ko's-əxx'əst, üäd əs-xä'c, əs-xä'c
 bā-īdətta; fälä' iä'bō'n n'-ä'l'ə'd s-əstə'n ämä rä-cäyən. Urəz-
 mäg'äm bā-cəd ämä'jə'n zā'xta: "cə'm' kənə's, c'ā'razəs, cū-
 mən' nā'rā-cäyəs?" Sä'uainäg'äm zūrə: "mä'bō'n n'-ä'l'ü
 15 ā-cäyən". Urəzmäg ta'ü'm zūrə: "cə'xə'nzələg kənə's?! rā-cu,
 äyyä'd bāt-tä dō nə!" Urəzmäg q'i ko' bā-z-zəttə, üäd'äm zūrə:
 "üz mü'xo'ttäg dän Urəzmäg!" Sä'uainäg'äm zūrə: "zō'ndäi'
 mäl fä-tä'x'lä, fälä'mən bī'rä mā fä-fä'dä bō'n kü! d'ü'mä ā'xäm
 qama' n'-äi, mü'bā'rzäi' ēi ā'ləg kənə'; fälä' mənä mā-xi' äxsār-
 20 gard, s-əlvə's ämä'mən ā'mäi rā-ləg'kän mü'bā'rzäi!" Urəzmäg'
 äm bā-cəd ämä'jə'n rā-ləg'kotta iä-xi' äxsār-gardäi' iä-sür.

- 1 IV. Rā-cəd-i Urəzmäg, iä'bā'x'tə fä-xə'sta c'-ā'ləmmä särd
 är-cəd-i; əstü'i'sä rā-skärtta äm' är-əskärtta iä-xi' bā'stäm. är-
 cəd-i iä'xä'zə'rmä. ā'däm iu'bō'n nəxə'sə bā'tt-əstə ämä Urəzmäg
 rā-cəd-i \bar{u}° -rdäm nəxə'smä. ā'däm zərtto'i; ēi zā'xta: "iü'
 2 kəri' nī-cə bā-xortto'i mā'bī'nont'ä"; ēi'la zā'xta: "duä'

'aufgreifen' (s. zu χ° ob. S. 42). Die Reduplication des Verbal-
 stammes dient zum Ausdrucke der Wiederholung der Handlung
 (vgl. MILLER, Spr. d. Oss. 80). — 5. $\chi\bar{ə}n\bar{z}\bar{ə}l\bar{ə}g\ k\bar{ə}n\bar{ə}n$ баловать;
 Chr. 'se moquer de, insulter, agir inconvenablement' etc. — 6.
 $z\bar{o}nd\bar{ä}i'$... умомъ меня усилилъ; $m\bar{ä}\ f\bar{ä}f\bar{ä}d\bar{ä}\ b\bar{o}n\ k\bar{ä}!$ а много
 меня не мучи! (s. ob. S. 61). — 7. $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r\text{-}g\bar{ä}r\bar{d}$ 'Schwert' (шашка)
 von $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r$, $\bar{ə}x\bar{s}\bar{ä}r$, V. $\chi\bar{s}\bar{ä}r$ 'Held' (герой), woraus $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{z}\bar{i}n$
 'tapfer' (храбрый), mit $k\bar{ä}rd$ 'Messer'. Wb. hat $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{g}\bar{ä}r\bar{d}$, Chr.
 MFr. $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{g}\bar{ä}r\bar{d}$, dessen erster Teil 'Kraft, Kühnheit, Gewalt,
 Mut, Tatkraft' bedeuten soll (vgl. $\bar{ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{t}$ 'Macht, Heldental' MILLER
 Spr. d. Oss. 6, in MFr. mit Fragezeichen angeführt). Der Vor-
 name des Helden $Ur\bar{ə}zm\bar{ä}g$: $\bar{Ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{t}\bar{ä}g\bar{g}\bar{ä}t\bar{ä}$ (AMB. III, 4, 6) ist
 wahrscheinlich auch mit diesem Worte zusammengesetzt; $\bar{Ä}x\bar{s}\bar{ä}r$
 und $\bar{Ä}x\bar{s}\bar{ä}r\bar{t}\bar{ä}g$ sind nämlich als Brüder und Söhne $\bar{U}\bar{ä}r\bar{x}\bar{ä}g$'s be-
 kannt (MFr. 242). — 8. $s\text{-}\bar{ä}lv\bar{ä}$'s! выними! Von $\bar{ä}lv\bar{ä}$ 'sən (pt.
 $\bar{ä}lv\bar{ä}$ 'sta; s. ob. S. 36) $s\text{-}\bar{ä}lv^{\circ}$ 'rasch herausziehen, zücken (z. B.
 ein Schwert)', nach MFr. $\bar{s}\bar{ä}lv\bar{ä}$ 'sən 'zusammenziehen'.

hatte aber nicht mehr die Kraft aufzustehen und herauszugehen. U. trat zu ihm und sagte: "Was machst du, was übst du, warum kommst du nicht heraus?" S. antwortet ihm: "Ich habe nicht mehr die Kraft hinauszugehen". U. erwidert ihm: "Was treibst du Spass?!⁵ Komm heraus, du bist genug im Wasser gesessen!" U., als jener ihn erkannt hatte, sagt ihm: "Ich bin selbst U.". S. spricht zu ihm: "Mit Klugheit⁶ hast du mich besiegt, aber quäle mich nicht viel! Du hast keinen solchen Dolch, welcher meinen Hals abhauen könnte; aber siehe hier ist mein Schwert,⁷ ziehe es heraus⁸ und haue damit meinen Hals ab!" U. trat zu ihm hin und hieb ihm mit seinem eigenen Schwert den Kopf ab.

IV. U. ging [nun] zurück, weidete seine Pferde bis der Sommer herankam; dann trieb er sie zurück und langte an [so] treibend zu seinem Wohnort. Er kam in sein Haus an. Das Volk sass eines Tages im Gespräch und U. ging [auch] hinaus dorthin zum Gespräch. Die Leute redeten; einer sagte: "Meine Hausleute haben seit einer Woche nichts gegessen"; ein anderer wieder sagte: "Meine Hausleute haben seit zwei Wochen Bröt nicht einmal mit ihren Augen gesehen". U. hörte aus Herzbitterkeit [weiter] nicht einmal hin auf das Gespräch, sondern ging zurück in sein Haus [und] setzte sich auf den Sessel. Seine Frau *Satā'na*³ sagte ihm: "Was machst du, wie traurig

IV. 1. *bī'nonfä* 'Familie, Hausleute (die in einem Hause zusammen wohnen)'; vgl. betreffs des Stammwortes: V. *bī'noīnag*, N. -ak 'zur Familie gehörig' (принадлежащий къ семейству); моя семья одну недѣлю ничего не кушала. Die hier erwähnte Hungersnot wird auch in der Variante von AMBALOV (III. 3) geschildert. — 2. *mästäi*... отъ горькости даже не послушала разговоръ (s. ob. S. 52, 56). — 3. *Satā'na*: Frau des U. (eine in den ossetischen Heldensagen viel erwähnte Heldin; s. MILLER Осет. Эт. III. 200 u. AMBALOV). — 4. *di'ssag'kottoi*... какъ мнѣ не горчатся, когда народъ удивительно богаты были, а теперь они сами отъ голоду умираютъ (s. ob. S. 30). — 5. *ävörd*... на твой приходъ мнѣ сохранила 7 домовъ, полные хлебнымъ припасомъ и напитками; иди и позови ихъ, веди ихъ въ домъ, посади ихъ и поставь столы (s. ob. S. 50). — 6.

korv¹ə kərʒə'n n'-āl fē'-tloj cā'stāj dār mǎ' b'nont'ä. Urəzmäg
 mǎ'stāj nəxə'smǎ' dār n'-āl bā'-iqo'sta, fälä rār-cəd-i jǎ'xǎzərmä,
 är-bā'tti bā'ndonəl. jǎ'ūs, Satā'nā'jən zā'xta: "cǎ'kǎ'nəs, kə'd
 mǎ'stə dǎ?" Urəzmäg'an zā'xta: "kə'n-nā'o'n mǎ'stə, ā'dām
 10 dī'ssag'kottoj Nār'tə qāyū'i, nər'ta' sǎ-xə'ttäg sǎ'dāj mǎ'lə'ne?!"
 jǎ'ūs'an zā'xta: "mǎ'tǎrs! dē'r-cədmǎ mən ävǎrd'is ävd xǎ-
 zə'rə zəg xər ämä nqǎ'st; ā-cu ämä'sä'm fǎ-zūr rār-kān, sǎ
 mǎ'dämǎ xǎzərmä əs-pā'dən'kān äm' är-əvār fə'ɣkt'ä!" Urəz-
 mäg ā-cəd äm' är-bā'-kotta ā'dāmə, əs-pā'dən'kotta, är-əvǎrtta
 15 fə'ɣkt'ä, är-xǎ'ssta xǎrd ämä nqǎ'st. dənʒər kə'vd əs-kə'ttoj sǎ'
 xocə'uə-xajän. kǎj nǎ'nō'm əss-ā'rtloj xocə'uǎj, ʒə'rūj ämä mār-
 dāj, ā'xām nī-kə'al bā'z-zad. ärmǎ'st'ma ju'mǎ'ʒəd səvǎ'llon
 ā-mard-i ämä'jǎ Urəzmäg nǎ'zə'tta.

1 V. Ū'-cə səvǎ'llon ʒǎ'nǎttāj cə'd-i yǎl zǎ'xmä, ämä'jǎ nǎ'
 yǎ'xta ʒǎ'nǎttə də'r-gās. o'j'an zā'xta: "ā-yə'z'mǎ ju'korrmä,
 är-cū'ʒənän fǎstǎ'mǎ!" də'r-gās'an zā'xta: "də kə' ā-cū'aj, yǎd
 äppə'n-dār nī-ēi-yal nəl-lū'qʒən am". gate'rl səvǎ'llon'an zā'xta:
 5 "mǎ'bǎ'xǎn jǎ'cǎ'fǎ'tt'ä zə'ɣo'mmä nəs-sə'ʒʒənän, ämä nǎ'bā-
 zə'nʒə'stə ättä'mǎ ā-cəd o'j' ävǎ' mǎ'dämǎ". gate'rl ləppu jǎ'bǎ'xə

kə'vd моление съ пиромъ (s. ob. S. 50); xocə'uə-xajän (wie ob. S. 71). — 7. əss-ā'rtloj... каждого поминали: кого имя не нашли отъ Бога, отъ церкви и отъ мертвыхъ, такой нигдѣ не остался; C. ʒə'r, Q. ʒ°, P. ʒ°, T. ʒ°, N. ʒǎ'rə (pl. ʒə'rətt'ä) 'Kreuz' und 'Kirche', V. ʒuar 'Kreuz' (aber a'ɣʒə'n, C. ā'ɣʒə'n 'Kirche'). Mit diesem Worte werden auch die als heilige Orte geachteten alten Trümmer benannt, zu welchen das Volk einigemal im Jahre von weiten Gegenden pilgert, um dort den Geistern Opfer (bes. Schafe) darzubringen und Gebete zu verrichten (s. hierüber die ausführlichen Berichte MILLERS in. Ocet. Эт. II, S. 255—62). Unter den Opfergebräuchen spielen eine besondere Rolle die Erinnerungen an die Toten (xǎst; s. MILLER ib. S. 285—8 und oben S. 58). — 8. ju'mǎ'ʒəd... только одинъ мѣсячный ребенокъ умеръ и не зналъ его; ʒəd statt cəd прошель, прошлый; z. B. cəd mǎj 'voriger Monat', cəd az 'voriges Jahr', afəʒ ʒəd səvǎ'llon 'ein einjähriges Kind' (годовыи ребенокъ).

V. 1. yǎl-zǎ'x поверхность земли (s. ob. S. 28): изъ рау

bist du?!" U. sagte: "Wie sollte ich nicht traurig sein, [wenn] das Volk sich [früher] über *Närt'a qäu* [seines Reichtums wegen] wunderte,⁴ jetzt aber sterben sie selbst vor Hunger?!" Seine Frau sagte ihm: "Fürchte dich nicht! Zu deinem Ankommen wurden von mir sieben Häuser voll mit Getreide und Getränk aufbewahrt, gehe und lade sie ein, führe sie hinein in das Haus, setze sie nieder und bereite ihnen Tische (ein Gastmahl)!" U. ging und brachte zu sich das Volk, setzte es nieder, bereitete Tische, holte Speisen und Getränke her. Sie veranstalteten einen grossen Gottesdienst mit Festgelage ihrem lieben Gotte.⁵ Dessen Namen sie [bei der Gedächtnisfeier] — sei er von Gott, von der Kirche, [oder] von den Toten — nicht gefunden hätten, ein solcher blieb nirgends. Nur ein einmonatiges⁸ Kind ist gestorben und von diesem hatte U. keine Kunde.

V. Jenes Kind ging weg vom Paradies auf die Erde,¹ aber der Torwächter² des Paradieses liess es nicht [heraus]. Er sprach zu diesem: "Lass mich weg auf eine Woche, ich komme zurück". Der Torwächter antwortete: "Wenn du weggingest, da

пришелъ въ эту землю. Aus der Variante bei АМБ. (III, 6) erfahren wir auch den Grund, warum dieses, dem U. unbekannte Kind vom Reiche der Toten auf die Erde zurückzukommen wünscht. Er ist nämlich der verheimlichte Sohn der Satana, der Frau von U. und seinen Tod verursachte unwillkürlich und unbewusst eben sein Vater U., als er durch ein wunderbares Ereignis zu den Töchtern des Wassergottes *Donbedtar* geriet, wohin das Kind von seiner Mutter zur Erziehung gegeben wurde. U. kannte den Namen des Kindes nicht und er konnte ihn freilich unter den bei der Gedächtnisfeier bedachten Toten nicht erwähnen. Dies fühlt das tote Kind als eine schwere Verletzung seiner Ehre und beklagt sich hierüber vor dem Torwächter des Paradieses: "Mein Vater U. gedenkt sogar fremder [Toten], aber meiner erinnert er sich nicht; mir wird nicht zuteil was einem Toten gebührt, unter anderen Toten bin ich hier überaus vernachlässigt". Er will nun hinunter für eine kurze Frist auf die Erde, um seinem Vater U. seine Fähigkeit und seinen Heldenmut zu zeigen, damit künftighin sein Name bei Gedächtnisfeiern nicht unerwähnt bleibe. — 2. *dəu'r-qäš* дворникъ; eig.

cäŋxä'tl'ä zəɣo'mmä nəs-sä'xta äm' ā-cəd-i ɣäl-zä'xmä. bā-cəd-i
 Urəzmäʒə doərmä. bā-rvəsta läʒə Urəzmägmä: "Urəzmäg
 ättä'mä ma rā-käs!" läg bā-cəd-i äm' Urəzmägmän zä'xta: "dü lä'
 10 däm doərmä iu'gəcəl səvällon ʒü'rə". Urəzmäg zä'xta: "ā-cäut
 ämä-ia' mē'dämä rā-känüt: nəʒgä'där bā-känʒən ämä xərgä'
 där ämä iä'nəxə'sag cə'iv, ɣi'där zä'xən!" ā'däm ā-cəd-əstə
 gəcəl səvällonmä ämä'ia'n zä'xtoɣ: "mē'dämä rā-cu xəʒa'rmä!"
 ɣi'sən zä'xta: "män mē'dämä xəʒa'rmä nē-vdälə, fälä' fä-ʒü'rüt
 15 Urəzmägmä, ättä'mä kə'd rā-käsa!" Urəzmäg rā-cəd-i ämä'ia'n
 zä'xta: "cə'dä'qä'uə mä'bön gəcəl läppu?" gəcəl läppu'ia'n
 zä'xta: "ra'isom rā-cu ämä tērək ämä tü'rəə rəya'u är-ə'skäräm!"
 — "xəʒə!" äm zä'xta.

1 VI. Urəzmäg bā-cəd äm' əs-pä'tt-i iä'xəʒa'rə Urəzmägmän
 iä'ūs, *Satā'na*, zä'xta: "xəca'u, xəca'u, ra'isommä ā'xäm mät
 uäd ämä fändə'g kə'n-čē-rdäm ɣal ɣa!" äcə'g'där, ā'xäm

'Beaufsichtiger des Tores' (s. ob. S. 12). Dieser Torwächter
 heisst in den Varianten *Barastər*, der Heldenknabe sitzt auf
 seinen Knien (MILLER, Ос. Эт. III, 170; Амв. III, 5). — 3.
äppə'n-där ... если ты увидешь, совсѣмъ никто не останется
 здѣсь (s. ob. S. 79). — 4. *cäŋxä'd*. P. Q. *säŋxä'd*, N. *cäŋxä't* (pl.
-xättä) подкова. — 5. *zəɣo'mmä* на оборотъ (z. B. *zə nək-kə'tla*
iä'xud 'er hat verkehrt seinen Hut aufgesetzt'). — 6. *nəs-sä'ʒən*
 подковать (s. ob. S. 37 u. Nr. 8, Anm. III, 1). Von der List mit dem
 verkehrten Hufeisen sprechen beide Varianten (MILLER III, 170), bei
 Амв. wird sogar erzählt (III, 6), dass die Toten sobald sie bemer-
 ken, dass das "namenlose Kind" aus ihrer Reihe fehlt, alle zum
 Tor hervorrücken und ebenfalls hinausgehen wollen; jedoch
Barastər hält sie zurück indem er auf das Hufeisen hinweist,
 welches nicht nach aussen, sondern in das Innere des Toten-
 reichs gerichtet ist. — 7. *bā-rvəsta* послалъ von *ärvitən*
 'schicken' (s. ob. S. 33). — 8. *rā-käs!* вымотри-ка въ наружу!
 (s. ob. S. 14). — 9. *mē'dämä rā-känüt* ... приведите его, по-
 пыйтесь и покушайтесь и его говоръ что есть, то скажете (s. ob.
 S. 51). — 10. *nē-vdälə* нѣтъ времени von *ävdälə*, N. *iävdäl'ui*
 (impers.) 'freie Zeit haben, unbeschäftigt sein', woraus *ävdäl'on*
 'frei, unbeschäftigt' (z. B. *äö bön* свободный день). — 11.
mä'bön 'lieb, gut' (in schmeichelnder Rede; ласкательное

würde hier überhaupt³ niemand bleiben“. Das kleine Kind erwiderte: „Ich werde die Hufeisen⁴ meines Pferdes verkehrt⁵ anschlagen;⁶ dann wird man nicht erkennen, ob es heraus gegangen ist, oder hinein!“ Der kleine Knabe schlug die Hufeisen seines Pferdes verkehrt an und ging fort auf die Erde. Er ging hin zu der Türe des U. Er schickte⁷ einen Mann zu U.: „Schau doch heraus U.“ Der Mann ging hinein und sagte dem U.: „Siehe, dort unten im Hofe ruft dich ein kleines Kind“. U. sagte: „Geht heraus und führet es herein:“ möge es etwas trinken und auch essen, [dann] wird es auch, was es zu sprechen hat, sagen!“ Die Leute gingen zu dem kleinen Kinde und sagten: „Geh hinein in das Haus!“ Es antwortete ihnen: „Ich habe keine Zeit¹⁰ in das Haus hinein [zu gehn], aber ruft U., dass er irgendwie hinausschaue!“ U. ging hinaus und sagte ihm: „Was brauchst du mein lieber,¹¹ kleiner Knabe?“ Der kleine Knabe antwortete: „Komm morgen heraus und wir werden die Herde der Tērken¹² und der Türken fortreiben!“ „Gut!“ erwiderte [jener].

VI. U. ging hinein und setzte sich in seinem Hause. Die Frau von U., Satāna, sagte: „[O] Gott, Gott, möge bis morgen solch ein Schnee werden, dass nirgendshin ein Weg führe!“ Es fiel, richtig, solch ein Schnee, dass ein Weg überhaupt nirgendshin war. Morgens, als es Tag wurde, da sagt U. seinen Dienern: „Schaut doch heraus, wo ist jener Knabe!“ Sie schauten nach und kamen zurück, sagten dem U.: „Siehe dort

слово); *māb° lāg!* мой добрый человекъ!. — 12. *Tēr*k, N. *Terk* ist der ossetische Name des Flusses Terek, dessen Gebiet einst unter besonderer Herrschaft (*tērčā pātcaχ*) gestanden sein soll; *türk* sind die Türken (*tūrčā pātcaχ* = Турция). In der Variante von MILLER (III, 172) finden wir ebenfalls: *Terk āmā Turk*, bei АМБ. (III, 173) aber *Terk-Turk* (also „Türken am Terek“).

VI. 1. *mīt*, N. *m'et* сѣтъ; *nī-čē-rdām* нигуда mit *ārdām*, *ārdām* 'Seite, Richtung' (сторона). Die Frau wünschte darum den alle Wege bedeckenden Schnee, weil sie die gefährliche Unternehmung ihres Mannes und des Kindes verhindern wollte. Nach der Variante von MILLER (III, 171) fleht nicht Satāna um den

- mit *är-ua* *räd-i*, *äppän-där* *fända:g* *nī-kodām* *uäl* *q'd* *ra:isom* *kə* *əs-pō'n-i*, *uäd* *Urəzmäg* *iä* *kū'sčotām* *zūrə*: "*ā-käsūt* *ma* *kām*
 5 *i* *uē-co* *läppu'*" *uē* *don* *ā-käst-əsto* *äm'* *är-bā-cəd-əsto* *fästämä*,
zāχtoj *Urəzmägän*: "*uärtä* *cāχ* *nāuäl* *iä* *bā'χ* *bā-basta*, *iä*
χot'täg *χossə* *üm'*". *rā-cəd-i* *Urəzmäg*, *iä* *bā'χ* *s-i'floxta* *ämä*
bā-cəd-i *läppu-mä*, *läppu'ian* *zāχta*: "*kām* *ə-t-tä*, *kə'd* *ərägmä*
cət-tä?" *əs-pāt't* *əsto* *sä* *bā'χtəl* *äm'* *ā-cəd-əsto* *t'erk* *ämä* *tūrčə*
 10 *räγaumä*, *bā-cəd-əsto* *ämä* *rā-skärttoj* *t'erk* *ämä* *tūrčə* *räγau*,
är-əskärttoj *sä* *Urəzmäžə* *χäzarmä*, *gates'l* *läppu* *zūrə* *Urəz-*
mägän: "*ā-dīχ* *sä* *kä!*" *Urəzmägän* *zāχta*: "*nä!* *də* *sä* *ā-dīχ*
kä!" *gates'l* *läppu* *sä* *ā-dīχ* *kotta*, *ärt'ä* *χə'jə* *sä* *əs-kotta* *äm'*
Urəzmägän *zāχta*: "*kä-cə't* *ä* *dä* *qäus* *ne*, *uē* *don* *ā-skär!*" *Urəz-*
 15 *mägän* *zāχta*: "*də* *kästär* *dä* *ämä* *ā-skär* *kä-cə't* *ä* *dä* *qäus* *ne*,
uē *don!*" *gates'l* *läppu* *ā-kotta* *iū* *ürs* *gal* *ämä* *iäm* *zūrə* *fäs-*
tämä: "*Urəzmäg*, *kə* *kə'və* *kottaj* *ämä* *χoca* *uäi*, *zəaräi*, *mārdäi*
käi *nānō'm* *əss-ärttaj*, *āχäm* *nīkai* *uäl* *nu-uäχttaj*; *jälä* *mā*
 20 *nō'm* *nē>ss-ärttaj*". *gates'l* *läppu* *ā-cəd-i* *ämä* *nəc-cəd-i* *fästämä*
zänätmä *ürs* *gal* *bā-lävar* *kotta* *dəar-gäsmä*, *Urəzmäg* *ā>rgäfs*
ta *uē-co* *gäl'tə* *ämä* *sä* *əs-fəχta* *äžə*, *är-χot'ta* *ä* *dä* *mə*, *cäl* *kottoj*,
χorttoj *ämä* *nəχstoj* *ämä* *cärd-əsto* *sä* *χicän*.

grossen Schnee, sondern U., weil es ihm nicht recht ist mit einem kleinen Kinde einen Raubanfall zu veranstalten. Beide Varianten geben den Anruf zu Gott hier in der Form: *χcauta χcau!* "Gott der Götter" (M. III, 171, 174; Амв. III, 6). — 2. *är-ua* *räd-i*... и правда, такой снѣгъ выпалъ, что дорога никуда не была; von *uärän* (pt. *uäräd-i*) 'regnen, schneien'. — 3. *cāχ* *nāuäl*... на зеленомъ дернѣ привязана его лошадь (чтобы тамъ пасала); *cāχ* bedeutet 'blau' und 'grün' (s. Wb. 483 u. 140), wie türk. *kök*; C. *näu* (pl. *nāuət'ä*) 'rasiger Ort' (Wb. *näu* дернъ 99). —

10.

Coanon *läžə* *ärγau*.

I. *Q'd-i's* *iū* *coanon* *lög*. *iū* *bō'n* *coanə* *ā-cəd* *äm'* *ā-maritta* *iū* *sa'g*. *ärt* *əs-kotta* *iä* *χicän*, *iä* *sa'g* *bā>stəχta* *əs-uä'χkt'ä* *iä* *kotta*, *s-ärəstažə* *fizonäg*. *fizonäg* *kə'fəχta*, *uäd* *sag* *rā-igas* *ämä* *fū:cü'cəd*, *coanon* *iä* *χicän* *zəar* *bā>ftotta* *ämä* *zāχta*:

auf dem grünen Rasen³ hat er sein Pferd angebunden, er selbst liegt dort“ U. ging hinaus, sattelte sein Pferd und ging hin zu dem Knaben. Der Knabe sagte: „Wo warst du, wie lange⁴ bist du gekommen?!“ Sie setzten sich auf ihre Pferde und entfernten sich zu der Herde der Tērken und der Türken. Sie gingen hin und trieben fort die Herde der Tērken und der Türken, sie trieben diese zum Hause des U. Der kleine Knabe sagt dem U.: „Zerteile sie!“⁵ U. antwortete: „Nein, zerteile du sie!“ Der kleine Knabe zerteilte sie; auf drei Teile zerlegte er sie und sagte dem U.: „Welche du brauchst, jene treibe fort!“ U. antwortete: „Du bist jünger, treibe also du weg, welche du brauchst!“ Der kleine Knabe führte einen weissen Ochsen weg und erwidert jenem [zurück]: „U., als du den Gottesdienst veranstaltet hast und dessen Namen — sei er von Gott, von der Kirche, [oder] von den Toten — du [bei der Gedächtnisfeier] nicht gefunden hättest, so einen hast du keinen weggelassen; jedoch meinen Namen hast du nicht gefunden.“ Der kleine Knabe ging [nun] fort und kehrte zurück in das Paradies. Den weissen Ochsen schenkte er dem Torwächter. U. schlachtete jene [neuerworbenen] Ochsen und kochte sie in einem Kessel.⁶ Er lud das Volk ein⁷, sie machten ein Gastmahl, assen und tranken und [dann] lebten sie für sich.

4. *ko'd'ärägmä*... гдѣ былъ ты, какъ долго ходилъ?! *ärägmä* (*rästäg*), N. *ärä'gimä* 'lange (Zeit)' (длгое время); *ä'är-cə'd-i* *ä'rdäm* долго пришелъ сюда, опоздѣлъ. Aus demselben Stamm: *ärä'žə*, N. *ärä'gi* 'spät' (поздно). — 5. *ā-dix'sä'kā!* раздѣли ихъ! Von *dix*, N. *dux'e'x* 'Teil', *d'känən*, *ā-d'k'k'ä* 'zerteilen'. — 6. *ā'žə* von *ag* (pl. V. *a'kt'ä*, C. *äktä*), N. *agä* (pl. *äktä*) 'Kessel' (котелъ). — 7. *är-xo'tta* призвалъ von *xō'nən* 'rufen, einladen' (s. ob. S. 24).

Märchen vom Jäger.

I. Es war [einmal] ein Jäger. Eines Tages ging er auf die Jagd und erlegte einen Hirsch. Er machte sich Feuer, zog das Fell seines Hirsches ab,¹ zergliederte ihn in Stücke² und da bereitete er Spiessbraten.³ Als er den Spiessbraten briet

"aḵta cēdi'ssag ū: kōḵä əs-fə'xton, ūäd kōḵä rā'igas ämä kōḵä fä-cä'ya!" sa'g'äm fästämä zūrə: "aḵ di'ssag nā'u, di'ssäkt'ä Gö'llat'a Gūsamä iḵ".

II. Läg ā-cəd ämä bā-cəd Gö'llat'a Gūsajə qāu'mä. qāu'mä kōḵä bā-xätcä, ūäd iḵläg fä-cä'ḵlāsta duä' xärä'gäi dön. lä'g'äi färsə: "Gö'llat'a Gūsä käm cä'rə?" ā-cə lä'g'ən zā'xta: "cä-män'dä qä'ya Gö'llat'a Gūsä?" cə'a'non lä'g'ən zā'xta: "ā-mart-ton iḵsa'g, bā-stəxton'äi, əs-üä'ḵkt'ä'ia kotto'n, mä'ḵi'cän'zə fizonäg s-ärəston. ārt'mä'ia kōḵä'fəxto'n, ūät sag rā-igas ämä fä-cä'ḵcəd. äz mä'ḵi'uel zə'a'r bā-ftəttön ämä zā'xton mä'ḵi'cän: 'aḵta cēdi'ssag ū: kōḵä' əs-fə'xton, ūäd kōḵä'fä-cä'ya! sa'g'äm rā-zdḵt' ämä'män zūrə: 'aḵ di'ssag nā'u, di'ssäkt'ä Gö'llat'a Gūsamä iḵ. rā-cət-tän ūä-rdəgə: hä-oḵi tə'ḵḵäi'ä'gurən Gö'llat'a Gūsajə; qə'a'ḵi bā'färsən cēdi'ssäkt'ä zə'nə". ā-cə lä'g'ən zā'xta: "äz mä'ḵə'ttäg Gö'llat'a Gūsä, rā-cu mä'ḵäzərmä ämä'dən fä-zūr'zənän iḵuəl-där mä'di'ssäkt'ä!"

III. Bā-cəd-əstə ḵäzərmä ämä'ien zūrən bā'idəttə, Gö'llat'a Gūsä cə'a'non lä'g'ən iḵdi'ssäkt'ä: "äz ət-tän cə'a'non läg ämä cət-tän cə'a'nə. ā-martton iḵ sāk'tä, sägə'ttā, ärsə'tä ämä tärqū'stā. är-xä'sston iḵ mä'ḵäzərmä ämä'sä mä'ūs xärən' kotta ā'däm'in. nā'qä'ya iḵsa'užən oḵd-i's, mä'ūs ḵəssə'd-i oḵi'mä. äz kōḵər-cə'd-tän cə'a'näi, ūät'sä fē-tton iḵmä ḵəsskä. mä'ūs'mən är-bā-cəd ämä'mä nəc-cä'fta iḵ'ḵsəi. fē-stat-tän näl-kə'z. ā-cət-tän bəda'rmä ämä rā-cäi'cəd iḵsa'užən. sa'užən'mən kār'zə'nə kəbär'tä ā-ppärsta. rā-cət-tän iḵfä'dəl, är-cə'd-əstüm sa'užənə ḵäzərmä. sa'užən iḵ-ḵə'ttäg cə'ḵortta, oḵi lävərtta

Anmerkungen. I. 1. bā-stəxta снялъ кожу von əstī'yan, stī'yan (pt. bā-stəxta, imp. bā-stīy) 'die Haut abziehen, schinden'. — 2. əs-üä'ḵktä kotta' von uoyg, uoyg 'Glied' (s. ob. S. 47). — 3. fizonäg 'Spiessbraten' (шишликь), Chr. 'rōti'. — 4. rā-igas живымь едѣлся (s. ob. S. 86). — 5. zə'a'r bā-ftəttə прекрестился von āfta'yan 'legen' (s. ob. Nr 6. Anm. II., 3).

II. 1. hä-oḵi tə'ḵḵäi вотъ за то (s. ob. S. 27, u. Nr 8, Anm. I., 2).

III. 1. näl-kə'z самецъ собаки. — 2. kəbär 'Krümchen, kleines Stück Brot' (кусокъ хлѣба), dagegen 'Krümchen Zucker': kərti sākärə. — 3. lävərtta... что самъ кушалъ, то и давалъ мнѣ (vgl. lävə'r 'Geschenk', s. ob. S. 33). — 4. gə'ban матрацъ,

(kochte), da wurde der Hirsch lebendig⁴ und ging fort. Der Jäger bekreuzigte sich⁵ und sagte: "Welch ein Wunder ist dies da: Als ich ihn briet, da wird er lebendig und geht fort!" Der Hirsch antwortet zurück: "Dies ist [noch] kein Wunder, die [richtigen] Wunder sind bei *Gōllat's Gū'sa*."

II. Der Mann ging weg und kam in das Dorf des G. G. Als er nahe zum Dorfe gelangte, da führte eben ein Mann mit zwei Eseln Wasser. Der Mann fragt diesen: "Wo wohnt (lebt) G. G.?" Jener Mann antwortete: "Wozu brauchst du den G. G.?" Der Jäger erwiderte: "Ich habe einen Hirsch erlegt, zog ihm das Fell ab, zergliederte ihn in Stücke, bereitete mir da Spiessbraten. Als ich ihn beim Feuer briet, da wurde der Hirsch lebendig und ging fort. Ich bekreuzigte mich und in mir selbst: 'Welch ein Wunder ist dies da: Als ich ihn briet, da geht er fort!' Der Hirsch kehrt sich [nun] zu mir und sagt: 'Dies ist [noch] kein Wunder, die [richtigen] Wunder sind bei G. G.' Ich ging von dort zurück, sieh deswegen¹ suche ich den G. G.; ich muss ihn fragen, was für Wunder er [zu machen] weiss". Jener Mann sprach: "Ich selbst bin der G. G., komm in mein Haus und ich werde dir erzählen alle meine Wundertaten!"

III. Sie gingen hinein ins Haus und G. G. begann ihm, dem Jäger seine Wundertaten zu erzählen: "Ich war ein Jäger und ging auf die Jagd. Ich erlegte so manchmal Hirsche, Rehe, Bären und Hasen. Ich brachte sie gewöhnlich nach Hause und meine Frau gab sie den Leuten zu essen. In unserem Dorfe war ein Pope [und] meine Frau lag mit ihm. Als ich [einmal] von der Jagd anlangte, da sah ich sie miteinander liegend. Meine Frau ging auf mich los und schlug mich mit einer Peitsche. Ich bin ein männlicher Hund¹ geworden. Ich ging auf ein Feld und da kam ein Pope hin. Der Pope warf mir Brotkrümchen² hin. Ich folgte ihm auf seinen Spuren und wir langten an in das Haus des Popen. Was der Pope selbst ass, dasselbe gab³ er

MFr. 'Federbett'. — 5. *qädzul* одѣло (s. ob. S. 23). — 6. *bāz* (pl. *bāstā*) подушка. — 7. *ā-rgäfston* von *ärgävdan* (s. ob. S. 13). — 8. *as-cā'xt'sä kotto'n* ... складывалъ одинъ на другой von *cäydā'n* 'schlagen; abschütteln, hinwerfen' (s. ob. S. 55, 73).

mänän'där. äxsä'v'mən iu iä'fō'sə cūr uat' bā-kotta gō'banüi, qäd'wläi, bā-zäi; lävā'rtta'mən cō'mä'qō'd, qī: ämä qā'q'kätton fō'sə zübä'x. i'v'äxsäv fā'rast bī'räyā ar-cäd'i, fā'rastō'där ā'-rgäfston, əs-cä'xī'sä kotto'n kārä'ziul.

- 1 IV. Aī qō'st-i'fī'äüttäm, mū'xō'rz.ä r-cäd'i iu'fī'iau ämä sa'užənän zā'xta: 'dä'kō'z'mən rā-tt!' sa'užən'an zā'xta: 'cō'mən rā'-tēnā?' fī'v'än rā'-tta däs t'ū'manə. fī'ia'u'mä ā'-kotta iē'mä, bā-kotta'mä iä'fō'sə cūrmä. nək-kō'tta'mən xom əssa'däi
- 5 xō'llag, bā'-zmästa' iä'läzä'zə bə'rə'nkūi, zā'xta'mən: 'ā'-xār kō'z!' bā'-cät-tän äm' ā'-xortton. iu'cū's rā'-xassta'mən ləstänə mūr'tä, zā'xta'mən: 'əs xō'əs kō'z!' äz əs-xō'ssät-tän. äxsä'və ar-cäd'i fā'rast bī'räyā. bī'räx'tü nā'yü'ndəd-əstə mənä'i fō'smä; äz'sən zā'xton: 'är-bā'-cäüt äm' ärgä'vdüt c'-ā's-tärittär yä'bō'n ū'är-
- 10 bā'-cäd-əstə äm' ā'-rgäfstoi i'v'äldär fō'sə. rā'isom fī'iu är-bā-cäd ämä kō'fē'-tta iä'fō'sə ärgä'fstäi, s-i'sta iu'läzä'g ämä'mä fā'natta, mäü'täi'ma tō'xhūi fē'-rväst-tän.

- 1 V. Ä'r-kō'tta'mä sa'užənmä. sa'užən'mən xō'st'ä kotta' äm' äs cā'bäx-tän. är-cäd'i'ta iu bō'nžən lüg. ū'-cə bō'nžən lügän iä'cä'zg q'd-i's ärra: sa'užənän zā'xta: 'dä'kō'z'mən rā-tt!'

IV. 1. qō'st-i... услышали пастухи мое хорошее von qū'sən 'hören' (s. ob. S. 63). — 2. t'ū'man 10 рублей, däs-t. 100 p. (Wb. t'uman S. 99); s. MILLER Spr. d. O. 10, wo dieses Wort als Entlehnung des grus. t'umani erklärt wird. Vgl. auch osm., čag. tuman eine persische Münze = 3 Rubel = 10 Tris (RADLOFF Wb. III, 1518). — 3. xom əssa'däi... налилъ мнѣ сырой мукой кормъ; nək-känən '(dem Vieh Futter) streuen, vorlegen' (s. ob. S. 75); xom (fəd, aīk) 'roh (Fleisch, Ei), ungekocht'; əssad, əssad 'Mehl' (s. ob. S. 29); xō'llag кормъ (Chr. xollag 'nourriture, fourrage', Wb. id.). — 4. bā'-zmästa подмѣшалъ von äzmäntən (s. ob. S. 29.) — 5. bə'rə'yk конец острый, z. B. kārda b' 'Messerspitze'. — 6. ləstänə mūr'tä... немножко унесъ мнѣ мелочи соломы. Das Wort ləstän 'Stroh' kann ich aus meinen sonstigen Aufzeichnungen oder aus einer anderen Quelle nicht bestätigen, denn die bekannte Benennung für 'Stroh' ist qāmp (MFr, Wb.); vgl. V. lə'stīt'ä, N. l'istīt'ä 'kleine Abfälle (von Bäumen), Span' (мелкія вѣтки дерева, которыя сами упали или если топоромъ очищаютъ дерево

auch mir. Abends machte er mir gewöhnlich das Bett mit Matratze,⁴ Decke,⁵ Kissen;⁶ gab mir das, was ich brauchte und ich hütete das Vieh gehörig. Eine Nacht kamen neun Wölfe, ich tötete⁷ (schlachtete) alle neun [und] warf hin einen auf den andern.

IV. Meine Tüchtigkeit (Güte) wurde den Hirten bekannt¹ (hörbar). Ein Hirt kam und sagte dem Popen: 'Gib mir deinen Hund!' Der Pope antwortete: 'Was gibst du mir [für ihn]?' Der Hirt gab ihm zehn tuman² (= 100 Rubel), führte mich weg mit sich und stellte mich neben sein Vieh. Er legte³ mir Futter vor aus feuchtem Mehl, mischte⁴ dies mit der Spitze⁵ eines Stabes [und] sagte mir: 'Iss, Hund!' Ich bin hingegangen und habe es aufgegessen. Er brachte mir ein wenig Strohbrocken⁶ [und] sprach: 'Lege dich, Hund!' Ich legte mich. Abends kamen neun Wölfe. Die Wölfe wagten sich nicht [sich] vor mir [fürchtend] zu dem Vieh; ich sagte ihnen [aber]: 'Kommet her und tötet von ihnen wie viel euch nur möglich ist!' Sie kamen hin und töteten alles Vieh. Morgens kam der Hirt und als er sein Vieh getötet sah, nahm er einen Stock her und prügelte mich [derart] durch,⁷ [dass] ich vom Tode⁸ mit grosser Mühe errettet wurde.

V. Er führte mich [zurück] zum Popen. Der Pope bereitete mir Arznei und ich bin gesund geworden.¹ Da kam [zu ihm] ein reicher² Mann. Dieser reiche Mann hatte eine Tochter, [die]

стружки), Chr. *lost* 'fragment de bois, copeau'; *mur* (pl. *mūr'tä*), N. *mōrā* 'Krümchen, Brocken; in kleine Stücke zerschlagen' (самыя маленькiя мелочи, мелкосбитый, з. В. *kārʒənə mur* 'Brotkrümchen', *sākārə m°* 'Zuckerkr.'. *fəðə'zgälə m°* 'Bisschen Fleisch'). — 7. *fä-nā'tta* von *fä-nāmən* (s. ob. Nr 5. Anm. II, 4). — 8. *mälä'täi*... отъ смерти насильно спасался; *fē-rvāst-tān* von *irvāzən*, N. *ʃērvāzun* (pt. *irvāst*, *fē>rv°*) 'sich retten, entfliehen' (спасаться Wb. 505, 'se sauver' Chr.), з. В. *mā'bā'x mā'kū'xäi ā-irvāst* моя лошадь изъ моей руки оторвалась.

V. 1. *ām' ās-cäbā'x-tān* я выздорѣвалъ von *āmā + əs + ʒäbā'x* ('gut'). — 2. *bō'nʒən* 'reich', eig. 'vermögend' von *bōn* 'Kraft, Möglichkeit' < 'Tag' (s. ob. S. 17). — 3. *ārra* дуракъ, сумашедшій. — 4. *nī-co*.. ничего не дамъ. — 5. *nā'däi mā'rta*

sa'uʒən ʔən za'χta: 'mä'koʔʒ n̄-co rā-teənän; ɲu bō'n dār ɲu fi'jare
 5 ā-kotta ämä'jā nā'däi ma'rtta'. bō'nʒən läg sa'uʒənän zā'χta:
 'mä'lärs! mä'χoʔtäg cə'χüro'n, oʔi'jən χārən kənʒə'nän, ū'män
 dār'. äz bā-cin'kotton: 'ai'χorʒ fəʒə'm oʔʒēni mänän!' bō'nʒən
 läg s-ista fō'nʒ-əssäʒ tū'mana, rā-tta'sä sa'uʒənmä, ā-kotta'mä
 jē'mä. koʔbā-cəð-əstäm jā'χäʒa'rmä, ā-rgäfsta kārēə'l'ä, əs-fə'χta
 10 sä, əs-koʔtoʔi χäbi'zʒənt'ä, är-ə'vürttoʔi fə'rk, är-χa'sstoʔi χäbi'zʒənt'ä,
 fəðə-zgäläi, cə's-ə'rttoʔi ʒäbä'χ χäri'nagäi, är-ə'vürttoʔi'sä mä'
 rā'zə. är-χa'sstoʔi nə'ə'st. ara'qäi, bägä'niä, sä'näi, χəca'u cə'rā-tta
 ā'dümän χäri'nag, ū'don sē-gas'tür o'd-ə'stə fə'rkəl. fä-cä'l
 kottam i'zärmä, i'zärä bā-uaʔ'kottoʔi äm'äs-χoʔssəð-əstäm ärra'
 15 cə'zʒə cūr. ämb'is äχsä'v koʔəs-ē, uäd ər-bā-cəð-i fə'rast qā'zə
 χozä'nə. ā'st'ʒə ā-rgäfston, fə'rästäm koʔə-r-c-ä'χston, uäd mən
 zā'χta: 'mä'mä ā-rgävd, i's-tə χorʒ qotta'g'dən s-ä'razʒənän!'
 ā'uaχton'äi, qā'zə.

1 VI. Ra'isom koʔəs-pō'n-i, bō'nʒən läg är-bā-cəð ämä'fē-tta
 fə'rast qā'zə ärgäfstäi. bā-kotta'mä jā'χäʒa'rmä, bā-basta'mən
 mä'qoʔrə cäl-dār fō'nʒ-əssäʒ tū'mana. är-cə't-tän sa'uʒənmä.
 sa'uʒən'mä fārsta: 'χorʒ däm nā'bā-zəld, cə'ʔ' äz mä'sür
 5 bā-χkoʔston. sa'uʒən'mən bā-basta nō'ʒə dār fə'l-dār äχca ämä'
 mən zā'χta: 'ā-cu dā'χäʒa'rmä nər!' män nā'fänd o'd-i ū-
 rdəgə rā-cäüən, fälä'mä uät-tür rā-rvasta är-cə't-tän mä'
 χäʒa'rmä. mä'ūs'mä koʔ'fē-tta, bā-kotta'mä χäʒa'rmä, sə'χä'lta'
 mən mē'χca ämä'mä füstämä rā-sərtta.

на смерть билъ его, eig. 'mit Schlagen (nād pt. von nāmən 'schlagen') tötete er ihn (von mā'rən 'töten'). — 6. bā-cin'kotton я обрадовался (s. ob. S. 70). — 7. fəʒə'm 'Hauswirt, Gastgeber' (хозяинъ; если кто-нибудь меня приглашаетъ въ свой домъ, тогда онъ въ домъ: f), dagegen χicau 'Besitzer, Eigentümer' (χäʒa'rə χo' 'Hausherr'; s. ob. S. 28 u. Chr. S. 53). — 8. χäbi'zʒən пирогъ (Wb. χäbi'zʒən, cəχtʒən пирогъ съ сыромъ 349). — 9. fəðə-zgäl (s. ob. S. 50); vgl. zum zweiten Teil dieser Zusammensetzung: zgäl 'Abfall' (MFr.). — 10. cə's-ə'rttoʔi... что нашли хорошее кушанье, положили передъ меня. — 11. sē-gas'tür... всё были на столъ (s. ob. S. 21). — 12. qā'zə χozä'n похожий на гусь (s. ibid.).

VI. 1. cäl-dār... нѣсколько сотни рублей завязалъ опъ

verrückt [war]. Er sagte dem Popen: 'Gib mir deinen Hund!'. Der Pope antwortete: 'Ich werde meinen Hund keinesfalls hingeben; auch unlängst (eines Tages) hat ihn ein Hirt weggetragen und er hat ihn mit Schlägen⁵ [bald] getötet'. Der reiche Mann erwiderte: 'Fürchte dich nicht! Was ich selbst essen werde, das werde ich auch ihm zu essen geben'. Ich freute mich: 'Dieser wird ein guter Gastgeber⁷ für mich werden!'. Der reiche Mann nahm hundert tuman (= 1000 Rub.), gab sie dem Popen [und] trug mich weg mit sich. Als wir in sein Haus gelangten, schlachtete er Hühner, kochte sie, man machte Bäckereien,⁸ stellte einen Tisch auf, man tischte auf von den Bäckereien, Fleischstücken,⁹ von allerhand (was sie gefunden haben)¹⁰ guten Speisen [und] man legte sie vor mich hin. Es wurden Getränke hergebracht: Branntwein, Bier, Wein; was für eine Speise nur Gott dem Menschen gegeben hat, diese alle¹¹ waren auf dem Tisch. Wir schmausten bis Abend, abends machte man das Bett und ich legte mich neben das verrückte Mädchen. Als es Mitternacht wurde, da kamen heran neun gansartige [Wesen]. Von diesen tötete ich nun achte, als ich das neunte ergriff, da sagte es: 'Töte mich nicht, ich werde dir ein gutes Werk erweisen!' Ich liess sie weg, die Gans.

VI. Morgens, als es Tag wurde, da kam der reiche Mann heran und sah die neun Gänse getötet. Er führte mich in sein Haus [und] band mir auf den Hals einige¹ hundert tuman (Rubel). Ich kam an zum Popen. Der Pope fragte mich: 'Ist man mit dir nicht gut umgegangen,² was?' Ich nickte³ mit dem Kopf [bejahend]. Der Pope band mir vom neuen noch mehr Geld [auf den Hals] und sagte: 'Gehe jetzt weg in dein Haus!' Ich hatte nicht den Willen⁴ von dort fortzugehen, aber er

на мою шею (s. ob. S. 74); *qoʳ* eig. 'Kehle'. Das um den Hals des Hundes gebundene Geld war sein Lohn, weil er die Gänse umgebracht hat; denn diese Gänse quälten seine Tochter jede Nacht und darum war sie verrückt. — 2. *bāʒald*... хорошо не накормили тебя? (s. ob. S. 72). — 3. *bāʒykʰoston*... я головой покачался (т. е. хорошо накормили) von *ārķūʒən* (pt. *ārķoʒsta*), N. *ārķōʒsun* (pt. *fēʒrkusta*) 'bewegen, schwingen, schütteln, (mit dem Kopf) nicken' (шевелить, качать), z. B. *ʒəbʰldar iǰʰkūdi ārķūʒə*

- 1 VII. *Rā-cat-tān iu bədərmä. bədə rə fündə gal rā-cäi-cəd iu räsü'yd ūs. mänä'n mä zärdä' bā-qāzəd ū smä' ā-cat-tān iä fädəl. ū's mən zä'xta: 'də cə kq'z dū, q' äz zə nən; fälä' rā-cu qä'mä!'* äz *ā-cat-tān iē'mä. nək-kq'tta mä iä'xäzərmä. rā-xassta*
 5 *iēxs ämä mä nəc-cā fta iē'xsäi. fē-stat-tān läg. fä-cä'l mən'kotta ū'-cə ran ämä mən zä'xta: 'iu-xat bən'zən lä'zə cəzəzə cūräi cə qā'z rā-uxta'i, äz häu-q' i dän. ā-cu nər dū'xäzərmä! bā-cu ra'isom rā'zə ämä sändä'kka'i bā-cu xäzərmä! dū' ū's ämä sa'uzən xosskü känzə'stə, kü'lə ā uə'yd'is iēxs, rā-is'äi ämä sä'*
 10 *nəc-cä'v, sa'uzən ämä dū' ū'sə; dū'zärdä iə cə-dä'rittär zä'ya'i, q' fē'-scəstə'.*

- 1 VIII. *Äz rā-cat-tān ū'-rdəgē, är-cə't-tān mä'xäzərmä, bā-cat-tān sändä'kka'i, rā-istön iē'xs ämä nəc-cā fton mä' ū's ämä sa'uzənə. fē'-stad-əstə səl xärä'g ämä näl xärä'g ämä sä' kü'sən nər. dū'lä, hä-ū'don əstə!'* färsə' xärä'zə: "äccä'i, xärä'g? bäl-
- 5 *və'rd q'd-i, äyi nā'?" xärä'g iä'sär bā'-rkə'sta. — Gō'llatə Gū'sa zä'xta: "hā-cə d'issäkt'ä är-cə'd-əstə mä'sä'rəl". läg rā-cəd ū'-rdəgē, är-cə'd i iä'xäzərmä. ā-bon'där cürə' iä-xi'cän ämä xürə'.*

'die Bachstelze schwingt ihren Schwanz'; intrans. *ärkq'sən* (pt. *ärkq'st-i*), N. *ärku'sun* (pt. *fē'-rkust-äi*), z. B. *ciu bälə'sə kə'buza ärkq'sə* 'der Vogel schaukelt sich (качается) auf dem Aste des Baumes'. — 4. *nä'fänd...* я не хотѣлъ оттуда выидти (s. ob. S. 26, 54). — 5. *sə-xä'lta...* развязалъ мои деньги von *xä'lən* 'aufbinden, losbinden' (z. B. *älxə'ncə x'* 'einen Knoten aufb.'). — 6. *rā-sərtta* выгнала von *sū'rən* (s. ob. S. 69).

VII. 1. *räsü'yd*, N. *räsü'xt* красивый. — 2. *bā-qāzəd...* мое сердце поиграло за эту красивую женщину (полюбилъ ея), von *qā'zən* 'spielen' (s. ob. S. 19) — 3. *qä'mä* 'nach Hause' (домой) von *qäu* 'Dorf' (vereinfacht von *qäu'mä*); vgl. auch *qä'üäi* 'von zu Hause' (изъ дому, z. B. *q' rā-cəd* 'kam von zu H.'), *qä'üə* 'zu Hause' (дома, въ домѣ, z. B. *q' bā'də* дома сидитъ). — 4. *häu-q' i* вотъ тотъ. — 5. *sändä'kka'i* тихо (осторожно) заиди въ домъ von *sändä'g*, P. Q. -k 'langsam, leise' (тихий; z. B. s. *dön* 'langsam fließendes Wasser', s. *cäuə* 'geht leise'). Wb. *sändä'gäi* тихонько (528). — 6. *ā.uə'yd* завѣсено на стѣнѣ knütъ von *ā.uən'zən* 'aufhängen' (s. ob. S. 80). — 7.

schickte mich doch. Ich kam an in mein Haus. Als meine Frau mich erblickte, führte sie mich in das Haus, band mir mein Geld ab⁵ und trieb mich zurück.

VII. Ich ging hinaus auf ein Feld. Auf dem Wege des Feldes kam eben eine schöne⁴ Frau. Mein Herz verliebte sich² in [diese] Frau. Ich ging ihr nach auf ihren Spuren. Die Frau sagte: 'Ich weiss, was für ein Hund du bist; aber geh zurück nach Hause!' Ich ging mit ihr. Sie führte mich in ihr Haus. Sie ergriff eine Peitsche und schlug mich mit der Peitsche. Ich bin ein Mann geworden. Sie bewirtete mich daselbst und sagte: 'Welche Gans du einmal von der Seite das Mädchens des reichen Mannes frei gelassen hast, sieh,⁴ dieselbe bin ich. Gehe nun in dein Haus! Geh hin morgen früh und geh leise⁵ hinein in das Haus! Deine Frau und der Pope werden liegen, an der Wand ist eine Peitsche aufgehängt,⁶ nimm diese und schlage sie [damit]: den Popen und deine Frau; was immer du in deinem Herzen denken (sagen) wirst, das werden sie werden'.

VIII. Ich ging weg von dort, kam an zu meinem Hause, ging leise hinein, nahm die Peitsche und schlug [damit] meine Frau und den Popen. Sie sind eine Eselin¹ und ein Esel geworden und jetzt arbeite ich mit ihnen.² Siehe, dort unten³ dieselben sind sie. Er fragt den Esel: "Ist es wahr,⁴ Esel? War es richtig⁵ gesprochen, oder nicht?" Der Esel nickte mit dem Kopfe. G. G. sagte: "Siehe, diese Wunder kamen über meinen Kopf". Der Mann ging weg von dort und kam an in sein Haus. Er lebt noch heute für sich und isst.

dä zärdä jü... что ты въ твоёмъ сердцѣ скажешь, то стануть (будутъ) они.

VIII. 1. *säl xäräg* женка осла, N. *silä* 'Weibchen, weiblich', hieraus C. *sälgoimäg* 'Weib' (женщина). — 2. *kūsən...* теперь работаю я на нихъ. — 3. *dä lä...* вотъ здѣсь они сами. — 4. *äcä'j* правда былъ-ли? (*ä°, nä?* правда-ли, либо нѣтъ?); vgl. *äcä'g* 'Wahrheit; wahr' (*mä zärd äcä'g* и мое слово правда; s. ob. S. 14, 57). — 5. *bälværd* 'wirklich, wahr, richtig' (z. B. *mä nəxə's b°* и мой говоръ правда). — 6. *hā-cə* (von *hā* + *ā-cə*) ... вотъ эти удивительныя пришли на мою голову.

11.

Zändžə'n əm' ədələ du'əfsəməərə təxxə'j ə'ryau.

1 I. Q'd-i's du'əfsəməərə əmə'sə'n bā-xərinag nī cə q'd-i.
ju-ʒə q'd-i zändžə'n, i'nnä ədələ. ā-cəd-əstə du'əfsəməərə əmə
ju'üj'igmə nəl-lə'q'd-əstə i'skəj'üättä. ədələ xəstə sə'xt'ä, zänd-
žə'n'ta'jən jə'mādmä zəld-i. üj'ig jə-xo'ttäg cəd i' cəq'nə. ā-
5 martta ju sək'tä, sägo'tt'ä, ärsət'ä əmə tärqū'st'ä; är-xə'ssta'sä
ju jə'xə'zərmä. cār'd-əstə ju'zəvga'r āftä zəbü'xäi.

1 II. ju'bō'n kə'ə'd, üäd du'əfsəməərə fə-xə'l-əstə. ədələ
zə'xtə zändžə'nən: "də cümən nī-kə əskä'rəs sə'xt'ä xī'zəmmä?!"
zändžə'n är-fä'nd'əd, s-ə'stad əm' ā-skär'tta sə'xt'ä xī'zəmmä.
ədələ xə'zə'rə bā-zzad əmə zəro'nd ū'sən tävd dō'näi jə'sär
5 nəx-xsä'tta. ūs bā-səjd-i tävd dō'näi əm' ā-mard-i. jə'dänd'əkl'ü
bā-zzad-əstə zəqqə'räi. ədələ āftä äyyä'tta: "mä'stə'j mä'mərə".
s-i'sta dənžə'r dūr əmə'jən'äi jə'särəl nəc-cəftä. jə-xo'ttäg'äi
bā-təxtə xo'ssə'n-gürstə.

1 III. i'zərə zändžə'n är-ə'skär'tta sə'xt'ä əmə färsə' ədələjə:
"xo'rz nə bā-xə'rən kə'tta'j ū'-cə zəro'nd ū'sən?" ədələ'jən zə'xtə:
"xärgä' äppə'n-dür nī-cə bā-kə'tta". zändžə'n bā-cəd əmə fə'-tta
zəro'nd ū'sə, bā-zəttä'jə, küj'jə ā-martta q'i. rā-cəd əmə jə'f-sə-
5 mār'imä fə-xə'l-i: "nər'nä i'zərə üj'ig mār'žen-i".

Anmerkungen. I. 1. *nəl-lə'q'd əstə* поступили въ работники (s. ob. S. 47); *i'skəj'yon* 'Mietling, Lohnarbeiter' (на время наемный работникъ; s. ob. S. 50), dagegen *küsäg* 'Diener, Knecht' (слуга, von *küsən* 'arbeiten'). — 2. *zəld-i* послужилъ ея (s. ob. S. 72).

II. 1. *fə-xə'l-əstə* засорились von *xəl*, N. *xilä* 'Zank, Streit' (ссора, драка), *x' kənən* 'zanken' (Wb. 511). — 2. *är-fä'nd'əd* согласился (s. ob. S. 26 u. Nr. 10, Anm. VI, 4). — 3. *nəx-xsä'tta* умывалъ von *äxsə'n* 'waschen' (s. ob. S. 65). — 4. *tävd*, N. *taudä* 'heiss' (горячий, жаркий; i'. *dōn*, *äfsəj'nag*). M. und Chr. haben *tävd*, im Wb. jedoch ebenfalls *tävd* (120). — 5. *bā-səjd-i* обжеглась (s. ob. Nr. 7., Anm. IV., 9). — 6. *zəqqə'räi*... зубы остались не закрыты von *zəqqə'r* 'offen, nicht geschlossen' (z. B. *zə' dqa'r* 'offene Tür', *zə' ʒəx* 'gaffender Mund'). — 7. *äyyä'tta*... думалъ, что старуха этакъ его дразнить von *äyyä'lən* 'meinen,

Märchen von den zwei Brüdern: dem Klugen und dem Dummen.

I. Es waren [einmal] zwei Brüder und sie hatten nichts zu essen. Einer war klug, der andere dumm. Die zwei Brüder gingen und traten als Mietlinge in Dienst¹ zu einem Teufel. Der Dumme weidete die Ziegen, der Kluge aber pflegte² dessen Mutter. Der Teufel selbst ging auf die Jagd. Er erlegte zeitweise Hirsche, Rehe, Bären und Hasen; diese brachte er immer nach Hause. So lebten sie eine Zeit friedlich.

II. Eines Tages gerieten die zwei Brüder in Streit.¹ Der Dumme sagte dem Klugen: "Warum treibst du nie die Ziegen auf die Weide?!" Der Kluge willigte ein,² stand auf und trieb die Ziegen auf die Weide hinaus. Der Dumme blieb zu Hause und wusch³ den Kopf der alten Frau mit heissem⁴ Wasser. Die Frau wurde abgebrüht⁵ von dem heißen Wasser und starb. Ihre Zähne blieben offen.⁶ Der Dumme dachte⁷ (so): "Sie neckt mich". Er nahm einen grossen Stein und schlug ihr diesen an den Kopf. Sie selbst wickelte er ein⁸ in das Bettzeug.⁹

III. Abends trieb der Kluge die Ziegen heim und fragte den Dummen: "Hast du nicht gehörig jener alten Frau zu essen gegeben?" Der Dumme antwortet: "Sie hat überhaupt gar nichts gegessen".¹ Der Kluge ging hinein, schaute die alte Frau an und merkte,² dass j-ner sie umgebracht hat. Er ging hinaus und zankte mit seinem Bruder: "Jetzt wird uns der Teufel abends töten".

glauben' = V. *äyqä'lən* (s. ob. S. 24.); *mä'stāi mārən* eig. 'töten aus Erbitterung' (s. ob. S. 52), auch im Wb. (110): *дразнить*. — 8. *bā-təxta* завернул von *tū'χən* (pt. *təxta'*) 'wickeln, einwickeln' (z. B. *χī-sārfän kū'χəl əs-tə'χta* свернул платок на руку, *kārʒə'n gäχχətə tū'χən* 'Brot in Papier einwickeln', *əs-tə'χt-i* 'wickelte sich ein'). — 9. *χossä'n-gārstə* von *χ°-garz* 'Bett mit Zugehör, Bettzeug' (постель съ принадлежностями; s. ob. Nr. 6., Anm. IV., 6).

III. 1. *χärgä* ... кушать она совсѣмъ не кушала. — 2. *bā-zatta, küi* узнал, что (s. MILLER, Sp. d. Oss. 87).

- IV. *īzārə uāiig kōar-cə'd-i, uād ār-xa'ssta iē'mā sā'žə mard. əs-fə'xloj'jā ämā xārə'ne. uāiig xā'it'ä s-ī'sta ämā zā'xta: "mā-ra, zäro'nd ū'sän bā-xässüt fə'də-zγäl!" ädə'lə bā-xassta ämā'sä bā-xortta jā-xo'ttäg. ra'isom kōəs-pō'n-i, uād ā-skārtta*
ädə'lə sā'xt'ä qā'dmä ämā iu'ra'n əss-ār'tta iu'zā'd fātko'. nēc-cā'xtta jā'sū'x'f'än ämā'jā kō'c'ī'xtta, uād sā'xt'äm zər'tta:
"mä'xa'j mā bā-xärüt!" sā'xt'ä c'ə'mbärsto'j o'j'nəxä'st'äi?! sā'x-
tīmā qd'is iu'zə'rsa cäu, ämā iu'fātko'. nəs-sā'γd-i jā'səka't'ä
xsän. ädə'lə ār-xə'st-i ämā zə'rsa cäu iē'ttämä nēc-cā'xtta īnnä
sā'xt'ä. rā-kot'ta cäuə xäzə'rmä. jā'kōar-bā-kot'ta, uād ə'n iē'
fsə'mär zā'xta: "īnnä sā'xt'ä cə'fē'stə?!" o'j'jə'n zā'xta: "ā-bon
iu'fātko' əss-ār'tton qā'də ämā'sə'n'äi nēc-cā'xtton. äz'ä'j kō'
cā'xtton, uāl'sə'n zər'tto'n: 'mä'xa'j mən mā bā-xärüt!" ā'don
mən bā-xortto'j mā'xa'j, ā-cə cäu'mən nəv-vär'tta iu'fātko'. äz
är-xə'st-tän ämā nēc-cā'xtton sā'xt'ə". zänd'žə'n'ən zā'xta: "ā'ftü,
čom, ār-xü'ssäm'sä ā'rdäm!"

- V. *ā-cəd-əstə ā'don äm' ār-xa'ssto'j sū'x'ə mä'rdl'ü əškä'tmä,*
s-əxkät'to'j də'ar. bā-cəd-əstə äm' äs-pā'ttəstə xäzə'rə. īzārə uāiig
kōar-cə'd-i, uād ār-xa'ssta iē'mā sā'žə mard. əs cāt'tā'kot'to'j äxsä-
vär, ämā kō'xortto'j uād ädə'lə'jə'jən ā-rvəsto'j zäro'nd ū'sän
fə'də-zγälə xā'it'ä. ädə'lə'sä jā-xo'ttäg bā-xortta ār-bā-cəd, əs-
pa'tt-i fə'γəl, ämā zūrə: "mänä'n cū's-tär cämän rā'ttat fə'də-
zγäl, äz ā-bon dəgü'it'ä iu'mä kōar-xa'sston?!" uāiig bā-farsta
zänd'žə'nə: c'ər-xa'ssta o'it'a?" o'j'jə'n zā'xta: "sū'kt'ä ār-xa'ss-
tam ā-bon".

- VI. *Äxsä'və kōəs-xo'ssəd-əstə, uād s-əstə'd-əstə du'äfsə'märə,*
rā-cäi-cəd-əstə, ämā zänd'žə'n ädə'lə'mä zūrə: "də'ar rā-xkä!"

IV. 1—3. *mā-ra, zād, nēc-cā'xtta* (s. ob. Nr. 7., Anm. V., 7 u. S. 73). — 4. *c'ə'm-bärsto'j*... что они поняли изъ его разговора?! *von ämbārən* (pt. *ämbärsta*) 'verstehen'. — 5. *zə'rsa* перекрестными рогами (коза): *jā'səka't'ä zə'rsa əstə* 'seine Hörner sind kreuzförmig'; *cäu, Q. šäu* самецъ козы. — 6. *nəs-sā'γd-i* von *sā'žə'n* (s. ob. S. 37). — 7. *cə'fē'stə?* куды дѣлнсь другія козы? — 8. *nəv-vär'tta* похранилъ von *ävärən* (s. ob. S. 27). — 9. *čom!* пойдсмъ!

V. 1. *äxkät'nən* (pt. *äxkätta, s-ä°*, запирать. — 2. *dəgü'it'ä*... я сегодня двойной вѣстѣй принесъ. Plur. von *dəga'j* 'doppelt,

IV. Abends, als der Teufel ankam, brachte er mit sich einen erlegten Hirsch. Sie kochten ihn und essen. Der Teufel nahm seine Teile und sagte: "Nun also,¹ tragt hinein der alten Frau ein Stück Fleisch!" Der Dumme trug es hinein und ass es selber auf. Morgens, als es Tag wurde, da trieb der Dumme die Ziegen in den Wald und traf an einem Orte einen mit Obst überfüllten² Apfelbaum. Er schlug [Äpfel] ab³ seinen Ziegen und als er [so] schlug, da sagte er seinen Ziegen: "Esset meinen Teil nicht auf!" Was haben [aber] die Ziegen von seiner Rede verstanden?⁴ Unter den Ziegen war ein Bock mit kreuzförmigen Hörnern⁵ und ein Apfel blieb zwischen seinen Hörnern stecken.⁶ Der Dumme stieg herunter [vom Baum] und ausgenommen den Bock mit den kreuzförmigen Hörnern schlug er alle die übrigen Ziegen nieder. Er führte den Bock nach Hause. Als er diesen hinbrachte, da sagte ihm sein Bruder: "Was ist mit den übrigen Ziegen?"⁷ Er antwortete: "Ich habe heute einen Apfelbaum im Walde gefunden und habe diesen für sie abgeschlagen. Als ich ihn [den Baum] schlug, da sagte ich jenen: 'Esset meinen Teil nicht auf!' Jene [die Ziegen] haben [doch] meinen Teil aufgegessen, [nur] dieser Bock mit den kreuzförmigen Hörnern bewahrte⁸ mir einen Apfel. Ich stieg herab [vom Baum] und schlug die Ziegen nieder". Der Kluge sagte: "Also, gehen wir,⁹ bringen wir sie [die Ziegen] hieher!"

V. Sie gingen und brachten die getöteten Ziegen in den Stall [und] die Tür sperrten¹ sie zu. Sie traten hinein und setzten sich im Hause. Abends, als der Teufel ankam, da brachte er mit sich einen erlegten Hirsch. Sie bereiteten das Nachtmahl und als sie assen, da schickten sie der alten Frau die Fleischstücke, welche der Teil des Dummen waren. Der Dumme ass diese selber auf. Er kam heran, setzte sich zum Tisch und spricht: "Warum gabt ihr mir weniger Fleisch; habe ich [doch] heute auf einmal zweifache [Last] gebracht?" Der Teufel fragte den Klugen: "Was hat er denn gebracht?" Dieser antwortete: "Wir haben heute Holz gebracht".

VI. Des Nachts, als sie sich legten, da standen die zwei

zweifach' (z. B. *d° bändän* 'zweifacher Strick'), eig. 'je zwei' (MILLER, Spr. d. Oss. 50).

äð'lə ā'fä fēγγältta: "dɔa'r rā-χäss mäm zū'rə", ämä rā-flotta
 dɔa'r ämä'jü rā-χassta. ju'zävqar kɔ'fū-cə'd-əstə, uäd'äm zū'rə
 5 äð'lə: "hā-ma, ā-χäss'äi ā-cə dɔa'rə!" qɔ'jə'n zā'χta: "cäi dɔa'r
 χässə's?" äð'lə ta'jən zā'χta: "dɔa'r kɔ'rā-χässən'kottaj, uäd'
 ä'j nər n'-äl zō'nəs, cə'?" bā-cə'd-əstə ju'dənžə'r bälə'sə bə'nmä.
 ũ'-cə bälə'sə bə'n'ta ā'däm dənžə'r kɔ'və'kottaj ũ'-cə bōn. du'
 äfsə'märə əs-χə'st-əstə bälə'səl, sädɔa'r'där əs-χə'sstoj sēmä bälə'sə
 10 çū'pmä. ā'däm kɔ'ər-ə'mbər-d-əstə ämä kɔ'ər-bä'tt-əstə fə'γkt'al ämä
 kɔ'ər-ə'vürtoj χärd ämä nɔä'st, uät'səl uälē rā>ppärstoj dɔa'r.
 ā'däm fū-tä'rs-əstə ämä ā-ləyd-əstə qä'dmä. du'äfsə'märə är-χə'st-
 əstə, äm'äs-pä'tt-əstə, ämä χärə'ne, ämä nɔä'zəne.

1 VII. Zändžə'n ā'kast ämä fē-tta uäi'g kä'ər-bā-cäi-cəð
 qi. əs-tā'rst-i: "mā'ržən-i'nü nər!" əs-sə'd-i uäi'g, qäbə'säi χäcə'n
 bā'idəttə zändžə'nimä. äð'lə'sən zū'rə: "fä'l-där ā-cäüt, i's-čē'
 uä mäkū'sə jākāχ təssə'!" zändžə'n uäi'žə'är-bā-χə'ssta äð'ləjə
 5 rā'zmä, ämä'jü fē-sχə'sta, ā-kaltta äð'ləjə χaj. äð'lə s-ə'stad-i,
 ämä ā'martta uäi'žə. du'äfsə'märə əs-pä'tt-əstə ũ'-cəran ämä
 sä-χī'cän cärə'ne ämä χärə'ne ā-bon'där'ma.

VI. 1. rā-χkä! затвори (дверь)! von äχkä'nən. — 2. fēγγältta подумалъ von äγγälən (s. hier II, 7). — 3. Der Dumme hat statt rā-χkä aus Missverständnis rāχäss gehört. — 4. rā-flotta снялъ, вынулъ von äfta'jən (z. B. zägäl fäi'nä'gäi ä° 'den Nagel von dem Brett herausziehen'; s. ob. Nr. 7., Anm. V., 2). — 5. ha! ha-ma! на! на возьми! (s. ob. S. 57). — 6. rā-χässən... дверь велѣлъ мнѣ взять, теперь не знаешь, что?! — 7. əs-χə'st-əstə полезли (на дерево) von χī'zən 'steigen, klettern' (s. ob. S. 42). — 8. çūp (pl. çūppət'ä) 'Gipfel, Wipfel' (χə'χə ç° 'Berggipfel', bälə'sə ç°). — 9. rā>ppärstoj бросили (s. ob. S. 84).

VII. 1. qäbə'säi χäcə'n похватался и началъ бороться (s. ob. S. 42). — 2—3. fä'l-där... дальше идите, кто-нибудь изъ

Brüder auf, gingen hinaus und der Kluge sagt zu dem Dummen: "Mache die Tür zu!"¹ Der Dumme verstand² (meinte) dies so: "Er sagt mir, trag weg³ die Türe!" — zog [also] heraus⁴ die Türe und trug sie weg. Als sie eine Weile [so] gingen, da sagt der Dumme jenem: "Da hast du, nimm doch weg [von mir] diese Türe!" Jener antwortete: "Was für eine Türe trägst du [denn]?" Der Dumme erwiderte: „Die Türe hast du doch befohlen wegzutragen,⁶ nun weisst du es nicht mehr, was?!" Sie gingen unter einen grossen Baum. Unter jenem Baum hielt das Volk am selben Tage ein grosses Opfermahl. Die zwei Brüder stiegen hinauf⁷ auf den Baum [und] auch ihre Türe trugen sie mit sich hinauf auf den Wipfel⁸ des Baumes. Als die Leute sich versammelten und sich zu den Tischen setzten und als man ihnen Speisen und Getränke vorlegte, da warfen⁹ jene von oben auf diese die Türe hinunter. Die Leute erschrakten und liefen fort in den Wald. Die zwei Brüder stiegen herunter vom Baum, setzten sich und essen und trinken.

VII. Der Kluge blickte in die Ferne und sah, dass der Teufel sich nähert. Er erschrak: "Jetzt wird er uns töten!" Der Teufel kam hin [und] fing an mit dem Klugen (umarmend) zu ringen.¹ Der Dumme sagt ihnen: "Geht weiter² von hier, [denn] einer von euch steckt³ seinen Fuss in meine Schale hinein!" Der Kluge zog den Teufel hin vor den Dummen und stiess⁴ ihn, [wodurch er] des Dummen Teil [aus seiner Schale] ausgoss. Der Dumme stand auf und tötete den Teufel. Die zwei Brüder liessen sich nieder an demselben Ort und leben für sich und essen auch heute noch.

васъ ногой сунеть (s. ob. S. 54); *tassə* (z. B. *äχca' mǝʒv̄pa tassə'n* я деньги въ карманъ суну; s. ob. S. 34). — 4. *fē-sχoʒsta* толкнулъ его von *əχχoʒən* (pt. *əχχoʒsta*) 'stossen', 'schieben'. Durch das Hinstossen des Gegners veranlasst der „Kluge“, dass auch der dumme Bruder aufgereizt wird und ihm zu Hilfe kommt.

Ärt' äfsə'mərə.

1 I. Məgə'l'läg ämä məgə'r'ūs cārd-əstə ämä'sən q'd-i's
 ärt'ä läppu'jə. ärt'ä läppu'jə duä' ku'sta, ärt'ə'kkag nā'ku'sta,
 ämä'jā bā-ḡürsto'j. kə'ḡürsto'j, üäd fä-χə'l-əstə. sū'mā'd'sū i-r-
 ḡäfta ämä'jā läppu'tā'j ēi-dür nəc-cāfta. ūs ā-mard-i. kə'stär
 5 läppu'jā üärdo'nəl s-ə'vürtta, s-i'ftəxta jā'gā'l'ä üärdo'nəl ämä'jā
 ā-lasta gō'rätmä. χi'də qū'smä'jā nəl-lā'sta ämä bā-uratta jā'
 gā'l'ä ū'-cə ran. jā-χə'ttäg fä-cä'j-cəd gō'rätmä, zā'xta ā'dämän:
 "gā'l'ä'mən mā'fä-tärsən'känüt!" ā'däm gā'l'ä fä-tärsən'kə'tto'j
 ämä dō'nə bā-cəd-əstə gā'l'ä. dōn ā-lasta ū'sə mār'də.

1 II. Läppu' fästä'mä rā-zdäxt-i ämä χə'l'känən bā-ḡidəttə
 ā'dümimä: "pā'teəχə mād q'd-i's ämä-nə'r mən'dür sā'fcən-i, ämä
 səmə'χ'lär". ā'düm'ən zā'χto'j: "rā-cu, ämä kə-cə räsu'ḡd-dür ämä
 χə'zdär čəzg ū, q'j ā-kä!" bā-cəd ämä rā-vzürsta χə'z-dür ämä
 5 räsu'ḡd-dür kə-cə čəzg q'd, q'j. s-ə'vürtta'jā üärdo'nəl ämä'jā
 rā-lasta jā'χāzā'rmä. χāzā'rmä kə'əs-sə'd-i, jē-fsəmərt'ä jā kə'
 fē'tto'j, üäd'ä'j bā-farsto'j: "käm'dən q'd-i ā-cə zā'bä'χ čəzg?"
 q'j'sən zā'xta: "gō'räle mard ägə'sä'j ḡi'vənc." ū'don'ən zā'χto'j:
 "üädä' mā'nən nā'ū'stə'ä ā-mar!" q'j'ta'sən zā'xta: "mā'nän'
 10 dār'ä'j səmə'χ kə'ā-martad". ū'don ā-cəd-əstə, s-i'sto'j lā'zə'ä'
 äm' ā martto'j sū'ū'stə'ä. s-ə'vürtto'j sū'üärdətt'əl ämä sē-fsəmə'rə
 bā-farsto'j: "kə'd'iu zū'räm gō'rä'tə?" — "mard ägə'sä'j ēi ḡi'və?
 ḡu zū rut!"

Anmerkungen. I. 1—2. bā-ḡürsto'j, fä-χə'l-əstə (s. ob. Nr. 6., Anm. I., 1 u. Nr. 11. Anm. II., 1). — 3. i-ryäfta von i-ryävən 'sich ins Mittel legen (zwischen Streitenden), intervenieren' (раздѣлить, если дерутся; nom. ag. i-ryäväg); MFr. bairyävən 'auseinanderbringen, zerlegen, erlösen, befreien'. — 4—5. s-i'ftəxta von i'ftənʒən, bā-urəttə von urō'mən (s. ob. S. 44, 45, 78). — 6. jā-χə'ttäg онъ самъ: äz'mä-χə'ttäg 'ich selbst', dē'dä-χə'ttäg 'du selbst' od. dē'dä-χä'däg. — 7. mā'fä-tärsən'känüt! не поугайте!

II. 1. sā'fcən-i... теперь меня погубить и васъ тоже (s. ob. S. 46). — 2. ḡi'vənc (s. ob. Nr. 8., Anm. III., 4). — 3. Aus

Die drei Brüder.

I. Es lebten ein armer Mann und eine arme Frau und sie hatten drei Söhne. Von den drei Söhnen arbeiteten zwei, der dritte arbeitete nicht, [darum] lösten jene mit ihm¹ die Gemeinschaft auf. Als sie ihn entfernten, gerieten sie in Zank.² Ihre Mutter legte sich ins Mittel³ und einer ihrer Söhne gab ihr einen Hieb. Die Frau starb. Der kleinste Sohn legte sie auf den Wagen, spannte⁴ seine Ochsen vor den Wagen und führte sie [die Leiche] in die Stadt. Er führte sie hinunter zum Brückenkopf: und an jener Stelle hielt er seine Ochsen an.⁵ Als er selbst⁶ in die Stadt ging, sagte er den Leuten: "Schrecket⁷ mir die Ochsen nicht!" Die Leute erschreckten die Ochsen und diese gingen hinein ins Wasser. Das Wasser trug die Leiche der Frau fort.

II. Der Sohn kehrte zurück und fing an mit den Leuten zu zanken: "Es war die Mutter des Königs und er wird nun sowohl mich, als euch umbringen".¹ Die Leute sagten ihm: "Komm herein und welches Mädchen das schönste und beste ist, das führe fort!" Er ging hinein und wählte sich das Mädchen aus, welches das beste und schönste war. Er setzte es auf den Wagen und führte es weg in sein Haus. Als er in sein Haus ankam [und] seine Brüder ihn sahen, da fragten sie ihn: "Wo ist dir dieses hübsche Mädchen [zuteil] geworden?" Er antwortete: "In der Stadt tauscht² man statt Toter Lebendige um". Jene sprachen: „Töte also auch uns unsere Frauen!“ Er erwiderte: "Habet doch auch ihr die meinige getötet".³ Jene gingen weg, nahmen Stöcke her und töteten ihre Frauen. Sie legten diese auf Wagen und fragten ihren Bruder: „Wie sollen wir alleweil sagen in der Stadt?“ "Saget alleweil: Wer tauscht statt Toter Lebendige?"

dieser Antwort erhellt, dass im vorigen Teile dieses Märchens ursprünglich sich nicht die Mutter, sondern die Frau des ausgestossenen Bruders in den Streit eingemengt hat und getötet wurde. So ist die Erzählung auch natürlicher.

- 1 III. *ā-cəd-əstə ū²-don gōrātmä. gōrātmä kə² nəc cə²-d-əstə, ūäd*
zə²-rtəto²: “mard āga²sū² ē² ī²və?” ā²dām²sām rā²-cəd-əstə āmā²sā²
fū²-na²tto². ās-sə²-d-əstə sū²χā²zā²rmä. sē²-fsämür fū²-tār²st-i, āmü
ī²ā²ū²sīmā ā²-ləy²-d-i qū²dmä. ū²-don²ən ī²ā²χū²zā²rəl ār² bā²-ftəto²to²,
 5 *bā²-n²zārsto². lāg ī²ā²χū²zā²r sū²z²gä kə²fe²-tta, ūäd ār²-cə²-d-i āmü²ī²ə l*
dōn nək²-kāl²ta; s-ār²əstə zə² āvzā²lə. bā²-ī²zag² kotta gō²lläkt²ä, nəl-
lā²sta²ī²ä gō²rātmä, āmü χī²-də-qūs bā²-urətta ī²ā²gā²l²ä. ā²dāmān
zā²χta. “ma²fū²-tārsən²kānut gā²l²ä! pā²teaxə āχca² χā²znamü
lā²sən“. lāg kə²ā²-cəd-i, ūäd gā²llə fū²-lārsən²kotto²to², āmü dō²nə
 10 *bā²-cəd-əstə gā²llä. gō²lläktə dōn fū²-lā²sta. rā²-zdāχ²t-i fū²stā²mü qī²*
āmü ā²dāmimä χəl bā²-ī²dətta: “cämā²n fē²-säftat āχca²; pā²teax
səma²χ²tār mar²zēn āmü mā²n²dür“. ū²-don²ən zā²χto²: “rā²cu
āmü dū²gō²lläkt²əl gō²lläkt²ä bā²-m-χassən²kü, mā²də²n²sā āχca²ī²ä
bā²-ī²zag²kän²zəstäm“. qī² bā²-cəd āmü²ī²ə²n bā²-ī²zag²kotto²to² āχca²ī²ä
 15 *ī²ā²gō²l²zə²tä.*

- 1 IV. *ī²ā²χā²zā²rmä əs-lā²sta ū²-cə āχca² ī²ē²-fsəmərt²ä ī²ä kə²*
fē²-tto²to², ūäd ā²ī² bā²-farsto²to²: kām²də²n qə²-d-əstə qī² āppät āχca²?”
qī²sə²n zā²χta: “gō²rātə āvzā²li²ī² āχca² ī²ī²vənc“. ū²-don²ən zā²χto²to²,
sē²-fsəmə²rārən: “nā²χā²zā²rt²əl mā²nə²n ārt² bā²-ftay² ūädü!“ qī²sə²n
 5 *zā²χta: “mānā²n²dür²āī² səma²χ kə²bā²-səχtat“. ū²-don ā²-χassto²to²*
zə²yg āmü bā²-səχto²to² sū²χā²zā²rt²ä. bā²-ī²zag²kotto²to² gō²lläkt²ä āvzā²li²ī²ä,
nəl-lā²sto²to²sū² gō²rātmä āmü qār²kotto²to²: “āvzā²li²ī² āχca² ē² ī²ī²və?”
ā²dām²sām rā²-cəd-əstə āmā²sā² fū²-na²tto²to².

- 1 V. *ās-sə²-d-əstə sū²χā²zā²rmä āmü sē²-fsəmə²rə²ī²ä ār²-c-ā²χsto²to².*
zā²χto²to²ī²ə²n: “qə²ā²-dū ā²-marüm!“ qī²sə²n zā²χta: “ā²m²mü mā²
marūt! bədər²ə dən²zə²r bār²z-bā²lā²s is, mā²ū²-l bā²-bättūt, ūä²-χə²ttäg
χolə²z lā²z²zət²ü rā²-kānut qā²-də āmü²mü ā²-marut!“ ū²-don²dār²āī²
 5 *ā²-kotto²to² bədər²rmä, bā²-basto²to²ī²ä bār²z-bā²lā²səl ām² ā²-cəd-əstə lā²-z-*

III. 1—2. *bā²-ftəto²to², bā²-n²zārsto²to²* (s. ob. Nr. 6., Anm. II., 3 u. Nr. 7., Anm. IV., 9). — 3. *āvzā²lə* (abl. -ī²ä) уголь. — 4. *bā²-ī²zag² kotta* наполнилъ von *zag* ‘voll’ (s. ob. S. 77); vgl. *ī²ē²zag āgovzä* полный стаканъ. — 5. *gō²llag* (pl. -äkt²ä) мешокъ. — 6. *bā²-m-χassən²kä!* на мешки еще мешки добавляя! von *ām-χassən* (pt. *bā²-m-χässta*) ‘hinzufügen, zusetzen’ (добавить).

IV. 1. *āppät āχca²* масса денегъ; MFr. *ā²* ‘alle, alles’. — 2. *bā²-səχtat* вы зажигали von *sū²zən* (s. ob. Nr. 7., Anm. IV., 9). — 3. *zəyg* (pl. *zəygət²ü*), N. *žirk* (pl. -gīt²ü) горячий уголь,

III. Jene gingen in die Stadt. Als sie in die Stadt anlangten, da sagten sie: „Wer tauscht statt Toter Lebendige?“ Die Leute machten sich über sie her und prügeln sie. Sie kamen in ihr Haus. Ihr Bruder geriet in Furcht und lief mit seiner Frau fort in den Wald. Jene warfen¹ Feuer auf sein Haus und zündeten² es an. Als der Mann sein Haus brennen sah, kam er heran und goss Wasser darauf; er machte Kohlen.³ Er füllte [damit] Säcke⁵ voll, führte diese in die Stadt und beim Brückenkopf hielt er seine Ochsen an. Er sagte den Leuten: „Schreckt die Ochsen nicht! Ich führe des Königs Geld in die Schatzkammer“. Als der Mann fortging, da erschreckten sie die Ochsen und sie gingen hinein ins Wasser. Das Wasser trug die Säcke weg. Er kehrte zurück und fing an mit den Leuten zu zanken: „Warum habt ihr das Geld vernichtet; der König wird sowohl euch, als auch mich töten“. Jene antworteten ihm: „Komm herein und lege zu deinen Säcken noch Säcke hinzu⁶ und wir werden sie mit Geld füllen“. Er ging hin und man füllte ihm seine Säcke voll mit Geld.

IV. Er führte dieses Geld nach Hause. Als seine Brüder ihn sahen, da fragten sie ihn: „Wo ist dir das viele Geld¹ [zuteil] geworden?“ Er antwortete: „In der Stadt tauscht man Geld für Kohlen um“. Jene sagten (ihm), ihrem Bruder: „Wirf also Feuer auch du uns auf unsere Häuser!“ Er erwiderte ihnen: „Habt doch auch ihr das meinige angezündet“.² Jene nahmen glühende Kohle³ her und zündeten ihre Häuser an. Sie füllten Säcke voll mit Kohlen, trugen diese in die Stadt und schrieten: „Wer tauscht Geld für Kohlen um?“ Die Leute machten sich über sie her und prügeln sie.

V. Sie kamen in ihr Haus und ergriffen ihren Bruder. Sie sagten ihm: „Wir müssen dich umbringen!“ Er antwortete ihnen: „Bringet mich nicht hier um! Auf dem Felde ist ein grosser Birkenbaum, bindet¹ mich an diesen, ihr selber schneidet² im Walde feuchte³ Ruten und tötet mich [mit diesen]!“

Wb. *zong* id. (S. 294), Chr. *zing* 'feu, flamme', MFr. *zong*, dig. *zing* 'Feuer, glühende Kohlen'.

V. 1. *bā-bättut* привяжете меня на то березовое дерево von *bättən* (pt. *basta*) 'binden' (s. ob. S. 42). — 2. *rā-kānut*!

3ət'ä känd'mmä. fi'iau är-bä-cäi škär'tta bärzə bə'nmä iä'fə's
 ämä kə'fe'tta iä'üälä läg bāst, üäd zā'χta: "aī, ēi'kə'z, ēi'
 χärä'g dā?! c'ä'gürəs mä bāla'sə üälä?!“ qī'jən zā'χta: "ä dām'
 10 mū pā'tcaχ urō'mənc ämā'sū'm nāl'lä'üən, ämā'mä qə'a'ä maroi'.
 qī'jən zā'χta: "män bā-bätt üädä bāla'səl, äz näl-lä'qzənän pā't-
 caχ äm'; aī äppät fə's ä'-škär dū-χī'cän!" bā-basta fi'iaua bāla'sə
 üälä' ämā'jən zā'χta: "kə'ər-cä'i-cä'ui, üäd qār'kä: äz näl-
 15 lälä'qzənän pā'tcaχ!" ü'don kə'ər-cä'i-cäd-əstə, qār'kə'tta: "äz
 näl-lä'qzənän pā'tcaχ:" ü'don'an zā'χtoi: "kə'z, nər'ta: pā'tcaχ
 läp's?!“ är-cäd-əstə ämā'jā' ä'-marttoi; bā-ppärstoi iä' dō'nə
 mī'däg.

1 VI. Rā-cäd-əstə sē'χäz'armä. sē-fsämär'sən fändä'k kē-
 ro'nmä fə's χī'zqä är-bä'-škär'tta, ämā'jən zā'χtoi ü'don: "käm'
 dən q'd-ə'stə aī äppät fə's?!“ qī'sən zā'χta: "dō'nə mū kə'
 bā-ppärstat, üäd qī' näl'zə'ttat, dō'nə cə'jē. uīs ämä lāzä'g näl'
 5 bā-ppärstat mē'mä, ändä'ra bī'rū fə's rā'-škär'ttain". ü'don'an
 zā'χtoi: "mā'χ'tär'ma ä'-mar ämā'nä bā-ppar dō'nə!" qī'sən
 zā'χta: "ämā mē'n'där səma'χ kə'ä'-marttat!" ü'don kārä'z'üäl
 rā-läq'd-əstə lūzə't'üi nāmən' äm' ä'-mard-əstə. bā-ppärsta'sä
 10 dō'nə ämā'sən zā'χta: "hē-nər rā'-škärut fə's!" qī'ä'-bon'där
 cārə' ämä χārə' iä'-χī'cän.

= rā-läg k^o разрѣжьте! — 3. xolə'z, Q. °éz, N. xolu'j мокрый
 (χ. χädo'n 'nasses Hemd'). — 4—5. urō'mənc... царю хотятъ
 назначить меня, а я не хочу поступать (in derselben Bedeutung
 1 oben S. 78); lā'üən, näl-l' eig. 'stehen, hinstehen'. — 6. qə'a'
 ä'-maroi' меня надо убить.

VI. 1. bā-ppärstat von äppär'en (s. ob. S. 15, 16). — 2.
 uīs, N. uīs пруть, Wb. uīs (440), Chr. uys 'baguette': вы не
 бросили со мной прутьи и палки, а то еще больше скоту могъ

13.

Mägu'r läquän.

1 I. Rā'gi'ma rā'gi a'tt-äi läg ämä uō'sä, "o'nän a'tt-äi ieu'
 furt, sē'cart funukäi. uäl'dä'gi "o'-ēi läquän'nän ä'mā'dä
 bārgä' zä'ju'i: "ä'-ēi läquän max'ca'r'di äv'vā'ü'äi!" üt läquän
 bārgä' fāz-zä'ju'i ä'fi'dän: "äz ä'-ēi ca'r'di n'ē-ēi bā'-känzänän".
 bārgä' s-unā'fä'känui läquän bāl'ēi cä'w'nmä. üäd ä'mā'dän

Jene führten ihn wirklich auf das Feld, banden ihn an den Birkenbaum und gingen fort Ruten zu schneiden. Ein Hirt trieb eben sein Vieh unter die Birke und als er sah, dass an diese ein Mann gebunden war, da sagte er: "Ei, was für ein Hund, was für ein Esel bist du?! Was suchst du auf meinem Baum?!" Er antwortete: "Die Leute wollen mich zum König wählen, ich aber gehe⁵ darauf nicht ein, darum wollen⁶ sie mich umbringen". Jener erwiderte: "Binde also mich an den Baum, ich gehe darauf ein König zu werden und all dieses Vieh treibe weg für dich!" Er band den Hirten an den Baum und sagte ihm: "Wenn sie ankommen werden, da schrei: "Ich gehe darauf ein, König zu werden!" Als jene ankamen, schrie er: "Ich gehe darauf ein, König zu werden!" Sie antworteten ihm: "Hund, jetzt willst du gar König werden?!" Sie gingen zu ihm hin und töteten ihn; [dann] warfen sie ihn ins Wasser.

VI. Sie gingen zurück in ihr Haus. Ihr Bruder trieb heran das Vieh bis zum Ende des Weges weidend. Da sagten ihm jene: "Wo ist all dieses Vieh dir [zuteil] geworden?!" Er antwortete ihnen: "Als ihr mich ins Wasser geworfen¹ hattet, wusstet ihr nicht, was im Wasser ist. Die Gerten² und Ruten habet ihr nicht mit mir [ins Wasser] geworfen, sonst würde ich noch mehr Vieh da hertreiben". Jene erwiderten: "Töte auch uns und wirf uns hinein ins Wasser!" Er sprach: "Habt doch auch ihr mich umgebracht!" Sie fingen an einander mit Stöcken zu schlagen und starben. Er warf sie ins Wasser und sagte: "Jetzt treibet Vieh her!" Noch heute lebt er und isst für sich.

бы гонять. — 3. *rā-läq-d-estā*... они стали (начали) бить другъ друга палками и умерли. — 4. *hē-nār* теперь (s. ob. S. 27).

Der arme Knabe.

(Bruchstücke eines Märchens.)

I. In früheren Zeiten¹ war ein Mann und eine Frau. Sie hatten einen Sohn, [aber] ihr Leben war der Asche gleich²

Anmerkungen. I. 1. *ra'gi'ma ra'gi*, oo. *rā'ǰə'ma rā'ǰə* bedeutet nach der wortgetreuen russischen Übersetzung: *пано да пано* ("längst und längst"), folglich liegt hier die bekannte

bärgä fäc-cūruj: "na'na, mā'nātmā'min gubärtä skä'nä!"
bärgä rā-rast-äj bālēi cāu'nmä.

- 1 II. Qā'ldärgi bā-qärtt-äj i'u kāsī-bā däg uō'sāma. bā-qärtt-
äj bärgä'j bā-färsui: "kumä cā'uis?" uā'ldärgi kō'zā'w: "ku-
mā cā'un?! mänā'n mā'cā'rt funukäi; mā'mā'dā'min tār'e'yāt
kotta, mā'mā' rā-rvīsta: 'kād dā-χ'e'cān cārd i'ss-χ'e'risä. "ot'e-
5 māj rā-cut-tān, mā'mā'dā'ma mā'fi'dān: 'χuärzä'bō'n rā-'otä!
mā'na'na'ma mā'ba'ba, mänä'j uin pā'idä nā'χ'e's". kāsī-bā däg
uō'sā'jin zā'w: "mā'fu'rt, dū'dā' rāsū'χt läquā'n, kumä-dār
bā-cāuaj, dā-χ'e'cān cārd i'ss-χ'e'r'zā'nä". läquā'n'in zā'χta: "dā
salā'n bī'rä yāt!" rā-rast-äj bālēi.

- 1 III. Bā-qärtt-äj gō'retma, gō'rel'i i'χuär'sti nīl-la'wud-äj. ka
jāj bā-i'χuärst-äj, "o'mān a'tt-āj ärtä k'i'zgi; ā'χ'e'stār k'i'zgi
uō'sān kur-χa'ssta. yāt cāru'n kō'bā-īdāttuncä, uā'ldärgi kō's-
fū'ndä'kotta ā'mā'dā'ma ā'fi'di, yād'in ā'uō'sä bärgä zā'w:
5 "dāw ēi'fū'nd'āj, "o'bāl āz arā'zi dān". uā'ldärgi ā'χā'zā'rāma
kō'bā-qärttuncä, yād zā'χta: "dā'bōn χuärz, na'na, aga'j'i'ma
āga's a'itā, k'ā'mā'yā fā-yū'tton zā'bā'χaj; nu'r'nin tas nā-
bāl'āj". nu'r-dār'ma cāru'ncä zā'bā'χaj. āndār nēz nā'mā mā-r-
cā'yāt!"

Ostossetische Übersetzung.

Mägo'r läppu.

- 1 I. Rā'gō'ma rā'gō qd-i' läg āmä ūs. u'donān qd-i's i'u'fā'rt,
sā'cā'rd fānā'kāj. uā'lān'zō ā'-cə läppu'jān i'u'mā'd bärgä fāz-
zā'γə: "ā'-cə läppu' mā'χ'cā'rdə āvya'u'yu". yād läppu' bärgä
fāz-zā'γə i'u'fā'dān: "āz ā'-cə cā'rdə nī'-cə bā-kān'zāmān". yād
5 s-u'nā'ffā'kānə läppu' bā'leə cāu'mmä. yād i'u'mā'dān fāz-zū'rə:
"mā'mā'd, fānda'gmā'mān kār'zə'n əs-kā'n!" yād u'j rā-rast-i
bā'leə cāu'mmä.

- 1 II. uā'lān'zō bā-cəd-is i'u'χ'i'n-gānäg (kū'l-bādäg) ā'smä. bā-
cəd-is āmä'jā bā-farsta: "kādām cā'uəs?" uā'lān'zō kō'zā'γə:
"kādām cā'un?! mänā'n mā'cā'rd fānā'kāj; mā'mā'd'mān
tār'i'yād'kotta, āmä'mā' rā-rvīsta: 'kād dā-χ'i'cān cārd əss-ā'ris'.
5 yād rā-cut-tān, mā'mā'd āmä mā'fā'dān: 'χärz bōn rā-ūt!"

(elend). Mittlerweile³ sagt⁴ dem Knaben⁵ seine Mutter: "Es ist zu bedauern,⁶ dass dieser Knabe unser Lebensschicksal [mitteilen muss]!" Hierauf sagte der Knabe seinem Vater: "Ich werde bei diesem Leben nichts ausführen können". Der Knabe entschliesst sich⁷ nun auf einen Wanderweg zu gehen.⁸ Er ruft seiner Mutter zu: "Mütterchen,⁹ bereite mir zu meiner Reise Brödchen!" Sodann begab¹⁰ er sich auf den Wanderweg.

ossetische Konjunktion *ma* 'und, auch' vor, wobei die Verdoppelung des Adverbs *rāžə*, Q. *rāžə*, N. *ra'gi* 'früh; einst, längst, ehemals' (пахо; дахо) die Intensität des Umstandes (d. h. die 'sehr lange, alte Zeit') ausdrückt. MILLER (Spr. d. Oss. 86) hat auch ohne Verdoppelung des Adverbs *ražəma* 'einst' und bei CHRISTENSEN findet sich auch *ražəmə* 'autrefois, anciennement, jadis', diese Angaben kann ich jedoch nicht bestätigen (auch Wb. hat nur *ražə*, *raži* пахо; дахо, S. 94, 459). Übrigens ist *rāžə* der Lokativ eines Stammwortes **rāg-*, das aus den Bildungen *rā'gäi* 'längst her', *rā'gon* 'alt, ehemalig' (z. B. *r° xāza'r* трапой домъ) und *ä-rāgmä*, *ä-rāžə* 'spät' (eig. 'nicht früh', mit dem Privativum *ä-*, s. HÜBSCHMANN, EO., 17, MILLER, Spr. d. Oss. 95 u. ob. Nr. 9. Anm. VI., 4) erschliessbar ist. Die Entlehnung dieses ossetischen Wortes lässt sich erkennen in ungar. *rég*, *régen* 'längst, einst, ehemals' (*rég-i* 'alt, ehemalig'), welches in dem Ausdrucke *réges-régen* 'in sehr alter (längst verflossener) Zeit' ebenfalls verdoppelt gebraucht wird (s. ÁKE. 522). — 2. *funu'käi*... ихная жизнь была изъ золы (очень бѣдны были) von *funu'k*, oo. *fänək* 'Asche'. Dass hier die in adverbialen Sinne gebrauchte Ablativendung *-äi* (MILLER, Spr. d. Oss. 85) und nicht das Hilfszeitwort *äi* 'ist' (wie weiter unten in *ävyä'u'äi* = oo. *ä'yu*) vorliegt, erhellt nicht nur aus der russischen Übersetzung, sondern auch aus der ostossetischen Form: *fänəkäi*. — 3. *uälär'gi* въ это время; vgl. wo. *uälär'gä*, oo. *uälərg* 'so lange bis, bis zu, unterdessen' (STACKELB.). Die ostossetische Übersetzung hat dafür *uälənzə* id. — 4. *bärgä* liess ich hier und in den folgenden Sätzen unübersetzt, denn meine ossetischen Sprachmeister konnten mir das Wort nicht erklären. STACKELBERG (Fünf osset. Erz. 47) gibt zwar die Übersetzung: 'wohl, vielleicht, zwar'; aber im Texte, wo *bärgä* selbstständig (nicht mit der Konj. *fal* 'aber,

mā mā'd āmä mā fə'd, mänä' i ŋən pa'ida n'-äi (nä' i's)'. xī'n-gänäg ū's'ən zäyə': "mā fə'rt, dā dā' räsū'yd läppu', kädäm-däri'ttār nā bā-cäyāi, ū'm dā-xī'cän cārd əss-ār'zənä. läppu' iŋən zā'χta: "bū'znəg dā dän!" rā-rast-i bā'leə.

jedoch' verbunden) vorkommt, lässt es auch er unübersetzt, so z. B. *m'ēnū niyazun xūzdzār bārgü adtū* = 'viel besser wäre es gewesen mich nicht loszulassen' (S. 32, 9), *mā mulg in bārgü radtinū* = 'ich würde ihm mein Besitztum geben' (S. 33, 3). CHRISTENSEN übersetzt *bārgü* mit 'certainement', MFr. mit den Worten: 'wenn doch, vielleicht, gewiss, wenn nur, freilich'; jedoch alle diese Deutungen passen hier nicht zum Text. In der ostosetischen Übersetzung dieses Textes wird weiter unten statt *bārgü* wiederholt *ūl* 'alsdann, hernach' (тогда) gebraucht. Unzweifelhaft ist die Bedeutung von *bārgü* in der Verbindung mit *fal*, z. B. *bārgü n'äi zunk'in, fal ūättār xuarz'äi* 'obwohl er nicht gescheit ist, ist er doch gut' = ost. *käd-āmü ūi zändžən nā'u, ūättār xorž'u* (хотя онъ не умный, онъ всетаки хорошъ); *bārgü zi raagurda, fal zi ku nēci isērdta* 'zwar untersuchte sie letztere, doch fand sie nichts in derselben heraus' (STACK. a. a. O., S. 11. 11). — 5. *läquūn* мальчикъ ('Knabe, Bursche') ist als Vorbild der Entlehnung in ungar. *legény* 'Bursche, junger Mann' erkennbar (s. ÁKE. 651). — 6. *ävyā'u* ... у этого мальчика наша жизнь жалка; MFr. 'nicht entsprechend, unpassend'; *ä° dū* 'schade um dich!' Im Wb. (S. 372) *fevyau känən* пожалѣть. — 7. *s unā'fū künü* ... тогда совѣтуетъ мальчикъ себѣ: *unā'fū*, oo. *u'na'ffū* 'Rat', u. *känə* совѣтоваться. — 8. *balc* 'Reise' (путъ, путешествіе), *bā'leə* 'entfernt vom Hause' (не дома; на сторонѣ, уже не близко гдѣ-нибудь), *bā'leə cāyā*, N. *bā'le'i cāyūi* 'sich auf einen Wanderweg begeben', *bālcōn* 'Reisender' (путешественникъ; *bālcā'tt'ū bā'leə cāyānc* 'die Reisenden machen sich auf den Weg'), *bālcō'at'* (pl. -*qättā*) 'Nachtquartier der Reisenden' (мѣсто гдѣ путешественникъ ночуетъ, mit *qāt* 'Schlafort'). Nach MÜLLER (Осет. Эт. I, 117) bedeutet *balc* in der Volksdichtung eine 'Abwesenheit vom Hause, wobei der Betreffende seine Verwandten und Freunde in den fernen Dörfern ohne ein bestimmtes Ziel der Wanderung besucht. Die Ritterhelden suchen während solcher Wanderwege Gelegenheit zu merkwürdigen Taten und

II. Mittlerweile gelangte¹ er zu einer Hexe.² Als er hinkam, da fragt sie ihn: "Wohin gehst du?" Er antwortet: "Wohin ich gehe?! Mein Leben war der Asche gleich; meine Mutter hatte mit mir Mitleid³ und schickte mich fort [sagend]: 'Mögest du einmal dir ein [besseres] Leben finden!' So⁴ bin ich (hernach) fortgegangen, [sagte] meiner Mutter und meinem Vater: „Lebet wohl!“⁵ Meine Mutter und mein Vater, ihr habet keinen Nutzen von mir“. Die Hexe erwiderte ihm: "Mein Sohn, du bist ein schöner Knabe, wohin immer⁶ du gehst, wirst du dir ein [besseres] Leben finden“. Der Knabe sagte ihr: "Viel Dank (Gruss)⁷ dir!“ Er machte sich [wieder] auf den Wanderweg.

Raubzügen' (so auch БЕКОЈЕВ in СОСКО АМБАЛОВ'S Werk III, 137).

— 9. *na'na*... мамаша, на дорогу мнѣ булки готови! *nad* 'Weg' (STACK.), N. *gubār* 'kleines, rundes Brot' (bei MFr. nicht registriert). — 10. *rā-rast-āi*... тогда онъ вышелъ уидти куда-нибудь (отъ дома); von *rā* + *ārazən* (s. Bd. XX, S. 35).

II. 1. *bā-qārtt-āi* приѣхалъ von *qārtun* 'gelangen, reichen, erreichen' (STACK., MFr.). — 2. *kāsi-bādāg* *uōsā* вѣдѣма: Der Vorderteil dieser Zusammensetzung ist mir sonst unbekannt. Entsprechende Ausdrücke in der ostossetischen Version: *kūl-bādāg* (s. ob. Bd. XX; S. 19; vgl. auch *kuləl* b° mit dem Adess. -əl, БЕКОЈЕВ a. a. O., S. 136) und *χīn-gānāg*, in welchem *χīn*, wo. *χīnā* 'Behexung, durch Hexerei ausgeübtes Verderben' (вредное дѣло, порча на чловѣкѣ, скотинѣ и на хлѣбѣ) bedeutet und wahrscheinlich mit av. *haēnā*, *hainā* 'Heer, Heerschar' (uzw. daēvischer Wesen), Feindesheer, feindliche Heerschar' (BARTHOLOMAE, Altiran. Wb. 1729) zusammenhängt (vgl. av. *haētav*- 'Damm' = oo. *χid* 'Brücke'). Auch *kālā'n-gānāg* вѣдунъ (портить корову, чловѣка) ist im Ostossetischen bekannt, wo *k°* = *χīn*; vgl. zu letzterem auch *χīn lāg*, N. *χīnā lāk* 'schlauer Mensch' (хитрой). — 3. *tūr'e-yād*, oo. *tārīyād* *kotta*... жалѣла и послала меня: можетъ быть, себѣ жизнь найдешь; *išš-je'risā*, oo. *əss-āris* von *je'run*, oo. *ā'rən* 'finden' (s. ob. Bd. XX, S. 25). — 4. **ot'e-māi* такъ, bei M. *rotēmāi* 'so, auf diese Weise' (Spr. d. Oss. 86), MFr. *uotēmāi* (S. 67). — 5. *χuärzā* *bōn rā* -**otā!* счастливо оставайтесь! eig. 'bleibet (seiet) zurück mit gutem Glück (Tag)! M. *rotā!* Imper. Pl. 2. vom Hilfszw. *ān* 'sein' (a. a. O. 76).

- 1 III. *Bā-cəd-i gōrətmä äm äxxorstə nəl-lü qdī. ū'm xī'cau-*
mä qd-i's ärt'ä. čəžžə, jə'xī stür čə'zgäi an əs-ū's əs-kə'tta. ūäd
cärə'n kə'ra-īdəttoī. ūälänžə kə's-fä'nd kə'tta jə'mä'd ämä jə'
fə'də, ūäd an jə'ū's zə'γə: "däu cə'fä'ndə, ūl äz'där rə'zə'
 5 *dän". ū·cə rästüžə jə'xüžarmä kə'ər-cə'dəstə, ūäd zə'xta:*
"dä'bön xorž mū'mä'd, ägə'it'ma kät'ma' ūä fə'·tton ägə'st'äi;
nər'nə'n tās n'·ä'l'u". nər'där'ma cärə'nc zäbä'xäi. ändär nüz
näm mā>r·cä'üt!

— 6. *kumä-där* = oo. *kädüm-därittär* куда-же. — 7. *salan* < arab.-türk. *salam* 'Gruss'; *dä s° bī'rä üät!* (Dankformel) благодарю!

III. 1. *ixuärsli*... работникомъ поступилъ; *ixuärst*, oo. *äxxorst* 'Lohnarbeiter' von *ixuärsən*, oo. *äxxorsən* 'in Dienst nehmen, dinge'n' (MFr.). — 2. *uösän kur-xässta*, oo. *ūs är-xässta* принесъ жену, женился; vgl. *ūs-kur* (s. ob. Nr. 7, Anm. II, 4). — 3. *s-fändü'kə'tta*... въ это время подумалъ (совѣтовался въ себѣ) о своихъ родителей, она-же говорить ему: что ты хочешь (скажешь), на то я тоже согласна (s. ob. Nr. 10., Anm. VI 4); wo. *arazi, razi* 'zufrieden' (Stack.), *a° un* 'einverstanden werden' (MFr.). — 4. *äga'it'ma*... слава богу, что вы живы и что я васъ видалъ здоровыми; wo. *äga'it'ma är-cud-äi*.

II. Lieder.

a) Räuber- und Kriegslieder.

1. *Iakīmə zār-räg* (V.).¹⁾

- 1 I. *Iäi, zänä'tə fə-bā-dai | Tō'tijə fərt, čəsəl Iakīm! | ūäi,*
təx. zänä'tə fə-bā-dai!...

- 1 II. *Ärə-dō'nə sūrəl duä ūrs qə'zə... | jäi, cäw'l nāmən*
ā-uažūt | mūdūä ūrs gā'lə?! || jäi, xē'täžə kū'winag ūälla'g
lä'kt'ä təxxä'i | cäw'l nāmən ā-uažūt | mūdūä'zəžə kū'st'üi?!...

¹⁾ Die Reihenfolge der hier mitgeteilten ossetischen Volkslieder stimmt nicht mit der in der Einleitung dieses Aufsatzes (S. 4) angezeigten überein. Anfangs wollte ich nämlich diese Lieder, mit Rücksicht auf die Dialekte, nach den Ortschaften ihrer Herkunft gruppieren, nun finde ich es jedoch zweckmässiger in der Einteilung den für die ossetische Volkspoesie sehr charakteristischen Inhalt gelten zu lassen. Die Herkunft wird demnach bei jedem Liede im Titel mit den üblichen Abkürzungen bezeichnet.

III. Er gelangte zu einer Stadt und trat in der Stadt in Dienst als Lohnarbeiter.¹ Der ihn in Dienst nahm, der hatte drei Töchter; seine ältere Tochter erwarb² er sich zur Frau. Als sie dann [mit einander] zu leben anfangen, [und] er mittlerweile seiner Mutter und seines Vaters gedachte,³ da sagt zu ihm seine Frau: "Was du im Sinn hast, dazu bin ich einverstanden". Als sie hernach in sein Heim gelangten, da sagte er [seinen Eltern]: "Guten Tag dir, Mütterchen, Gott sei Dank dafür, dass du gesund bist und dass ich euch wohlbehalten wiedersehe; jetzt habt ihr nichts mehr zu fürchten". Sie leben auch jetzt noch gut. Eine andere Krankheit⁶ soll uns nicht zukommen.

хорошо, что пришелъ = оо. *äga'it ma är-cəd-i* слава богу, что пришелъ; MFr. wo. *ägaiti* 'gut, recht', оо. *äga'itə ma* 'schön, vortrefflich; Gott sei Dank!' — 5. *tās*... ну, теперь больше не бойтесь! *tas* 'Furcht' (STACK.), 'crainte; péril, danger' (CHRIST.); wo. *nä-bäl* = оо. *n'-āl* (s. ob. Nr. 5., Anm. II, 5); vgl. wo. *näbal* 'nicht mehr' (STACK.). — 6. *ändär n'ez*... другая болѣзнь чтобы не пришла намъ! (Schlussphrase des Märchenerzählers).

1. Jakîm's Lied.

I. Ach¹, du sitzt [wohl] im Paradies | Tôti's Sohn, kleiner² Jakîm! | Oh weh, [du] Held³, im Paradies sitzt du [wohl]!...

II. An der Quelle des Ardon¹ [-Flusses] sind zwei weisse Gänse... | Ach, warum lasset ihr nicht zu mir | meine zwei weisse Ochsen²?! || Ach, um der vornehmen Leute willen³, die im Opferhaine⁴ Gebet⁵ verrichten, | warum lasset ihr mich nicht weg | von meiner Frühlingsarbeit⁶?!

Anmerkungen. Der Gegenstand dieses Liedes, dessen Text mir wahrscheinlich lückenhaft mitgeteilt wurde, ist die Gefangenschaft und der Tod des „kleinen Jakîm“, der eine dreifache Mordtat sich zuschulden kommen liess und wenn auch nicht deutlich ausgesprochen, offenbar dadurch ins „Paradies“ gelangte. — I. 1. *ïäi* (interjec) ...ей, въ раю посидишь Тотія сынъ (Тотивичъ), „маленькій Якимъ“ (люди говорятъ ему); vgl. *ïäyïäi*! ахти! ('ei, ei; ach' Wb. 6); CHRIST. *yä wäw-wäi*! 'hélas! malheur!' — 2. *čəsəl* (hier) 'kleinwüchsig' (ростомъ ма-

1 III. T'ērčə bələl äyku³ skü xəri'st'ä: | bārgä¹ma nək-kə'tton
äxxu³ rskä fädi'st'ä... || Ielxo'ttə nāržə'tä Gäna'la cäyü'nt'ä... |
uaj, tā'xw'də jə'kō'na, č'ima fä-qū'sə | jə'xō'tə ämä jə'mā'də
u'rgäg kāržə'tä?!...

1 IV. Uaj, Ka'reajän ta'mən jə'səy'də rə'xt'ä!... | rā-xässüt
mā'mən Ida'jə kuro'jə | mā'sərdə mār'tt'ä!...

1 V. T'ērčə bələl mēa ärt'ä ūrs dūrə: | mā-xi cä'st'äi kəi
fē³-tton, | ū³don bārgä ā³ryə'ston səžə'tmä | ärt'ä ū's-kurə ||
səč'i'jə sänək č'itijəl bā'z-zad-i | mā'gətcəl tu'g-isäg ʒi ʒijəl
bā'z-zad-i.

ленький былъ, а годовъ хватиль ему). — 3. toχ джигить; храбрый, смѣлой, боевой; C. toχ 'Streit, Kampf' (споръ, ссоръ), t° kənən 'streiten, zanken', əs-to'xəstə 'sie stritten' (спорились); nach Chr. toχ 'bataille', t° kənən 'se battre'. Vgl. wo. (Stack. 68) toχun 'stossen; zanken, streiten'; nach meinen Aufzeichnungen: tō'xui 'er ist böse, erzürnt' (сердится), z. B. dā'fi'dä tō'χla, du ā'mi n'ā'ttāma твой отецъ сердился за то, что тебя здѣсь не было.

II. 1. Ärä-dōn, N. Ärä-dōn der Fluss Ardon; nach M. ärra-dōn 'wütender Fluss' (Spr. d. O. 2); на вершинѣ Ардона два бѣлаго гуся. Wahrscheinlich sind unter diesen „zwei weissen Gänsen“ die „zwei weissen Ochsen“ des Gefangenen zu verstehen, die von der Ferne wie weisse Gänse ausschauen. — 2. gālə...ей, почему не пускайте мою пару бѣлыхъ быковъ ко мнѣ?! Die Ochsen wurden freilich von dem gefangen gehaltenen Jakim weggenommen (его не пускаютъ, быковъ отобрали отъ его). — 3. yälla'g lək'tä высшіе люди, старики (von yäl 'obig, oben befindlich'), d. h. 'die hochstehenden Leute, die Ältesten' des Dorfes. — 4. xētāžə von xētag 'kleiner Hain auf dem Felde, wo die Alten früher ihren Gottesdienst verrichteten, Widder oder Ochsen zum Opfer schlachteten' (маленькій лѣсокъ въ полѣ, гдѣ прежде старики молились, барана или быка въ жертву зарѣзали). — 5. kūyīnag, N. kōyīnak 'Gebet, Gottesdienst, Opfer' (молень, жертва). — 6. yā'lyäg, P. yā'lyäg, Q. yā'lyäg (pl. -səžə'tä), N. yā'lyäk (pl. -səgūtä) весна; почему не пускайте меня отъ весенной работы (онъ домой идти хочетъ работать). Statt ku'st'äi würde hier eher passen ku'st'ä tōχxä'j, d. h. 'um meine Fr.';

III. Am Ufer des Terek [-Flusses] sind schwankende¹ Weiden²... | ...Ich wollte³ Wachen⁴ mieten⁵ [dass sie meinem Hause ein Lebenszeichen vermitteln]... || Die Bergpässe [des Dorfes] *Jelχōt*⁷ sind die Wege der [Leute von] Gānal... || Oh weh, Herrgott⁹! Wer wird doch anhören¹⁰ | das wehmütige Jammergeschrei seiner Schwestern und seiner Mutter? !...

IV. Oh weh, der Karca¹ [-Wiese] abgebrannte² Gipfel³!... || Bringet mir heraus⁴ aus der Mühle des Ida | meine toten Wildtiere⁵!...

V. Am Ufer des Terek [-Flusses] sind (mir) drei weisse Steine,¹ | die ich mit meinen eigenen Augen gesehen habe; | ich schickte sie in die Erde: die Bräutigame²... || Das Böckchen³ der wilden Ziege⁴ blieb auf dem ewigen Schnee⁵ [der Berge] zurück; | mein kleiner Bluträcher⁶ blieb an der Mutterbrust⁷ zurück.

denn nach der Erklärung wünschte er nach Hause zu kommen um seine Frühlingsarbeiten zu besorgen.

III. 1. *äŕku²skä* part. präs. von *äŕku²sən* 'sich bewegen, schütteln' (s. ob. Nr. 10, Anm. VI., 3). — 2. *χāri's*, Q. *χāvri's*, N. *χāri²'s*; Wb. (145) *χārəs* ива; у Тереку на берегу шевелящиеся ивы. — 3. *nək-kōtton* ...я хотѣлъ караулы нанимать себѣ и выслать, чтобы дому знакъ дали; d. h. der Gefangene will, um seinen fern wohnenden Hausleuten von sich ein Lebenszeichen (Nachricht) zu geben, seine Wächter zu diesem Zwecke mieten. *bārgä²ma* soll hier „wahrlich“ (вѣрно) bedeuten; *nək-kānən* (s. ob. S. 75 und Lied Nr. 3., Anm. I., 5). — 4. *fādi's*, N. *fādi²'s* караулъ. — 5. *äχχu²rskā* von *äχχu²rsən* нанимать (s. ob. Nr. 13., Anm. III., 1). — 6. *nāräg* узкой; узкая дорога между горами (на обоихъ сторонахъ горы, въ срединѣ: *nāräg*); CHRIST. 'étroit'. — 7. *Jelχōt²t'ä* das Dorf Елхотъ (wahrscheinlich der Wohnort Jakim's); *Gānal* (название села). — 8. *cāŕä²nt'ä* ходы (дороги, *fändä²kt'ä*). — 9. *tä²χū²dä!*, N. *ta²χōdui* Боже мой! Господи! *tä²χ² jā kō²na!* id. Der erste Teil dieses Aufrufes enthält wohl pers. *χudāi*, *χudā* 'Gott'; im zweiten Teile bedeutet *kō²na* den 'Herd' (Stein in der Hütte, auf welchem man Feuer anmacht: камень въ хатѣ, вмѣсто пѣчки, на которомъ огонь разводятъ; in N. heisst der 'Herd' *tārä* und besteht aus zwei Steinen). Im Wb. finden wir *kona* 'очагъ' (331), FrM. zitiert:

2. A'ntonə zāräg (V.).

1 I. ʒa'ʏə ʏärdä t'tä t'ulgä n'-äl cäʏə'ne... | A'nton nəʒ-
ʒürə: „mä'xän n'äldä'rt'ä ʏü'dgä n'-äl cäʏə'ne || ä-cə mə'sina
sau səʏdə fä-ʏa' | qə'zaqə ä-rdäm ä'lä'sta!“

1 II. ʏälä Sə'fägäi sau qūg är-ka'st-i... | A'nton ku'
ʒürə: „mä'fäsq'nt'äi'ta mä'sa'u tug ka'ld-i.“

dodoi kənə də märdtə ʒona 'der Herd deiner Toten wird trauern' (498). Nach SCHIEFNER soll *ʒona* eigtl. 'Winkel' und bildlich 'Haus' bedeuten (s. MILLER, Spr. d. O. 87). — 10. ä'ma fä-qū'sə... кто услышит своих родных сестер и своей матери грустные рыдания: *u'rgäg* тѣненной, грустной, трудной; *kärʒət'ä* von *käräg* рыдание.

IV. 1. *Kar'ca* Name einer Wiese (название покосного мѣста) vermutlich nach dem Namen des Besitzers. — 2. *səʏd* горѣлой von *sū ʒən* 'brennen' (s. ob. Nr. 7, Anm. IV., 9). — 3. *räx't'ä* plur. von *raʏ*, N. *raʏ* вершина горы (s. ob. S. 66 u. Nr. 5., Anm. II., 2); у Карцы горелыя вершины. — 4. *rā'-xässüt*... вынесите мнѣ изъ мельницы Идой что я звѣря побилъ; *Ida* Name eines Mannes (имя мужика). — 5. *sərd*, K. *sərt*, N. *širt* звѣрь; er nennt die von ihm in der Mühle des Ida erschlagenen Leute: „meine toten Wildtiere“ (люди, которыхъ онъ убилъ, звѣрой называется).

V. 1. *dürə*: die „drei weisse Steine“ sind Grabdenkmäler der Erschlagenen. — 2. *üs-kur* женыхъ von *üs kürən* 'freien' (s. ob. S. 58 u. Nr. 7., Anm. II., 4), *səʒət* земля (s. ob. S. 28); трехъ женохъ, которыхъ своими глазами видалъ, я послалъ въ могилу. — 3. *səč'i*, K. *sət'i*, N. *šik'i* дикая коза. — 4. *sänə'k* (pl. -nəčət'ä) козленокъ (auch im Wb. S. 175). — 5. *čit'i* (pl. *t'it'ä*), N. *čit'ie* вѣчный снѣгъ въ лощинахъ большихъ горъ; отъ козы козленокъ на вѣчный снѣгъ остался. — 6. *tu'g-isäg* кровникъ; eigtl. 'Blutnehmer': der zur Blutrache verpflichteter Sohn. — 7. *ʒi'ʒi*, титьки (s. ob. S. 70); а у меня маленький наслѣдникъ на грудь остался.

Anmerkungen. Der Held dieses Liedes, Anton, war ein gewöhnlicher Bauer, der während der Jahre 1905—6 am Aufstande teilnahm und daselbst angeblich 12 Kosaken und einige

2. Antons Lied.

I. Die Karren¹ von Dzau² gehen nicht mehr rollend³ ... | Anton ergreift das Wort⁴: „Bei uns unsere Fürsten gehen nicht mehr lachend⁵. || Schwarzer Feuerbrand werde diese [Eisenbahn-] Maschine⁶, | welche die Kosaken hieher gebracht hat!“

II. Oben¹, vom Schwarzberge² schaute³ eine schwarze Kuh her ... | Anton spricht: „Von meiner Schulter⁴ (zwischen meinen Schulterknochen) floss mein schwarzes Blut“.

Gutsbesitzer erschlug. Dieser Aufstand hatte hauptsächlich zum Zwecke, die Grundstücke ihren Herren zu entreissen. Am Ende fiel auch Anton durch die Kugel eines Kosaken. I. 1. *uärdüt'tä* plur. von *uärdon*, N. *uärdun* 'zweirädriger Karren' (арба, двухколесная телега). — 2. *ʒa'u* Name eines Kirchdorfes. — 3. *tulgä* ... колеса не идут, не крутятся von *tū'len* 'rollen' (s. ob. Nr. 6, Anm. I., 6). Dass „die Karren nicht rollen“ ist wahrscheinlich eine Anspielung auf die weiter unten erwähnte, neuerbaute Eisenbahn, welche freilich den Gebrauch der Karren bedeutend verminderte. — 4. *nəʒ-ʒurə* говорить. Über die Art des Vortrages der ossetischen Gesänge wurde mir folgendes mitgeteilt: Im Chor der Singenden gibt es einen Vorsänger und einen Nachsänger. Der Vorsänger fängt an und singt solo eine Zeile des Liedes. Hat er diese fertig gesungen, fängt der Nachsänger an und mit ihm stimmen alle Anwesenden mit erhobener Stimme ein: *oʒ-ra-ri-ra-rä* und alle wiederholen den Text mit ihrer Arie. Unterdessen dudelt der Vorsänger dieselbe Arie, aber statt des Textes nur die Laute: *ʒä-ʒä-ʒä-ʒä*. Nachdem auch der Chor die erste Liedzeile abgesungen hat, beginnt der Vorsänger die zweite Zeile und die Wiederholung geht in der bisherigen Weise weiter fort bis zum Ende. Die Wörter: *A'nton nəʒ-ʒurə*, *bā-ʒ°* und *ä'däm fä-ʒurənc* sind wahrscheinlich nur von dem Vorsänger des lebhaften Vortrages und besseren Verständnisses halber gebrauchte Einleitungen zu dem eigentlichen Liedtexte. — 5. *xū'dgä* ... у насъ наши князи смѣючи не ходять: sie sind traurig, weil sie ihrer Güter verlustig geworden sind. — 6. *fä-uaʒ* ... эта машина, которая казаковъ сюда привезла, чтобы черной сгорѣлась! Die 2. Pers. statt der 3. Pers. (*ʒä-uaʒ* oder imp. *fä-uä'd!*) vielleicht infolge der stereotypen Fluchformel.

1 III. *ā-ci a'zə ŋa'lʒäg Däry-Kōχə ŋa'lʒäg ... | A'nton bā-
 ʒürə: „mä'räsü'yd ūs nər-ia' mā'sau χō'tə ŋa'zäg“ || ŋälä' fi'iauän
 iä' ŋis, iä' läʒä'g ... | „mägo'räi ku' bā'z-zad mā'ūs, mā'zänä'g!“*

1 IV. *Gürə ŋäli' iä qə'zaq rā-cäŋənc | ā'däm fä-ʒürənc:
 „li'ʒgä'ta A'nton qä'dmä!“ ... || ā-cə'mən fi'iau ŋätürə kəro'n |
 A'nton bā-ʒürə: „qə'zaqə nāmə'g mā'tä'nə kəro'n“.*

1 V. *Mänä, Sē'fcägəl Cəssa'nə fəʒ'ta | səydä'g ku'i'stət'ä ... |
 „či mā'mən kənʒä'n-i | səydä'g χi'stət'ä?!“*

3. *Kō'ʒərtə Sau-Ku'ʒə zä'räg* (V.).

1 I. *Üäi, Xomä'lläʒə'məl u'ɣgä'g toχ nək-kə'tto'i | fälä' səma'χ'ta
 li'ʒgä' üt, Xomä'lläg | ā-cə qät-ca'u Qə'banə qä'dmä | kür'zət'ä
 kənə'mmä!*

II. 1. *ŋälä* на верху (s. ob. S. 44). — 2. *Sē'fcäg*, N. *Sa'ufcäk* = *Sau äfcä'g* 'Schwarzer Berg'; letzteres Wort wird auch hier einfach mit 'Berg, (zum Pflügen untaugliche) bergige Gegend' (гора; для паханія не удобное, гористое мѣсто) übersetzt (s. ob. S. 63 u. MILLER, Sp. d. O. 5). — 3. *är-ka'st-i* ... при-смотрѣла черная корова. Die „schwarze Kuh“ ist eine Parallele zum „schwarzen Blut“ der folgenden Zeile; hierauf deutet auch der Reim zwischen *sau qūg* und *sau tug*. — 4. *fäso'nt'äi* ... изъ между лопатокъ моя черная кровь текала.

III. 1. *ā-ci a'zə* въ нынешнемъ году von *az* (pl. *a'st'ä*) C. *āz*, N. *anz* (pl. *a'nstä*) 'Jahr'. — 2. *Däry-Kōχ* Name eines Kirchendorfes. — 3. *räsü'yd* ... мою красивую жену благословляю своими черными сестрами (онъ наблюдаетъ, что сестры помогали женѣ, чтобы она дѣтей не бросила), d. h. Anton vertraut seine „schöne“ Frau vor seinem Tode seinen „schwarzen“ Schwestern an, damit diese seine Frau nach seinem Hinscheiden als „Gast“ behandeln und dafür Sorge tragen sollen, dass sie nicht genötigt sei wegen Not ihre Kinder zu verlassen. — 4. *ŋis* прутикъ (s. ob. Nr. 13. Anm. VI., 2); у верхнаго пастуха его прутикъ и его палка. Von einem „Hirten“ ist auch weiter unten die Rede und es scheint, dass dieser „Hirt“ eben Anton war, der sich zuletzt vor den ihn verfolgenden Kosaken in den Wald flüchtend, sich dort als Hirt verstellte. Da waren freilich statt

III. In diesem Jahre¹ ist der Frühling für Dārγ-Kōχ² der Frühling... | Anton erhebt die Stimme: „Meine schöne Frau ist derzeit Gast meiner schwarzen Schwestern^{3a} || Oben hat der Hirt [nur] seine Rute⁴ [und] seinen Stock... | „Arm sind zurückgeblieben meine Frau [und] mein Kind!“

IV. Von oben über Gūr¹ kommen Kosaken heran | Das Volk ruft zu: „Laufe Anton wieder² in den Wald!“ ... || Dieser Hirt [liegt] am Rande der Schafhürde³ | Anton erhebt die Stimme: „Die Flintenkugel⁴ des Kosaken [liegt] am Rande meiner Weiche⁵.“

V. Siehe dort, das Vieh von Čessan¹ am Schwarzberge | sind lauter² junge Schafe³ ... | „Wer wird mir veranstalten heilige (reine) Gedächtnisfeier⁴?!“

3. Das Lied des „Schwarzen Hundes“¹ von der Kōdzər² [-Familie].

I. Ach weh, die [Leute] von Chomälläg³ haben mir einen schweren Kampf⁴ angestiftet⁵ | Aber ihr, [Leute] von Ch. flüchtet⁶ euch doch | in diesen Holzhauer⁷-Wald von Qōban⁸ | um [dort] Holz (Eschen⁹) zu hauen!

der früheren Flinte nur eine Rute und der Hirtenstock seine Waffen.

IV. 1. *Gūr* (Name der Stadt Gora); *выше отъ Горы казаки идутъ*. — 2. *l'zγä'ta* ... бѣгай А. опять въ лѣсъ. — 3. *uätür*, N. *uta'r* 'eingeflochtener Zaun auf der Sommerweide, in welche man des Nachts die Schafe treibt' (плетенный заборъ въ лѣтномъ пастбѣ щѣ, куда ночью бараны гоняють); этотъ пастухъ лежитъ отъ лагера въ краю. — 4. *nämə'g*, P. Q. *nämə'k* (pl. *nämγut'ä*), N. *namu'k* пуля, *sau n°* 'Heidelbeere' (черника). — 5. *tän* пахъ; отъ паха на краю ранила его пуля. Vgl. N. *tany'azä* пахъ, *Stack. tärγaz* 'Teil des Bauches um den Nabel herum'.

V. 1. *Čessa'n* Name einer Ortschaft. — 2. *səγdäg* 'rein; heilig' (чистый; святой). — 3. *kui'st* 'zweijähriges Schaf' (двух-годовой баранъ). — 4. *χist* поминка (s. ob. S. 58 u. Nr. 9, Anm. IV., 7); Чессанскія скотины чисто молоды; кто мнѣ дѣлаетъ чистую поминку? Die jungen Schafe taugen gut zur Totenfeier.

1 II. *ʒestə'lə fərt ʒambq'lat ku'nəʒ-ʒu'rə: | ü'z'där n'-äl fä-*
cä'uʒənän | mü nä-zə'ɾgä äfsə'mär, Bätüqojə qäu'mü | kärʒə nt'ä
ɟärəmmä.

1 III. *Iu'wida'gəl duä' bälə'sə: | ɟu'gära'ɟäi-ʒə duä' fä-lə'səne.*

1 IV. *Kalä'čə ɟäli'ɟä Də'ɟonə nä'rʒə't'ä | är-bä'-cäyən'e'ta dū*
i-bə'nə bärʒə't'ä.

1 V. *Cüü'ʒə qäd t'a'laɟä | dā'lü'ʒə qäd qä'majä.*

1 VI. *Jelɟə'tt'äi ɟälä'mä ɟəm-gä'näg n'äl i | mä'u'ɾgä'ʒə*
səɟə'tə ɟəmä'llägäi zmälä'g'där n'-äl i.

Anmerkungen. I. 1. *Sau-Kuʒ* (имя). — 2. *Kə'ʒərt'ä* (фамилия). Im Ossetischen wird der Familienname vor den Taufnamen gesetzt, wie im Ungarischen. — 3. *ɟəmä'lläg* (название села); vgl. *ɟəmä'lläg*, N. *ɟumä läg* 'Hopfen' (хмѣль). — 4. *u'ɾgä'g toɟ* очень тѣсненной бой (s. ob. Lied. Nr. 1. Anm. I., 3 u. III., 10). — 5. *nək-kə'ttoɟ* (бой) открыли на меня. — 6. *li'ʒgä üt!* а бѣгайте, вы, X.! — 7. *qät-cau, qäd-ʒau* 'der in den Wald geht Holz zu hauen und es nach Hause zu führen' (которой идетъ въ лѣсъ себѣ дрова рубить и домой возить); vgl. betreffs des zweiten Gliedes dieser Zusammensetzung *koro'i-ʒau* 'Müller' (s. ob. Nr. 7, Anm. I., 1) und *dön-ʒau* (s. unten Lied Nr. 8, Anm. II., 5). — 8. *Qə'ban* (название села). — 9. *kärz*, N. *kärzä* ясень; so auch im Wb. (S. 578): *kärzə't'ä kənən* = *qäd k°* od. *sug k°* 'Holz hauen' (дрова срубить).

II. 1. *nəʒ-ʒu'rə* (s. ob. Lied Nr. 2, Anm. I., 4). — 2. *ʒestə'lə fərt*: Дзестеловичъ. — 3. Zu dieser unklaren Stelle des Textes erhielt ich folgende Erklärung: Die Leute von *Bätüqojə qäu* unternahmen einen Raubzug gegen Chomälläg: 24 Männer überfielen einen Mann um diesem sein Rindvieh zu entführen. Es entstand ein blutiges Gefecht und der zu den Angreifern gehörende „Schwarze Hund“, von dem dieses Klagelied verfasst wurde, geriet in schwere Not. Er hatte in Ch. einen Bruder und seine letzte Hoffnung war, dass dieser ihn vom Tod retten wird. Der Bruder aber wollte ihn nicht kennen (*mü nä-zə'ɾgä* von *zənən* 'kennen'; не знающій братъ), wie es auch weiter unten heisst: „In der Stunde meiner Bedrängtheit ist aus Chomälläg niemand, der sich [meinetwegen] rühren würde.“ Er verzweifelt nun und bricht in Klage aus: „Ich werde auch nie mehr kommen in das

II. Da ergreift das Wort¹ Zambolat, der Sohn des Dzestäl²: | Ich werde auch nie mehr kommen | mich nicht kennender Bruder, in das Dorf Bätäqoi | um [dort] Brot zu essen³.

III. Auf einer Wurzel¹ [wachsen] zwei Bäume... | Infolge eines Schusses² trägt man zwei [Erschlagene] fort³.

IV. Oben über Tiflis¹ sind die Bergpässe² von Dighon³ | [Von dort] kommen wieder heran deine früheren⁴ Reiter⁵ (Räuber).

V. Der Griff (das Holz) der Sense¹ ist aus einem jungen Baume² | Deine Tapferkeit³ [erweist sich] durch den Dolch.

VI. Oben über Jelchot ist kein Ackermann¹ mehr | In der Stunde meiner Bedrängtheit ist auch aus Chomälläg niemand, der sich [meinetwegen] rühren würde².

Dorf B.!', d. i. „in meine Heimat, ich werde dort mehr kein Brot essen; ich komme um“ (не пойду больше вь свое селение Б., не буду тамъ ѣсть хлѣбъ, я пропаду!)

III. 1. *uīda'g* (pl. -däkt'ä), N. *uīda'gä* корень, Wb. *uīdag*, *vidag* (179); на одномъ корени два дерева. — 2. *gāra'x* выстрѣль (*fäxsto'n*); на одинъ выстрѣль двухъ уже положилъ, убилъ. — 3. *fū lā'sone* везуть. Die Räuber lassen ihre Toten nicht auf dem Kampfplatze, sondern sie führen diese mit sich fort, damit man nicht erkenne, aus welcher Ortschaft sie (die Räuber) gekommen sind.

IV. 1. *Kalā'k* osset. Name der Stadt Tiflis. — 2. *nāržətä* (s. o. Lied Nr. 1, Anm. III., 6). — 3. *Dī'yon* (мѣстность). — 4. *i bō'n* прежде, предъ нѣскольکو дней; vielleicht von *uī bō'n* 'jener Tag', vgl. *ā-bon* 'heute'. — 5. *bāržətä* pl. von *bā-räg* 'Reiter' (верховникъ); опять идутъ, которые прежде твои верховники (т. е. разбойники) были.

V. 1. *cāuäg* (pl. *cāužət'ä*), N. *cāuak* (pl. *cāu'utä*) коса; *cāužət'ä qād* косинной держакъ. — 2. *tā'la* молодое дерево; den Griff der Sense bereitet man aus dem harten Holze eines jungen Baumes. Vgl. ung. *fiu-tal* 'jung', in der älteren Sprache 'novellus, germen, stirps' (mit *fi*, *fū* 'filius; parvus'; s. АКЕ. 275). — 3. *lāžət'ä qād* храбрость, eigtl. 'Manneseigenschaft' (vgl. MFr. *qād* 'Eigenschaft, Charakter'); *lāžət'ä qādžə'n lāppu* храброй парень; свою храбрость кинжаломъ покажи!

VI. 1. *χom-gänäg*: von *χom* (pl. *χomt'ä*), N. *χuma* 'Acker-

4. *Pu'xatə Nika'laio zə'räg* (V.).

1 I. *Fə'xktä s-ä'mattoi saydäg moqot'äi...* | *fənt-tä's rä-mariton saydäg bolko'n'täi.* || *ma'sina rä-cäyo, jü'räzmä cäyo'n.* | *äxca'zə rä-ison.* | *mä'sa'mpal ā'sast, nərmä cə'kānon?!*

1 II. *Dä lä bədo rə dua'-däs qā'zə* | *jü'qā'zə xəzä'n.* | *Nika'la zū'rə: äz'ta fä-cə't-tän dua'-däs ā'zə* | *jü'ā'zə xəzä'n.* || *nərmä rä-marita ävzä'r gurzi'ag!...* | *ärt-xə'r äm-gə'rəl mä-č'yal bā-nündäd!*

5. *Japo'nə xä'stə zə'räg* (V.)

1 I. *Slo'natə Laktä'mir ku'sə'n fä-zū'rə:* | „*cə'm'ma, fä-cä'yäm v'rə läpput'ä* | *Japo'nə xä'stmä!* | *Japo'nə xä'stū kre'stə'tä əs-xä'ssüm!*“ || *hē-nər fä-cä'yənc v'rə läpput'ä* | *Japo'nə xä'stmä.*

feld' (пашня) *x° kənən* 'pflügen, ackern' (пахать); выше отъ Елхота никто не пашеть. *n'äl i* нѣтъ уже, кончилъ (s. ob. Nr. 13., Anm. III., 5). — 2. *zmäläg* von *zmälə'n*, *əzm°*, N. *äzmä lun* (2. *du-zmä'lis*, 3. *jü-zmä'lu*) 'sich bewegen, regen, rühren'; въ моемъ стѣсенномъ часу въ селеніи X. никто не шевелился.

Anmerkungen. Lied des Räubers Nikala, der sich selbst brüstet, dass er 15 vornehme Herren („lauter Obersten“) erschlagen, ausgeplündert und auch Postraub begangen hat, ohne dass man ihn fangen hätte können, bis zuletzt ihn sein eigener Genosse erschoss. I. 1. *s-ä'mattoi* von *ā'majən* 'bauen' (s. ob. S. 33). — 2. *saydäg* 'rein, lauter, sauber' (z. B. *s° zā'uma, dən* 'reines Gewand, Wasser') und 'heilig' (z. B. *s° Uā'stəzə* 'heiliger Georg'); *moqo'* сосна; столы стесали чисто изъ сосенъ. — 3. *bolko'n*, N. *borko'n* полковникъ; Wb. *bülkon* (378), MFr. *bulkon*; я убилъ 15, чисто полковниковъ (Николай дома разбойничалъ, большихъ людей убивалъ за ихъ деньги). — 4. *rä'zmä...* почтовой поѣздъ идетъ, я на встрѣчу пойду деньги отбирать отъ почты. — 5. *sa'mpal...* затворъ винтовки сломался, теперь что дѣлать?! Vgl. шомполъ 'Ladestock der Flinte'.

II. 1. *xəzä'n* 'gleich, ähnlich' (s. ob. S. 21); на нижнемъ полѣ 12 гусей, какъ одинъ гусь, всѣ одинаковы (не разнаго цвѣта). — 2. *fä-cə't-tän...* я проходилъ 12 годовъ (разбойни-

4. Lied des Nikala von der Pucha [-Familie].

I. Die Tische behaueten sie¹ aus lauter Fichten²... | Fünfzehn brachte ich um, lauter Obersten³. || Der Dampfswagen kommt heraus [mit der Post aus der Stadt]; ich gehe ihm entgegen,⁴ | nehme (da) weg das Geld. | Mein Flintenhahn ist zerbrochen, was mache ich jetzt?

II. Auf dem unteren Felde sind zwölf Gänse | alle einander gleich.¹ | Nikala spricht: Ich habe verbracht zwölf Jahre | alle einander gleich.² || Jetzt hat mich getötet ein niederträchtiger Gruse!³... | Einem Eid⁴genossen⁵ soll niemand mehr⁶ trauen!⁷

5. Lied von dem Krieg¹ mit Japan.

I. Laktämir von der Slona [Familie] als er ihnen² [seinen Landsleuten] verkündet:³ | „Wohlan,⁴ gehen wir, Kinder des ossetischen Volkes⁵ | in den Krieg mit Japan! | Aus dem Krieg

комъ) какъ одинъ годъ, не поймали меня. — 3. *ävzür gurzi'ag*... теперь убилъ меня паршивой (плохой) грузинецъ (его товарищъ; s. ob. S. 41). Angeblich sagte er dies, als er von dem Schusse seines Genossen blutete. C. *gurzə'* грузинецъ, *gurzi'ag* (*läg, ävzag*) грузинекій (человѣкъ, языкъ), *Gurzə'ston* Георгія; V. *gorzə'ag*, N. *gurzi'ak* грузинецъ. — 4. V. *ärt-xər*, C. *ärd-xörd*, N. *ärt-xuart* 'Beeideter' von *ard* (pl. *ärt'ä*) 'Eid, Schwur' (присяга) und *xärən* 'essen', *ard x°* (pt. *ard bā-xortta*, N. *art bā-xuartta*) 'schwören, Eid tun'; MFr. *ärdxo'rd* (pl. *-xärdtä*), wo. *ärdxüard* 'einer, der einem anderen unter Beobachtung gewisser Bräuche Freundschaft zugeschworen hat, Freund, Eidgenosse', *ä° äfsəmār* 'zugeschworner Bruder (= Freund)'. — 5. *ämgar* (pl. *ärt'ä*) 'Genosse, Gefährte, Kamerad' (товарищъ), V. *ärt-xər ä°*, C. *ärd-xörd ä°* 'Genossen, die einander Treue zugeschworen haben' (товарищи, которые другъ другу присягу дѣлали); N. *azgārā* (pl. *°gärttä*) 'der mit jemand von gleichem Alter ist' (ровесникъ), hingegen товарищъ: *ämba'l*. — 6. *mā-č'i*, N. *mā-k'i*, K. *mā-ti* 'keiner, niemand' (никто), *uäl*, N. *bal* 'mehr' (больше). — 7. *uändə'n*, *bā-u°* 'trauen, glauben' (s. ob. S. 30); присяженному товарищу пусть никто больше не повѣритъ!

- 1 II. *kama'ndə kotta' xora'nə gal fərt: | „ju'ärxstän, zä'xta,*
cäu'gä'ut rā'zmü! | dəkka'gün, zä'xta: mü'bäx'mən är-u'nut!'
 1 III. *Slonafə Laktä'mir ku'ju nəq-qär lä'sə: | „cäu'gä'ut*
rā'zmü! xocə'ya äva'st mälä't ku'nä'rs: || bədirag xäri's jü
t'a'lat'imä, | co'm'ut, fä-cä'üm Japo'nə xä'stmä | nä'qə'mat'imä!'
 1 IV. *ä-cə kəsgo'n'ta jü'kär'də təxxäi, | Laktü mir fä-cə'd is*
Japo'nə xä'stmä | jü'kär'də təxxäi. | Xora'nə gal fərt fa'zəsə rā'γəl |
jü-xi fū-kə'tta duä-däs cä'fə.

6. Xasbī'ji zārək (N.).

- 1 I. *Kurtta'ti särmä manayä zaja'gä ... | dūräsux't yosä*
kämän bā-jə'jžänäi?!
 1 II. *„Jüi, Xasbī, dū'tə'xi bən är-cu'd-üi! | Kurtta'tü'däm*
duya-däsüi är-bā-cäuncä!' || *„Mä'min tärsi'tü mä'mä'dä'ma*
mä'fi'di zäron't, | mä'jiron kart, mä'jiron top | mä'xi'mä kə'
yə'ncü yät!'

Anmerkungen. Dieser Text ist ein Spottlied über die Anführer der ossetischen Soldaten im japanischen Kriege. Dem ernannten Osseten-General, Laktämir Slonajew gelang es etwa 10,000 Soldaten aus der Jugend Ossetiens anzuwerben, welche Armee im Kriege fast vollständig unterging. Der General verordnete (wahrscheinlich wegen Mangel an Schiessgewehren) einen Nahkampf mit den von zu Hause mitgebrachten Dolchen, der freilich eine schreckliche Niederlage seitens der Osseten zur Folge hatte. Ein anderer Anführer, „der lustige Sohn Choran's“, liess sich gleich nach der ersten Schiesserei ein Pferd holen und machte sich aus dem Staub. Als er unverseht nach Hause kam, machte er sich selber unbedeutende Wunden, um dem Hohn seiner Landsleute nicht ausgesetzt zu sein. I. 1. *xäst* война; CHRIST. 'combat, guerre'. — 2. *sən* Dat. des Pron. der 3. Pers. Gelegentlich bemerke ich hier, dass in V. auch die plurale Locativform *säm* bekannt ist, welche bei MILLER (Spr. d. O. 51) nicht verzeichnet ist. — 3. *fä-zürə* обвѣщение, объявление даетъ, кому охота на войну идти. — 4. *com! co'm'ta! co'm'ut!* пойдемъ! Vgl. *cä'ma! идн-ка!* (s. ob. Nr. 7, Anm. V., 5), also *com! = cä'üm!* 'gehen wir!' — 5. *ir, N. jürä* осетинская порода, осет. народъ, *irə zäx, N. jiri zäxxä* 'das Land der Osseten'; *po'demъ* осетинскія ребята на японскою войну! — 6. *əs-xässäm ...* изъ

mit Japan bringen wir Verdienstkreuze!“⁶ || Da gehen die Kinder Ossetiens | in den Krieg mit Japan.

II. Der lustige Sohn Chorān's¹ kommandierte: | „Auf einen Schuss,² sagte er, marschieret vorwärts! | Auf den zweiten [Schuss], sagte er, besorgt (verschaffet) mir³ mein Pferd!“

III. Laktämīr von der Slona [-Familie] erhob seine Stimme:¹ | „Marschieret vorwärts! | Ohne Gottes Erlaubnis² geschieht kein Tod! || Feldweide³ mit ihren jungen Zweigen, | wohlan, gehen wir in den Krieg mit Japan | mit unseren Dolchen!“⁴

IV. Dieser Kabardiner¹ [ging in den Krieg] seines Schwertes halber | Laktämīr ging in den Krieg mit Japan | seiner Ehre² halber | Chorān's lustiger Sohn macht sich auf dem Düngerhaufen³ | selber zwölf Wunden.⁴

войны кресты награжденья принесемъ! — 7. *hē-nər*, N. *hī'-nur*, *jē-nur* теперь, сей часъ (s. ob. S. 27).

II. 1. *Xora'nə fərt* Горановъ (фамилия); *qal* веселый (s. ob. S. 56). — 2. *äxst* выстрѣлъ von *äxson* 'schiessen' (s. ob. S. 19, 22); на одинъ выстрѣлъ, говорить, идите впередъ! — 3. *är-u'nüt!* найдите мою лошадь, Praef. mit *u'nən*, *ā'nən* 'sehen' (s. ob. S. 29—30), also eig. 'versehen, besorgen'. In MFr. ist dieses Wort nicht registriert.

III. 1. *nəq-qür lā'sə* закричить; vgl. *qür kənə* кричить (s. ob. Nr. 7., Anm. II., 6) und *lā'sən* 'ziehen'. — 2. *xoçayə ävə'st...* безъ наказанія бога (если богъ не велитъ) смерть не будетъ; MFr. *äräst* 'eigenwillig, ungebeten; ohne Erlaubnis; mit einem Mal, plötzlich, augenblicklich'. — 3. *bədi'rag* полевой, *χäri's* ива, *jü t'a'lat'imä* съ молодыми вѣтками (s. ob. Lied Nr. 1, Anm. III., 2. u. Nr. 3., Anm. V., 2). „Die Feldweide mit ihren jungen Zweigen“ ist wahrscheinlich das Bild des aus jungen Soldaten bestehenden ossetischen Heeres. — 4. *nü'qə'mat'imä* съ своими (нашими) кинжалами.

IV. 1. *käsgo'n* Кабардинецъ. — 2. *jü'kā'də təxxä'i* за свою память, честь. — 3. *fə'žəs*, N. *fā'gus* навозъ; *rayəl* на von *ray* вершина (z. B. *χō'χə ray* в° горы, N. *fā'gusi rāy* верхъ навоза, *f° rā'γmä* на в° н°; s. ob. S. 66). — 4. *cäf*, N. *caf* ударъ раненой (s. ob. S. 24).

- 1 III. *Uā lāxgi fäk-kā'ston, āma uārtā buduri | duā-dās*
bārūgi ār-bā-cāuncū : | „iāi, Xasbi, toχ ār-cu-d-āi!“
- 1 IV. *Ar̄gi nārāgi sārma Darχ-kōχi gāmāxtā, | fitca'k'ēn*
bārgā nik-kō'tton āfsōni gārāxtā... || ērlgāi sa'ūā dōn ērlgāi
cā'ugāi | kō'ba'-izad-āi! | mā'nī-ārāk mā'dā nā'ugāi, kāu-
gāi | kō'ba'-izad-āi!
- 1 V. *Iāi, Xasbi'ji zārāk k'i nik-kā'na, | ā'fänd ā-rast fā-*
-u'zānāi!

Ostossetische Übersetzung (V.).

- 1 I. *Kortta'tō qū'gom mānā'u za'jān... | dā'rāsūyd ū's'ta*
kāmān za'izān?!
- 1 II. *„Iāi, Xasbi, dā'χā'stō bōn ār-cā'd-i! | Kortta't'ā'dām*
duā-dāsāi ār-bā-cāuncū!“ || „Mā'mān tārsūt mā'mā'dā āmā
mā'fā'dā zāro'nd | mā'iron kārd, mā'iron toχ | mā'χimā ku'
o'i yād!“
- 1 III. *Uālān'zō fū-kā'ston, āmā uārtā bōdārā | duā-dās*
bārūzō ār-bā-cāuncū : | „iāi, Xasbi, χāst ār-cā'd-i!“
- 1 IV. *Ar̄zō nārāzō uāli'jā Darχ-kō'χō gāmāxtā... | fitea'g*
sān nāk-kō'tton āfsōnā gārāxtā... || Zi'lgāi sa'ā-dōn zi'lgā zi'lgā
cā'ugāi | ku'ba'-zzad, | mā'nī-jā'rāg mā'd nū'gā nū'gā kāu-
gāi | ku'ba'-zzad.
- 1 V. *Iāi, Xasbi'jō zārāg ēi nāk-kā'na, | u'i fänd ā-rast fā-*
-u'zān!

Anmerkungen. Den Text dieses Liedes hat mir eigentlich mein westossetischer Sprachmeister Gagulajew (s. ob. S. 4) mitgeteilt und ich liess diesen des besseren Verständnisses halber (wie Märchen Nr. 13) auch ins Ostossetische übersetzen. Das Lied behandelt den Raubzug der Leute des Dorfes Korttatā gegen Chasbī, den jene umbringen und ihm seine Güter entreissen wollen. Chasbī erhielt Nachricht über dieses Vorhaben und bereitet sich darauf vor. I. 1. *Kortta'tō qāu* ist das russisch Киртаты genannte Dorf. — 2. *qū'gom* пашня, поле гдѣ хлѣбъ пашутъ (s. auch Lied Nr. 12., Anm. I., 1) wird von MFr. nicht registriert. Der gewöhnliche Ausdruck für 'Ackerfeld (пашня)' ist *χom* (s. ob. Lied Nr. 3., Anm. VI. 1.) und der Unterschied

6. Das Lied des Chasbi.

I. Auf dem Ackerfeld der Körtat'ä (wo. Oben über K°) gedeihet Weizen... | Wem wird deine schöne Frau zurückbleiben?!

II. „O weh,¹ Chasbi, der Tag deines Kampfes ist angekommen! | Die Körtat'ä kommen zu dir ihrer zwölf!“ — || „Fürchtet euch nicht meinetenwegen meine Mutter und mein Vater, [ihr] Alten,² | wenn mein ossetischer Säbel, meine ossetische Flinte | mit mir sind!“

III. Unterdessen¹ schaute ich hin und siehe dort auf dem Felde | kommen zwölf Reiter heran: | „O weh, Chasbi, der Kampf ist angekommen!“

IV. Über dem Bergpass von Arg¹ sind die kahlen Felsen² von Dary-Köch... | Zuerst³ gab ich auf sie leere (nur scheinbare) Schüsse⁴ ab [nur um sie abzuschrecken]... || Zilgä's⁵ Bächlein⁶ blieb mit Krümmungen fließend zurück, | meine mich erzeugende¹ Mutter blieb heulend, weinend zurück.

V. Ach weh, wer Chasbi's Lied singen (vortragen) wird, | dem wird sein Weg glücklich sein.

der Bedeutung zwischen diesem und q° ist mir unklar. — 3. *zajän* von *za'jon*, 'gebären, erzeugen, (Früchte) bring+n' (s. ob. S. 68) reimt mit *za'izän* von *za'jon*, wo. *iza'jun*, *ba'-iz°* 'bleiben', *mänä'u zajän* пшенично-родной, хлѣбородной.

II. 1. *Iäj*: Dies sagen die Eltern ihrem Sohne Chasbi. Angeblich wollen sie damit deuten, dass sie „ohne Sünde“ (безъ грѣху) verlassen sein werden. Hierauf passt die Antwort: „Fürchtet euch nicht!“ — 2. *zürond* моя старая мать, мой старой отецъ. Mit eigentümlicher Konstruktion wird hier das Attribut dem mit ihm bestimmten Worte nachgesetzt, wie in *Bē lajə räsū'yd* 'schöne B.' (s. Lied Nr. 12., Anm. I., 7) und *Ma'sojə räsū'yd* 'schöne M.' (Lied Nr. 9).

III. 1. wo. *uālärzgi* покаместъ (s. ob. Märch. Nr. 13, Anm. I., 3).

IV. 1. *Ä'ržə nāräg* Bergpass zwischen *Jelxött'ä* und *Dary-Köch*, in welchem der Terek-Fluss fließt. — 2. *gämä'x* гористое, каменистое мѣсто, гдѣ ничего не растетъ; *g° zäx* голое мѣсто. — 3. wo. *fitə'k'č'in* statt *f'č'in* (= oo. *son* 'ihnen') — 4.

7. Tala'ttat'ə Čerme'nə zārüg (V.).

- 1 I. Tala'ttat'ä sä zä'χχat'ä ŋārən fänd əs-ko'ttoj, ämä'zə' sau-
lögän (käväs-ārdän) χaj nä'ko'ttoj. ā'-cə rästä'zə Čerme'n bälca
qd-i's är-cə-d-i jü'χä'zərmä: jü'mä'd äŋkardüj bāt-t-i. jü'bä-
farsta: „cämän äŋkardüj bädəs, nä'na?“ jü'mä'd ən zä'χta:
5 „Tala'ttat'ä särvä'tt'ä bā-ŋürstoj, ämä'zə' däuän χaj nä'bä-
kottoj“. — „mä'tärs mü'mä'd: χussä'rtt'än mən sä'cügä'tt'ä
rā-teəstə, cügä'tt'än sä'χussä'rtt'ä“. u'fästä Čerme'nə käcət'ä
qod-i's, ā'-cə züχ rüel-där bā-ista, ämä'sən dōn-5au dōnmä
n'-äl'ŋa'χta, kuro'i-5au kuro'imä n'-äl'ŋa'χta.
1 II. Īnnä Tala'ttat'ä, sä'bōn ku'na'ŋal qd-i's, ŋäd zä'χtoj:
„bā-fidaŋäm iēmü; ändä'ra iēmü nī-cə bā-kän5əstäm!“ ā'ftä-
müj bā-fidottoj Čerme'nimä, ämä du'ā'zə iēmü cārd-əstə zäbä'χj.

äfsōnə... я въ первый разъ пустые выстрѣлы далъ (зря только, чтобы попугались, а никого не повредилъ; s. hier Lied Nr. 13., Anm. II., 2). äfsōnə mit Darγ-kō'χə innerer Reim. — 5. Zilgä (ein Kirchdorf). — 6. sqa-dōn родникъ, маленькая рѣчка. Wb. süadon (468), wo. süadonü 'Quelle' (Stack.). — 3. zilgä von zilən крутиться (s. ob. S. 72); въ селеніи 3. родникъ крутится и на мѣстѣ остался. — 4. nī-järüg которая меня родила, моя родная мать (s. ob. S. 70). — 5. nün-gä von nün, nünən, N. näun 'heulen' (рыдать).

V. fänd ā-rast... кто отъ X. пѣсню спѣвать, тому дорога счастлива будетъ (dies sagen die, die beim Singen des Liedes anwesend sind); zārüg nək-kü'nə спѣвать; ā-rast, eig. 'errichtet, hergestellt' von ā-razən (s. ob. S. 35).

Anmerkungen. Dieser Text ist der Inhalt eines Liedes, welches mein Sprachmeister mir in seiner Gesangsform nicht mitteilen konnte. I. 1. ŋārən подѣлать (s. ob. Märchen Nr. 6., Anm. I., 1). — 2. sau lög незаконный родъ, auch kävdäs-ārd (котораго въ яслѣ нашли) genannt. — 3. rästä'zə von rästäg время (s. ob. S. 78). — 4. bälca не дома гдѣ-нибудь, уже не близко (s. ob. Märchen Nr. 13., Anm. I., 8). — 5. äŋkard, N. äŋka'rt печальной, скучной, z. B. münän am ä' ā мнѣ здѣсь скучно; Wb. äŋkard, änkard id. (348, 487), Christ. änkard

7. Das Lied des Čermen von der Təlatta [Familie].

I. Die Təlatta [-Brüder] hielten mit einander Rat um ihre Grundstücke zu teilen¹ und da gaben sie [dem ausserehelichen Bruder] dem „schwarzen Mann“² (dem „in der Krippe gefundenen“) keinen Anteil. Zu jener Zeit³ war der Čermen fern von zu Hause.⁴ Er kam nach Hause [und sah:] seine Mutter sass traurig.⁵ Er frug sie: „Warum sitztest du [so] traurig, Mütterchen?“ Seine Mutter sagte ihm: „Die Təlatta [-Brüder] haben die Weiden⁶ unter einander verteilt, dir aber haben sie keinen Anteil gegeben.“⁷ — „Fürchte nichts meine Mutter: sie werden mir als sonniges⁸ Gebiet ihr schattiges, als schattiges Gebiet ihr sonniges hergeben“. Hernach nahm⁹ Čermen alle die Grundstücke, welche er brauchte für sich und erlaubte ihnen [den Brüdern] nicht einmal, dass der Wasserträger zum Wasser, der Müller zu der Mühle [komme].

II. Als den übrigen¹ Təlatta [-Männern] ihre Kraft² nicht mehr ausreichte, da sagten sie: „Söhnen wir uns aus³ mit ihm,

‘désir, chagrin; triste’. — 6. *särvät* пастбище (насырованная мѣстность, гдѣ скотина пастется); Wb. *särvät* id. (335). — 7. *nūbā-kottoj*... тебѣ участокъ не дали. — 8. *χussa'r* ‘die der Sonne zugewandte Seite (eines Bergabhanges od. Feldes); namentlich die westliche, welche die Morgensonne bescheint’ (сторона напротивъ солнца, которая на востокъ смотритъ, гдѣ солнце сильно пригрѣваетъ). Der Gegensatz zu *χ°* ist *cäga't* ‘die zu der Sonne nicht gekehrte Seite’ (MILLER); nach meinem Sprachmeister: ‘die Ostseite (сторона, которая на западъ смотритъ). Es gibt auch *χussa'rs cäga't* ‘die sich von der Sonne abneigende Seite einer sonnigen Gegend’ und *cäga'ts χussa'r* ‘die sich zu der Sonne neigende Seite einer schattigen Gegend’. Nach Wb. wären *χassar* (= *χassar*) ‘югъ’ (Süden) und *cäga'tfars* ‘сѣверъ’ (Norden; 577, 522); hingegen nach CHRIST. *χussär* ‘le nord’ und *cäga't* ‘sud’. — 9. *bā-ista*... послѣ этого всѣ земли, которыя ему надо были, отнялъ.

II. 1. *īnnū*... другіе Т., безъ Чермена. — 2. *sābōn*... какъ силы не было у нихъ (s. ob. S. 37); *na'ḡal*, N. *na'bal* statt der kontrahierten Form *n'al*. — 3. *bā-fidaūm* помиримся

- u^o don zäbä^o xäi nä cärd-ästä, fälä^o zä käm türst-ästä, u^o i-täxäi*
 5 *sä-xi zäbä x därtto^o. ämä^o i^on zä^o xto^o: „com, Çerme'n, coa'nə!“*
ä-cäd-ästä coa'nə Cälä'tēä bədärmä. u^o m qd-i's ästär tulz. zä^o xto^o
i^on: „Çerme'n, dā zōnäg läg, d'ämä s-xi'z ä-cä turlzä sä rmä,
äm' ä-käs u^o-rdagäi, n^o-kucäi n^o-cä zə'nə!“ Çerme'n əs-xə-stä
tu lzä sūrmä, ämä^o i^ol i^oq-mbältt'ä fərastäi toppət'ä nəc-ca'fto^o.
 1 III. *ä-mard-i Çerme'n, ämä^o i^oä ä-lä sto^oi sä^o xäzärmä ämä^o*
i^ol ästär cərt s-ä matto^o. u^o fästä i^ou-kərd ä-st'ä fästä i^onnä ä düm
zä^o xto^o: „Tələttat'ə zäx bā-isäm, Çerme'n sən n'-ä'l i^onər!“ ä düm
ä-cäd-ästä Tələttat'ə zäxmä xom kənəmmä. Tələtt'ä qäd zä^o xto^o:
 5 *„uäi. Çerme'n, nē^o-xsar nū-xi^o kū^o xäi cämü'n ä-marittam“ hə-u^o-cə*
saxat i^oä c'rt nər-rə-st-i ämä nəx-xä'utta i^oä-xi mīdäg aft sarz'i'nə

8. A'ntonə zārüg (C.).

- 1 I. *əssü^o zä zə mäl kə^o əs-xä'sst-i, | qäd mār salda't ä-kəttəi, |*
ärt' ä zə salda't kə^o fä-dän, | qäd mār xäzärmä rā-qaxto^o || äst'ä i^o
mäm fästämä Gūrmä nə s'itt-ästä; | Gūrə mäl kə^o zə fərt Xə-
tagūri Qa'no s-əmbüld-i, | ämä mār fē^o-xsta, ä-marittam.

von *fīdayən* (pt. *fīdatta*, imp. *bā^o-fīdau!*) 'sich versöhnen' (мириться); vgl. auch *ä-cə xūd mäl xərz fīdayə* эта шапка мне хорошо подходит (steht mir gut). — 4. *ändä'ra* а то — 5. *bā-künzəstäm*... сь нимъ ничего не сдѣлаемъ, не сдумѣемъ дѣлать. — 6. *käm* за то (что боялся). — 7. *Cälä'tēä* Genitiv von *Cälä'kk*, N. *Cälä'k* (Name eines Feldes). — 8. *n^o-kucäi*... нигдѣ ничего (никакого звѣря) не видѣть-ли; *zə'nə* 'ist sichtbar' (s. ob. S. 64). — 9. *nəc-ca'fto^o*... на него ихъ девятеро ружьемъ застрѣлили (s. ob. S. 18).

III. 1. *äl-lä sto^oi* привезли его; statt *är-l^o*, wie *mägöl-läg* = *mägöl-l^o*. — 2. *cərt*, P., Q. *šərt* (pl. *ətāt'ä*) могильный памятникъ; на могилѣ насаженное дерево или камень (при головѣ и ногѣ покойника); Wb. *cərt* памятникъ (334). — 3. *i^ou-kərd*, N. *i^oeu-kua'r* нѣсколько. — 4. *nē^o-xsar* наша страсть, сила; von *äxsa'r*, V. *xsar* 'Kühnheit, Tapferkeit' (смѣлость, храбрость), *äxsa'r'zən* 'kühn, tapfer'; MFr. *ä^o* 'Kraft, Kühnheit, Gewalt, Mut, Tatkraft'. — 5. *ä marittam*... для чего своими руками его убили. — 6. *hə-u^o-cə saxat* сейчасъ; *saxat* eig. 'Stunde' (= türk. ar. *saxat* 'Zeit, Stunde' RADLOFF Wb. IV, 263). Wb. *acə saxatal* сейчасъ

[denn] sonst¹ können wir mit ihm nichts ausführen!“⁵ So söhnten sie sich aus mit Čermen und lebten mit ihm zwei Jahre gut. [Eigentlich] lebten sie nicht gut [mit einander], jedoch da⁶ sie sich vor ihm fürchteten, führten sie sich deswegen gut auf. Sie sagten ihm [einmal]; „Gehen wir, Čermen, auf die Jagd!“ Sie gingen auf die Jagd auf das Feld Čälökk. Dort war eine grosse Eiche. Sie sagten ihm: „Čermen, du bist ein verständiger Mann, steige daher hinauf auf den Gipfel dieser Eiche und schaue von dort [in die Ferne], ob nicht von irgendwo etwas zu sehen ist!“ Čermen stieg hinauf auf den Gipfel der Eiche und seine Gefährten, ihrer neun, schossen ihre Flinten auf ihn los⁹.

III. Čermen starb und jene führten¹ ihn nach Hause. Sie bauten ihm ein grosses Grabdenkmal.² Dann, nach einigen³ Jahren sagten die fremden Leute: „Nehmen wir weg das Grundstück der Təlatta- [Männer], Čermen ist doch jetzt nicht mehr mit ihnen!“ Die Leute gingen auf das Feld der Təlatta, um dort zu pflügen. Da sagten die Təlatta: „Ach, warum haben wir den Čermen, der unsere Kraft war,⁴ mit eigenen Händen umgebracht!“⁵ Sogleich⁶ erbebte⁷ sein Grabdenkmal und sank nieder⁸ auf seiner Stelle⁹ sieben Klafter [tief].

8. Antons Lied.

I. Als ich zwanzig¹ Jahre alt geworden,² | da führte man mich weg zum Soldaten. | Als ich drei Jahre Soldat war, | da liess man mich nach Hause. || Dann rief³ man mich zurück nach Gûr; | in Gûr begegnete ich dem Spitzbuben⁴ X. U | und der erschoss⁵ und tötete mich.

(481). — 7. *nər- rəst-i* задрожалъ von *rəzən*, N. *rī-zun* 'zittern, beben' (трястись, дрожать), hieraus *rī-zūg* 'Fieberkrankheit' (лихорадка). — 8. *nəx-χa'utta* превалился, упалъ въ низъ (s. ob. S. 74). — 9. *ǰä-χī mī dūg* ... на своемъ мѣстѣ яма семь сажень глубины сдѣлалась (s. ob. S. 28, 60).

Anmerkungen. Dieses Lied ist eine Variante des oben mitgeteilten Anton-Liedes (Nr. 2.), in welcher auch der Name des Mannes erwähnt wird, der den Anton in Gûr erschossen hat. Der rhythmisch besser gestaltete zweite Teil (wo von „zwölf

- 1 II. *Bēcau A'nto bā-ʒūrə* : | „mä^uis, mä^läʒä'g ʒä'ül
zä'jʒəstə ! | mä^us, mä^zänä'g ʒä'ül *zä'jʒəstə* ! || dä^lä bəðə^{rə}
dua-däs cä'də | ĩ^ucä'də ʒəzä'n ; | mä^rä'xis farsə *dua-däs cä'fə* |
 ĩ^ucä'fə ʒəzä'n. || sə'γdə fä-^ua'ĩ ā-cə mə'sina, | qə'zaqə ċi lā'sə !“

9. *Fī'iau zārüg* (Q.).

- 1 I. *Ūrs xō'xə fī'iau sau xō'ymä žū rə* : | „Oĩ, bē'sau fī'iau ! |
duä' dua-däs tām təx-kā'nžə'tä | hä-^uäd fä-sä^uənš. | Oĩ, bē'sau
 fī'iau ! | tärskü'sä mä^kä, | käskä'säm rā-kä !“
- 1 II. „Oĩ, bē'sau fī'iau ! | dä^fə'sə ā'stiū, oĩ, bū^rän näl fəs : |
 oĩ, bē'sau fī'iau ! | hä-^ui'sən ā-rgärd ! | ĩä^ba's'dən xōs ā,
 ĩä^fə'd'sən marg ā.

b) Weiberlieder.

10. *Ö'zʒə'tə zārüg* (V.).

- 1 I. *Mä^ua'rzon Xarbiⁿmä ku^a-cä^ua*, | ā^rədgäⁱ däs-mī^{nə}
ku^s-xä'ssa, | gō^rütə maga^zin ku^s-käⁿa, | äz^ta'ʒə yäzda'nüⁱ
ku^rā-cä^uon.

Wunden“ gesprochen wird), scheint aus einem älteren Räuber-
 liede übernommen zu sein. I. 1. *əssä'ʒ*, P. Q. *əssä'ž*, N. *insä'j*
 20. — 2. *əs-xä'ssti*... 20 лѣтъ когда мнѣ сталъ; eig. 'als mir
 20 Jahre verbracht waren' (*əs-xä'ssən* 'hinauftragen; die Zeit ver-
 bringen'). — 3. *nəs-sittəstə*... потомъ меня обратно позвали;
 von *sī'dən* (pt. *sītta*) 'rufen, anr^o'. — 4. *kə'ʒə'fərt* 'Hundessohn'
 (Schimpfwort); *s-əmbäld-i* встрѣтился (s. ob. S. 20). — 5. *fē-xsta*
 (s. ob. S. 19). Der Chätagurov stand als Kosake im Dienste
 der Polizei und erschoss den Anton, weil er zu den Aufrührern
 (бунтовщики) gehörte.

II. 1. *bē'cau*, P. Q. *bē'sau* (*läg, bāx*) бѣдной (Ausdruck des
 Mitleids). MILLER kennt dieses Wort in der Form *becal* ('der Ar-
 me' < np. *bicār*, älter *bēār* Sp. d. Oss. 9; so auch MFr.), jedoch
 ich konnte diese Aussprache trotz sorgfältiger Nachfrage nicht
 bestätigen. — 2. *ʒä'ül*, N. *ʒä'ül* 'unversorgt, obdachlos, bar-
 fuss, ohne Haushalt' (бездомной, безъ хозяйства, босякъ); безъ
 хозяйна остался. MFr. ʒ^o 'vergeblich, nutzlos, sinnlos, verirrt,
 aufsichtslos, obdachlos'. — 3. *mä^us* mit *mä^uis* und *mä^läʒä'g*
 mit *mä^zänä'g* sind innere Reime. — 4. *cäd* 'Paar' (s. ob. Mär-

II. Der arme¹ Anto erhebt die Stimme: | „Meine Rute, mein Stock bleiben unversorgt² zurück! | Meine Frau,³ mein Kind bleiben unversorgt zurück! || Auf dem unteren Felde sind zwölf Paar⁴ [Ochsen] | alle einander gleich;⁵ | auf meiner rechten⁶ Seite sind zwölf Wunden | alle einander gleich. || Verbrannt soll werden⁷ dieser Dampfwagen, | der den Kosaken bringt!

9. Hirtenlied.

I. Der Hirt des weissen Berges spricht zu dem schwarzen Berg:¹ | „Ei, armer² Hirt! | Zweimal zwölf Räuber³ | kommen, siehe da, zu dir. | Ei, armer Hirt! | Fürchte⁴ dich nicht vor ihnen, | schau heraus zu ihnen!“

II. „Ei, armer Hirt! | Zwischen deinem Vieh ist, ei, ein rötlicher¹ Hammel: | Ei, armer Hirt! | Sieh, jenen schlachte ab für sie! | Dessen Suppe² ist für dich eine Arznei, | dessen Fleisch Gift für sie“.

10. Das Lied der Mädchen.

I. Wenn mein Geliebter¹ nach Charbin reisen wird, | von dort 10,000 [Rubel] mitbringen wird, | in der Stadt eine Waren-
 chen Nr. 7., Anm. IV., 3). — 5. *χozä'n*... 12 паръ какъ одна пара (всѣ одинаковы; s. ob. Lied Nr. 4., Anm. II., 1). — 6. *rā'χis* правая сторона (*gā liu* лѣвая ст^o; s. ob. Märchen Nr. 5., Anm. III., 4). — 7. *sə'γdə fä-ua'i*! пусть сгорѣла! (s. ob. Lied Nr. 2., Anm. I., 6).

Anmerkungen. I. 1. *χō'χmü* eig. 'zu dem Hirten des „schwarzen Berges“. — 2. *bē'sau* (s. ob. Lied Nr. 8., Anm. II. 1.) — 3. *təχ-kā'nžətü* насильники (s. ob. S. 14). — *türskü* ... не бойся отъ ихъ, высмотри на ихъ.

II. 1. *būr*, *bur*, N. *bor* 'rötlich, fuchsröt; gelb' (рыжий, желтый), *būrān* 'etwas rötlich, nicht ganz rot' (рыженький, не совсѣмъ рыжий); Wb. *būr* желтый (121), MFr. *būr*, wo. *bor* 'gelb, grau, blond'. — 2. *bas*... его супъ будетъ тебѣ лекарство, а его мясо ядъ для ихъ. Die Räuber kamen zu dem Hirten scheinbar als Gäste. Der andere Hirt macht ihn aufmerksam auf die ihn drohende Gefahr und ratet ihm, er soll die „Gäste“ mit dem Fleische eines Hammels bewirten, welches auf sie wie „Gift“ wirken wird.

1 II. *Āfonmä ma'sina gōrütäi rā>rast* | *mü'nü'mäm mü'*
uārzon färsa'gäi rā-kast. || *Ā-co ma'sina Mäzdä'gäi fū-ü'l-där,* |
ā-co čōzōt'ä bāmbä'gäi fālmä'n-där.

1 III. *Ā-co Čosöl-gom fē-χala,* | *käd-ʒə ʒə-dön rā-cüüd;* |
pa'dʒaxə polk'ta fē-χala, | *kä-d-ʒə mü' uārzon män'än rā-cüüd.*

1 IV. *Ā-co ma'sina zägä'lgai fū-ua,* | *läppw'tə, ʒäbä'xtə*
Dona'mü lā'sə; | *čōzōt'ə, rāsu'xt'tə qūyü'ä'ü uā'ʒə!* || *Äz-dən*
c' uārston?! | *dō'nə c' uau dā'ürs dälla'q qə'r,* | *bədi'rag qā'zau*
dä'dä rɣ uā'č'i.

11. Čōzō zāräg (V.).

1 I. *ʒuaf'än Zab'χan nü'iu cār-d-is...* | *üäl'ä rā'χa'üäi gāl*
äl-lə'ɣd-i | *ʒuaf'än Zab'χan tär'gä'i lə'ɣd-i.* || *sä'mäna'üän'ta*
qädu'r bättä'n, | *dä'zälda'g kälmär'zän dä'χur'χə bättä'n.*

Anmerkungen. Am Anfange dieses Liedes wird die mand-schurische Stadt Charbin, am Ende die Donau erwähnt. Es scheint daher aus zwei zu verschiedenen Zeiten entstandenen Teilen zusammengesetzt zu sein: Die zusammenhängenden Strophen I—III. deuten auf den russisch-japanischen, die IV. Strophe auf den letzten russisch-türkischen Krieg hin. I. 1. *uārzon...* [дѣвка говорить:] мой любовникъ въ городъ Харбинъ поѣдетъ (s. ob. S. 72). — 2. *uāzda'n* (pl. *uāzdä'tt'ä*, N. *uāzdä'ntä*) 'Herr' u. 'Her-rin' (господинъ, госпожа); я сама какъ госпожа (барыня) выхожу изъ магазина.

II. 1. *āfon* (pl. *āfätt'ä*), N. *āfonä* (pl. *āfänttā*) 'Zeit' (время), *āfonmä*, *āfonäl* во время. — 2. *rā>rast* тронулся (*rā>r° dän* я тронулся); vgl. *ārastun* 'abreisen', *ā° känən* 'abschicken' MFr. — 3. *färsa'g* окошко. — 4. *Mäzdä'g* Моздокъ (городъ въ Тер-ской области). — 5. *fū-ü'l-där* выше отъ М. Die Eisenbahn fährt auf dem Berge hoch über der Stadt.

III. 1. *Čosöl-gom* (название мѣстности, лощина); *kōm* (pl. *C. kām'tä*), N. *kōm* (pl. *kōmtä*) лощина, глубокое мѣсто. — 2. *ʒə-dön* (s. ob. Lied Nr. 6., Anm. IV., 6). — 3. *fē-χala* спор-тить (s. ob. Märchen Nr. 7, Anm. I., 3).

IV. 1. *zägä'lgai...* чтобы машина по гвоздямъ разлетѣла (ломалась); *zägä'l*, N. *zägä'l* гвоздь mit dem Distributivsuffix -gai (s. ob. S. 17). — 2. *ʒäbä'χ* хороший, славный. Die Übersetzung

handlung errichten wird, | da werde ich [von] dort wie eine Herrin² herausgehen.

II. Zur Zeit,¹ als der Dampfwagen von der Stadt herausfuhr,² | siehe, da schaute heraus mein Geliebter auf mich vom Fenster.³ || Dieser Dampfwagen [fährt] hoch über Mozdok, | diese Mädchen sind weicher, als Baumwolle.

III. Diese „Kleine Schlucht“¹ würde der Bach² zugrunde richten³ | wenn er [aus seinem Bette] heraustreten würde; | so würde es auch das Heer des Zaren zugrunde richten, | wenn mein Geliebter zu mir zurückkommen würde.

IV. Möge dieser Dampfwagen nagelweise¹ zerfallen, | [welcher] die Kinder, die guten², zu der Donau³ führt, | die Mädchen, die schönen weinend hinterlässt! || Was habe ich bei dir [so sehr] lieb gewonnen?!⁴ | Dein dem des Wasservögelchens⁵ gleichendes weisses Kinn,⁶ | deinen dem der Feldgans gleichenden langen Hals.

11. Das Lied eines Mädchens.

I. Die Zalichan von der Džiwa¹ [Familie] lebte nicht zusammen [mit ihrem Mann]...² | Aus der oberen³ Herde lief ein Ochs herbei; die Zalichan von der Džiwa [Familie] lief fort um

(нашихъ хорошихъ ребятъ на Дунай несетъ) erklärt *zäbä'xtä* nach *läpputä* als Attribut, ebenso wie in dem parallelen Satze *räsu'xtä* nach *čə'zətä* (красныхъ дѣвокъ въ плачи оставить); jedoch die Wortfolge und die Kongruenz der Numerus- und Kasus-suffixe lassen diese Adjektive eher als Appositionen deuten. —

3. *Dona* entspricht der türkischen Form *Tuna* 'Donau' (RADLOFF Wb. III, 140) mit Angleichung des Anlautes an russ. Дунай. —

4. *c'wārston*... [парень говорить:] я что на тебѣ полюбилъ?! —

5. *čiča'u* von *čiu* 'Vögelchen' (s. ob. Märchen Nr. 9, Anm. II., 2) mit dem Vergleichungssuffixe *-au* (MILLER, Spr. d. Oss 92); твой, какъ у водяной пташкѣ бѣлой подбородокъ. — 6. *dälla'q-qər* 'Kinn' = *dälla'g* 'der untere' und *qər* 'Kehle' Nach Wb. (87): горло: *qūr*, г. внизъ: *dälqūr*, г. вверхъ: *üälqūr*. MFr. übersetzt *dällagqūr*: 'Gurgel, der vordere Teil des Halses'. — 7. *uā'čī* 'Vorderteil des Halses'; твою, какъ у полевой гуси длинную шею (*bärzäi*).

1 II. *Jēʒoɪtə sänə'k sa bättag är-bā-ya, | uɪ'ta i'uəl-där*
xo'mtə xivə; | Acä-mätə dənʒər sārʒən m'ā-mättag är-bā-ya |
uɪ'ta mən i'uəl-där xu'ɣkäi xivə.

1 III. *Sä'bagänə'ta ku'səftəʒə... | e'ämbi'sont är-bā-mbäld*
dä'sontä ʒə?!

Anmerkungen. I. 1. *ʒi'uatä* (Familiennamen des Mannes der Zalichan). — 2. *nä'ju c.* не жила съ мужемъ, она ушла къ своему отцу. — 3. *uälä...* изъ верхняго табуна быкъ при-бѣгалъ. — 4. *tärga'i* erklärt MILLER (Ос. Эт. I, 123) als eine Bildung von *tärs'n* 'jagen, treiben'. welche sich auf die „vertriebene (geschieden lebende) Frau“ bezieht. Die zeitweilige Abwesenheit einer Frau von dem Hause ihres Mannes, welches sie aus Groll (zu den Eltern oder Nachbarn ziehend) verlassen hat, bis zu ihrer Aussöhnung wird *tärga'i* genannt. Nach meinen Aufzeichnungen bedeutet *tärga'i üs* 'die von ihrem Manne geschieden lebende Frau' (которая не желаетъ жить съ мужемъ и отбѣжить). Vgl. *äz ü'män xäri'nag läv'ärtton, ämä fä-tär-gai i, ästə-l-där ämä xo-z-där qo'd-i* ему кушанье давалъ, а онъ не взялъ (оставилъ), больше и лучше хотѣлъ; *äz mä'stəi fä-t' dän* 'ich bin aus Zorn von ihnen geschieden (lebe nicht mit ihnen zusammen)'. — 5. *mänä'u*, N. *māna'ya* пшеница; Wb. *mänäü* (442). — 6. V. *qädur*, N. *qädur* горохъ; C *qädur* 'Bohne, Fïsole' (фасоль), *qil q°* 'Erbse' (горохъ; *qil* 'stehend'); Wb. *qädur* фасоль (561), *xärän q°* горохъ (87; *xärän* 'essbar'); CHRIST. *qädur* 'fève'; MFr. *qädur*, wo. *qädorä* 'Bohne', *xoxag q°*, *təmbəl q°* 'Erbse'; V. *qädur xos*, N. *qädur x'a'sä* 'Klee' (кле-веръ; eig. гороховое сѣно). — 7. *bättän* 'Band, Binde' (завязка, повязка) von *bättän* (*bäd'en*) 'binden'; ихной пшеницѣ отъ гороху завязка, — 8. *zälda'g* (pl. °äkt'ä) 'Seide' (шелкъ), so auch MFr.; Wb. hat *zäldäg* (574). — 9. *kälmärzän* 'Kopftuch der Frauen' (головной платокъ женщинъ); CHRIST. *kälmärzän* 'chäle'. — 10. *xurx* горло, Wb. (87) *xürx*; твой шелковой платокъ на твое горло завязка. Dies sagen die Dorfleute von ihr, da sie ihrem Vater damit drohte, dass wenn man sie zu ihrem Manne zurück-zukehren zwingen würde, so würde sie sich selbst erwürgen.

II. 1. *sa bättag* 'Geschenk zu Ehren eines Toten anlässlich der Gedächtnisfeier' (подарокъ для чести покойника при по-

[von ihrem Manne] abgesondert⁴ zu sein. || Für ihren Weizen⁵ ist die Erbse⁶ [mit ihrem sich schlängelnden Stengel] eine Binde;⁷ | dein seidenes⁸ Tuch⁹ ist für deine Kehle¹⁰ eine Binde.

II. Das Böckchen der Jêdzoï [-Familie] wird alsbald zu einem Totenopfer werden,¹ | [weil] es alle Ackerfelder abweidet;² | dem Grossköpfigen von der Atsämä³ [-Familie] wird alsbald von mir sein Verhängnis zuteil werden | [weil] er mir von allen Löchern⁵ nachsteigt.⁶

III. Ihr Bier¹ ist in einem Flaschenkürbis.² | Was wunderbares³ hat sich zugetragen⁴ in deinem Bette?!⁵

минкъ: деньги, пища и т. д.); *är-ba-ya* козленокъ подаренъ будетъ на поминку, von *än* 'sein, werden' mit dem Präfix *är-ba-*, das nach MFr. (173) „den Zeitwörtern die Bedeutung einer schnellen, unerwarteten Handlung gibt“. — 2. *χίζο*... онъ (козленокъ) пасеть себѣ всю пашню. — 3. *Acü mü* ist der ältere Bruder des Mannes der Z.; sein Beiname ist: „Grossköpfiger“. — 4. *āmättag* soll nach meinem Sprachmeister 'Verhängnis, Schicksal' (судьба) bedeuten: *m'ām° är-ba-ya* 'sein Verhängnis wird ihm von meiner Hand zuteil' (отъ моеѣ руки его судьба); sie will ihn nämlich umbringen, weil er ihr Gewalt antut und fortwährend nachsteigt. MFr. übersetzt *āmättag* mit 'жертва, добыча; Opfer'; demnach wäre der Sinn dieses Satzes: „der Grossk°... wird alsbald mein Opfer (od. meine Beute) werden“. — 5. *χωγk, χωγk* (pl. *χωγnčälä*), C. *χωγk* (pl. *χωγčälä*), N. *χωγκä* (pl. *°kitä*) 'Loch' (дыра). — *χίζο* 'steigt' (s. ob. S. 16, 42) ist ein passender Rein zu dem obigen *χίζο* 'weidet'; онъ на меня изъ всякой дырки (изъ двери и окошка) лазить.

III. 1. *bägünə*, N. *bägüni* пиво. — 2. *ku'səftäg* 'Cucurbita Lagenaria'. Worauf diese Bemerkung zielt, ist mir unklar. — 3. *ämbi sond* (pl. *°säntt'ä*), N. *ämbi'sont* (pl. *°sontt'ä*) 'wunderbar, staunhaft' (удивительной) u. 'Sprichwort' (пословица). Wb. *ämbisond* пословица, притча (386); CHRIST. 'fable; merveilleux'; auch nach MFr. 'wunderbares, Sprichwort, Wunder' und 'Märchen' (wofür gewöhnlich: *ārγau*). — 4. *är-bā-mbäld* случилось, встретилось von *ämbälən* 'begegnen' (s. ob. S. 20). — 5. *dä'səntä'žə* на твой (на ей) постели von *səntä'g* (s. ob. Märchen Nr. 5., Anm. VI., 2).

12. *Räsü'yd Bē'laḵ zā'räg* (V.).

- 1 I. *Dälla'g qū'gom kǎrdü'žə xos...* | *mo'llomä'mən zänä'žə*
xos. || *nä'gārza-bən kǎrdə' əs-a'rtən...* | *sä-xi' Nika'la ku'ba-*
žūrə: „*mo'llojimä mä'xo' əs-a'rtən*“. || *Sə'lot'ä' ta žärä'x cäu žän...*
 | *Bē'laḵ räsü'yd ā'ftä žū rə:* „*mo'llojä'mən zänä'g cäu žän*“.
- 1 II. *Na'fiḵə sau bāx kälä'g əd-i...* | *räsü'yd Bē'la gārta'n*
əd-i || *Gäbä-zmä Gu'lla'ḵə fə's...* | *mo'llomä'mən korma'ḵə xos.* ||
dō'n-žauə dōn dō'n-gorona... | *rā-känüt'mən yä'kü'stär čenz*
Soqorona! || *Saužəmə iräd qäbür iräd...* | *Bē'laḵ räsü'yd ā'ftä*
 5 *žūrə:* „*ā-cə zā'räg čī nek-kə'tta* | *u' fä-xä'ssäd mä'täri'γäd!*“

Anmerkungen. Ein Spottlied über die „schöne“ Bēla, die mehrere um sie werbende Freier ihres Standes zurückwies und am Ende in das Netz des Dorfmuḷlahs geriet, von dem sie ein aussereheliches Kind bekam. I. 1. *qū'gom...* въ нижней пашнѣ есть травинное мѣсто (s. ob. S. 26, 53—54 u. Lied Nr. 6., Anm. I., 2). — 2. *xos* in einem Reime 'Heu', im anderen 'Arznei; Mittel' (s. ob. S. 53, 69); vgl. čuwaš. *šym* 'Unkraut' ∼ *tel. joy* 'Rasen' > ungar. *gyom* 'Unkraut' und *votj. äm-jum* 'Arznei' mit *äm* id.); у муллы есть лекарство, чтобы мнѣ родился ребенокъ. — 3. *gārza* hier 'ein hohes Schaff mit Henkeln' (ушатка; s. ob. Märchen Nr. 6, Anm. IV., 6); въ нашей ушаткѣ я грушу нашелъ. Worauf dieser Satz zielt, ist mir unklar. — 4. *Nika'la* (= Nikolai) war der Bruder der Bēla. Er hatte einen tauben Sohn und wollte diesen durch den Muḷlah von der Taubheit heilen lassen. Dies gab dem Muḷlah Anlass mit der Bēla bekannt zu werden und mit ihr in ein Liebesverhältnis zu treten. Einmal ertappte sie N. mit einander und er selbst verbreitete den schlechten Ruf seiner Schwester. — 5. *xo*, V. *χə'o* (pl. *xo'tä*, *χə'o'tä*), N. *χu'ärä* (pl. *χu'ärtä*) 'Schwester'; hingegen *xə*, *xə'* 'Schwein' (s. ob. S. 52). Im Wb. *xo* сестра (482), *χə* (gen. *χə'gi*) свиня (477); bei CHRIST. *xo* 'soeur', *χu*, *χuə* 'cochon'. — 6. *žärä'x* (ein Männername): er war zu Gaste bei den Solo. Was mit diesen Worten gesagt sein soll, ist mir unklar. — 7. *Bē'laḵ räsü'yd* красивая Б. (s. ob. Lied Nr. 6., Anm. II., 2). — 8. *zänä'g...* отъ моллы мнѣ дитя выйдетъ.

II. 1. *kälä'g* путанный; у Нафи воронная лошадь попуталась и упала. Anspielung darauf, dass B. sich auch „verwickelt

12. Das Lied der schönen Bêla.

I. Auf dem unteren Felde¹ ist Heu von Gras... | Bei dem Mullah ist für mich ein Mittel (eine Arznei),² dass ich ein Kind [bekomme]. || Am Boden unseres Schaffes³ habe ich eine Birne gefunden... | Ihr Nikala⁴ erhebt die Stimme: „Meine Schwester⁵ habe ich mit dem Mullah zusammen getroffen!“ || Von [dem Hause der] Sôlo wird der Dzäräx⁶ herauskommen...⁶ | Bêla, die Schöne⁷ spricht also: „Von dem Mullah wird mir ein Kind⁸ herauskommen“.

II. Das schwarze Pferd des Nafi hat sich verwickelt...¹ | Die schöne Bêla war ein Beamtenlohn.² || Das Vieh des Gulla ist bei Gäbäz...³ | Bei dem Mullah ist (mir) für den Tauben⁴ Arznei. || Das Wasser des Wasserträgers⁵ ist bei der Schöpfstelle...⁶ | Führet mir heraus⁷ eure jüngere Schwiegertochter, die Sokrovna!⁸ || Der Brautpreis,⁹ welchen der Pope [für seine Tochter fordert], ist ein schwerer¹⁰ Brautpreis... | Bêla, die Schöne spricht also: „Wer dieses Lied verfasst¹¹ hat, | der nehme meine Sünde auf sich!“

hat“ und gefallen ist. — 2. *gärta'n*, C. *gärta'm* (pl. *°tä n'ä*, *°täm'ttū*) 'Lohn od. Geschenk für die Erledigung amtlicher Angelegenheiten; Bestechung eines Beamten od. Richters' (деньги откупления отъ судьи); Wb. *gärt'am* взятка (43), *gärt'am* подкупление (365); MFr. *gärtam*, wo. *gärtan* 'Bestechung' (vgl. syrj. *körtöm*, *körtim* 'Pacht, Miete, Mietpreis' WIED). Man kränkt die B. auch damit, dass sie eigentlich ein „Beamtenlohn“, d. h. „Geschenk“ für den Mullah war; da ihre Brüder sie als Honorar um die Heilung des Knaben preisgaben. — 3. *Gäbüzma*... скотина Гулмая у Гэбэза. Mir unklar. — 4. *korma'* глухой; Wb. *kürma* (83); у муллы есть лекарство для глухого. Merkwürdige Ähnlichkeit: *korm* 'blind'; Wb. *kürm* слѣпый (490). — 5. *dō'n-sau* которой за воду ходить (s. ob. Lied Nr. 3, Anm. I., 7); MFr. *donzau* 'Wasserträger'. — 6. *dō'n-goron* 'die Stelle des Flusses od. der Quelle, von wo man Wasser trägt' (то мѣсто въ рѣкѣ или у родника, откуда воду несутъ); кто за воду ушла, ея вода около воды. Bei MFr. nicht verzeichnet. — 7. *rā-känūt*... выводите мнѣ младшую сноху (жену младшаго брата)! Dies verlangt der Mullah. — 8. *Sogo'ron* (nach ihrem

13. *Be'bet'a Ma'soja zū'rüg* (V.).

- 1 I. *A'xobata bī'rūyā ā'xston...* | *Be'bet'a Ma'so ā'ft'ä ku' 5ūrā:* | „*āz'ta Qərəmā bīrū ku' qār'ston*“. || *Ō'sjat'a Tāt'ol xā'xoʒən kar'sta...* | *Ma'soja rāsū'yd a'xo'r lāg qār'sta.*
- 1 II. *Ga'baie fārāt' nā'zʒənā bā-zzad...* | *Ma'soja ju'pka dija'konā fson sa'uʒont'ām bā-zzad.* || *Gō'rātā fa'iton kar'ētā xoʒā'n...* | *ku'ār-bā-cūi-cūyā A'bajt'a Qərām,* | *qār'stā ā stūu kar-fett'a xoʒā'n.*
- 1 III. *5ār'ant'ām n'āl'od Asi'ja xo'z-dār...* | *mā'nū, ʒana'spi ā'ft'ä ku' 5ūrā:* | „*dāu'ta cāmā'n qod mā'qar'l Bētre,* | *dā-xi rāsū'yd xo Ma'soja xo'z-dār?*“

väterlichen Namen: Сокровна). — 9. *irād*, N. *aryūt* калымъ; Wb. *irād* id. (169). — 10. *qābār 'hart, stark, fest* (крѣпкой, твердый); священникъ много беретъ за свою дочку. — 11. *nək-kot'ta...* эту пѣсню кто построилъ, понесетъ (озметъ) мой грѣхъ; *tārī'yād* bedeutet: a) 'Sünde' (Wb. *tārī'yād* грѣхъ 92) und b) 'Mitleid, Bedauern; bedauernswürdig' z. B. *mānā'n t' 'für mich bedauerlich* (мнѣ жалко), *māgo'l lāg t' u 'der Arme ist zu bedauern* (жалостный); Wb. *t' 'kāsan* жалѣть (120); *t' kānən 'bedauern, Mitleid haben* (s. ob. Märchen Nr. 13., Anm. II., 3).

Anmerkungen. In diesem Liede wird eine junge Frau, Mašo, verspottet, weil sie einen Lehrer geheiratet hat, obwohl sie mit einem Burschen ihres Standes ein Liebesverhältnis hatte. Über mehrere hier erwähnte Personen und ihre kurz angedeuteten Handlungen konnte ich keine genügenden Aufklärungen erhalten. I. 1. *A'xobata* (eine Ortschaft) im Genitiv, weil der Name mit *qāw* 'Dorf' ergänzt gedacht wird. — 2. *ā'xston* (pl. *°tāt'tä*), N. *a'stonā* (pl. *°tāntä*) 'Nest, Lager der Tiere' (гнѣздо); die Leute des Dorfes sind dem Wolfe gleich. — 3. *Be'bet'a M.* = Бебеева М. — 4. *Qərām* = Караманъ. — 5. *bīrū* 'viel; sehr', innerer Reim zu *bī'rāy*. — 6. *Ō'sjat'a T.* = Осневъ Т. — 7. *xā'xo* лугъ, *xā'xoʒən* лугистый (гдѣ много луговъ); innerer Reim zu *ā'xo'r*. — 8. *kar'sta* von *kārdən* 'schneiden, mähen' (s. ob. S. 26); Wb. *xošk°* косить, eig. 'Heu mähen' (181); много луговъ

13. Das Lied der Mašo von der Bebe [-Familie].

I. [Das Dorf] Achobat¹ ist ein Wolfslager²... | Die Mašo von der Bebe³ [-Familie] spricht also: | „Ich habe doch den Karaman⁴ sehr⁵ geliebt“ || Tâtol von der Ôsija⁶ [-Familie] hat viele Wiesen⁷ abgemäht⁸... | In die schöne Mašo hat sich ein gebildeter Mann verliebt.

II. Die Axt des Gaba ist im Rottannenwald¹ geblieben... | Der Unterrock der Mašo ist angeblich² bei dem Diakon, [tatsächlich aber] bei dem Popen geblieben. || Der städtische Phae-thon ist dem Bauernwagen gleich³..., | Wenn Karaman von der Abaj [-Familie] herankommt, | so ist dies dem Konfekte⁴ während des Spazierganges⁵ gleich (d. h. so lieb der M.).

III. Den Ĵaran-Leuten war Niemand lieber, als der Asi... | Siehe, Dsanaspi¹ spricht also: | „Wozu hast du gebraucht meinen lustigen Peter, | [da doch] deine eigene schöne Schwester lieber als die Mašo ist?“

КОСИЛЬ. — 9. *Mašojə räsūʔd*... красивую М. ученный человек любилъ (s. betreffs der Konstruktion ob. Lied Nr. 12., Anm. I, 7); *āʔqʔr* eig. 'gelehrt' (s. ob. Märchen Nr. 5., Anm. III., 6).

II. 1. *nāz*, C. *naz* (pl. *nā'st'ä*, P., Q. *nū'st'ä*) 'Rottanne' (елка); *nā'zʒm* еловой лѣсъ; vgl. *nāzə* (pl. *nū:ə't'ä*) 'Fichte, Kiefer' (сосна), Wb. *nāzə* id. (503). — 2. *fson*, *əfson*... она думала, что ея юбка осталась диакону, а не то, священнику осталась (s. ob. S. 52). Nach MFr. bedeutet *əfson* 'Ursache, Grund, Vorwand, Ausrede'. Der Diakon war ein Verwandter des Karaman und in seiner Wohnung waren die Zusammenkünfte des Liebespaares und da der Pope eine gemeinsame Wohnung mit dem Diakon hatte, geriet auch er in das Gerede der Dorfleute. — 3. *karət*... городской фэтонъ и карета одинаковы. Der Bauernbursche ist nicht weniger lieb, als der „städtische“ Freier. — 4. *karfettə* reimt mit *karətə*. — 5. *qāst* гуляние, auch 'Unterhaltung mit Spiel und Tanz' (веселье играми и плясками).

III. 1. Dsanaspi ist der Vater des „lustigen Peter“. Sonst ist mir dieser Teil des Liedes unklar.

14. *Bē'laḡə xū'dināḡə tə'χχäḡ zā'räg* (C.).

- 1 I. *Mo'ḡlo bā'-ḡūrə*: | „sä'üälē mən Küḡa'ḡə mus“. || *mo'ḡlo*
bā'-ḡūrə: | „rā'-känut ma' mən χäḡa'rän üs!“
- 1 II. *Bē'la bā'-ḡūrə*: | „üä'rtä kəppəl däs kü'ba-läḡə“. || *Bē'la*
bā'-ḡūrə: „Män'n mo'llomä däs tū'manə“.
- 1 III. *Mo'ḡlo bā'-ḡūrə*: | „Təbə'latə kü'ləl mən cəχā'üi. | *Bē'la-*
ḡä'ta ma' mən Təbə'lat'an cə'χä'ḡ i?!“
- 1 IV. *Bē'la bā'-ḡūrə*: | „əstə'r cā'la sänək lāsün; | *mo'ḡloḡə*
qā'ma mā'bək dāsän“.

15. *Sō'najə zā'räg* (C.).

- 1 I. *Gä'sitə Sō'na bā'-ḡūrə*: | „Seräḡ'ma rā'-käs Kō'tanto: |
ämä'dä cəχtāḡ bā'>fsadon! | *Seräḡ'ma rā'-käs Kō'tanto*: | *ämä'*
dä' bə'kküḡ bā'>fsadon!“
- 1 II. *Ä'ndisag türqu's gäl-ḡas*; | *Kaḡa'nə töp m'ā'ḡd-ḡas*. ||
ḡō'maḡə äfcäḡəl gäl är-χə'st... | *Sō'najə sārəl zāḡd är-cə'd*. ||
ḡälä' qä'd-cau Ä'ndisag... | *Sō'na fä-c-i' sau di'ssag*.

Anmerkungen. Die Geschichte der Bēla mit dem Mullah diente auch in entfernten Gegenden zum Gegenstand eines Spottliedes, wie es neben dem obigen (Nr. 12) auch diese Aufzeichnung bezeugt. I. 1. C. *üälē* = V. *üäl'ḡä* (s. ob. S. 26, 28). Die Andeutung dieses Satzes ist mir unklar. — 2. *mus*, V. *mūs*, N. *mōs* гумно. — 3. *rā'-känut*... выводите мнѣ изъ каждаго дома женщину! Anspielung auf die mohammedanische Vielweiberei, wie dies der Mullah auch für sich wünscht.

II. 1. *kəp* (pl. *kəppət'ä*), N. *kəppä* (pl. *kəppit'ä*) бугоръ. — 2. *küba-läg* ist die Benennung eines in bergigen Gegenden wachsenden Strauches, welcher oben runde, weisse Blüten treibt (angeblich: головка). — 3. *tū'man* (s. ob. Märchen Nr. 10., Anm. IV., 2).

III. 1. *käl* сѣна (s. ob. S. 19). — 2. *cəχā'üi* 'Sieb' (womit man Getreide reinigt; рѣшетка, чѣмъ хлѣбъ вычищаютъ); Wb. *cəχā'i* id. (473). — 3. *cə'χä'ḡ i?*! что за часть есть?! Andeutung dunkel.

IV. 1. *cā'la* лощина. — 2. *lāsün* мѣсто, гдѣ козленокъ вытаскивается; nom. verb. von *lāsən* 'tragen, schleppen'. — 3.

14. Das über Bêla Spott halber [gesungene] Lied.

I. Der Mullah erhebt seine Stimme: | „Von ihnen weiter oben¹ habe ich die Dreschtenne² des Kădsa“. || Der Mullah erhebt seine Stimme: | „Führet mir doch heraus³ aus jedem Hause die Frau!“

II. Die Bêla erhebt ihre Stimme: „Siehe dort, auf dem Hügel¹ sind zehn *kū-ba-läg*² [Sträucher]“ || Die Bêla erhebt ihre Stimme: „Mein Mullah hat zehn Tuman³ (= 100 Rubel)“.

III. Der Mullah erhebt seine Stimme: „An der Wand¹ der T'əbəla-[Brüder] habe ich ein Sieb.² | Was für ein Anteil³ haben doch die T'əbəla [-Brüder] an der Bêla?!“

IV. Die Bêla erhebt ihre Stimme: „Der grosse Hohlweg¹ ist [der Ort, von wo] das Böckchen herausgeschleppt wird;² | der Dolch des Mullah ist das Rasierwerkzeug³ meines Schamgliedes.“⁴

15. Das Lied der Sôna.

I. Die Sôna von der Gâsi [-Familie] erhebt ihre Stimme: | „Schau doch heraus von Ser [deinem Dorfe], Kôtanto: | (und ich werde dich mit Käse sättigen!¹ | Schau doch heraus von Ser, K.: | (und) ich werde dich mit meinem Schamglied sättigen!“

II. „Der Hase von Ândis ist so gross,¹ wie ein Ochs; | Kadsan's männliches Glied² ist so gross, wie mein Schenkel.“³ || Auf die Bergweide von Dsômagh ist ein Ochs steigend ange-

dāsān nom. verb. von *dā'sən* (pt. °*sta*), N. *dā'sun* 'rasieren' (брить; *sār-dā'säg* 'Barbier', eig. 'Kopfrasierer'). — 4. *bək*, N. *bukkā* 'vulva'; MFr. *bəgk*, wo. *bugkā*. Anspielungen auf die mohammedanische Sitte, wonach das Haar des Schamgliedes bei den Frauen abrasiert wird.

Anmerkungen. I. 1. *bā>fsadon* накормлю von *āfsā'dən* (s. ob. S. 72).

II. 1. *gāl-ias* какъ волъ большой; vgl. *as* 'Wuchs, Statur' (ростъ), z. B. *mānə* *as* 'von meiner Grösse', *dāyə* *as* 'von deiner Gr.', *mā'χə* *as*, *ū'donə* *as* etc. (s. MILLER, Spr. d. Oss. 94). — 2. *tōp* ist wahrscheinlich (hier bildlich gebraucht) dasselbe

1 III. *uä'rt'ä xī'dəl gāl läuə* ... | *Sō'na, iä'si'nt'əl n'-äl läuə*. ||
uälü' äfēü'gäi ärs är-ka'st ... | „*T'e'dēt'äm mən ärä'žiau mäst*
är-ka'st“.

1 IV. *mī'xäkt'ä ämä täli'äkt'ä* ... | „*iunäg dä ämä tärv'yädt'ä*“ ||
 „*sä'üälē mən qā'qə dur*; | *ämbi's äxsä'vmä mā qā'q'künüt*, | *ü'mäi*
bō'nmä mā n'-äl qä'üt“.

1 V. *Kō'tanto bā'žūrə* : | „*xī'dəl mā fäinäg rā'uažūt*, | *küd*
əl cäuäg rā-cäyit : | *läppu'tä mā'jam bā'uažūt*, | *küd'an zä-*
näg rā-cäyit!“

1 VI. *Sūs-qäd səftär'žən* ... | *mā'xän Sō'na sū'säg səvər'žən*. |
uä'rt'ä ko'mäi zəg fē'rttəfta ... | *mā'xän Sō'na čəzg fē'ftəfta*. ||
uä'rt'ä ko'mə sū'kt'ä'kotton, läz'ə'tä“.

Wort, wie *töp*, *top* 'Flinte' (ружье). — 3. *āyd* (pl. *äx'tt'ä*), T., K. *aht*, N. *ia'ygä* (pl. *gutä*) 'Schenkel' (ляшка), wie auch im Wb. (*ayd* 1°, 199), kaum 'Lende' (MFr.). — 4. *är-xə'st* von *xī'zən* 'steigen' (s. ob. S. 16). — 5. *zayd* споръ; MFr. *zayd* 'Zwist, Streit', wahrscheinlich von *zäγən* 'reden', also eig. 'Gerede'. Die Sōna wollte mit ihrem Manne nicht leben und floh von seinem Hause zu den Eltern weg. Da nahm der Mann seine Freunde und sie gingen des Nachts zu der Frau, banden sie fest, holten sie nach Hause und hier wurde sie sehr stark geschlagen. — 6. *Ändisag* ... верхний лѣсникъ Андискій; *qäd-cau* 'Waldarbeiter' (s. ob. Lied Nr. 3., Anm. I., 7). — 7. *sau* ... стала удивительно черной, т. е. съ плохой жизнью.

III. 1. *sīn* (pl. *sī'nt'ä*), K. *sin*, N. *su'inä* (pl. *su'ntä*) бедро. — 2. *ärä'žiau*, N. *ärä'gijau* послѣ, позднѣ; MFr. 'am Ende, endlich, spät' etz. (s. ob. Märchen Nr. 9., Anm. VI., 4). — 3. *mäst är-kast* опечалились за меня eig. 'erblickte Leid (Erbitterung', s. ob. S. 52).

IV. *mīx* столбъ, *mī'xag* дерево, изъ чего столбъ готовить. — 2. *tälə*, N. *täli'* обручъ, *t'äli'ag* желѣзо, изъ чего обручъ готовить; Wb. *t'älə* (287). Andeutung unklar. — 3. *iunäg* ... ты (Сона) только одинакова и намъ жалко за тебя (s. ob. S. 82). — 4. *tärv'yäd*: *mānän t° ü* 'er ist mir bedauernswert', *mägöl läg t° ü* 'der Arme ist zu bedauern' (s. ob. Märchen Nr. 13., Anm. II., 3). — 5. *qāq* 'Wache', *q° künən* 'bewachen' (s. ob. S. 30, 38). Die Eltern der Sōna wachen über ihre, zu ihnen

kommen...⁴ | Über den Kopf der S. ist ein Streit⁵ ausgefallen. || Der oben [arbeitende] Holzhauer ist [einer] von Ändis...;⁶ | Die S. ist wunderbar elend⁷ (schwarz) geworden.

III. Siehe, dort auf der Brücke steht ein Ochs... | Die S. kann nicht auf ihren Hüften¹ stehen. || Von der obigen Bergweide schaute ein Bär hieher... | „Den Thêdê [-Männern] ist hernach² um mich leid geworden“.³

IV. Zu Pfeilern¹ und zu Reifen² [sind sie gut]... | „Nur du [S.] bist allein³ und wir haben Mitleid⁴ mit dir“. || „Oben über ihnen ist für mich ein Wachstein.⁵ | Bis Mitternacht bewachen sie mich; | von da⁶ an bis es Tag wird, brauchen sie mich nicht [zu hüten]“.

V. Kôtanto erhebt die Stimme: | „Lasset auf der Brücke kein Brett draussen, | möglich, dass auf ihr herausgehen würde, wer gehen will! | Die Burschen lasset nicht zu ihr, | möglich, dass [dadurch] ihr ein Kind zukommt!“

VI. Die Linde¹ ist blätterig...² | Unsere S. ist heimlich³ schwanger.⁴ | Siehe, dort aus der Bergschlucht⁵ schimmerte⁶

entflohene Tochter; denn sie fürchten, dass der Mann des Nachts kommen und sie mit Gewalt wegholen wird. — 6. *ū'mäi*... оттого до разсвѣта не надо меня (караулить); weil gewöhnlich kommen die Gewalttäter bis Mitternacht.

V. 1. *fäinäg* (pl. *°äžot'ä*), P., Q, N. *fäinäk* доска; STACK. *fäinäg* 'Tafel, Brett'; CHRIST. *fäinag* 'fait de bois; du bois, planche': на мостъ доску не пускайте! — 2. *käd*... можетъ быть, что на немъ (на мосту) кто ходить хочетъ, переходитъ; eig. 'wenn' (s. ob. S. 37, 63). Der Mann ist eifersüchtig auf seine entflohene Frau und fordert, dass man ihr keine Gelegenheit gebe mit den Liebhabern zusammenzukommen.

VI. 1. *sū's-qäd*, N. *sō's-χädä* (-*γädä*) липа. — 2. *səftüržən* съ многими листьями (s. ob. Märchen Nr. 6, Anm. II., 3). — 3. *sū sāg*, N. *s"osäk* 'Geheimnis (секретъ); geheim, insgeheim' (секретно). — 4. *səvāržən* беременна von *səvār* 'Mutterleib' (s. ob. S. 81). Sie ist ausserehelich schwanger geworden und hält es geheim. — 5. *ko'mäi*... вотъ изъ лощины огонь (жаркій уголь, *əə*) сверкаетъ (s. ob. Lied Nr. 6., Anm. III., 1). — 6. *fērttəfia* von *ärttīvən*, N. *ärttīvun* (pr. *ärttəfia*) свѣ-

- 1 VII. *Sō'na bā-ʒūrə* : | „*Sū'rt'ā'kotton*, *uāʒgut'ä*. | *T'ē'xt'ä*
tī'xt'ä rā'-karsto ; | *sū' bō'n nək-kā'lo* *T'ē'dē't'ä* ! | *ū'don'mä* *i'xt'äl*
rā'-lastoi !“
- 1 VIII. *uälä fät'an fältä'rgai*. | *T'ē'dē't'ä bā-ʒūrənc* : | „*mā-*
xän Sō'na fä-tä'rgai“.

16. *Dā'dijə fi'disə təxxä'i zāräg* (Q.).

- 1 I. *Ūrs dō'nə bə'ləl sa'u fūrdək* ; | *bī'rū'žə ūmān bā-nəst-*
ton. | *ō čə'zg'aj*, *ūrs dälla'g-qə'r dā*, *sa'u ärfə'g* ; | *bī'rū'dä ūmān*
bā'uarston.

титъ, сверкать; MFr. *ärdtīvən* 'leuchten, glänzen, blitzen'; Wb. *artivən* сверкать (477), CHRIST. *ardtīvən*, *artivən* (*artəvd*) 'briller, reluire'. — 7. *fē'-ftotta* безъ времени родила von *äfta'vən*, 'her-
 vorbringen' (s. ob. Märchen Nr. 6., Anm. II., 3); MFr. *äfta'un*
 'überwerfen, hinzufügen, aufschichten, (Eier) legen', *fä + ä* =
feftaun 'abortieren (v. Tieren)'. Bemerkenswert sind die inneren
 Reime *sū's-qäd* und *sū'säg*, *zəv* und *čəzg*, sowie oben *fäinäg*,
čäinäg und *zäinäg*. Wir sehen nun klar, dass zum schönen osse-
 tischen Gesangsvortrag ausser guten Endreimen (z. B. hier *səf-*
täržən und *səvəržən*) auch innere Reime, oder wenigstens Asso-
 nanzen erforderlich sind und hier nur des Reimes wegen eben der
 Baum *sū's-qäd* und kein anderer erwähnt wird, obwohl auch
 andere Bäume „blätterig“ sind. Demnach haben wir über Sinn
 und Andeutungen bei solchen Reimen nicht viel zu grübeln.

VII. 1. *sū'rt'ā'kotton* безъ чувства (памяти) осталась, *zärdä*
sūr'kānə сердце сушится, плохо чувствуетъ себя. Geburts-
 wehen befahlen sie und sie fühlte sich sehr schlecht. Im Wb.
 (36) *sūrt'ākānən* въ припадкѣ быть (in Fallsucht sein); eig. be-
 deutet *sūr*, *sur* 'trocken' (s. ob. S. 32). — 2. *uāʒgut'ä* (zu er-
 gänzen mit *kotton*) von *uāʒəg*, Q. *uāžək* которой ужъ не чув-
 ствуетъ, не знаетъ что съ нимъ дѣлается (отъ болѣзни). — 3.
T'ē'xt'ä: die Familie *Tēγ* (Тегевъ). — 4. *tīx* 'Reihe ungleich
 hoher Berge' (рядъ горъ, которыя не одной высоты); vgl. *tīγ*,
 wo. *teγä* 'Bergrücken' (np. *tēγ* 'vertex montis'. MILLER, Spr. d.
 Oss. 25). Nach einer anderen Erklärung bedeutet *tīx* (pl. *tīxt'ä*),
 N. *tēγä* (pl. *tīxtä*) 'Ecke' (уголъ), z. B. *xäʒa'rət* 'die Ecke des

glühende Kohle hervor... | Unsere S. hat ein Mädchen vorzeitig zur Welt gebracht.⁷ || Siehe, dort in der Schlucht habe ich Holz gehaut, [namentlich] für Stöcke,

VII. Die Sôna erhebt ihre Stimme: | „Ich fiel in Ohnmacht,¹ in Bewusstlosigkeit.² | Die Têgh³ [-Männer] haben die Bergrücken⁴ abgemäht;⁵ | ihren Tag sollen mit Umsturz⁶ [unglücklich machen] die Têdêtä! | Sie haben mich auf das Eis⁷ hinausgeschleppt!“

VIII. Der obige breite Ort¹ ist reihenweise eingeteilt.² | Die Thêdê [-Männer] erheben ihre Stimme: | „Unsere Sôna lebt von uns geschieden!“³

16. Das über Dâdi Neckerei¹ halber [gesungene] Lied.

I. Am Ufer des weissen Flusses ist ein schwarzer Edelstein,² | ich habe (da) viel getrunken³ daraus. | Ei,⁴ Mädchen, du hast ein weisses Kinn⁵ [und] schwarze Augenbrauen;⁶ | ich habe dich darum sehr geliebt.⁷

Hausdaches'. Die *T'êχt'ä* haben wohl nur des guten Reimes wegen die *t'χt'ä* abgemäht. — 5. *rā-karstoĭ* von *kārdan* 'schneiden; mähen' (s. ob. S. 26). — 6. *nək-kāloĭ* чтобы провалили ихній день! Von *kālon* 'fällen, wälzen, umstürzen' (s. ob. S. 22, 74). — 7. *īχt'al* von *īχ, īχ* ледъ; они меня на ледъ вытаскали. Weil man sie während ihrer Entbindung auf das Eis hinausgeschleppt hat, ist sie sehr krank geworden; darum verflucht sie ihre Feinde.

VIII. 1. *fätän* 'breit, Breite; breiter Ort (широкий, ширина, широкое место); Wb. *fätän* id. (574). — 2. *fältär* 'Reihe, Zeile' (рядъ, линия), z. B. *duä fältärə kartof* 'zwei R. Kartoffel', *fältärgaĭ* 'reihenweise, der Reihe nach' (рядомъ, по порядку). — 3. *fü-türgaĭ* не хочетъ съ нами жить (ходить, разговаривать; s. ob. Lied Nr. 11. Anm. I, 4).

Anmerkungen. Mit diesem Liede neckt man angeblich die Familie des Dâdi. Letzterer war in ein (hier ungenanntes) Mädchen verliebt, das sich aber mit ihm nicht in ein Liebesverhältnis einlassen wollte; sondern sich sogar wegen seiner Zudringlichkeit

1 II. *Bəza'ilag sa'užən, Bəza'ilag* : | *uij, dam, iu'sārɣəl s-a-r-γotta*. | *bən-da'irag sa'u čəzg, bən-da'irag* ; | *uij, dam, mā iu'mā dəl s-ārdatta*.

1 III. *Āndisag, dam'ɔ' Āndisag* : | *sa'u dī'ssag, dam'ɔ' sa'u dī'ssag* ! | *ārdū iə xītə, dam, āst əstə* : | *Dā diə Dū'sātmā lā-səstə*. | *Simbərmā, dam'ü i sā fžəstə* ; | *iū'ri xitū, dam'ən dā'sžəstə*.

bei ihrer Mutter beklagte. Am Ende versuchte er dem Mädchen Gewalt anzutun, was die Versendung nach Sibirien auf gerichtlichem Wege zur Folge hatte. I. 1. *fīdis* дразнительное, злое слово; *Dā'diūn f' kənənc* дразнять его семейство. — 2. *fārdə g* (pl. °*dgotā*) 'glänzendes Steinchen, Edelstein, Perle' (блестящий камешекъ, бусы); CHRIST. *fārdgutā* 'collier'. — 3. *bā-nəston* выпилъ von *nua'zən* (s. ob. S. 38). — 4. *čəzg'aj* ! ей, дѣвочка! Nach MILLER (Spr. d. O. 47) wäre *aj* in solchen Fällen (wie auch in *līg'aj* ! s. ob. S. 56) eine als Vokativsuffix gebrauchte „postpositive Interjection (?)“; ich meine jedoch, dass dieses Wörtchen mit dem Pron. demonstr. *aj* 'dieser' identisch ist, welches in der emphatischen Rede dem betreffenden Substantiv derart nachgesetzt wird, wie das Attribut in der Konstruktion: *Bē lajə rāsū γd, mā'mā də zāro'nd* (s. ob. Lied Nr. 6., Anm. II., 2). — 5. *dāl-lə'g qə'r* подбородокъ (ib. Nr. 10., Anm. IV., 6). — 6. *ārfa'g, N. ārfu'k* (брови). — 7. *bā-γarston* ... за то я тебя очень любилъ.

II. 1. *Bəza'ilag* Безалекій, изъ деревни Безаль: mit Epenthese des *i* im Suffix, wie in *gā'ilag* 'Kalb, das ein guter Ochse werden kann' von *gāl* 'Ochs' (s. MILLER, Spr. d. O. 89). In der Nähe der Ortschaft *Cijara* befindet sich ein Dorf *Būzala, Bu'zala*, dies ist aber kaum mit dem hier erwähnten *Bəza'l* identisch, da die Richtigkeit der letzteren Aufzeichnung durch den Reim *Bəzai'lag* ~ *bən-dai'rag* bezeugt wird. — 2. *dam* говорятъ, z. B. *fīdəd, dam, is* говорятъ, что миръ есть. Wb. *dam* слухъ (молва 489), MFr. *dam, damdum* 'Gerücht, Gerede, schlechter Ruf; sagt er'. — 3. *uij* = *ui* 'er'. — 4. *s-a'ryotta* благословилъ von *a'ryaun*: Q. *sa'užən žiua'rə a'ryaun* 'der Priester liest in der Kirche das Gebet' (читаетъ молитву), *səvā'llonəl a'ryaun* крестить ребенка. MFr. *aryaun* 'lesen, trauen lassen, Gottesdienst abhalten (das Kreuz schlagen), sich taufen', *saryaun* 'getraut, getrauft

II. Der Pope von Besal,¹ der Besaler: | man sagt,² er³ hat seinen Sattel gesegnet.⁴ | Das niederträchtige (?),⁵ schwarze Mädchen, das niederträchtige: | man sagt, sie hat mich bei ihrer Mutter eingeklagt.⁶

III. Ändis-Mann, man sagt, ei Ändis-Mann: | schwarz [ist ihm], wunderbar; man sagt, ei schwarz, wunderbar! | Von den Brücken aus einem Haar, sagt man, gibt es acht:¹ | den Dâdi hat man nach *Duśüt*² geführt. | In Sibirien,³ sagt man, wird man ihn zugrunde richten; ⁴ | seinen Schnurrbart,⁵ sagt man, wird man ihm abrasieren.

werden'. (Die hier angegebene intrans. Bedeutung stimmt nicht zu dem Texte dieses Liedes; auch im Wb. finden wir trans.: *saryūdtā* окрестить 183). — 5. *bən-da ĭrag* (ein Schimpfwort; худое, обидное слово) von *bən* 'Grund' und *da ĭrag* aus *dā-ran* 'halten'; es bedeutet also eigentlich: 'Niedrig gehaltene'. Bei MFr. findet sich nur *bəndar* 'Erbe', *kuṣ b° fāu!* 'ein Hund sei dein Erbe!' (Fluch). — 6. *s-ārdəttā*... она-же у своей матери доложила меня (дѣвка парня не любила); von *ā-rdayən*, N. *ā-rdayun* (pt. *ā-rdutta*) 'klagen, einklagen' (жалобу докладывать, доложить), z. B. *χī-stīrəl ārdəttā ĭā-qāstāg* 'er legte dem Starschina seine Klage vor'. MFr. *ardayun* (pt. *ardədton*) 'klagen, verleumden, aufhetzen'.

III. 1. *ārdū* волосъ (s. ob. S. 82). Von „Haarbrücken“ ist in Märchen oft die Rede; hier wird ihre Zahl darum als „acht“ bestimmt, weil *āst əstə* ('sie sind acht') mit *lā-səstə* besser reimt, wie z. B. *āvd əstə* ('sie sind sieben'). — 2. *Dū-śāt* (Name einer kleinen Stadt). Der Dâdi wurde wegen seines Attentats gegen das Mädchen gefangen genommen und vorläufig ins Gefängnis nach D. überführt. — 3. *Si-mbər* = Сибирь; die Lautform ist vermutlich durch Kontamination mit dem Namen der Stadt *Simbirsk* an der Wolga entstanden. — 4. *sā-fṣəstə* его погубяť von *sā-fən* (s. ob. S. 46). — 5. *rī-χī*, *rī-χī* (pl. *rī-χitā*) усы, N. *rī-χā* (pl. *rī-χitā*) 'Bart' (борода). — 6. *dā-sṣəstə*... его усы, говєряť, побрѣяť (s. ob. Lied Nr. 14., Anm. IV., 3).

c) Gemischte Lieder.

17. *Ustur yucunā'ti zārāk* (N.).

1 I. *yucunā'ti zārā'nttā bargā' ār-ā'm-burd-uncä, fändü'kü-nun ko'bā'-ida'uncä. "o'nän ko'a'tt-äi gittil sä'bi: Gā'bis. säu'mä ma'irän-bön, sa'bat: ko'fä-cä'uncä Ustur Šekē'ri sä'rmä bor-χua'r kardu'nmä.*

1 II. *Ua'ldängi ko'bā'-qärtuncä, ustur t'o'lzä bala'si bunmä, sä'fusu'n "o'mi bargā' ār-kä'nuncä. säu'mä, ko's-i'stuncä bargā' rä-rastuncä bor-χua'r kardu'nmä; sä'gittil sä'bi, Gā'bisi, "o'mi ko'ñu-ua'zuncä.*

1 III. *Ko'rā'-ida'uncä bor-χua'r kardu'n, ua'ldängi ko'r-sā'ās känu'ncä: „na'gittil sä'bi ko'bā'-bäräk känän!“ Gā'bis ua'ldängi kal'mi'mä ko'γā'zu. ä'mä'dä bargā' nik-kä'nu: „Gā'bisi tā'nin kalm ko'bā'-χuärta!“*

1 IV. *Ä'mä'dä ko'ñi'γ-ä'r känu, Ustur Biā'slantämä ko'bā'-γār känuncä. Biā'slanti zārā'nttā bargā' rä-cä'uncä: „jāi, Ustur yucunā'tä cäbäl kähütä?“ — „Gā'bisi tā'nin kalm ko'bā'-χuärta!“ — „mä'tärsitü, ä'zä'li-χai ä-χä'teä γā'zu.“*

Anmerkungen. I. 1. *yucunā'tä* = Хуцунэвы. — 2. *bargä* (s. ob. Märch. Nr. 13., Anm. I., 4); *är-äm-burd-uncä* собрались (s. ob. S. 44). — 3. *fändü' känun* советоваться (s. ob. S. 26, 54). — 4. *"o'män a'ttāi* имъ былъ (Pt. 1. a't-tän). — 5. *gittil* маленький. MFr. *gæccal* 'klein'. — 6. *sä'bi* (V. N.) малютка, мальчикъ aus dem Arabischen (MILLER, Spr. d. Oss. 9). — 7. *säu'mä* (*säu'mä, säuma*) = V. *ra'isom* завтра. — 8. *ma'irän-bön*, V. *ma'iräm-bön* пятница, im Wb. *mäjrāmbon* und erklärt als „день Марии“ (444), so auch CHRIST. *mairäm bon* 'jour de Marie, vendredi'. Vgl. diesbezüglich *madə Majräm* 'Mutter Maria': ein Götzenstein in der Nähe des Auls (MILLER, Осет. Этюды II, 252), N. *mä'dä Ma'irän* Богородица; V. *Ma'irämə kəa'zän*, N. *Ma'iränti kəa'zän* усение Пресвятыя Богородицы = 'Mariä Himmelfahrt' (15. Aug.), eig. 'Ostern der M.', wo *Ma'iräm* < türk., ar. *Märjäm* 'Maria' (M. *ana* 'die Mutter Gottes' RADL. Wb. IV, 2095) mit Epenthese des *i*. (s. HÜBSCHMANN, Etym. u. Lautlehre d. oss. Spr. 109, Anm.). Eine gleiche Benennung des 'Frei-

17. Das Lied der Gross-Ghutzuna [Familie].

I. Die Alten der [Familie] Ghutzuna¹ versammelten sich² [und] fangen da an sich zu beratschlagen.³ Sie hatten⁴ (da) ein kleines⁵ Kind: Gâbis. Morgen⁷ ist Freitag,⁸ [dann] Samstag: da gehen sie hinauf über Gross-Sjekêr⁹ Hirse¹⁰ ernten.¹¹

II. Inzwischen, wie sie unter einen grossen Eichenbaum anlangen, übernachten² sie dort. Morgens, wie sie aufstehen, gehen sie hinaus³ Hirse ernten; ihr kleines Kind, den Gâbis, lassen sie dort.

III. Als sie anfangen Hirse zu ernten, da fällt ihnen inzwischen ein: ¹ „Wir wollen uns um unser kleines Kind umsehen!“ ² Der Gâbis spielt³ unterdessen mit einer Schlange. Seine Mutter bricht in Tränen aus: ⁴ „Unseren Gâbis hat da die Schlange aufgefressen!“ ⁵

IV. Seine Mutter macht nun ein Geschrei.¹ Sie schreien zu den Gross-Biâslan-Leuten.² Die Alten der Biâslan-Leute kommen heraus: „Ei,³ Gross-Ghutzuna-Leute, weshalb weint ihr?“ — „Unseren Gâbis hat da die Schlange aufgefressen!“ — „Fürchtet euch nicht, sein lieber Engel⁴ spielt mit ihm!“

tags' ist mir nur im Kabardinischen bekannt, wo dieses Wort *marem* lautet (ERCKERT, Sprachen d. Kaukas. Stammes 153, Lopatinskij, Russko-Kabardinskij Slovarj, 139). Im Grusinischen, von wo oss. *sa'bat* 'Samstag' (< grus. *šabat'i*), oss. *korv*, P. Q. *kurv*, N. *kyarv*, 'Woche' (< grus. *k'vira* MILLER, Spr. d. O. 9, 10; *k'vira*, ingiloi *kürja* ERCK. ib. 152) entlehnt sind, heisst 'Freitag' *paraskebi* (ERCK.), *p'arask'ewi* (ROBERT BLEICHSTEINER, Kaukasische Forschungen I, 292) < gr. *παρασκευή* 'Tag der Vorbereitung (zum Sabbat)'; demnach glaube ich, dass der Ausdruck 'Maria-Tag' für 'Freitag' auf Grund der früheren heidnischen Benennung *ἡμέρα Ἀφροδίτης* (dies *Veneris*) durch einen entsprechenden Umtausch der mythischen Person entstanden sei. — 9. *Ustuvr šekēr* = Большой Сечерь (село); *särmä* выше. — 10. *bor-χua'r*, V. *bur χor* процо (eig. 'gelbes Getreide'); gewöhnlicher Ausdruck für 'Hirse' ist: *jäu* (V.). — 11. *kärdun* жать (eig. 'schneiden', s. ob. S. 26).

18. Səyəl ämbisond (Q.).

- 1 I. šē-ma, fē>näm sän-do'n! | šəbā-χortta sän-do'n? | äz nāfē>tton sän-do'n: | säy bā-χortta sän-do'n.
- 1 II. šē-ma, fē>näm säy! | šəbā-χortta säy? | äz nāfē>tton säy; | bīrāy bā-χortta säy: | bīrāy säymä; säy sän-do'n bā-χortta.
- 1 III. šē-ma fē>näm bīrāy! | šəbā-χortta bīrāy? | äz nāfē>tton bīrāy | tōp ā-martta bīrāy: | tōp bīrāymä, bīrāy säymä; säy sän-do'n bā-χortta.
- 1 IV. šē-ma, fē>näm tōp! | šəbā-χortta tōp? | äz nāfē>tton tōp; | əzgä bā-χortta tōp: | əzgä tōpmä, tōp bīrāymä, bīrāy säymä; säy sän-do'n bā-χortta.
- 1 V. šē-ma, fē>näm əzgä! | šəbā-χortta əzgä? | äz nāfē>tton əzgä; | səžət bā-χortta əzgä: | səžət əzgämä, əzgä tōpmä, tōp bīrāymä, bīrāy säymä; säy sän-do'n bā-χortta.

II. 1. bā-qärtuncä приѣхали von N. qärtun, bā-q° 'gelangen, erreichen'. — 2. fusu'n künun, är-f° k° ночевать, V. fəsəm, bā-f° k° id. (s. ob. S. 28 u. Märchen Nr. 10., Anm. V., 7). — 3. rā-rastuncä... утромъ встають и увидуть (s. ob. Märchen Nr. 13., Anm. I., 10).

III. 1. sārās 'das Nachdenken', s° kodton 'ich dachte nach, besann mich' (STACKELBERG, Fünf osset. Erzähl. 64) offenbar Entlehnung des tat. saγiš 'Nachsinnen, Sorge, Kummer' etz. (RADLOFF Wb. IV., 271); N. är-s° künuncä придумаются (про свою маленькую малютку) = V. är-q°dä künunc. — 2. bā-bäräk künän... привѣряемъ, что нашъ мальчикъ дѣлаетъ; N. bäräk, V. bäräg отмѣтка, знакъ, bā-b° künən замѣтить, привѣрять; STACK. bäräg 'Zeichen; bezeichnet, bekannt, berühmt' etz., ba b° künä 'mache ausfindig'; CHRIST. b° 'marqué, connu, mentionné, déterminé', b° künən 'annoncer', MFr. b° 'bekannt, erkenntlich' etz., ba b° künən 'Erkundigungen einziehen'. — 3. γā zuγ играетъ = V. qā zə (s. ob. S. 19). — 4. nīk-kā-nuγ мать заплакала, какъ видала (s. ob. S. 31). — 5. bā-χūārta... нашъ Г. змѣй обжалъ (говорить мать); von N. χūār'u'n = V. χārē'n 'essen'.

IV. 1. nīy-γār künūγ покричала (на ихъ; s. ob. Märchen Nr. 7, Anm. II., 6). — 2. Ustūr Biāslantä: Бислановы (фа-

18. Spruch¹ von der Ziege.

I. Kommt doch,² schauen wir an den Weingarten!³ | Was hat den Weingarten aufgefressen?⁴ | Ich habe den Weingarten nicht gesehen: | Die Ziege hat den Weingarten aufgefressen.

II. Kommt doch, schauen wir an die Ziege! | Was hat die Ziege aufgefressen? | Ich habe die Ziege nicht gesehen; | der Wolf hat die Ziege aufgefressen: | Der Wolf zu der Ziege;¹ die Ziege hat den Weingarten aufgefressen.

III. Kommt doch, schauen wir an den Wolf! | Was hat den Wolf aufgefressen? | Ich habe den Wolf nicht gesehen; | die Flinte hat den Wolf getötet: | die Flinte zu dem Wolf, der Wolf zu der Ziege; die Ziege hat den Weingarten aufgefressen.

IV. Kommt doch, schauen wir an die Flinte! | Was hat die Flinte aufgefressen? | Ich habe die Flinte nicht gesehen; | der Rost¹ hat die Flinte aufgefressen: | Der Rost zu der Flinte, die Flinte zu dem Wolf, der Wolf zu der Ziege; die Ziege hat den Weingarten aufgefressen.

V. Kommt doch, schauen wir an den Rost! | Was hat den Rost aufgefressen? | Ich habe den Rost nicht gesehen; | die Erde¹ hat den Rost aufgefressen: | Die Erde zu dem Rost, der Rost zu der Flinte, die Flinte zu dem Wolf, der Wolf zu der Ziege; die Ziege hat den Weingarten aufgefressen.

милія); ихъ природа большая. — 3. *ääi* ... ей, зачѣмъ вы плачете? — 4. *äzädi-χai* его ангелъ съ нимъ играетъ; N. *izäd*, *izät* (gen. *izädi*, pl. °*ättä*; *mäzäd*, *äz°*), V. *zäd*, Q. *zät* 'Engel'; s. über *χai* ob. S. 59. Die Erscheinung eines, dem Menschen gutgesinnten mythischen Wesens in der Form einer Schlange ist auch bei den Wogulen bekannt, die in den südlichen Dialekten auch im gewöhnlichen Gespräch die 'Schlange' nicht anders, als 'Göttchen-Bild' (*pupi-k̆uor*) nennen (s. weiteres hierüber in meinem Vogul Népköltési Gyűjtemény II., 0320).

Anmerkungen. I. 1. *ämbirsond* (s. ob. Lied Nr. 11., Anm. III., 3). — 2. *še-ma* ... давайте, посмотримъ виноградный садъ, wohl aus *cäi-ma*! (Interjektion bei Aufmunterung; MILLER Spr. d. O. 87); vgl. *cäi*! давай! und *cü-ma*! идика! (s. ob. S. 74 u.

Anhang.

Ethnographische Miszellen.

1. Kõvd.

1 I. Māxmä āyda'u is, kǎi īs-ēi dārd bāstā'i ūd-āgasāi kō'ar-
cā'd, kǎnā īs-ēi čənʒ kō'ar-xǝssə, kǎnū īs-kāmān läppu kō'
rā'igorə. kǎnā īs-ēi kō'fä-rə'nčən ūäjä', kǎnā ärä'gmä kō'kävda'
kǎnə', kǎnā āstər-bōn kō'ūäjä', xōca'ūān kō'vd kǎnə'ne kūrəna
5 'mä būznəʒə tə'xǝäi. kō'vd āflā ārazəne: bā'lxānəne kūrərttag,
ār-cā'tt'ū kǎnə'ne xārd āmä nqā'st: xābi-zʒən, la'ūəz, cəxt, bə'rə'nʒə,
arə'q, kōmā'l, bāgā'nə, sǎn āmä mād. ūäjä' iū'mäiag kō'vd āmä
xī'cān kō'vd. iū'mäiag kō'vd xorʒ rāstā'g kād ūa, ʒə'rə bōn kǎ-
nə'ne; kād mā ʒə'r dārd ūa, ūvri rāstā'g ūvzər ūa, ūād ta'
10 qä'ūə, xǝʒə'rə mī'däg.

1 II. Alə kō'vd dūr nəvō'nd ārgä'vdəne: gal, ūānə'g, qūg,
fər āmä ūārə'kk. xō' āmä sǎy nā'nə vōnd kǎnə'ne. mār'x'äi är-
mä'st āxsī'näg (bālo'ān) nəvō'nd kǎnə'ne. xī'cān kō'vd ēi'kǎnə', qī
ūə-cə fōs ā'rgä'vdə, kǎ-cə'jə fəlcə'g ə's-nəvō'nd kōtta xōca'ūān:
5 kād ə'n bā-tūri'pād kǎnīt, qī'tə'xǝäi. āyda'u is, īs-ēi kō'fä-

Märch. Nr. 7., Anm. V., 5). — 3. sǎn-də'n Wb. виногра́дникъ
(45) von sǎn 'Wein' und -don wie in cǎxä'ra-don 'Garten' (vgl.
c' 'Rübe'; s. ob. S. 52). — 4. bā-xor'tta скушалъ von xārə'n
'essen' (s. ob. S. 64, 74).

II. 1. sǎ'ymä 'zu der Ziege' (der Wolf), sowie in den fol-
genden Strophen: bī'rā'ymä, tō'pmä, əzgä'mä bedeutet eig. 'ge-
gen' in dem Sinne, dass 'der Wolf', 'die Flinte' etz. Vergelter
einer Gewalttat sind. — IV. 1. əzgä' ржавчина; Wb. zǝ (466),
MFr. zǝ, wo. izǝ. — V. 1. Q. səžət, V. səžət земля (s. ob. S. 28).

Anmerkungen. I. 1. kō'vd моление (s. ob. S. 71, wo kūrən
auf kūrə'n zu emendieren ist, wie auch S. 28 u. 39). — 2. āyda'u
обрядъ, обычай, привычка. — 3. ūd-āgasāi живой, душой (s.
ob. S. 81); vgl. bezüglich des dem bestimmten Worte nachge-
setzten Attributs ob. Lied Nr. 6., Anm. II., 2. — 4. ärä'gmä...
если давно былъ дождь (s. ob. Märchen Nr. 9., Anm. VI., 4).
— 5. āstər bōn великий день, праздникъ. — 6. būznəʒə tə'xǝäi

1. Das Opfergebet.¹

I. Bei uns ist die Sitte,² dass man [in Fällen], wenn jemand von einem fernen Orte gesund³ [nach Hause] angelangt ist, oder jemand eine Braut heimführt, oder jemandem ein Kind geboren wird, oder jemand erkrankt, oder es lange⁴ [nicht] regnet, oder ein Festtag⁵ ankommt, — für Gott ein Opfergebet veranstaltet um ihn zu bitten und sich ihm dankbar⁶ zu zeigen. Das Ópfergebet verrichtet man folgenderweise: Man kauft⁷ ein Schlachtvieh,⁸ bereitet Speisen und Getränke: Backwerk,⁹ Pfannkuchen,¹⁰ Käse, Reis,¹¹ Branntwein, Kwass (?),¹² Bier, Wein und Met. Es gibt gemeinsame¹³ und persönliche¹⁴ Opfergebete. Das gemeinsame Opfergebet verrichtet man, wenn das Wetter¹⁵ gut ist, bei der Kirche;¹⁶ wenn aber die Kirche entfernt, oder das Wetter schlecht ist, da hält man es im Dorfe, drin im Hause.

II. Bei jedem Opfergebete schlachtet man ein Opfertier:¹ einen Ochsen, einen Farren,² eine Kuh,³ einen Hammel⁴ oder ein Lamm.⁵ Schwein und Ziege werden nicht als Opfer dargebracht. Von den Vögeln⁶ wird nur die Taube⁷ als Opfer gebraucht. Wer ein persönliches Opfergebet verrichtet, der schlach-

за благодарность von *būznæg* благодарной (*b° dü dün*, N. *bōz di dün* благодарю тебѣ). — 7. *bā-lxänəne* покупаютъ von *älxänən* 'kaufen' (s. ob. Märchen Nr. 7., Anm. III., 1). — 8. *kū'särttag* 'ein Vieh, welches sich zum Zwecke eines *kū'sart* eignet' (s. ob. S. 71). — 9. *xābizžən* пирогъ (s. ob. Märchen Nr. 10., Anm. V, 8). — 10. *la'xəz*, Q. *la'xəs*, P. *la'qs* блинъ; Wb. *lauz* id. (25). — 11. *bərənžə*, K. *brənžə*, N. *pirinž*, V. *prənž* рисъ (LW. < grus. *brinži* < pers. *birinž* 'Reis' HÜBSCH. EO. 121, P. HORN, Neupers. Etym. 48, MILLER Spr. d. Oss. 10). Der Reis wird zum Opfermahl mit Milch dicht gekocht. — 12. *kəmäl* 'ein aus Wasser durch Beimischung von Mehl bereitetes Getränk' (напитокъ сдѣланный изъ воды смѣшанной съ мукой). Vermutlich: Kwass. — 13. *xū'mäjäg* общее (моление). — 14. *xī'cän* личное (м°). — 15. *xərz rüstäg* хорошая погода (s. ob. S. 78). — 16. *žə'rə bən* при церкви, eig. 'unter dem Kreuze' (s. Märchen Nr. 9., Anm. IV., 7).

- rə'nčən* *ua*, *känä* *kə'fä-ŋgäzə* *ua*, *ŋ'lə'xäi* *nəvō'nd* *känə*
rä-vzargä *fə's*: *rävü'd*, *uärək*, *gal ämä qūg*. *nəvō'nd* *bā-bättənc*
xäzərə, *ämä'jä'm* *xəz* *zī'lənc*, *ū'mäi* *nī-cə* *kūsənc*. *kə'vdə* *räs-*
täg *kə'ər-cä'ua*, *nəvō'nd* *ä>rgävdənc*. *nəvō'nd* *kə'ərgä'vdənc*,
 10 *uäd'ä'i* *ä-känənc* *bälə'sə* *bə'nmä*, *zäro'nd* *lä'kt'ä* *bä-cä'ənc* *ämä*
kūvənc. *xī'stär* *čē* *uäjä'*, *ŋ'ī* *rä-īsə* *sə'm'teli* *jä'kū'xmä* *ämä* *jī'nmä*
kū'xmä'ta *ä'ŋovzä* *bägü'nə* *xäcə'*. *kə'vd* *kə'fä-üä'jä*, *uäd* *sə'm-*
teli'jä *nəvō'ndə* *nəx* *čūsäi* *bä-süzə* *äm'* *ä'ŋovzä* *bä-nazə*. *zäro'nd*
läg *kə'kūvə*, *ä'ftä* *lū'xst'ä'känə* *xəcə'üən*: „*xəcə'u*, *bä>xəcə'ənən*
 15 *kä*, *bä-täri'yäd'nən* *kä!* *xəcə'u*, *äga's* *xäzərən* *əss-ä'rən* *kä!*“ *xə'*
ər-cə'də *räz'mä* *ä'ftä* *kūvənc*: „*xəcə'u*, *zäbä'x* *xə'r'nən* *äryä'z!*“
 1 III. *Kə'vd* *kə'fä-üä'jä* *xī'stäl-läg*, *uäd* *nəvō'nd* *ä>rgävdənc*
ämä'jä' *əs-cä'tt'ä* *känənc*. *bä>stiyənc'äi*, *əs-üä'zkt'ä'jä* *känənc*
ämä'jä' *ä'zə* *əs-fə'cənc*. *nəvō'ndə* *sär* *nəl-tə'po* *känənc* *ämä'jä'n*
jē>fsür *rä-xicün'känənc*; *əstü'j'jä* *fə'rgəl* *xī'stär'tə* *raz* *är-ə'və-*
 5 *rənc* *ämä'jä'* *üm* *nu-üä'zənc* *ändä-qänäi* *c-ä'ləmmü* *kə'vd-xärd*
fä-ua'. *xäzəräi* *är-xä'ssənc* *xärd* *ämä* *nə'äst*, *är-ə'və'rənc* *sä* *jū'mä*
fə'rgəl: *ä'l-čē-där* *xärə'* *ämä* *nə'azə* *c'-ä's-tärittär* *äi* *qūä'*. *ü'stät'ä*
xī'cänäi *bä'dənc* *ämä* *cä't'känənc*.

II. 1. *nəvō'nd* (pl. *°vāntt'ä*), N. *nivō'nt* жертва (скотъ или деньги); *n°* *känən* 'opfern' (жертвовать). — 2. *uänə'g* (pl. *°ngot'ä*) 'ein- od. zweijähriger Farren' (so lange man ihn nicht einspannt; молодой быкъ пока его не запрягаютъ). — 3. *qūg* (pl. V. *qū'zət'ä*, C. *qū'cət'ä*), Q. *qūk* (pl. *qū'čət'ä*), N. *ŋək* (pl. *ŋək'it'ä*) корова; Wb. *qūg* (gen. *qū'zə* od. *qū'čē* (180), MFr. *qūg* (pl. *qūccət'ä*), wo. *ŋog* (pl. *ŋocit'ä*). — 4. *fər* (pl. *fərət'ä*), N. *fur* (pl. *°rtä*) баранъ (холощеный); der 'Widder' heisst: C, P., Q. *fərka'* (pl. *°at'ä*). — 5. *uärək* (pl. *°äččət'ä*) ягненокъ; Wb. *uärəgk*, *orəgk* барашекъ (8). — 6. *märx'täi* von *marx* птица. — 7. C. *äxsi'näg*, V. *xsi'näg* голубь, nach MILLER (Spr. d. Oss. 90) 'Täuberich'; Wb. *äxsinag* (85), N. *äxsinä'rgä* 'Brieftaube' (ученной, почтовой голубь). Ein anderes Wort für 'Taubе': C. *bälə'än* (pl. *°ättä*), V. *bälu'on* (pl. *°uätt'ä*), K. *bälön*, N. *bälä'u* (*bälä'u*, pl. *°utä*); Wb. *bälon* (pl. *°ont'ä* u. *°ädt'ä*) id. (85). — 8. *bä-täri'yäd* *känit* чтобы его богъ пожалѣлъ (s. ob. Märchen Nr. 13., Anm. II., 3). — 9. *ŋgäg* 'eng, schmal' (тѣсной, узкой; z. B. *ŋ'üə'gk* 'enge Gasse', *ŋ'ī* *ŋ'cä'rd'ä* *känə* онъ тѣсно живетъ); Wb. *üngäg* id. (544). — 10.

tet ein solches Vieh, was für eines er früher Gott geopfert hatte: dass Gott sich seiner erbarme⁸ (deswegen). Es ist Brauch, dass wenn jemand krank wird, oder in Not⁹ gerät, er deswegen ein ausgewähltes¹⁰ Vieh zum Opfer darbringt: ein Kalb, ein Lamm, einen Ochsen oder eine Kuh. Das Opfertier bindet man im Hause an und man behandelt¹¹ es gut, man verrichtet keine Arbeit mit ihm. Wenn die Zeit des Opfermahles eintritt, schlachtet man das Opfertier. Da führt man es unter einen Baum, die alten Männer kommen heran und beten. Wer [unter ihnen] der älteste ist, der nimmt in seine Hand eine Wachskerze,¹² in der anderen Hand aber hält er ein Glas Bier. Wenn das Opfergebet beginnt, da versengt er ein wenig mit der Wachskerze die Stirne¹³ des Opfertieres und trinkt das Glas aus. Wann der alte Mann betet, fleht¹⁴ er derart zu Gott: „Gott, hilf uns, erbarme dich unser! Gott, tue dass wir ein gesundes Haus treffen!“ Vor der Ernte¹⁵ betet man folgenderweise: „Gott, sende¹⁶ uns gutes Getreide!“

III. Als der alte Mann das Opfergebet beendet,¹ da schlachtet man das Opfertier und man bereitet es zu. Man zieht ihm die Haut ab,² zergliedert es und man kocht es in einem Kessel. Den Kopf des Opfertieres reinigt man von den Haaren³ und man trennt davon ab⁴ die Kinnbacke;⁵ dann legt man [diese Stücke] auf den Tisch vor die Ältesten und man lässt sie dort unversehrt,⁶ solange das Mahl des Opfergebetes dauert. Von zu Hause holt man die Speisen und Getränke her und man legt sie [alle] zusammen auf den Tisch. Jeder isst und trinkt wieviel er nur⁷ braucht. Die Frauen sitzen für sich⁶ [abgesondert] und schmausen.

rā-vzargā выбравший (скотъ) von *ävzārən* 'auswählen' (s. ob. S. 20). — 11. *zīlanc* кормятъ (s. ob. S. 72). — 12. *sa'mteli* восковая свѣчка (< grus. *sant'eli* 'Kerze'). — 13. *nəx*, N. *tār-nix* 'Stirne' (C. *nəxəl lāg* 'kühn, tapfer; смѣлой', *nəx tārə* id. mit *l'* 'treibt'); vgl. *nəx* (pl. °*tä*), N. *nix* 'Nägel' (ногти); свѣчкой обожгетъ лобъ жертвы; *cū'sūj* немножко (s. ob. S. 72). — 14. *lāxst'ā kănə* усердно просить (s. ob. S. 38). — 15. *xor är-cə'də...* предъ урожаемъ, eig. 'bevor das Getreide [zur Reife] gelangt ist'. — 16. *är-ḡāʒ* ... хороший урожай намъ приведи!

- 1 IV. *Nəvō'nd kə'əs-fə'ənc*, *läg ā'>rvitənc sa'užənmä*. *sa'užəna* är-cə'dmä *əs-cä'tt'ä künə'nc* *χärd*, *nə'st ämä sa'užən kə'ər-bā'-cä'ə*, *uät'səl əs-ä'r'ra'ə*. *jä-χə'ttäg'där əs-pä'də*, *bā-χärə ämä bā-nə'azə*. *qä'u jū'l-där äm-kə'vd uä'ə'nc*. *f'v'äutt'ä ämä qä'q-kän'zət'ä dā'rdä' är-cä'ə'nc*, *əs-pä'dənc ämä bā-χärə'nc*, *bā-nə'azənc äm' ä'-cä'ə'nc fästä'mä ä'l-č'i-där jü'qə'tta'gmä*. *j'nnü ä'däm ärt'ä bə'nə cä'l'künənc*.

2. *Ā'rsə fəd*.

- 1 *Ā'rsə fə'də ā'stat'ä ämä zäro'nd lä'kt'ä nä'χärə'nc*. *žū'rə'nc*: *ārs fə'ca'g ūs q'd*, *əst'ä' fə'>stad ārs*; *ū'män jü'ž'v'ä'ä ū'sə ž'v'ä'ä χə'zä'n əstə'*, *jü'k'ä'χt'ä ämä k'ū'χt'ä lä'žə k'ä'χt'ä ämä k'ū'χt'ä χə'zä'n*.

3. Ossetische Namen der Wochentage, Monate und Feste.

In den hier folgenden Verzeichnissen stammen die mit einem Sternchen (*) bezeichneten Angaben aus einem mir durch die Gefälligkeit des Herrn Dozenten GEORG GAPPO BAIEW zugekommenen ossetischen Wandkalender (*Iron khälindär 1925 azän*, Berlin) und die mit der Abkürzung *M.* angeführten aus der reichhaltigen Abhandlung Vs. MILLER's Религиозныя вѣрованія осетинъ (Осет. Этюды II, 237—301).

I. Wochentage: *kū'skü bōn* 'Werktag'¹. — *χəca'u-bōn*, N. *χuca'u-bon* 'Sonntag' (eig. 'Gottestag') | V. C. *kə'rī'-sär*; N. *a'vd'i-sär* 'Montag' (eig. 'Wochenhaupt')² | V. C. *dətcä'g*,³ *dəccä'g*,

III. 1. *fä-uä'jə* кончить; *χi'stäl läg* = *χi'stär l'*, wie *mä'göl-läg* (s. ob. S. 18, 38). — 2. *bā'>stiyənc*... обдирають кожу, по частямъ срѣзають и въ котлѣ сваряють (s. ob. Märchen Nr. 10., Anm. I., 1, 2 u. Nr. 1, Anm. VII., 1). — 3. *lə'po*: *jü'qə'nt'ä'jən l'künənc* 'man putzt ihm seine Haare ab' (его шерсть отчищаютъ), *qä'də cərm l'künənc* 'man schält die Rinde des Baumes ab' (кору дерева облупають). — 4. *rā-χicän'künənc* отдѣляютъ. — 5. *jē'>fsär* von *äfsär*, K. *əfsär*, V. *fsär*, N. *äfsär-rä* (pl. *rtä*) 'Kinnbacken' (скулы). — 6. *änä'-qänä'j*... такъ оставлѣть цѣлымъ, пока только моленіе не кончится (s. ob. Märchen Nr. 8.,

IV. Während man das Opfertier kocht, schickt man einen Mann zu dem Popen. Bis der Pope anlangt,¹ bereitet man Speisen und Getränke vor und wenn der Pope ankommt, da betet² er über diese. Auch setzt er sich selber [zum Tisch], isst und trinkt. Das ganze Dorf verrichtet zusammen Gebete.³ Die Hirten und Wächter⁴ kommen heran von der Ferne, setzen sich und essen, trinken; [dann] gehen sie zurück jeder⁵ zu seiner Beschäftigung. Das übrige Volk schmaust drei Tage.

2. Bärenfleisch.

Das Fleisch des Bären essen Frauen und alte Männer nicht. Man sagt, dass der Bär früher eine Frau war [und] hernach zu einem Bären geworden; seine Brüste sind (ihm) den Brüsten einer Frau ähnlich, seine Hände und Füße den Händen und Füßen eines Mannes ähnlich.

Anm. I., 3). — 7. *c'-ā's-tārüttār*... сколько ему надо. — 8. *χ'cānāi* отдельно, по себѣ.

IV. 1. *är-cədmä*... до приходу священника готовить. — 2. *əs-ārɣaŋə* помолится (s. ob. Lied Nr. 16, Anm. II., 4). — 3. *ām-kə'vd*... вся деревня вмѣстѣ молятся и пируют, mit dem Präfix *ām-* 'zusammen' (s. MILLER, Spr. d. Oss. 81). — 4. *qā-q-kānʒət'ä* сторожи (s. ob. S. 30). — 5. *āl-č'i-dār*... каждый къ своимъ дѣламъ (s. ob. S. 48 u. 19).

Anmerkungen. I. 1. *kū'skü* рабочий (день) part. von *kū'sən* 'arbeiten'. — 2. *qor'i-sār* als Bezeichnung des 'Montags' ist analog dem ungar. *hét-fő*, balkar. *karaçai baš-kün*, mišar *baš-kün* 'Montag' eig. 'Wochenhaupt' (s. hierüber KSz. XIII, 350—6, KCSArch. II, 42—3, 48—9); auch N. *avd'i-sār* ist ein ähnlicher Ausdruck, indem der Vorderteil der Zusammensetzung hier nicht 'sieben', sondern 'Woche' bedeutet (sonst *ɣuari* aus dem Grusischen; s. ob. Lied Nr. 17, Anm. I, 8). — 3. *də'teäg*, *də'ccäg*, Wb. *dədʒäg* вторникъ (66) und *ärt'ə'teäg*, *ärtə'ccäg*, Wb. *ärtətʒäg* среда (509) sind Bildungen von *duä* 'zwei' und *ärt'ä* 'drei' etwa mit dem seltenen Suffixe des ebenfalls einen Zeitabschnitt bezeichnenden Wortes *val-ʒäg* 'Frühling' (s. MILLER, Spr. d. Oss. 91). CHRIST. hat statt dieser Tagesnamen *dəkkag bon* 'mardi',

P. Q. *daččäg*; N. *d'eo'rgi-bon* ('Georgstag'⁴) 'Dienstag' | V. C. *ärtə'tcäg*, *ärtə'ccäg*, P., Q. *ärtə'ččäg*, N. *ärti'kkag* 'Mittwoch' | V. C. *cəppäräm*, P., Q. *š°*, N. *cuppärän* 'Donnerstag' (eig. 'der vierte' sc. Tag) | *ma'iräm-bön*, V. N. *ma'irän-bon* 'Freitag' (eig. 'Marien-tag') | *sā'bat*, N. *sabat* 'Samstag'.⁵

II. Monate: V. *tän'žə*¹ *mäi*; N. *änsu'ri*² *mäjä*; wo. M. *Basilti*³ *mäjä* (S. 263); C. Q. *jā'nauri*⁴ 'Januar' | C. *äntq̄'räntü*⁵

ärtəkkag bon 'mercredi' mit *d°* 'deuxième' und *ä°* 'le troisième', ebenso wie *cəppärämbon* 'jeudi', eig. 'der vierte Tag'. Auch MFr. kennt wo. *ärtigkäg* 'Mittwoch' (≈ wo. *ärtigkag* 'der dritte' ib.). — 4. *d'eo'rgi bon* als Bezeichnung von 'Dienstag' scheint in derselben Weise, wie *ma'iräm-bön* 'Freitag' entstanden zu sein (s. ob. Lied Nr. 17, Anm. I, 8), indem auch hier statt des heidnischen Kampfgottes im früheren Namen des Tages ἡμέρα Ἀρῆως (dies *Martis*), ein entsprechender christlicher Held, der mit dem Drachen kämpfende und diesen besiegende *St. Georg* gesetzt wurde. — 5. *sā'bat* aus dem Grusischen (s. ob. Lied Nr. 17, Anm. I, 8).

II. 1. *tän'žə mäi* im Kalender *thändžy māj* (d. i. *tän'žə m°*); CHRIST. *tan'žəmüi* 'janvier'. Den eigentlichen Sinn dieser Monatsbezeichnung konnte mein Sprachmeister nicht erklären. Nach einer privaten Mitteilung des H. Dozenten BAIEW bedeutet *tärg* 'das Krachen, Gekrach, Geknister' (трескъ) also *tän'žə mäi* 'Monat des Krachens', in welchem die Bäume infolge des Frostes mit grossem Gekrach platzen. — 2. N. *änsu'r*, STACK. wo. *änsurä*, C. P. Q. *ässər*, V. *ssər* 'Backenzahn; Hauer' (клык). Auch nach MFr. ist wo. *änsuri mäjä* 'Name eines Wintermonats (Januar)'; jedoch den Grund dieser Benennung konnte ich ebenfalls nicht erfahren. Nach BAIEW wäre diese Bezeichnung eine Verstümmelung von *anzi-säri mäjä* 'Jahr-Anfang (Haupt)-Monat', in welcher Form er dieses Wort bei den Digoren hörte. — 3. *Basilti mäjä* ist nach MILLER der Name des Januars bei den Digoren, offenbar weil der Neujahrstag zugleich als Tag des heil. Wassilij gefeiert wird. — 4. *jā'nauri* < grus. *ianvari* 'Januar'. — 5. C. *äntq̄'rän* (*äyq°*) 'Schreckung, Bedrohung' (страшение; z. B. *uḡ mām-mä ä° kənə mā'rəmmä* онъ меня страшитъ убіеніємъ). Mein Sprachmeister erklärte die 'Schreckung' im Februar folgenderweise: Der vergangene Monat Januar macht bange (flösst Schrek-

gänäg mäj, **ärtqiränə m°*; wo. M. *komaxsän*⁶; C. *tēbrali*, Q. *tēbərual*⁷ 'Februar' | *kōm-dāränə mäj*, wo. M. *komdaräni mäjä* ('Monat der Fasten'⁸ Эт. II, 263); C. *mārti*,⁹ Q. *mārta*, **martija*

ken ein, страшить) den Februar, diesen zurechtweisend: 'Wenn ich an deiner Stelle wäre, so würde ich Fröste und Schneegestöber veranstalten, dass die Menschen und das Vieh umkommen'; der Februar aber hat zu solchen Unternehmungen keine Kraft (нѣту силы), er muss sich sogar gefallen lassen, dass die Sonne manchmal mit warmen Strahlen scheint. Diese volkstümliche Auffassung bestätigt auch Baiew, nach dessen Mitteilung man mit dem Ausdrucke *ärtqiränə mäj* an eine „Drohung“ (*ärtqirän*) des Winters denkt, der zu dieser Zeit Menschen und Tiere mit seinem Zurückkehren schreckt. In seinem poetischen Werke *Farn* (S. 10) beschreibt Gappo-Baiew den Kampf des wegziehenden Winters mit dem herannahenden Frühling und da heisst es auch: *ā-taxt-i zəmāg jāän-ārḡkōst gāḡuanmä, ānūson ǣtītä sārämä, ärtqirāntä gängäjä: Dōdōḡmən, ḡāḡkōna! . . . mārxtä, sərttä, ādām! səsēḡḡo ḡōmān-dārma jābōnə rad ārcāḡo! kārđ āmä ḡartäḡ ḡs-ḡātcənānta āz smāḡimä!* „Der Winter ist weggeflogen in seine unerschütterliche Feste, auf die Spitze der ewigen Gletscher, Drohungen sagend (machend): Weh euch (mir), ihr Herdstein! Vögel, wilde Tiere, Menschen! Auch für das Haferfeld wird die Reihe ihres Tages kommen! Da werde ich mit euch mit Schwert und Schild kämpfen“. CHRIST. hat *artqirənə mäj* 'fevrier', MFr. *ärtqiränə mäj* 'Februar' (*ärtqirän*, wo. *ängärän* 'Drohung', *ä° kənən* 'drohen'). Wahrscheinlich ist nur eine Variante dieses Wortes der von MILLER aufgezeichnete Name des Feuergeistes *artḡuron* (MFr. *ärtḡuron*), dem zu Ehren am Neujahrstage (früher mutmasslich zur Zeit der winterlichen Sonnenwende) eine grössere Pastete gebacken und von der Familie nebst sonderlichen Gebeten verzehrt wird (Эт. II, 266). — 6. *kōm-āxsän* 'letzter Fleischtag vor dem Fasten' (заговѣніе) von *kōm* 'Mund' und *āxsən* 'fangen' (s. ob. S. 13); Wb. *k'omaxsən* пощєніє (389), M. *komaxsän* 'grosse Gedächtnisfeier für die Verstorbenen', eig. оберегание рта (Эт. II, 272). — 7. *tēbərual* < grus. *tēbervali* 'Februar'. — 8. *kōm-dārən* 'die Fasten' (постъ), eig. 'Mund-Halten': volkstümlicher Ausdruck statt *mārḡo*, N.

m° 'März' | C. *saftürə māj* ('Monat der Baumblätter') od. *ā'prili*,¹⁰ Q. *ā'prilə*; **χumgünäg m°* ('Pflugmonat'); wo. M. *Nikkola*¹¹ *m°* ('Monat des heil. Nikolaus') 'April' | C. *kärdä'žə māj* ('Grasmonat') od. *majsi*¹², Q. *majšə*; wo. M. *fälvära*¹³ 'Mai' | C. *χəs-kärdä nə m°* ('Monat des Heumähens') od. *t'ibatə*¹⁴; **käχegänänə*¹⁵ *m°*; wo. M. *amistol*¹⁶; Wb. *Jün māj* (166) 'Juni' | C. *χəm-gärdänə m°* ('Monat der Getreideernte') od. *kātətə*¹⁷; **sū'sänə m°*¹⁸, wo.

ma'rxua < grus. *marxva* 'Fasten' (*ma'rxə dārən* 'die Fasten halten'); Wb. *k'omdarən* пощение (389), M. *komdarən* постъ, eig. держание рта (Эт. II, 273). — 9. *mārti* < grus. *marti* 'März'. — 10. *ā'prili* < grus. *aprili* 'April'. — 11. *Nikkola m°* zählt man in der zweiten Hälfte von April und in der ersten von Mai. Der Grund dieser Benennung ist, dass der heil. Nikolaus (Николай Чудотворецъ) am 9. Mai gefeiert wird (Эт. II, 263). — 12. *majsi* < grus. *majsi* 'Mai'. — 13. *fälvära* ist der Schutzgeist der Schafe (*fəstə ʒuər* Эт. II, 243, 253). Sein Monat wird in der zweiten Hälfte des Monates Mai und in der ersten des Monates Juni gezählt; seine Opferfeier (*kə'vd*) wird jedoch im August begangen, in welchem Monate (am 18.) auch die bei dem russischen Volke in grossem Ansehen stehenden Heiligen *Flora* u. *Lavra*, als Beschützer der Pferde gefeiert werden. Nach MILLERS Vermutung wäre *fälvära* eine volksetymologische Verstümmelung von den Namen dieser Heiligen (Эт. II, 278—9). — 14. *t'ibatə* < grus. *t'ibat've* 'Juni' (eig. 'Monat des Heumähens' aus *t'ibva* 'mähen, Zeit des Heumähens' und *tve* 'Monat'). — 15. *käχegänän* ist nach MILLER (Эт. II, 291) der Name einer Feier, welche man ein Jahr nach der Geburt eines Kindes veranstaltet und dabei die Füßchen des Kindes nebst Gebeten in eine mit Grütze (*ʒəkka*) gefüllte Schale hineinsteckt; daher die Benennung: 'Schale-Machen' (дѣланіе чаши; *käχə* 'breite, flache Schüssel' MFr.). Nach dem Kalender benennt man mit diesem Attribut den Monat Juni; jedoch der Tag, welcher nach eben diesem Kalender *k°* heisst, ist der 2. Sonntag im Juli. Nach MFr. ist *k°* 'Ein Volksfest (im Sommer) zu Ehren der neugeborenen Knaben'. — 16. *amistol*: MFr. 'Name eines Sommermonats (Juni)', dessen eigentlicher Sinn für MILLER (Эт. II, 263) unerklärbar war. — 17. *kātətə* < grus. *mkat'atve* 'Juli' (eig. 'Erntemonat', vgl. grus. *mka* 'ernten; Ernte'

M. *sosäni m°*; Wb. *Ijül mäj* (166) 'Juli' | C. *ma'irämə kəp'zänə m°* ('Monat des Mariä-Himmelfahrt-Festes') od. *ma'irämə m°*, *ma'irämtə*¹⁹ *m°* 'August' | C. *xūs känänə m°* ('Monat des Trocknens' sc. der Baunblätter); *rəxänə m°*, wo. M. *ruxäni*²⁰ *m°*, **nərxänə m°* 'September' | C. *sän-dūcänə*²¹ *m°*, **käftə*²² *m°*, wo.

u. *tve* 'Monat'). — 18. *sūsän*, wo. *sosän* (M.) bedeutet, nach MILLER 'das Kopfschütteln der Pferde' (мотаніе головой у лошадей; Эт. II, 263), was besonders in der Hitze des Hochsommers zu geschehen pflegt. Auch im Wb. (166) treffen wir die Angabe: *sūsänə mäj* Юль (мѣсяць), sowie bei CHRIST. *sūsänəmäi* 'juin (?)'. Nach MFr. bedeutet *sūsän* 'heisse Sommerzeit', *sūsänə mäj* 'Juli'. — 19. *ma'irämtə m°*: Die Pluralbildung in diesem, auch im Wb. (S. 3.), sowie von MFr. (*mairämtə mäj*, wo. *mairänti mäjä*) belegten Ausdrucke lässt sich vielleicht als Analogie der Familiennamen (z. B. *Puχatə Nika'lai*, *Təlatatə Čermen*) erklären. — 20. *ruxän* nennt man nach MILLER (Эт. II, 263) die Brunstzeit des Hirsches (месяць течки у оленя), die mit Anfang September beginnt und bis in den Oktober dauert. Das Wort bezeichnet eigentlich das Geschrei des Männchens während dieser Periode. C. *rəxän* ist offenbar dasselbe Wort, obwohl es mein Sprachmeister nicht erklären konnte. In MFr. finden wir: *ruxän* (?) 'der Monat August (?)', September (?), April'; wo. *ruxun* (?) 'Laute in der Brunstzeit von sich geben (vom Hirsch)'. Dann auch: *ärxänə mäj* 'Brunstmonat (August-September)'. Die kalendarische Benennung des Septembers *nərxänə m°*, welche ich sonst aus meinen Quellen nicht belegen kann, scheint auch mit diesem Worte zusammenzuhängen (*nərxän* < **nə-rəxän* mit dem Praefixe *nə-*; vgl. *nəq-qār känən* 'aufschreien'). БАТЕВ bemerkt, dass man den Anfang Septembers *fəd-yani* 'Vater-Johannes' nennt. — 21. *sän-dūcän* 'Weinpresse, Kelter; die Kufe, in welcher man den Wein presst'; sonst bedeutet *dūcən* 'melken' (*qūg dūcənə* 'die Kuh melkt man'), *dūcän* 'Melkeimer' (MFr.). — 22. *käftə m°* eig. 'Monat der Fische' von *käf* '(grosser) Fisch'. Auch im Wb. *käftə mäj* октябрь (304), bei CHRIST. ebenfalls *käftəmäi* 'octobre', sowie bei MFr. *käftə mäj*, wo. *käfti mäjä*. MILLER (Эт. II, 263) erklärt diesen Namen damit, dass die Fische beim Eintritt der Kälte von der Terek in die kleineren Flüsse ziehen, wodurch bei den letzteren ein besserer

M. *käfti mäjü* 'Oktober' | C. *ṣi'üärgbaṣa*²³ m°, **ṣeorgúbaja* m°, wo. M. *geüärgoba* m°; Wb. *Nojembri mäj* (271) 'November' | C. *čappürsə* m°, Q. *šappürsə* m°, **čəbpürsə* m°, wo. M. *cäpporsə* m° ('Monat der Weihnachten') 'Dezember'.

III. Festtage: C. *āncō'i bōn* ('Ruhetag'¹), *bäräg b°* ('ausgezeichneter,² hervorragender Tag') 'Festtag' (праздникъ). — C. *näü'g āz*, **nog*³ *bōn*, wo. M. *anzi sār*⁴ (II, 266) 'Neujahrstag' (Новый Годъ) | **badäntü*⁵ (am 5. Januar) | C. *dōn-əškü'fən*,⁶ wo.

Fischfang erzielt wird. — 23. *ṣi'üärgba*, *Geüärgoba* < *grus. georgoba* 'November', eig. 'Monat des heil. Georg' (s. weiter unten die Festtage).

III. 1. *āncō'i-bōn* праздникъ (Gegensatz zu *kū'skü bōn*); C. *ā*, P. Q. *āncō'i*, N. *āncō'ina* 'ruhig; Ruhe' (z. B. *ā lāg* 'ein ruhiger, friedlicher Mann'). — 2. *bäräg bōn* знаменитый день, праздникъ (*b° lāg* 'ein bekannter, berühmter Mann; известный, знатный чел.; *bā-bäräg äi kü!* 'forsche ihn aus!'). — 3. *nog* < *näü'g* 'neu', also *nog bōn* statt *n° āzə b°* 'Neujahrstag'. — 4. wo. *anzi sār* 'Haupt (Anfang) des Jahres'; vgl. *kōrī-sār* 'Montag' (s. ob. Anm. I, 2). — 5. *bā'dän* 'das Sitzen' (feierliche Versammlung wobei man hauptsächlich sitzend gemeinsame Riten verrichtet; посидѣлки). Solche Feierlichkeiten kennt MILLER (Эт. II, 281—2) bei den Digoren unter den Namen *fac-badän* od. *faz-badän* (сидѣнье на поляхъ) und *čizjito badän Madə Mai-rämi təxxäi* 'das Sitzen der Mädchen wegen der Mutter Maria'. Die erstere wird im Januar mit Opfern, Gebeten und Belustigungen 5 Tage hindurch begangen, die andere am Ende des Herbstes und besteht aus abendlichen Zusammenkünften der Mädchen, in welchen sie gemeinschaftlich zu der Gottesmutter beten, dass ihnen eine glückliche Ehe zuteil werde. — 6. *əškü'fən* подхватать (z. B. *kōʒ ā > škäfta fəd* 'der Hund schleppte das Fleisch fort'), MFr. *škäfən* 'schnell tragen, entführen, rauben', *āškäfən* 'rauben, wegschleppen, wegschaffen'. Die Erklärung der Benennung dieses Festes lautet: *ra'isom rā'ṣə səstə'ne ümä näü'g dōn əškü'fəne* 'man steht früh morgens auf und holt frisches Wasser'. Ausführlicher berichtet über diesen Gegenstand MILLER (Эт. II, 269), nach dessen Mitteilung am Festtage früh morgens eine von den jüngeren Frauen des Hauses zum Wasser geht

und bei dieser Gelegenheit drei Stück vom Neujahrstag übrig-
 M. *don-skäfün* 'Fest der heil. drei Könige' (Крещение am 6. Jan.) |
 **Čarəstijə füzäxsän*⁷ *bon* 'Lichtmesse' (Сретеніе Господне am
 2. Febr.) | C. *fəda kōri*, M. *fədxārān* (II, 288) 'Fleischwoche'
 (vor den Fasten; мясопустная недѣля): **gal ärgävūdān xucaubon*
 ('Ochsen schlachtender Sonntag' in der Fleischwoche), **χärgä*
*alardəjə*⁸ *bon* (Montag der Fleischw.), **stər cəppäräm*⁹ (**məkələ-*

gebliebene und drei Stück frischgebackene Pfannkuchen und Käse
 mit sich nimmt. Mit diesen Opferspeisen zum Wasser angelangt,
 verrichtet sie ein Gebet, dann trägt sie das Wasser nach Hause
 und weckt die schlafende Familie mit den Worten: „Steht auf,
 ich habe euch wie Honig und Butter schmeckendes Wasser ge-
 bracht!“ Die Hausleute stehen nun alle auf, waschen sich mit
 dem neugebrachten Wasser und setzen sich; die Frau, welche
 das Wasser geholt hat, teilt ihnen hernach die Pfannkuchen und
 Käse aus. Dieser Brauch erinnert an die kirchliche Wasserweihe,
 womit das Fest der heil. drei Könige in mehreren slavischen
 Sprachen (z. B. russ. *vodokrešča*, bulg. *vodokръсь*) und aus diesen
 entlehnt auch im ungar. *vízkereszt*, sowie finn. *vedenristi* bezeich-
 net wird (s. Johann MELICH, *Szláv jövevényyszavaink* II, 327—8.).
 Im Wb. finden wir auch: *donsk'äfün* праздни́къ Креще́нія (183).
 — 7. *füzäxsən* bedeutet nach MILLER (Spr. d. Oss. 29) 'auftra-
 gen, verordnen' (MFr. *bafüzäxsən* 'Auftrag geben, gebieten, be-
 fehlen') und auch im Wb. (356) finden wir *bafüzäxsən* повеле́вать.
 Mein Sprachmeister übersetzte mir dieses Wort mit благословить
 'segnen' (*mä bā-füzäxsta* благослови́лъ меня) und ich meine,
 dass diese Erklärung auch zum Namen und zu der Bedeutung
 des Festes eher passt (vgl. im Evang. nach Luk. 2, 34, wo von
 dem alten Simeon die Rede ist, der Maria, anlässlich ihres Er-
 scheins im Tempel samt ihrem Kinde segnet). — 8. *a'lardə*,
 wo. *a'laurdi* ist nach MILLER (Эт. II, 250—1), ein, besonders von
 Frauen sehr gefürchteter Geist, der die Blattern sendet und den
 man mit Rind- und Lammopfern besänftigt. Sein Fest begeht
 man im Frühjahr (ibid. 275) und der im Kalender bestimmte
 Tag ist unsicher. Der Name bezieht sich ursprünglich auf „Johan-
 nes den Täufer von *Alaverdi*“ (MFr.). — 9. *stər cəppäräm*:
 Mit demselben Attribut wird im Kalender auch der nach Ostern

*gabarta*¹⁰ *bon* 'Grosser Donnerstag' (in der Fleischw.) | C. *ūrsā kōrī*¹¹, **carvḡārān*¹² *kuri*, wo. M. *uorsi korē* (II, 273) 'Butterwoche' (сыропустная неделя, масляница): **komaḡsān*¹³ *kānā ūrsā kuriḡa ḡucaubon* 'Sonntag der Butterwoche', **alardajə kombādtān*¹⁴ 'Montag der Butterwoche' | C. *tūtər*¹⁵, **tutertä* 'Fasching' |

folgende Donnerstag bezeichnet; nach meiner Aufzeichnung ist *əstər c°* 'Gründonnerstag'. — 10. *Məkalə-gābartā* od. *M°-gāburtā* ist nach dem Berichte MILLERS (Эт. I, 121; II, 255) eine im hohen Ansehen stehende Opferstätte (*ḡuar*) neben der Ruine einer dem heil. Nikolaus (Николай Чудотворецъ) geweihten Kirche im Tale des Baches *Cāi-don*, unweit von dem Aul *Cāi* (nach meiner Aufzeichnung: N. *ḡai-don*; vgl. *ḡai*, Q. *ḡā*, pl. *ḡātā* 'Brunnen, колодезь'; die Ortschaft heisst: N. *ḡaiḡā'k*, V. *ḡaiḡā'g*). Der erste Teil dieses Namens ist *Mikala* 'Nikolaus', der zweite nach MILLERS Vermutung (ib. I, 121) *kabar* 'Kogel, steile kegelförmige Spitze eines Berges' (mit dem Pluralsuffixe). Das Fest des heil. Nikolaus wird an dieser Opferstätte im Mai mit dem Abschachten eines Stieres (nach je vier Familien) zwei Wochen hindurch gefeiert (Эт. II, 276). Im Kalender finden wir viermal die Bezeichnung *məkaləgābartā*, und zwar an den Donnerstagen a) der Fleischwoche, b) der Osterwoche, c) vor den Pfingsten, d) nach dem Heil. Georgstage (im November). — 11. *ūrsā kōrī* eig. 'Weisswoche', weil in der Butterwoche nur *ūrsag* 'weissliches', d. h. aus Milch bereitete Speisen (Käse, Butter u. a.; молоко, сыр, масло и вообще что изъ молока дѣлается) erlaubt sind. M. (Эт. II, 273) *ūrsā kūrī*, wo. *uorsi korē* неделя бѣлаго. — 12. *carv* (pl. *cārftā*), P. Q. *š°* 'Butter' (коровье масло); *c°* *ḡārān k°* 'Butteressen-Woche'. — 13. *kōm-aḡsān*, eig. 'Mund-Fangen' (*aḡsān* 'fangen, gefangen nehmen'), d. h. 'Hüten, Bewahren des Mundes (vor verbotenen Speisen)'; M. оберегание рта (Эт. II, 272). Im Wb. *kōmāḡsān* gleichbedeutend mit *kōmdarān* 'fasten' (eig. 'Mund halten') und *marḡodarān* 'Fasten halten' (поститься 388). MFr. *kōmaḡsān* 'der letzte Fleischtag vor den Fasten, Butterwoche (an diesem Tage werden Gemeindegedächtnisfeier veranstaltet)'. — 14. *kōm-bādtān*: Ausdruck für das strengere Fasten, eig. 'Mund-Einbinden' (*bādtān* 'binden'). M. *kombādtān* связывание рта на канунъ чистаго понедѣльника (Эт. II, 273). MFr. *kōmbādtān*

C. *kōm-bättän*¹⁴ 'Sonntag vor den grossen Fasten', *kōm-dārān*¹³, *mā'rxo*², M. *star mārxo* (II, 274) 'die grossen Fasten' (Большой Постъ) | **χorā bon* 'Getreide-Tag'¹⁶ (vor dem Anfange des Pflügens, im Kalender am 10. März) | **χorz uacqūd*^{16a} *bon* 'Fest Mariä Verkündigung' (Благовѣщеніе Пресвя. Богородицы am 25. März) | **fædcag lauzgänän*^{16b} 'die erste Pfannkuchen-Bereitung' (am Samstage der nach Fasching folgenden Woche); **dægkag l°* 'die zweite Pf.-B.' (am Samstage der nach F. folgenden zweiten Woche) | C. *kūtu*¹⁷-*gänän*, *zas*¹⁸-*χässün* 'Palmsonntag' (Берёное

'Beginn der Fasten'. — 15. *tūtər* 'Tage der Fröhlichkeit und Unterhaltungen' in der Fastnachtswoche (im Kalender 3 Tage nach dem als *kombättän* bezeichneten Sonntag). MILLER erklärt *t°* als den Schutzgeist und Beherrscher der Wölfe (Эт. I, 127; II, 243, 273), auf dessen Befehl die Wölfe die Schaf- und Rinderherden entweder angreifen oder verschonen. Um seine Gunst zu erwerben, hält man am Montag der Fastnachtswoche einen sehr strengen Fasttag, an welchem man von Früh bis Abend weder isst, noch trinkt (*tūtərā kōm-dārān*) und vor dem Abendmahl beim Tische nebst gewissen Gebräuchen inbrünstig betet, dass der *t°* die Herden vor den Wölfen beschützen möge. Während des Herbstes wird dem *t°* ein Ziegenbock (*tūtərā cäu*) als Opfer dargebracht. Das Wort ist nach M. wahrscheinlich eine Verstümmelung des Namens des heil. *Theodor* aus Tyrus, den der Volksglauben ebenfalls als Beherrscher der Wölfe betrachtet. — 16. *χorā bōn*: Ein sehr verbreitetes, familienweise gefeiertes Volksfest mit Opfern und eigentümlichen Gebräuchen. (Эт. II, 279—280). — 16a) *ūacqūd* (≈ *uacqod*) findet sich im Wb. als Ausdruck für 'Nachricht' (вѣсть 78), *χorz u°* bedeutet nach derselben Quelle 'gute Nachricht' (благовѣстie, 21); jedoch meinen Sprachmeistern war dieses Wort unbekannt. — 16b) *lauz* (s. ob. Ethn. 1. Anm. I, 10). Die im Kalender verzeichneten „Pfannkuchenbereitungen“ sind offenbar Vorrichtungen zu einer Feier (*kq°vd*). — 17. C. V. *kūtu* 'aus Ruten geflochtener und mit Lehm bestrichener Speicher' (амбаръ, сипетка; N. *näut-χuar-dōnū* 'Maisspeicher') und 'eine Art körbchenförmiges Backwerk, welches man am Palmsonntag zu backen pflegt'; daher der Name des Festtages (so auch im Kalender). MFr. *kūtu* 'Korb aus Reisig von mannigfal-

Воскресение), *C. əstər cəppäräm* 'Gründonnerstag' (Великий Четвергъ), *sərx mɑ'jäm-bön* 'Charfreitag' (Великая Пятница; eig. 'roter Freitag'), *kə'zänə sə'bat*, **stər s'* 'Charsamstag' (Великая Суббота; eig. 'Samstag der Ostern', 'grosser S') | *C. kə'zän*¹⁹, P. Q. *kə'žän*, M. *kūyazän* (II, 273), **kua'zän* 'Ostern' | **stər cəppäräm*⁹ *ämä Xiləçə*^{19a} *zärinnonəx*^{19b} (*məkaləgabərtə*¹⁰) (der Donnerstag der Osterwoche) | *C. bəldärän*²⁰, **bəldärənə xucaubon* (der erste Sonntag nach Ostern) | *C. zərdä* > *värän*²¹, M. *zərdəvārən* (II, 288) 'Fest der Himmelfahrt Christi' (Вознесение Господне) | **çälläzərə məkaləgabərtə*¹⁰ *bön* (der Donnerstag vor Pfingsten) | **Çäzə Rekom*:^{21a} (Vorabend des Pfingstenfestes) | *C. kər-*

tiger Form und Umfang; kleines rundes Brot (?)', *kütugänün xucaubon* 'Palmsonntag'. — 18. *zas-çässän* ist nach M. die Benennung der Totenfeier am Vorabende des Palmsonntags (вербные поминки; Эт. II, 275). Wie MFr. bezeugt, wird sie auch auf den 'Palmsonntag' angewendet und ist aus *zaz* 'Palme' ('Eibe, *Taxus baccata*') und *çässän* 'Tragen' zusammengesetzt. Die Digoren nennen die betreffende Totenfeier *nazuçixist* (M. *ibid.*); vgl. MFr. wo. *nazu* 'Tanne', *nazutä* 'Name eines Feiertages vor den grossen Fasten' und *çixist* 'Totenfeier'. Ein anderes Wort für die 'Palmweide' ist *C. bəza* < grus. *bza* 'Buchsbaum' (*Taxus*, самшитъ), 'Palme', dessen Zweigruten man am Palmsonntag auf den Hut zu stecken pflegt (*b' xū'dəl sə'zənc*). — 19. *kə'zän*: Die Erklärung dieses Wortes lautet: *sä'kō'm bā-bastoç*, *hə-nər sä'kō'm yā'zənc* (пускают ротъ), d. h. (während der Fasten) 'haben sie ihren Mund zugebunden, jetzt (zu Ostern) lassen sie ihren Mund frei'. Auch nach MILLER nennt man den 'ersten Fleischtag nach einem Fasten' (разговѣние) *komuazän* oder *kūyazän* 'Freilassen des Mundes' (отпускание рта; Эт. II, 273). MFr. hat *kómüadzän* 'das erste Fleischessen in der Osterwoche, Ostern'; *küädzän*, wo. *koüüadzän* 'Ostern'. Den Lautwandel könnten wir hier etwa derart erklären, wie in oo. *äv-växs* ~ wo. *än-växs* 'nahe' aus **äm-fäxs* < ir. **ham-paxša-* und oo. *äv-värs* 'nahe' ~ wo. *än-värs* (Spr. d. Oss. 34, 37). — 19a) *Xilak* (gen. -çə) ist der Name einer Festung in der Tiefe des Engpasses bei *Kurtatä* (Эт. I, 160). — 19b) *zərin* 'goldig' (MFr.); *nonəx* ist mir unbekannt und in MFr. nicht angeführt. — 20.

*däg-χässän*²²; M. *stər χucaubon* (II, 276) 'Pfingsten' (Св. Троица),
**səydäg ūdə bon* 'Tag des Heil. Geistes' (Соедѣніе Св. Духа),
 der zweite Tag des Pfingstenfestes; wo. M. *zäldägärdän* 'Rasen-
 schnitt'²³ (рѣзаніе дерна am Dienstag der Pfingstenwoche) |

bäldärän: die eigentliche Bedeutung dieses Wortes ist mir unklar. Nach MFr. wird dieser Tag auch *ändəsנāžə bōn* 'Tag des Rheuma' genannt, weil „an diesem Tage die an Rheuma Leidenden Schweinefleisch essen, um zu genesen“. БАЛЕУ bezweifelt die Richtigkeit dieser Angabe, da die nördlichen Osseten überhaupt kein Schweinefleisch essen. Nach seiner Vermutung hätten wir es hier mit einer Änderung des wo. Wortes *bā-lädarän* 'das Weinen, Schluchzen' zu tun (MFr.), da am ersten Sonntag nach Ostern Gedächtnisfeier der Verstorbenen und Besuch der Friedhöfe veranstaltet werden. — 21. *zärdä* = *värän* eig. 'Beruhigung des Herzens' (vgl. *zärdä* 'värän' 'versprechen, ermuntern, beruhigen' MFr.): offenbar weil man an diesem Feste das Gelöbnis (die Versprechung) bezüglich der Totenfeier (обѣтныя поминки) erfüllt (Эт. II, 288). Der zweite Teil dieser Benennung ist von *ävärän* 'legen, stellen', oder wenn die von MILLER angeführte Nebenform richtig ist, von *ā* = *värän* 'hinlegen' gebildet. — 21a) *Čäi* (s. hier Anm. III, 10), *Rəkom* ist eine der angesehensten Opferstätten mit einer Holzkapelle in der Nähe des Auls *Čäi* (Эт. I, 120—1, II, 256—7, 276). Nach MFr. ist *Rəkom* 'ein Heiliger' und 'ein Heiligtum'. „Heiligtümer des R. befinden sich in verschiedenen Teilen von Gebirgsossetien; ein sehr altes Heiligtum war zwischen dem Dorf Zäi und dem Zäigletscher; noch jetzt gibt es dort ein mit Holz bedachtes Heiligtum, umgeben von Bauten, in denen Leute während der Festtage sassen, assen und tranken“. — 22. *kärdäg-χässän* eig. 'Gras-Tragen', weil man am Pfingsten allerlei „Gräser“ (Gewächse, Blumen) auf die Gräber der Verwandten trägt. — 23. *zäldägärdän* (der 2. Teil von *kärdən* 'schneiden') bezieht sich auf den Brauch der Digoren, nach welchem man am Dienstag nach Pfingsten die Gräber der in demselben Jahre verstorbenen Verwandten mit neugeschnittenen Rasenstücken (wo. *zäldä* 'Rasen, das Grün' MFr.) schmückt (Эт. II, 276). MFr. führt folgende Benennungen dieser Totenfeier an: *zäldesun*, *zäldävärän*, *zärdävärän* (vgl. hier die Anm. III,

**daužatä ümä žirijə bon* 'Tag der Schutzgeister'²⁴ (der nach Pfingsten folgende Sonntag) | **Uacillajə*²⁵ *čirijag*²⁶ *äxsän* (ein Brauch zu Ehren des U° am Montag der zweiten Woche nach Pfingsten) | **cəry obaus*²⁷ *bon* 'Tag des spitzigen Kurgans' (am zweiten Sonntag nach Pfingsten) | **təbaus*²⁸ *Uacilla* (U°-Feier am Montag der dritten Woche nach Pfingsten) | **χetäžə bon* 'Tag des Opferhaines'²⁹ (am ersten Sonntag im Juli) | **käχcgänän*³⁰ (eine Kinderfeier am 2. Sonntag im Juli) | **atənäg*³¹ 'Erntefest' (am 3. Sonntag im Juli) | C. *ix*³² *äncoj-bön* 'Eliastag' (день пророка Илии

22), *zäldgärdän*; die Ostosseten nennen diese Feier *nüüvävärän* (vgl. *nüü*, wo. *nüü* 'Rasen'). — 24. *daužatä* von *dauäg*, wo. *idayäg* 'Schutzengel, Schutzgeist' (MFr.; Эт. II, 261). Das Wort *žiri* ist mir unbekannt und auch von MFr. nicht angeführt. Nach BAIEW ist *žirij žäar* ein heiliger Ort in Süd-Ossetien am Flusse *žirulla*. — 25. *Uacilla* ist der ossetische Name des Propheten Elias (Илия) mit demselben Attribut, wie *Uāstərži*, wo. *Uašk'irgi* 'St. Georg', welchem MILLER (Эт. I, 119—20) anbetrachtet dessen, dass ein heiliger Ort den Namen *Uasχo* führt und eine dem heil. Nikolaus geweihte Opferstätte (eine Höhle) *Uac-Nikolaji lägättä* genannt wird (*lägät* 'Höhle'), die Bedeutung 'heilig' zuschreibt. — 26. *čirijag* von *čirri*, wo. *k'ērē* 'Pfannkuchen' (лепешка Эт. I, 119, II, 277, 282). In meinen Quellen finde ich keine weitere Erklärung über den religiösen Brauch, auf welchen sich eigentlich der Ausdruck *čirijag äxsän* bezieht (*äxsən* 'fangen'); s. hier Anm. III, 33. — 27. V. *obau* 'Kurgan, ein grosser Grabhügel' (Wb. *obau* курганъ 188). MFr. hat *obäü*, *üobäü*, *üübäü* 'Grabhügel, Denkmal, Hügel'. — 28. *təuacilla* wird als eine Gruppe der himmlischen Scharen in einer Legende (Эт. I, 24) erwähnt und MILLER bemerkt hiezu (Эт. I, 120), dass die Osseten das Attribut *təa* des Uac° nicht erklären konnten; vgl. etwa grus. *təa* 'See, Teich (озеро)'. — 29. *χetäžə* von *χētag* 'Opferhain' (s. ob. Lied 1, Anm. II, 4). MILLER berichtet über einen *χētaži žuar* genannten, sehr geachteten Opferhain (Эт. II, 254). — 30. *käχcgänän* (s. hier Anm. II, 15). — 31. *atənäg* wird auch von MFr. angeführt mit der Erklärung: „rituelles Erntefest, um reichliche Ernte zu erzielen“; vgl. grus. *atana* 'hineintragen'. — 32. C. *ix-äncoj-bön* градной праздникъ, also eig. 'Hagel-Fest' (*ix* 'Eis,

am 20. Juli) | **nog zuar*³³ *čiriag äxsän* (ein Brauch zu Ehren einer neuen Opferstätte am 1. Montag im Aug.) | **Čorastija xuzivän*³⁴ *bon (dərɣəl*³⁵ *arɣauän)* 'Tag der Verklärung Christi' (Преображение Господне am 6. August) | **nog zuar* '[Feier] der neuen Opferstätte' (am 2. Montag im Aug.) | C. *Ma'irämə kəa'zän*³⁶ 'Mariä Himmelfahrt' (Успение Пресвятая Богородицы) | **xucauə zuar* 'Gottes Heiliger'³⁷ (am 3. Sonntag im August) | **Madə Ma'irämə gurän bon* 'Tag der Geburt der heil. Mutter Maria' (Рождество Пресв. Богородицы am 8. September) | **Čorastija zuar ssarän bon* 'Tag der Erhöhung (eig. des Auffindens) des

Hagel'), weil der heil. Elias, od. *Uacilla* im Himmel Donner, Donnerschlag, Blitz und Hagel veranstaltet (M. Эт. II, 240—1). — 33. *nog zuar* (M. *нѡг зуар* эт. II, 253, 258) eine, infolge wundervoller Begebenheiten entstandene 'neue Opferstätte', zu deren Kult auch das oben erwähnte *čiriag äxsän* gehört. — 34. *xoʒ*, *xoʒ* 'Farbe' (s. ob. S. 21); *ivən*, *ivən* 'ändern, tauschen' (s. Märchen Nr. 8, Anm. III, 4). Im Wb. (405) *xuzivən*, *xūzavən* преобразаться ('sich verwandeln, sich umgestalten'). — 35. C. *dəry* (pl. *dərɣtə*), V. *dərɣ* 'Früchte' (плоды, фрукты); an diesem Feste betet man (*arɣauənc*) um die Baumfrüchte. — 36. *Ma'irämə kəa'zän* eig. 'Mariä Ostern', indem man auch an diesem Festtage, wie zu Ostern, den während der vorangehenden, zweiwöchigen Fasten „gebundenen Mund freilässt“. — 37. *xucauə zuar* ist nach dem Berichte MILLERS (Эт. II, 251) der Schutzgeist der Ehe und des Kinderzeugens. Er wird besonders von den Bergosseten geehrt, die ihm Bethäuschen (ohne Fenster und Bilder) errichtet haben und daselbst im Herbst Feier halten. Bei dieser Gelegenheit werden nach der Zahl der in demselben Jahre geborenen Kinder und geschlossenen Ehen Ziegenböcke und Widder geopfert. — 38. *fäzzä'zə tūtər* ist die Zeit der herbstlichen (*fäzzäg* 'Herbst') Feier zu Ehren des Wolfschutzpatrons (s. hier Anm. III, 15). — 39. *Ična* ist der Name eines Geistes und einer Opferstätte in der Nähe der Dörfer Dumty und Xos-sara, deren Feier man im Herbst mittels Abschlachten eines Stieres und durch Schmäuse begeht (Эт. II, 260). In MFr. finden wir *Ična*, *Ičəna*, wo. *Ičina* 'ein Dsuar, gefeiert im September; die Feier ist mit dem Übergang der Herden von den Gebirgs-

heil. Kreuzes' (Воздвижение Чест. Животворящаго Креста am 14. Sept.) | *füzzäžə tutər 'Herbst-Tutər'³⁸ (am 3. Sonntag im Sept.) | *Ična³⁹ (am 4. Sonntag im Sept.) | *tätärtübpa⁴⁰ bon (am 1. Sonntag im Okt.) | *zəgumona⁴¹ xucaubon 'Häcksel (od. Spreu)-Sonntag' (der 1. Sonntag im Nov.) | C. *Uāstaržijə*⁴² bōn, *žəorguba 'Fest des heil. Georg' (Св. Георгий am 8—10. Nov.) | *Məkaləgabərtə bon: Der Donnerstag nach dem Heil. Georgstage (im Nov.) | *Majrämə arɣuanmä bakänän bon⁴³ 'Tag des Einzuges der heil. Jungfrau in den Tempel'⁴⁴ (Входъ во храмъ Пресвя. Богородицы am 21. Nov.) | C. *cəppürs*⁴⁵, Q. š°, *cəbpürs, wo. M. *cəpporsē* 'Weihnachten' (Рождество).

weideplätzen in die Dörfer verbunden, daher wahrscheinlich das folgende Sprichwort: *Ičnaja kálmañ bāzzadi* 'er ist wie die Ična-Schlange geblieben' (d. h. so einsam, wie die I°-Schlange, nachdem die Herden in die Dörfer hinuntergetrieben worden). — 40. *tätärtübpa bōn* bezieht sich offenbar auf die Opferstätte des Berges *Tatar-tup* an der Grenze zwischen Ossetien und Kabarda (vgl. C. V. *tätär* 'Das Volk der Tataren, die Tataren', *tätä'irag* 'Tatare' und tat. *tup*, *top* 'Ball, Kugel; Kanone' > V. C. *top* 'Flinte'). Hier wird nach MILLER (Эт. II, 258) im Sommer ein dreitägiges Fest gefeiert, zu welchem sich Osseten und Kabardiner in grosser Menge versammeln. — 41. C. *zəgop'm* 'Häcksel' (саманъ, сѣчка); MFr. *zəgüm*, wo. *zugum* 'Spreu' (мякина) mit dem Suff. *-on* (s. Spr. d. Oss. 92). Die Bedeutung des Tages, welcher im Kalender mit diesem Attribut bezeichnet wird, ist mir unklar. — 42. *Uāstaržijə, žəorguba* (s. ob. Anm. II, 23; III, 25). Über den Volksglauben vom heil. Georg bei den Osseten und über dessen Kult finden wir viele Angaben in MILLERS Arbeiten (s. besonders Эт. II, 238, 240, 242, 253, 255, 282). — 43. **məkaləgabərtä* (s. hier Anm. III, 10). — 44. V. C. *ārɣuan* (pl. *-antä*, C. *-äntä*), P. Q. *ārɣauän* 'Kirche' (церковъ) von *ārɣauən* '(ein Gebet) vorlesen' (молитву читать). — 45. *cəppürs*: Die Herkunft dieser Benennung der 'Weihnachten' ist dunkel. Nach MILLER (Эт. II, 282) wird mit diesem Namen auch ein Volksbrauch bezeichnet, der von Knaben im Nov. geübt wird.

Wortregister.

Die in diesem Verzeichnis mit Antiquaschrift angeführten Ziffern beziehen sich auf die Seitenzahlen des XX. Bandes des Keleti Szemle, die mit Kursivschrift bezeichneten auf die Seitenzahlen des XXI. Bandes derselben Zeitschrift. In der Sonderausgabe dieser Arbeit sind die *kursiven* Ziffern mit 88 erhöht zu suchen, also z. B. die Anmerkung zu dem Worte *cärgäs* statt der hier beigesetzten kursiven Seitenzahl 6, auf der Seite 6 + 88 = 94.

Abkürzung: *k°* = *känän* in verbalen Zusammensetzungen.

- ā* (dieser): *ā-bon* 83, *ā>xsäv* 68, 27, 33, *ā-qltə* 27, *ā > r-däm* 8, *ā > rdəgäi* 54, *ādon* 76; s. *hā > cə*
ā-čū! 39
ā- (praep.) s. *bādən*, *bərsən*, *cäyən*, *dix*, *äiäfən*, *ärgävdən*, *ärvitən*, *ävärən*, *əsküfən*, *əskürən*, *färdäg*, *fäldäxən*, *gäp*, *isən*, *kälən*, *känən*, *ləg*, *marən*, *särfən*, *sürən*, *täxən*, *təs-sən*
Abajtə qäu 37
ā-c- (praep.) s. *āxodən*
Acämä 99
ādäimag 46
ādäm 33
ādon s. *ā*
āzäg, *üäl-ā°* 16
āfon 96
āft (sieben) 84
āftämäi 29, 32, 34
āftid 30
ag 49
āgorən 53, 62, *bā-c-ā°* 53, 64, 84, 40, *fä-c-ā°* 64
āyd, *āxl*, *iuaygä* 34, 106
āyovzä 26
āxäm 20, 21
āxxos, *arxos*, *mā°*, *dā°* 35, 36
Axobat 102
āxodən, *-än*, *c-ā°*, *ā-c-ā°* 24, 18
āxo°r 6, 103
āxsən 13, 102; *käsag-āxsäg* 4; *köm-āxsän* 123, 128; *är-c-ā°* 13, 21, 51, 76
āxston 102
ai (dieser) 45
ai (interj.): *läg-ai!* 56, *čəzq-ai!* 110
aiđän 9
aiñäg 39

aqaz 9
 āl-dūr 48, āl-ēi-dūr 121, c'-āl-
 dūr 74
 -āl s. -uāl
 ālā 48, 19, ālā-ran 26
 alardā, alaurdi 127
 aldar 75
 āmajən 33, 84, s-ā° 84
 amal 26
 āmättag 99
 amburt s. āmbərd
 amistol 124
 āmond, ān-ā° 32
 āmonən, bā-c-ā°, āmonən äggolz
 40
 Āndisag 106
 anzi-sär 126
 āygarä 85
 aygāl s. āyqāl, ayxos s. āxxos
 aprili 124
 ārazən 35, 90, rā razən 73,
 96, 114
 arazi, razi 74
 ard, a° xārən 85, s. ārd-xōrd
 ārd, küvdäs-ā° 90
 ārdaxən, s-ā° 111
 ārən 25, 73; əs-ā°, əss-ā° 25,
 68, 16, 44, 54, 73; ni-īārən
 70, ni-īāräg 90
 āryau 36, 99
 āryauän 134
 āryauən, s-ā°, əs-ā° 110, 133,
 134
 aryoan, āryuan 44
 ārika! 16
 ārt 61
 artxuron 123
 ārv 9, ārvə bən 14

as 105, gāl-ias 105
 Asägo, narti A° 38
 āšinā s. uāsin
 āstäu 82, 13
 astonā 102
 ātənäg 132
 attäi 112, ättäma 76
 āuənʒən 80, 56, är-c-ā° 80
 āvär : c'-ā° 62, 21, 29, 40
 avdi-sür 121
 az, anz 80, noğ āz 126
 azdāxun s. āzdāxən
 ba-(praep.)s. büräg, bältən, bərən,
 cāyən, cənd, cən, dārən, dəməən,
 ʒag, ʒūrən, āfsādən, āflayən,
 āxxo's, ājāfən, ālxənən, ām-
 bäxsən, āmbürzən, ānʒārən,
 ārkūsən, āppārən, ārvitən,
 āzmäntən, əşkärən, əstiyən,
 füzāxsən, fällaiən, fənäi, fə-
 səm, fidən, fidayən, gäp, xä-
 rən, xüssən, xäteä, xoijen, ir-
 yävən, isən, izär, kənən, qaq,
 qəzən, qärtun, qāyən, qūsən,
 nəgänən, nexasən, noāzən,
 sārdən, süzən, talayk, türiyäd,
 tuxən, tülən, ün, urömən,
 uajən, uārən, uārzən, uändən,
 zajən, zılən, zönən; är-bā
 s. är-
 bā-c- (praep.) s. āgorən, āmonən
 bādäg 42, käsi-b° 73, kul-b° 19,
 73
 bādän, čizʒitə b°, fac-b° 126
 bādən, ā-b° 62, är-b° 59, əs-
 pādən, s-p° 34, 43, 49, 51
 -bal s. -uāl

bale, °cə 72, 90
bāndon 61, 35
bār 8
Barastər 46
bāräg 21, 83
bas 95
Basilti mājä 122
bāz 51
bägänə 99
bäx, *hät-bäxäi* 12, 21, 44; *bäx-gäs* 12
bälə-qat 72
bälcon 72
bäldärän 131
bälqän, *bäluon*, *bäläu* etc. 118
-bält'i s. -qltə
bälvörd 57
bämbäg 79
bändän 6
bäre (Patrone) 40
bäre (Mass), *äm-b°* 25
bäräg, °k 114, *bā-b°* k° 114, 126
b°-bön 126
bärgä 71, 112, *b°ma* 77
bärzäi 97
bästä, *bästə-χax* 44
Bätäqojə qäu 82
bättän 98, *köm-b°* 128
bättən 98, 128, *bā-b°* 42, 67, 130
bäzzən, *as-päzzən* 24
bäzən 14
Bebe 102
bēcau, *bēšau* 94, 95
bədər 39
bədırag 87
bək, *bukkä* 105
bən 23, *bənäi* 80; *ärvə* b° 14,
50arə b° 117; *bən daırag* 111

bənat 26
bərən, *burun*, *bā-b°* 22, *är-bā-b°* 32, *rā-b°* 25, *as pərən* 32, 13
bərən5ə, *brən5ə*, *pirin5*, *prən5* 117
bərɣk 52
bərsən 25, 42, *är-b°* 86
bəzu 130
Bəzal 110
Biaslanı'ä 114
binoınag 43
binont'ä 43
birä cür! 13
bɔlkon, *bɔrkon* 84
bön (Tag): *dä bön xorz!* 13,
χärz bön u! 13, 35; *äncəi* b°
126, 132, *bäräg* b° 126, *dəkkag*
b° 121, *deorgi-b°* 122, *əstər* b°
116, *mairäm-b°* 112, 122, *tä-tär*
tubpe b° 134; *ıu bön* 72, 4;
bön-mä 61, *bön-əzärmä* 68;
as-pön, *s-pön ün* 55, 62. —
(Zustand, Kraft, Möglichkeit)
χuarzä b°! 73, *b° nū ū* 17,
mä b° 82, *fədä* b° 61 — (lieb,
gut) 46
bön5ən 53
bɔr, *bür*, *bur* 84, 95; *bɔr-χuar*,
bur xor 113
bōz 117
bürän 95
burun s. *bərən*
Büzala 110
büzənəg 117
cad, *cädä* 52
cärd k° 118
carv, c° *χärän kūrī* 128
cäd, *cädü* 20, 94; *as-cält'ä* k° 54, 20

cäf, caf 24, 87, fä-c° k° 19, 82
cäfxad 46

cägat 91

cäydon, nac-c° 55, 73, 79, as-c°
51

cäx (blau) 34, 48

cäx, cäxä (Salz) 44; cäx-ton
44

cäxär 32

cäxära 52; c°-don 52, 116

cäxsən 65

cäi? (was, was für ein?) 24, 36

cäi! (interj.) 74, 34, 115; cäi-
ma, šē-ma 34, 115

-cäi- (nach verbalen Praeposi-
tionen): är-cäi-lästa 64, 68,
as-c°-cad 83, fä-c°-xasstoī 76,
rā-c°-kottoī 30, 5, rā-c°-cad 39

Cäi, C°-don s. çai

cäl, fä-c° k° 56, 88

Cälökk, čalik 92

cämän 29, 7; cämäi 28

cārən: cārgü k° 81; än-žārən 61

cārgäs 34, 6

cäst 51, cüstə-sag 32, cäs-kom 21

cäu (Bock) 60, 129

cäyən 18, cad, 5ad 44, cu! 60

cū-ma! 23, 86, 115, com, com-
ma! 86, cāugä 66; bā-cäyən
46, 69, 18, är-c° 20, 44, 119,
121, är-bā-c° 14, 32, as-c° 16,
83, fä-c° 84, nac-c° 18, rā-c°
19, 48, 60, 64

cäyäg, cäyäk 83

cäyän 77

cārən 18, är-c° 68, nac-c° 18, 92

cə 82, cə fä-c-i? 64, 86, c°oä qäyə?

(= cə yä?) 59, c°-ävzär? 35,

cə xocau? 17, 45, cə xos? 69,

34; cə-där 51, cə-därittär 54,

c°-äl-där 74, 54, c°-äləmmä 47,

79, c°-ästürittär 121, c°-ävär?

62, 21, 29, 40; hā > cə 57,

kū-cə? 86, ū²-cə ran 26

cad 82, 44

cäxäi 104

cənd k°, bā-c° k° 51

cəppüräm, stər c° 127

cəppürs 134

cərt 92

cin 56, 70, c° k° 26, bā-c° k°
54, fä-c° k° 70

cōyg 29

cu! s. cäyən

cugqa 40, 19

cūrə, -i, cūrmä 51

çai, Çai-don, čā 128

Çaiḡak, Çäḡag 128

çala 104

çiti, čiti° 78

çiu, čieu 39, 97, kārčə ç°, 39

çoqa 19

çüp 62

çus 62

čənž, č°-äxsäv 60, č°-xässäg 22

čəsəl 75, Č° gom 96

Čessan 81

čəzy, kūrinag č° 44, čizžitə bā-
dän 126

či 12, 44; či > r-cäyə 16; čē >

rdgäi 15, is-čē > rdäm 75, nī-

čē > rdäm 47; čī ma 78, mā-či,

ma-k'i°, ma-t'i 85

čila 15

čom! 60

ču! ā-ču! hä-ču! 39

čiri 132; čiriag, č° äxsän 132,
133

čizi 24

dajrag, bən-d° 111

dam 110

dārd 29

dārān, kōm-d° 123

dārən 111, marxo d° 124; bā-
d° 70, fä-d° 51

Dārγ-kōx 80, 89

däsäg, sār-d° 105

däsän 105

dāsən 105, 111

Dāsāt 111

daγäg, idaγäg 132

dä, dən (pron.) 14, uī dən nū
dän 22; däümä 32, dāyüäi
24; dā-χī 30, 65, dā-χicän
23

dä, bā-dä s. ün (esse)

däl, d°-zäx 28, d°-fad, d°-fät-
tän 26

dälä 58, 88

dällag, dällag-qoʳr 97, 110

där (auch) 19, 75

däsnə, °nəzīnad 76

dältən, rā-d° 53, 54, 60

d'eorgi-bon 122

dētte 61, 33

dəgai 60

dəkkag, d° bon 121

dəmən, dumun, bā-d° 31

dəmgä, durgä 31

dəry, dərx 133

dəson 24

dətcäg, dəccäg 121

didinäg 21, 19

Diyon 83

dix, duw'ex; d° k°, ā-d° k° 49

dīs, -sag, d'əssak; dīs k° 30,
47, 43

dəar, duar, dʷar, °rmä 58, 80;
d°-gäs 45

dodoi, d° k° 78

dön, d°-sau 82, 101, d°-goron
101, d°-skäfän 127; soa-d°
90, 96; Xomälläzə dön, Ur-
stönə dön 37

-don: cäxūra-d°, fös-ton, xor-d°,
kärk-ton 52, nüt-xuar-dönä
129, sän-don 116

Dona 97

Donbetter 45

duä > ttäg 44, duäi 52, 27, duäiä
38, 41; duē > rdəgē 15

dūcən, dūcän, sän-d° 125

dumun s. dəmən

durgä s. dəmgä

dūr 78

duw'ex s. dix

zäg 26, 77, 28, 66, bā-izag k°,
iēzag 66

zanaspi 103

zau (Dorfname)

-sau: dön -z° 82, 101, kəroi-z°,
18, qäd -z° 82, ärqäl-cau 18

zəuma 84

zäbäx 96, əs cäbäx ün 53

zäyäl 94

zäx: däl-z°, yäl-z° 28, s. zäx

zäful 80

zärzäräg 78

züräx 100
 zäuṣə qäu, zäuṣəi yäu 37
 zävgar, iu-ṣ° 30
 zəbəldar 55
 zəd 44, s. cäuən
 zəx 34, 36
 zəkkə 124
 zəq 21
 zəstəl 82
 ziri 132
 zizi, zizi 70, 78
 zəqar, zuar, žiṣara 44, 50; žiriṣa
 5°, xətaṣi 5° 132, xucaṣa 5°,
 nog 5° 133
 zəqarsa 60
 zənəx 82
 zuṣ s. zəx
 zürən 36, bā-ṣ° 84, 79, fä-ṣ° 36,
 50, 79, 86, nəṣ-ṣ° 79, 82,
 rā-ṣ° 36

žəorguba 134
 žiranka 75
 žirka 75
 žiṣara s. zəqar
 žiṣärgba 126

ä (pron.) s. iü
 ä- (praep.) s. rüzən
 äccäi? 57
 äcäg 14, 57, 57
 äd-bäx, ät-b° 56, 40; ät-fäiton
 40, ät-käbila 88
 ädälə 14
 äfcäg 63, 80, Sə fcäg, Sau-fcäk
 80
 äfsädən, äfsädən 72, bā > fs° 105
 äfsär, əfs°, fs° 120

äfsəmərə xai 59, 84
 äfsnəṣən 20, 21
 äfsən, əfsən, fson 52, 90, 103
 äftayən 12, bā > ft° 66, är-əft°,
 fē > ft° 13, 108, rā > ft° 13,
 22, 62
 ägas, ä° cu! ä° cäuṣai! 13, 16,
 gäs cu! 14; rā-igās k° 86,
 50, rā-ṣ° ün 30; sē > gas-tär
 54, sē > gasäi 21; üd-əgasäi
 81, 116
 ägait 74, 75
 äggolṣ, ämonən ä° 40
 äṣdau 116
 äṣṣälən s. äṣqül
 äxxäsən 40, äxxäst, äṣx°, s-əxx°
 k° 40
 äxxörmag 74
 äxxörsən, iṣṣüärsən 28, 74, 77,
 nē > xxorsən 28; äxxörst, iṣṣu-
 ärst 28, 74
 äxxörs, ä° k°, bā > xx° k° 46, 56, 8
 äṣkänən 60, rā > ṣk° 62
 äṣsär, əṣ°, ṣsar 42, 92, ä°-gard
 42; °rṣən 92
 äṣsän, əṣ° (zwischen) 51
 äṣsän (Fang), ċiriag-ä° 132, 153
 äṣsüṣk 24
 äṣsäw, ā > ṣs° 68, 27, 33, innä-ṣs°
 27, ċənṣ-ä° 60
 äṣsüṣär 17
 äṣsən (werfen, schiessen) 19,
 22, 87, fē > ṣs° 19, 94, s-äṣs°,
 s-əṣs° 22
 äṣsən, äṣsnun (waschen), är-əṣs°
 30, nə > ṣs°, nəṣ-ṣs° 65, 58
 äṣsər 52
 äṣsinäg, ṣs° 118

äiäfən, ā > i°, bā > i°, ni > i°,
rā > i° 45, 66

äkkoiä, mē > kk° 66, iē > kk° 9

älγitən, rā > lγ° 84, 85

äldar 75

älχänən 20, bā > lχ° 117

älχənc 56

älχəi 16

äl-läsən s. är-l°

älväsən, fē > lv°, älväsən 36,
s-əlv° 42

älvisən 16

ämbārən 60

äm- : -bäre, mē > mb° 25, -χas-
sən, bā > mχ° 66, -kχ°vd 121,
-siaχs 53

ämbal 85

ämbäχsən, bā > mb° 35, 7

ämbälən 20, 94, 99, är-bā > mb°
99, fē > mb° 20, s-əmb° 94

ämbärzən, bā > mb° 26, 73

ämbərd, amburt 34, 44, är-ä°
(är-əm°) k°, ün 44, 49, 37, 112

ämbis 25, 39

ämbisond 99, 115

ämä-ta 35

ämgar 85

än- : än-väχs, ävv°; än-värs, ävv°
130

äncəi, ä° bön 126, iχ-ä° bön
132, äncəina 126

ändämä 84

ändär 75, ä° bön 48; ändära
92

ändəsnäžə bön 131

änd'ikkäi 84

änžārən, bā > nž° 60, 22, 66

änä, ün'-āmond 32, änä-cəd 7,

ä°-qän, -qänäi 24, 120, änä-
udäi 81

änna 82

änsur, °rä; ässä, ssər 122

äntässən 11, 12

äntqirən, äγq°, ä° k° 122

äγkard 90

äγkəsən, bā > γk° 55, 56, 77

äγqäl, arγäl; äγqälən, äγγälən,
arγälən 24, 58, äγqäl-cau
18; fē > γγälən 62

äppārən 15, 16, ā > pp° 16, 4,
bā > pp° 68, nə > pp° 15, 16,
19, rā > pp° 84, 62, s əpp° 16

äppät 66

äppən-där 79, 46

ä- (praep.) s. rüzən

är- (praes.) s. bādən, bərsən,
cäyən, cävən, äχsən, ämbərd,
ävärən, əškärən, fardäg, fäl-
däχən, fänd, fənäi, fəsəm,
χayən, χässən, χīzən, χōnən,
känən, käsən, qəda, lāsən
(äl-l°), məsən, säyäs, sūrən,
täχən, tonən, w'nən, yäzən,
yārən, zönəgu'l

är-ba- (praep.) s. bərən, cäyən,
ämbälən, äzdäχən, əškärən,
χätcä, ün

är-c- (praep.) s. äχsən, äyənžən
ärd-χörd, ärt-χor, ärt-χuart 85
ärdäg 47, 15, ā > rdägäi 54,
čē > rdagē 15, duē > rd° 15,
ättlä > rdägäi 84, iinnē > rdagē,
jū > rd° 12, fäl-ərd° 54, ā° >
rdägäi 26

ärdäm, ərd°, ā > rdäm, 47, 49,
ni-čē > rdäm 47

ärdən 19
 ärdü, æ° 82, 6, 111
 ärmä, ärmä 49, 116, ärmä-
 žau 106
 Ärmä narmä 89
 Ärmä dön 76
 ärfäg, °uk 110
 ärgärdən 13, 51, ā > rg° 28, 51
 ärmäst 20
 ärra 53
 ärtü bön 63, ärtü > ttäg 44,
 ärtätcäg 121
 ärtivən, fē > rt° 107
 ärvitən 33, 50, ā > rv° 33, 39,
 bā > rv° 46, fē > rv° 72, rā >
 rv° 33, 50
 ässad, äss°, insat 29, 52
 ässar s. änsur
 ästüj, æs° 43, 74, jätstüj 33
 ät- s. äd-
 ättä, °iä, °e, ättä > rdägä 84
 ättäg, duä > ttäg, ärtü > ttäg,
 cappar ätt°, jü-ätt° 44
 ättämä, ändämä 84, 39
 ävast 87
 ävyau, fē > vγ° k° 72
 ävdälən, nē > vd°, jävdälun, °lon
 46
 ävdäm 26
 ävärən, näu-ä 132, zäldä > v°,
 zärdä > v° 131
 ävärən 27, 35, 43, 131, nöm
 äv° 82; ā > v° 35, 131, är-äv°
 27, 50, 67, 80, 24, nā > v°,
 näv-v° 27, 34, 6, 60, s-äv°
 82, 25, 32
 ävnälən, bā > v°, fē > v° 21, 22
 ävvaxs 38, ävvaxs 130

ävvärs 130
 ävvi 57
 ävzälä 66
 ävzärən, rā > vz° 20, 119
 ävzär 41, 85, c°ävvzär? 35
 äzdäxən, äzdäxun, är-bā > zd°
 35, 36, rā > zd° 36, 47; äz-
 däxən 36
 äzyörən, æzγ°, zγ°, rā > zγ° 20
 äzmälun, æzmälən, zm°, zmäläg
 84
 äzmäntən, zm°, bā > zm°, s-æzm°
 29, 52

(Die mit ä ~ ə anlautenden Wörter sind unter ä angeführt)

æs-, s- (praep.) s. ärən, bädən,
 bätzən, bərən, bön, cäydən,
 cäd, cäyən, zäbäx, xauən, xä-
 cən, xässən, xizən, xossən,
 känən, kulon, lāsən, mälläg,
 mast, nard, tənžər, tox, tü-
 xən, tülən, ün, yäzən, yäyk,
 zənən, zönən
 æsxqjən, fē > sx° 63
 æskäfən, ā > sk° 63, 126, tē > sk° 63
 æskärən 15, 47, 39, ā > sk° 47,
 bā > sk° 27, är-æsk° 5, är-bā >
 sk° 15, fē > sk°, nəs sk° 39,
 s-æsk° 47
 æssäj, insäj 94
 æstän, stän : mädästän, fädäst°
 xocayäst° 41, 42
 æstən, stən, istun, fē > stən 68
 æstər, stər, æ° bön 116, æstäl-där
 98, stər cappäräm 127
 æstiyən, st° 80, 50, bā > st° 80,
 50, 120

æstur 50
ezgä 116

fac-bādän 126, s. faz

fažəs, fəgus 87

fag 72, 76

fal-ærdəgē, falämü, faliü, fale

54, fal-där 54, 62

fallag 54

falman s. fülmän

färdäg, ā-f° k° 62, är-f° väjə

40, s-f° k° 62

fars 54, 62

fat' 19, 83

faz-bādän 126, s. fac

fä- (praep.) s. cäf,* cäl, cäyən,

cin, dārən, zūrən, fəldär,

ħäcən,* ħätcä, ħəl, ħızən,

känən, kəsən, qoq, qūsən,

lāsən, nämən, omən, rəsəg,

saɣən, tärğaj, ün, uäl-där. —

fä-c s. āgrən, ün. — fē-

s. äxsən, älväsən, ämbülən,

äygälən, ärttīvən, ärvītən, äv-

nälən, əsħəjən, əskäfən, əskä-

rən, əstən, gom, ħälən, ırvä-

zən, qal, rəħ, säfən, ün, ünən

fäcarc 42, 64

fädıs, fadi's 77

füzäxsən, bā-f° 127

füjnä 50

füjnäg, °k 107

fäldäxsən, fäldäxsən, ā-f°, är-f°

43, nəf-f° 32

fäldısən, rā-f°, s-f° 28, 39

fälü 13

fällajən, bā-f° 82

fälmän, falman 54

fältär, °rgaj 109

fänd, °dä 26, 56, 90, f° k° 26,

112, är-f° ün 58, s-fändä k°

74

fändag, ħu fändagəl 58, °dag-

gag, °dakkag 20, 10

fändə: män f., дәu f. 54

fänək, funuk 71

füräzən 16, 12

fürdəg 110

färsag 96

fäs-ħəxmä 12, 21, f° dəräi 31,

füstü 19, 31, f°-där 32, füs-

tämä 15, 36, 38, 70; füstag

ħat 36

fäson 80

fätän 109

fäzzäg, fäzzäzə tütər 133

fäcən, ficun, s-f° 22

fəd (Vater), fədə-ħaj 59, mä-fə-

də-stän 41, 42

fəd, fit (Mühlstein), kurojə f° 16

fəd, fit (Fleisch) 16, fədə-zgäl

50, 54

fəd (schlecht), fət tär 64

fədbäləz 37

fəl-där s. fər

fən, fənäi, °äiä; funä 22, 23,

fənäi k° 23, 31, är-fənäi k°,

ün 62, 31, 32, bā-fənäi k°,

ün 23, 31

fəzg, fəzgä 50

fər. fur (sehr) 56, 60; fəl-där,

ful-där 60, fä-fəl-där k° 76

fər, fur (Hammel), fərka 118

fört, kəzə f° 94

fəs 50

fəsəm, fusun, f° k° 28, 54,

- 114, *är-fəsəm* k° 28, *bā-f°* k° 114
ficun s. *fəcən*
fidauən, *bā-f°* 91, 92
fidar, *fi²dar* 6
fidən, *fi²dun*, *bā-f.* 29, 30
fidis, f° k° 110
fizgü s. *fəzγ*
fit s. *fəd*
fitcak 89
fizonäg 50
fös 50, *fös-ton* 52
fsär s. *äfsär*
fson s. *äfsön*
fuldür s. *fər*
funü s. *fən*
funuk s. *fänək*
fusun s. *fəsəm*

gäl 76, g°-*gäs* 12, *gält'a cüd* 20
gäliu 95
gärz 14, 100, *gūton-g°*, *χossän-g°* 14, 59
gātca 79, 86
Gäbäz 101
gäbər, *Məkalə-gübərt'ü* 128, 134
güdə 18
gümüχ 89
Gänal 77
-gänäg: *χin-g°* 73, *χom-g°* 83,
kälän-g° 73, *kärzən-g°* 58,
läkkad-g° 78, *mī-g°* 81, *təχ-g°*
 14, 21; *-gänän*: *käχc-g°* 124,
 132; s. *känən*, *känäg*
-gänən: *nə-g°*, *bā-nə-g°* 38; s.
känən
gäp, g° k°, *ā-g°* k° 27, *bā-g°* k° 74
gäppül 57

gäraχ 83
-gärdän, *zäldä-g°* 131; s. *kärdən*
gärtam, °n 101
-gäs: *bäχ-g°*, *gäl-g°*, *χə-g°*, *qom-g°*
 12; s. *käsən*
Geuärgoba 126
gətcəl, *git't'il* 48, 112
göban 50
gə²bən, *gubən*, *gubun* 77, 78
göllag 66
gom, *gəm*, *igun* 27, g° k° 28,
fē > *gəm* k° 27
goppoi ċ'eu 39
gorzəag s. *gurzə*
gə²rən s. *gu²rən*
goron, *dön-g°* 101
goton s. *gūton*
Gür 81
gurzə, °ziag, *gorzəag*, *Gurzəs-*
ton 85
gu²rən, *gə²rən*, *igurən*, *rā-igə²-*
rən 78, 28
gūton, *goton* 12, g°-*garz* 14
 (Die mit γ anlautenden west-
 ossetischen Formen sind unter
 q angeführt.)

ha! *ha-ma!* 57, 62
hā > *cə* 57, *hā* > *mäi* 87, *hā* >
män 27; *hai*, *haiimä*, *hayəl*
 27
hä-čü! 39, *hä-qi* 50, *hä-qltə* 27;
hä-ämän 27, *hä-ur²dän* 27,
 44; *häy-qi* 24, *häu-uel*, *hä-ul*,
häyqi, *häyi* 27
hē-nər, *hi²-nur*, *je-nur*, *hē-rən*
 27, 69, 87
hə-w²-cə 92

- χabār* 36
χāχo, °oʒən 102
χai 44, 60, 104 s. äfsämürə χ°,
 büstə χ°, fəðə χ°, χocayə χ°,
 χürə χ°, mādə χ°, züd'i χ°
χal, χälä 30, χ°-isäg, χältt'ä k°
 39
χälən, iχälun; χülən; fē-χ° 18,
 25, sə-χ° 56
χat 34, jüstäg χ° 36
χatər, χ° k° 29
χayən 27, är-χ° 32, nəχ-χ°
 27, 28, 74, 93, əs-χ° 39
χäbnəzən 54, 117
χäcən 25, 42, 54, fä-χ° 25, nəχ-χ°
 62, əs-χäc 41
χüdäg s. χottäg
χüdon 76
χülən s. χälən
Xämæc, nartə X° 38
χürd 34, 35, bā χ° 66, 74
χürən, χüärən 114, ard χ° 85,
 bā-χ° 64, 114, 116
χürinag, χüärünak 35, 56, 76
χüris, χüvris 77, 87
χürz s. χorz
χässän, kändäg-χ° 131, zuz χ°
 130
χässən 66, 18, ā-χ° 14, bā > m-
 χässən 66, är-χ° (ūs) 74, əs-
 χ° 86, 94, fä χ° 76, kur-χ°
 74, rā-χ° 18, 62, 78
χäst 86
χästäg, χästäk 42
χälcä 13, bā-χ° ün 12, är-bā-χ°
 39, fä-χ° ün 12, nəχ-χ° 21
χētag 76, χētaʒi ʒuar 132
χəl, χilä 58, fä-χ° ün 58, 64, χ° k° 58
χənʒäläg k° 42
χəwɣka 28
χəssä 12
χəz, χizä 4
χē: mē-χē, dā-χē, jü-χē 65, χē-
 sārʒän 55
χīcau, χīsau 54; 54
χicän 117, rā-χ° k° 120 °näi 121
χid. χida qūs, kürən 39
Χilak 130
χilä s. χəl
χin, °nä, χ° gänäg 73
χist 58, 44, 82
χistär 111, χistäl läg 120
χizä s. χəz
χizən, χiʒun (steigen) 16, 99,
 är-χ° 106, rā-χ 16, 42, əs-χ°,
 s-χ° 16, 42, 48, 62
χizən, χiʒun (weiden), fä-χ° 68,
 99
χo, χ°o, χüärä 100
χo, χo° 52, 100, χo-gäs 12
χocau, χucau 13, 28, cə χ°? 17,
 45, χucayə ʒuar 133, mē χo-
 cayə χai 59, 71, 44, χcautə
 χcau 48, χocayə stän! 42
χōdui: ta χ°, tū χüdə! 77
χōdun, χüdən 84, 79
χōχ, Qazbäʒə χ° 37, χōχə ray 66
χoʒən, χuʒun, bā-χ° 77
χoləʒ, χolui 68
χöllag 52
χom 52
χom, χuma 32, 83, 88, χ° k° 32,
 84, χ° gänäg 83
χomälläg, χumäläg 82
χönən, χünun 24, är-χ° 28, 49
χoʒk, χwɣk, χuɣkə 99

- xor, χ° don 52, näut-xuar-dönü
 129, xorə bön 129, bur-xor,
 bor-xuar 113
 Xoran 87
 xorz 30, xärz, xuarz, χ° cär!
 dä bön χ° ! 13, xärz bont'ä!
 35, xüärzä bön 73; xoz-där
 62; xorzäx dä yüt! 13, 14
 xos, xos, xuasä 53, 69, 100, cə
 χ° ? 69, 34, qädur- χ° 98
 xo'sk, xuskä 13
 xossän 23, χ° -garz 14, 59
 xossän, xussun 18, 23, əs- χ° 23
 xottäg, dä χ° 86, mä χ° , iä χ° ,
 dä xädäg 64
 xoz, xuzä 21, 133; xozän, xu-
 zän 21, 54, 84, 95; xozə bə-
 dər 39
 xozdär s. xorz
 xsar s. äxsar
 xsən s. äxsən (waschen)
 xsinäg s. äxsinäg
 xucau s. xocau
 xūd 56
 xūdä s. xōduj
 xūdən s. xōdun
 xujun s. xojən
 xuma s. xom
 xumäläg s. xomülläg
 xūnun s. xōnən
 xuzkă, xuzk s. xo'zrk
 xūr, mä xūrə xaj 59
 xurx 98
 xūs 13
 xuskä s. xo'sk
 xussär 91
 xussun s. xossən
 xuar s. xor
 xuarz, xüärzä s. xorz
 xuasä s. xos
 xüärun s. xärən
 xuzä s. xoz
 i bön 83
 Iēna, Iēna 133—4
 idajən, rā- χ° 55
 iftənzən, iäst'inzun, s- χ° 44,
 45, 64
 igär, iğär 53
 iyal s. qäl
 iyälzäk s. qälzäg
 iχ. iχ 26, 109, iχ-äncoj bön 132
 iχälun s. xälən
 iχüärsən s. äxxo'rsən
 imisun s. masən
 innä 91, innē > rdagē 12
 insat s. ässad
 insaj s. əssäj
 ir, iürä, irə zäx, iiri zäyxä 86
 irjävən, bā > i° 64
 irvüzən, i'ervüzun, ā - i°, fē > rē°
 53
 is-ēi 26, is-čē > rdäm 75, is-tə,
 is-ti 26, 77
 isäfun, isäfun s. säfən
 isäg, xal-i° 39, tüg i°, tog-i'säk
 20, 78
 isən, i'sun, ā-i° 55, bā-i° 91,
 rā-i° 20, 55, s-i° 16, 55
 iskäi, ieskī°, iskäi-yon, 50, 58
 istun s. əstən
 ivən, i'vən 26, 64, 133
 iüäi s. iu
 izajun s. zajən
 izäd s. zäd
 izär, bā-i° ün 43, bön əzärmä 68

jānauri 122

-ias, gāl-^o s. as

jā: jū-xi, ā-xi^o 24, 28, 65, 93,

jē-r-cadmū 5, jū^ostūi 33

jāfl'in^ozun s. i^oftan^ozun

jāi! 75, 89, 115

jūūūūi! 75

jāvdālun s. āvdālun

jē-nur s. hē-nar

jēzag s. zag

jēxs 67

Jelxōtū 77, 89

jēdo, jēdu 79

jērvāzun s. i^orvāzun

jēski s. i^oskūi

jēu s. iū

jūgun s. gom

jūgurān s. gūrān

jūx s. i^ox

jūnnē-rdāgē s. innū

jūrā s. i^or

jū'sun s. i^osan

jūvān s. vān

jū (Bezeichnung der sich wiederholenden Handlung) 32,

34, 38; (zusammen) 98; k^o-

jū 34, mā^ojū! 32; jū bōn

72, 4, jū-zārgar 30, jū-fān-

dagəl 58, jū kord, jēu kuar

34, 92, jū-rdāgē 12; jūūūi,

jūūūi 37, 66; jū mājag 117

jūnūg 106, ^ogūi 82

jūaygā s. āyd

jūon s. uon

kāca 79, 86

kād 87

kadäg 36

Kalāk 83

kālān (trans.) 22, 41, 74, ā-k^o

22, 28, 41, 25, nək-k^o 28, 66,

74, 109, rā-k^o 41; kālān (in-

trans.), ā k^o 22, 41, 76, bā-

k^o 22

kalm, zariag k^o 12, 32

Kārča 78

kārd 32

kārüg 78

karēt 103

karfet 102

kark 52, kārča ēu, kark'i ē^oeu

39; kār-k-ton 52 (s. don),

kār-k-qasān 61

kaun s. kūrān

kā! s. kūrān

kā-cā dā? 86, kā-ol^otā, kā-bāl'ti?

27, kā-cūi 64

kābār 20

kād 37, 63, 107, nī-kād bōn

13

kādām 30, k^o-dārītār 74

kāf, kāftā mūi 125

kāxc, k^ogāmān 124, 132

kūi 14, 59

kālag 100

kālān, k^o-gānāg 73

kālān s. kālān

kālmārzān 98

kām 92, k^o-dārītār 11

kāmān, kūrāl 24

kānāg 14, qāq-k^o 121, tēx-k^o

95; s. -gānāg

kānān, (imp.) kū! 27; ā-kānān

41, 52, 73, (s. ā-dīx, ā-fār-

dāg, ā-gāp, ā-lāg k^o), bā-k^o

28, 64, 73, 76, 91, 92 (s. bā-

- bäräg, bā-cənd, bā-fənäi, bā-
 fəsəm, bā-gäp, bā-χχ^os, bā-
 iʒag, bā-qaq, bā-nə-gänən,
 bā-təriyäd k°), bäräg, cərd,
 cäl, cärən, cənd, dodoi, änt-
 qirän k°, är-k° 25, 50, (ūs)
 72 (s. är-fenäi, är-fəsəm, är-
 qoda, är-sägüs, är-zönagu^{el} k°),
 əs-k° 54, 20, 29, 33 (s. əs-cüt-
 tü, əs-kulon, əs-tənʒər k°),
 fä-k° 28, 30 (s. fä-cäf, fä-cäl,
 fä-cin, fä-qaq, fä-rəsəg k°),
 fünd, fənäi, fəsəm, fīdis, gäp,
 gom, ɣal, ɣəl, ɣənʒäläg, ɣom
 k°, kənən k° 73, 87, kärz,
 koɣ, qāq, qal, qäd, qär, qəs-
 qes, qoda, läxs, läkkad, lävar,
 löpo, müstə, mät, mi, moi k°,
 nək-k° 75, 46, 52, 77, 82,
 90 (nə gänən, nəq-qär k°, nəz-
 zönagu^{el} k°), nəvond, rā-k°
 26, 30, 51, 33, 46, 67, 101, 104
 (s. rā-ɣicän, rā-igəs, rā-igäl
 k°), sayüs, sug, sur, s-unäfi,
 t'u, üngä k°
 känn' -qod, k°-uäd 82, 8
 kənätta, k'inättä 83
 kərdäg 26, 54, 66, k°-ɣüssən
 131
 kərdən, °dun 102, 113, rā-k°
 26, 109; zäldä-gärdän 131
 kərzən, Kərzənə qäu 37, k°-
 -gänäg 58
 kərzijän, ʒi'män 16, ʒiyäl 70
 kərk-ton, k°-qasän, s. kark
 kəron, ɣida-k° 39
 kərz, °zä, °zət'ä k° 82
 käsag, k°-äxsäg 4
 käsən 13, 14, är-k° 20, 80, 106,
 fä-k° 20, 86, rā-k° 14, 84,
 22, 46; s. gäs
 käsgon 87
 kättära 88
 käuən, kaun, nək-k°, nük-k° 31,
 114
 kävdäs, k°-ärd 90
 k^o 19, k' q^od 66, k^o-nü 12, 47,
 34, k^o-ju 34, k^o-nq-al, ku^o-
 nü-ual, nü-kq-al 27
 kqazän 130
 k^od 32
 kodäm, mā-k° 78
 kodə'mən'sä, k°məs'sä, ku^o-
 min'cü 25
 k^oʒ, kuʒ, Sau K° 82, k^oʒə fərt
 94, nül-k° 50
 Kōʒərt'ü 82
 kom, kōm (Schlucht) 96, 107
 kom (Mund) 15, kōm-äxsän 123,
 128, k°-bättän 128, k°-därän
 123, cäs-k° 21; komʒag 15, 22
 komül 117
 k^orät 40, 76
 korma 101
 koroj, kuroj 16, k°-ʒau 18, k^o-
 rojə kutu 34
 Körttatə qäu, Kur° q° 37, 88,
 130
 K^oʒəmoʒgori 62
 k^ovd 71, 44, 116, 124, äm-k°
 121
 kövinak s. küvən
 ku s. k^o
 kücäi, ni-k° 92
 ku^od 30
 kuʒ s. k^oʒ

kuist 81

kumä-där 74

kūrən, k^uorun, rā-k° 44, 58, 13,

ūs k° 58, ūs-kur 19, 74, 78;

kūrinag 44, 13

kuroj s. koroj

Kurttat'ə qäu s. Kōrttat'ə q°

kūsart 71, 117, kūsärttag 70, 117

kūsäg 58

ku'səftäg 99

kūsən, kuskä bōn 121, 126

ku' min' cä s. kōd'ə mən' sū

kūrən 28, 39, 71, 116, s-k° 28;

kūvinag, kōvinak 76

ķabər 128

ķābuz 56

ķāxən, s-k° 26

ķatəq° 124

ķarda s. ķāvda

ķābār 50

ķābila 80

ķürt 50

ķāši-bādäg 73

ķāvda, s-k° ūn, ķavda 10

ķōdər 23

ķōx, Dāry-K° 80, 89

ķōxt'ä k° 23

ķōləx, ķōləx 35

ķōlä s. ķül

ķō'm 22

ķōna 77, 78

ķōp, ķōppä 22, 104

ķōrd, iu-k°, ieu-ķuar 34, 92

ķōrī, ķuari 121, k°-sär 121, 126,

carv ķärən k°, ūrsa k° 128

ķūbaläg 104

ķūda 69

ķūx 29, k°-särfän 55

ķül, ķölä 19, 22, 22, 104, ķül-

bādäg ūs 19

ķulon, əs-k° kənən 19

ķūtu, korojə k° 34

qāq 106, q° k° 30, 38, 25, 106,

bā-q° k° 38, 61, q°-künäg 121

qāl, iyal, q° k° 31, 56, 87, fē-

q° ūn 31, rā-ıqal k° 31, 56,

62, sə-q° k°, ūn 31, 43, 61;

qālāj 31, 56

qalon 29

qāma 40, 87

qäst 103

qast, qäst, bā-qast k° 11

qāzən, γāzun 19, 114, bā-q° 56,

q°-qom 19

γau s. qäu

γayun s. qäyən

qābəs 42, 62

qäd, γädä (Wald) 74, 29, q° k°

82; sus-q°, sös-γädä 107, qäd-

γau, qät-cau 82

qäd (Eigenschaft), läzə q°, l°

qädzən 83

qädzul 23, 51

qädur, qıl q°, q°-xos 98

qälzäg, iyalzäg 57

qämä s. qäu

qämp 52

qän, änä-q° 24, qänäj 120

qär, γär, q° k° 19, 87, nəq-q°

k° 19, 125, niγ-γär kənən

114, q° lāsən, nəq-q° l° 87

qärtun, bā-q° 73, 114

qäst s. qast; qästtag 111

qäu, γau, γäu 30, 56, qämä,

qäüäi 56, Abai'tə qäu, Kär-
zəna q°, Kurtlatə q°, Nərtə
q°, Sərxə q°, Sənzə q°, Tu-
yanta q° 36, 37, Bütəgojə q° 82
qäyən, γayun 14, 33, 48, 53,
59, bā-q° 48, 59

Qərəm 102

qərıqupp 6

qəs-qəs k° 32

qiamüt 61, 62

qıl 85, 98

qqa, qqamü, γayamaj 30, 59,

74, 68; s. qäyən

qqaq, q° k°, fä-q° k° 34

Qöban 82

qq'd, bā-q° 48, 72; s. qäyən

qq'də, q° k° 24, är-q° k° 114

qq'dtag, qq'ttak 19

γqiädi, γquädi 33

γök s. qüg

qom, γun (Kraft) 19, qāzən q°

19; qom-gäs (Viehhüter) 12, 19

qq'məz 41

qq'n, γon, γun 82, 6, 120

qona 34

qq'r 55

qq'sən s. qūsən

γucuna 112

qüg, γök 117, 118

qūgom 88, 100

γun s. qom

qurruj 6

qūs 54, χida q° 39

qūsən, qq'sən 63, 29, 52, bā-ıq°

63, fä-q° 78

layz 25

laos, layəs, layəz 117, 129

läpatka 75

lāsən 104

lāsən, äl-l°, är-l° 64, 92, əs-l°

43, fä-l° 83, qür l°, nəq-qür

l° 87, rā-l° 42, 4

layun s. läyən

lög-ai! 56, sau l° 90, lüzə qäd

83

lädarän, bā-l° 131

lögät 132

lüz, lüz, l'üz 39, lüzst'ä k° 38,

70, 119

läkkad, l° k°, l° gänäg 78

läquän 72

läyən, layun, nəl-l° 47, 58, 68,

rā-l° 69, s-l° 47

lüvar, lüvart, l° k° 33, lüvartən

50, 98

lag, lux, l° k° 23, 32, ā-l° k° 32,

55, rā-l° k° 32

lästän, läst 52

lüzən 81, 82

löpo k° 120

mā! 32, mā-č'i, ma-k'i°, ma-t'i

85, mā'ju 32, mā-ködäm 78,

mā-ual 20

-ma 36, č'i-ma? 50, ha-ma! 57,

62, kücäj-ma? 64, cū-ma! 23,

fē-n-ma! 88, šē-ma! 115

mād, mād mādə χaj 59, mādə

Maıräm 112, mād mādə stän

42

Maıräm, mādə M., M°-bon,

Maırämə kqazün 112, 133,

maıramtə mäj 125

maısi 124

māra! 23, 60

mārd 24, 39
mārən 34, 72, 54, *mästāj m.*
 59, *nādāj m°* 53, *ā-m°* 26,
 34, 92
mary 118
marxə, °xua 123, 124
mārti 124
māst, mast 52, 74, *m° är-kä-*
 sən 106; s. *māst*
Mašo 103
mā°mād, mā°fəda°stän 41, 42,
 mē°rayūj 5, *mā-xi* 65
māgər, m° läg, māgəl-l° 38
māj, nərχānə m° 125, *tänʒə m°*
 122
mäläg, mälläg 60, 75, *əs-m° ün* 75
malūt 53
mälən, °lun 75
mänä 42, 58, 33
mänäu, mänäuä 98
märzən 58
māst 56, *māstə ün, k°, əs-māstə*
 52, 78, *mästāj* 43, 98, *mäs-*
 tāj mārən 59; s. *māst*
māt, m° k° 31
Mäzdäg 96
Məkala, °lə-gäbərťä 128, 134
məkkag 62
məsən, imisun, är-əməsən 48,
 49, 62
mī, cə mī?, mī k°, mī-gänäg 81
mīdäg, iä-xi m° 28, 93, °gāj,
 mīdäkkāj 60
mīdämä, mīd° 60
mīx, mīxag 106
mīt, mīt 47
moj, m° k°, mojag 53
moqq 84

mūr, mur, mōrä 53
mūs, mus, mōs 104
na-bal, nā-bāl, nā-ual, 75, 91,
 n'al 5, 75, 84
nād 53, 54; s. *nämən*
naj 20
namuk, näməg, sau n° 81
nana 73
Nar 37
nārd, nārt 13, *əs-n° ün* 45
nāräg 77, 83, *Ärʒə n°* 89
nārt' 37, *nārt'a, nārt'i* 38, *Nārt'a*
 qäu 36, *Nārt'a Urəzmäg* 38
nāz, nāzʒən 103
nazuj xist 130
nä (wir): nē°r-cədmä 44
nä (nicht) s. kə°-nä, ku°nā-ual;
 nē°vdälən s. ävdälən, nē°xχər-
 sən s. äxχərsən
nāl kə°ʒ 50
näməg s. namuk
nämən, fä n°, nən-n° 79, 5, 54,
 s. *nād*
näu, näüä 48, *näu-ävärən* 132
näyäg, n° āz, nog bōn 126,
 nog ʒuar 133
näun, nüun, nüən 90
näut-χuar-dönä 129
näza 103
nə- (praep.) s. äxsən (waschen),
 äppārən, -gänən, uəzən. —
 nəc-: s. cəydən, cəyən, cəvən.
 — nəʒ-: s. ʒürən. — nəf-:
 s. fəldəxən. — nəx-: s. χayən,
 χäcən, χätcä. xsən (äxsən). —
 nək-: s. kälən, käyən, kənən.
 — nəq-: s. qür. — nəl-: s.

- läuən. — nən- s. nūmən. — nər-: s. rizon. — nəs-: s. sāzən, sūzən, sīdən, skārən (əsk°). — nəv-: s. ävärən. — nəz-: s. zaiən, zilən, zönəgul; s. ni- = nə-
 nəχ, niχ. tür-n° 119
 nəχas, niχas 37, 38
 nəχasən, bā-n°, niχasun 36
 nəχ'al 119
 nəmār, nimār, iä-χı nəmürə 24
 nər, nur, hē-n° 27, 87; nər-där 38. nər-ta 15
 nərxünə mäj 125
 nəvärzän, niv° 26
 nəvönd, nivönt 118
 nē-co 11, nē-c'-qal, nē-cu-ual, ni²-ēi-bal 35, 59, nē-ēe = rdäm 47, nē-kād bön 13, nē-k'-qal 27, nē-kucäi 92
 ni- (praep.) = nə- s. ā-rən (ni- iārən, ni-iāräg), qār (niγ-γār k°), käyən (nik-käyən), uāzən (ni²-uāzun)
 niχ, niχas, niχasun s. nəχ, nəχas, nəχasən
 Nikala 100, Nikkola-mäj 124, Uac-Nikolaji lägüt 132
 nimār s. nəmār
 niun, niyən s. nāun
 nivärzän s. nəv°
 nivönt s. nəvönd
 nqar, nu° 12
 nōžə 48, n°-dür 21
 nog s. nāuäg
 nōm, n° ävärən 82
 nonəχ 130
 nqāzän 50
 nqāzən, nuā°, nuūzun, bā-n° 38, 50, 56, 110
 nqāzinag 56
 nu- (praep.): nu-uāzən 26, s. nə-, ni-
 nuar s. nqar; nur s. nər
 qa...qa 64
 obau 132
 odišnə 30
 oī s. ün
 oī = uī (er), hä-oī 50, häu-oī 24
 oləyk 30
 -oltə, -bäll'i: ā-ō°, u° o°, hä-ō°, kü o° 27
 omzäg, uomzäg 26
 omən, uömun, fä-ō° 25
 o°non, cüst o°n° 70, s. ünən
 oγgäg 113
 Ošja 102
 pātcaχ, tərčə p°, türčə p° 47
 pātcaχzinad 14, 16
 pəl, pələ-stäg 18
 pəsul 42, 39
 pirinγ, prənγ s. bərənγə
 rā- (praep.) s. bərən, cūyən; düttən zürən, ägas (rā-igas), fäldisən, qu'rən (rā-ig°), χās-sən, χicän, χizən, idajən, (rā- iđ°), isən (rā-is°), kənən, kər-dən, käsən, kürən, qāl (rā-iđ°), lāsən, läyən, ləγ. rast, sürən, tönən, tülən, uajən. zaiən, zə-nən. — ārazən (rā > r°), äf-tayən (rā > ft°), äχkənən (rā > χk°), älytən (rā > lγ°), äppārən (rā > pp°), ärvitən (rā > rv°), äv-zārən (rā > vz°), äzdāχən (rā > zd°), äzyörən (rā > zy°)

rad 38

rāžə. raʒi 69

raγ, raχ 35, 87, mē, iē r° 66,
5, 78

rāxis, raχis 6, 95

rajsom 13, 47

ran, ū²-cə r° 26

rāsəg, fä-r° k° 77

räst (wahr, recht) 37, r° ua! 10

rāzäi 20, rāzmä 84

razi s. arazi

rüjan 29

rüstäg, °-äk 78, 90, 117

rüsüyd, °xt 56, 80

rüzən, ä-r° 30

Rekom 131

raχän. ruχän 125

rixi, ri²xä 111

rü, ri²u 17

rizən, ri²zun, nər-r°, rizäg 93

röχ k°, fē-r° k° 60

ron 40

ruχän s. raχän

s-, sə- (praep.) = əs- s. āmajən,
ārdayən, āryayən, bādən (s-p°,
əs-p°), bön (s-pön, əs-pön ün),
cäyən (s-c°, əs-c°, əs-s°), āgas
(sē > gas-tär, sē > gasäi), äxxä-
sən (s-əxx°), äχsən (s-əxs°), älvä-
sən (s-əlv°), ämbälən (s-əmb°),
äppārən (s-əpp°), ävärən (s-əv°),
äzmüntən (s-əzm°), əskärən,
färdäg, fäldisən, fänd, färä-
zən, fəcən, χälən (sə-χ°), χizən
(s-χ°, əs-χ°), iftənʒən, isən,
küvən, kəχən, kävda, qäl (sə-q°),
läyən, täχən, unāfä

sābat 122

sabättag 98

sābi 112

sāzən, süzən, nəs-s° 37, 26, 46,
130

sāfən, isāfun, fē-s° 46, 64, 111

süfən, isüfun, fē-s° 46, 64, 23

sāg 17

sāγäs. s° k°, är-s° k° 114

saxat 92

sajd, sajt 88

sajən, fä-s°, sajäg 87

salen 74

sampal 84

samteli 119

sary 42

sasm 36

Satana, narta S. 38, 43

sau, Sau-fcäk, Sē-fcäg 80, Sau

Ku² 82, s° läg 90, s° nü-

mäg 81

Sauainag 39

süzən s. sāzən

süfən s. sāfən

sügo²t, °gut 30

säγ 116

säm, sən 86

sän, s° don 116, s°-dücän 125

sänək 78

sär (Haupt, Spitze) 48, särmä

113, anzi-sär 126, avd'i-s°,

ķori-s° 121; (Hilfe) 54

särdən, bā-is° 34

särfän, χi-s°, kux-s 55

särfən, °fun 55, ā-s° 88

särvät 91

säumä, säyma 112

Sē-fcäg s. sau

še-ma! s. *cäi!*
Šekēr, Ustur Š° 113
säci, sa'i, šiki' 78
səžət, šik'it 28, 78, 116
saf, šifü 12
saftür, °ržen 12, 107
səg, cästä s°; suk, cästi-s° 32
səjd s. *süzən*
səjdäg 81, 84
sekä, šiüä 13
säl, šilä, səl-gojmag 57
səndäg 56
sənʒ, šinʒä, Sənʒə qäu 37
səntäg 23, 11, 99
sərd, sərt, širt 78
Sərdön 37, 39
sərx, surx, Sərxə qau 37
səvällon, suvällon 80
səvär, suvär 81, °ržen 107
siaxs, š° 51
südən, nəs-s° 94
sixor 18
šik'i' s. *säci*
šik'it s. *səžət*
šilä s. *säl*
Simbər 111
sīn, sīn, sujñä 106
šinʒä s. *sənʒ*
sīs, sisk 66
šiüä s. *səkä*
škät 28
sqa-dön 90, 96
Soqoron 101
sōrun s. *sūrən*
sōs-xädä s. *sūs-qäd*
Soslan, nārta S° 38
Sozraqo, nārta S° 38
ssər s. *ünšur*

stäi, iä° s° 33
stän s. *əstän*
stiyən s. *əstiyən*
storʒ 18
stər s. *əstər*
süzən, s°ozun, bā-s° 22, 35, 58,
 66, *səjd* 78, *səjdə fü-üaj!* 95
sug k° 82
suñä s. *sīn*
suk s. *səg*
sūr, sur, s° k° 108
sūrən, sōrun, ā-s°, ür-s°, rā-s°
 69, 23, 56
surx s. *sərx*
sūs-qäd, sōs-xädä 107
süsäg, s°osäk 107
süsän, sosün 125
suvällon s. *səvällon*
suvär s. *səvär*

ta: *ümä-ta* 35, *äs-ta, qı-ta* 88;
 s. *tä*
t'ala 83, 87
tälərg, tälirgä, bā-t° 60, 34
taryāzä 81
täs 75
Tatar-tup 134
tauräy 36
taudä s. *tücd*
tbaucilla 132
tä'xüdə, ta'xödui! 77
täxən, ā-t°, ür-t°, s-t° 34, 35
täkkä 82
tälä, tälä, täläg 106
tän 81
tänäg 15
tänʒə müj 122
tär-nix 119

tärä 77
 tärən 98
 tǝrgaj us, fä-t° ün 98, 109
 tǝriyüd 34, 73, t° ün 106, bā-t°
 k° 118; tǝriyättag 34
 tǝrsən 24, 35, 95, fä-t° 24
 tǝtār, t° tubpe bōn, tǝlǝirag 134
 tǝvd, tǝvdü 58
 tǝbǝrǝl 123
 Tǝγ (Tǝγt'ä) 108
 tǝγä 108
 Tǝrk-Turk, tǝrcǝ pǝtǝcǝx 47
 tǝx, t° gǝnǝg 14, 21, t° kǝnǝg 95,
 tǝxcǝn 14, 40
 tǝxxǝj 50, cǝj t°? 36
 tǝnǝǝr, ǝs-t° k° 81
 tǝrg 20, 31
 tǝssən, ā-t° 34, 63
 tǝbatǝ 124
 tǝγ, tǝx 108
 tog s. tug
 toχ, toχ, t° k° 76, 82
 tǝχǝn, ǝs-t° 76
 tǝnǝn, rā-t° 66, ǝr-t° 19
 tǝp, toχ 105, 106, 134
 t'ū, t'ū k° 29, 87
 tug, toχ; tug-isǝg, toχ-i'sǝk 20,
 78
 Tuγant'ǝ qǝu, Tuγyanti γǝu 37
 tǝχǝn, bā-t°. ǝs-t° 59
 tulǝn 12, 79, rā-tul bā-tul k°
 12, ǝs-t° 30
 t'ūman 52, 104
 tup s. tǝlār
 Turk, tǝrcǝ pǝtǝcǝx 47
 tǝtār 129, fǝzzǝǝ 133
 ũ°: ũmäi 106, hä-ül, hä-ūyal, hä-

ūmän, hä-ūjima 27; ũ°-cǝ ran
 26, hä-ū°-cǝ 92. hä-ū°-rdǝm
 27, 44; ũ°-rdǝgǝj 26, ũ°-olta
 27
 ud, uot, ud-ǝgasǝj, ǝnǝ-udǝj
 81, 116
 uǝ, oǝ 29, 74, uǝj 110, uǝ nǝ'dǝn
 22
 ulǝf, uolǝf 81
 un, un (oǝ 74, uǝd 12); bā-
 ũn (cǝ bā-dǝ?) 16, ǝr-bā-
 ũa 99, ǝs-un (ǝs-tǝn, ǝs-tǝ,
 ǝs-ī) 39, fǝ-un, fǝ-ūǝn, fǝ-
 ũun 18, 65 (fǝ dǝn 18, 34,
 fǝ-c-i 18, 35, 65, 67, cǝ fǝ-
 c-i? 64, 86, fǝ-stǝt 20, fǝ-stǝ
 18, 48, fǝ-ūǝj 79, 95, fǝ-ūa
 79, fǝ-u! 64, fǝ-ūǝd! 79)
 ũnǝn, ũ°nǝn, ũǝnǝn, uǝnun 29,
 30, 51, 87, cǝst o°non 70, ǝr-
 ũ°nǝn 87, fǝ-nǝn 21, 29, 30,
 kǝ° nǝ'fǝttajin 34, fǝ-n! 30,
 88, 28; ũ°γgǝ k° 37
 ũ°γgǝ 78, 82
 uon, ũon 50
 uoγg, uoγg 47, 50; uoγkkaǝ 17,
 ǝs-ūǝγkt'ä k° 50
 Urǝzmǝg 36, 38
 urǝmǝn, bā ũ°, urǝmun 78, 26,
 64, 68
 ũrsag 128
 ũrsa kǝri 128
 Urstǝnǝ dǝn, ũrstǝni d° 37
 ũs, ũsǝ (pl. ũstǝt'ä) 61, tǝrgaj
 ũs 98, kǝl-bǝdǝg ũs 19; s.
 ũs-kur, ũs kǝrǝn, ǝr-ǝssǝn,
 ǝr-kǝnǝn

Ustur Škēr 113

ūtar s. ūtār

Uacilla, Uac-Nikola 132; s.

Uāstərǰi

uacqod 129

uāčī 97

uāzəg, uāzək 108

uāzən 63, ār-u° 119, nə-u° 12,

nu u°, nī²-uāzun 26, əs-qa-
zən 86

uājən, bā-u° 14, rā-u° 8

uājuk s. ūājig

uāl, -bal ∼āl: mā-čī uāl 85,

mā-uāl 20, na-uāl, nā-bāl 75,

91 ∼ n'-āl 5, 75, 84, 91, nī-

cu-uāl, nī²-čī bal 35 ∼ nī-c'-

qal 59, nī-k'-qal 27

uāldärǰi, uālänzə 71, uālärǰi
89

uālzäg, uālzäk 76, 121

uārən, uārun (teilen), bā-ū°
10, 64

uārən (regnen), ār-u° 48

uärzən 72, 97, bā-u° 110, uar-
zon 96

uāsäg, uāsärǰü 61

uāsän, kärk-qasän 61

uāsən, uāsün 61, 29

Uasxo 132

uāsin, āšinü 47

Uāstərǰə 84, Uāstərǰi, Uāšk'ir-
ǰi 132, 134

uāt', qāt 26

uād, uādä 12, 13, 14, 66; uād-
tär, uāt-tär 76, 77

uādärt 16

uājən 33, 40, fä-uājə 120

uājig, uājuk 12

uāl 76, u°-āzäg 16, u°-bāxäi

12, 21, 44, u°-zāx 28; fä-

uāl-där 96

uāldai 76

uālū 80, 98, duā-ttäg u° 44,

uālū 26, 28, uālē 104

uāllag 76

uāndən, bā-u° 30, 85

uānəg 118

uārag 32

uārdən, °un 32, 79

uārəkk 118

uārm, °mä 26

uārtü! 18, 58

uālür, ūtar 81

uāzdan 96

uən, uun: fä-u° s. ūn

uənən s. ūnən

uərk 118

uēdag, uēdagü 83

uī s. uī

uīs 80

uolät s. uläf

uomzäg, uomən s. omzäg, omən

uozg s. uozg

Uorstōni dōn s. Urstōnə d°

uosü s. ūs

uot s. ud

uot'emäi 73

zad 73

zāyd 106

zajän 89

zajən (gebären) 68, 73, 79,

ār-z° 73, nəz-z° 68

zajən, izajun (bleiben), bā-ǰ° 89

zajnag 79

zariag kalm 12, 32
zaz, z°-χässän 130
zäd, zät, izäd, izät 46, 56, 115,
zäd'i-χaj 115
zägäl, zägäl, °lgaj 96
zäjən 106
zäx, zärχä 28, *zäχχə* 66, *irə zäx,*
iri zärχä 86, *uäl-5°*, *däl-5°* 28
zäχχən 46
zäldag 98
zäldä, z°-gärdän, z°-värän 131
zänäg 100
zäyg, °gä 35
zärdä 20, 57, *z°-värän* 131
zärin 130
zärvätək, zärbätuk 30
zəgə'm 134

zəγommä 46
zəqqər 58
zəmäg 39
zənən, zinun 64, 92, *əz-z°* 82,
rā-z° 64
zγörən s. *äzy°*
zülən 72, 58, 119, *bā-z°* 55,
nəz-z° 73, *zulgä* 90, *änä-zulgä,*
änä-zald 72
zillon 72
zizi s. *zizi*
zmäläg, zmälən s. *äzmälən*
zmäntən s. *üzmo°*
zōnd 42
zōnən 22, *bā-z°* 87
zōnənžən 78
zōnəgu'l k°, är-z° k°, nəz-z° k° 45

CORRIGENDA.

Bd. XX. S. 6, Zeile 17 von unten, S. 28, Z. 16 u. 17 v. un., S. 39, Z. 20 u. S. 71, Z. 2 v. un. statt *käun. küvən.*
 S. 12, Z. 9 u. S. 13, Z. 5. v. un. st. *ürgäfstä: ā > rg°.*
 S. 19, Z. 20 v. un. st. *ärdänäj: ardənäj.*
 S. 25, Z. 2 v. un. st. *uo'mun, uo'mä: uo°.*
 S. 28, Z. 9 v. ob. st. *də: dā.*
 S. 31, Z. 14 v. un. st. VI: VII.
 S. 32, Z. 13 v. un. st. *mā-ju-äm* ist nach BAIEV richtiger: *mā-iam-ju är-bā-cu!*
 S. 34, Z. 17 v. un. st. *s-bādən: s-p°.*
 S. 40, Z. 13 v. ob. st. *kama, qā'ma.*
 S. 44, Z. 4 v. un. *cäχton* bedeutet nach BAIEV nicht *цупт*

('Suppe'), sondern *сойс* ('Sauce').
 S. 61, Z. 12 v. un. st. *kärk: kark.*
 S. 62, Z. 4 v. un. st. *ā-battən: ā-bādən; Z. 19 v. un. st. 25, 33: 22, 23*
 S. 66, Z. 8 v. ob. u. 12 v. un. st. *bā-χärdaj: °däj.*
 S. 68, Z. 1 v. un. st. 32: 30
 S. 70, Z. 2 v. un. st. 18: 16
 S. 72, Z. 4 v. un. st. *anä: änä*
 *
 Bd. XXI. S. 28, Z. 17 v. un. st. *qo'sa: °sə*
 S. 39, Z. 14 v. un. st. *bədarə: bədarmä*
 S. 44, Z. 18 v. un. st. 50: 71
 S. 47, Z. 5 v. un. st. *m'et: mi't*
 S. 55, Z. 4 v. un. st. *bā > γ-kə'ston: bā > γk°.*

- S. 65, Z. 4 v. ob. fehlt von der Übersetzung: „Und sie zerteilten [ihr Gut] untereinander. Als sie es zerteilt hatten“.
- S. 71, Z. 5 v. un. st. *uā'lonžō*: *uā'lanžō*.
- S. 76, Z. 5 v. un. st. *kū'uinag*: *kū'v°*.
- S. 82, Z. 18 v. un. st. 8: 12
- S. 83, Z. 20 v. un. st. *fūxston:āxst*
- S. 83, Z. 13 v. un. wäre st. *uī bōn* nach MFr. (S. 619) als ursprüngliche Form von *i-bōn*
- ‘unlängst’ *ju bōn* anzunehmen (vgl. wo. *jeūbon* = oo. *i-bōn* MFr.).
- S. 89, Z. 18 v. ob. st. „Weg“: Rat
- S. 99, Z. 12 v. un. st. „Rein“: Reim
- S. 104, Z. 10 v. un. st. *kūba-läg*: *kūbaläg*
- S. 106, Z. 16, v. un. st. *qād-cau*: *qād 5au*
- S. 122, Z. 12 v. ob. st. *deo'rgi*: *d'e°*

Irodalom. — Littérature.

C. Brockelmann: *Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmūd al-Kāşyaris Divān luğāt at-Turk*. Mit Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben von der Kőrösi Csoma-Gesellschaft. Bibliotheca Orientalis Hungarica I. Budapest, Kőrösi Csoma-Gesellschaft, Leipzig, Otto Harrassowitz. 1928. VI. + 252.

Für die Kenntnis der Geschichte des türkischen Wortschatzes ist *Mahmūd al-Kāşyaris Divān* aus dem Jahre 1066 von grosser Wichtigkeit. Dieses „älteste Denkmal arabisch-türkischer Sprachwissenschaft“ enthält eine Menge Wörter, die in Radloffs grossem Wörterbuch entweder fehlen, oder dort teils in anderer Lautgestalt auftreten, teils abweichend erklärt sind. Doch der in diesem wichtigen Quellenwerk enthaltene Wortschatz war, trotzdem das Werk auch im Druck erschienen war, für die Wortforschung nicht in dem Masse zugänglich, wie es wünschenswert gewesen wäre. Einesteils fehlte ein Wortregister zum lexikalischen Material, andernteils war es wichtig, die arabischen Erklärungen des Originals in verlässlicher Übersetzung wiederzugeben.

Der Verfasser hat dadurch, dass er beide Aufgaben gelöst hat, der Turkologie einen unschätzbaren Dienst geleistet. Der mitteltürkische Wortschatz ist eine erwünschte und unumgänglich notwendige Ergänzung zu Radloffs Wörterbuch, ein Werk, das in Hinkunft besonders bei etymologischen Forschungen nicht ausser Acht gelassen werden darf. Wertvoll sind auch die zahlreichen Verweise auf andere Quellen und Hinweise auf die bezügliche etymologische Literatur.

Es sei uns gestattet, uns hier mit einer Feststellung des Verfassers etwas eingehender zu beschäftigen.

S. 127 heisst es: „*ol 'er'*, als Kopula im Nominalsatze . . . (vgl. QB 60, 17; 71, 11; 175, 14)“.

Bekanntlich wird der ural-altaische Nominalsatz gerade dadurch zum Nominalsatz, dass dem Subjektsnomen das Prädikatsnomen ohne Zeitwort, also auch ohne „Kopula“ folgt; z. B. (um nur beim Türkischen zu bleiben): uig. *parıy pälğülük, sün kün aidiñ jaruğ* 'dein

Sein [ist] offenbar, klarer als Sonne und Mond [bist] du' QB. 11, 2: *jägüm arpa aš* 'Gerstenspeise [ist] meine Nahrung ebd. 135, 3; alt. *anıy sözü cın* 'seine Rede [ist] richtig' Radl. Pr. 1: 31; sag. *ıy alıg* 'dein Herr [ist] ein Tor' ebd. 2: 114; schor. *ol kūs kiži* 'er [ist] ein starker Mann' ebd. 1: 336; kas. *ıumer keška* 'das Leben [ist] kurz' Bálint Gr. 97; osm. *karının saçı uzun, aklı kısa* 'das Haar der Frau [ist] lang, ihr Verstand kurz' Kúnos OTNy. 221; tschuw. *lājex k'am'al, ā ıııem tapā lājex* 'gut [ist] das Silber, doch das Gold noch besser' Mész. 2: 11; jaq. *şıü ürdük* 'das Haus [ist] hoch' Böhtl. Gr. 336.

Selbstverständlich kommen auch bei Käschgari ähnliche Nominalsätze vor; z. B. *anıy iş qılıyı bālgülük* 'sein Werk ist klar' K.Sz. 18: 34; *sökāl tınıyı artaq* 'der Atem des Kranken [ist] schlecht' ebd.; *anıy barduqi barmaduqi bir* 'ob er geht oder nicht geht, [ist] eins' ebd.; *bu anıyča* 'dies [ist] wie jenes' Br. 48.

Die Form *ol* kann auch nicht recht von dem bekannten Zeitworte 'sein' abgeleitet werden, denn erstens kommt dieses bei K. in der Form *bol-* vor (z. B. *är kiži birlä toq toq boldı* 'zwischen dem Mann und der Frau war ein schlechtes Verhältnis' Br. 213; *bor bolmađıp sirkä bolma* 'sei nicht Essig, ehe du Wein gewesen' KSz. 18: 46), zweitens könnte ja diese form ohne Personalendung nur als Imperativ angewendet werden.

Und dennoch scheint z. B. in den folgenden Sätzen *ol* als Kopula zu fungieren: *ol kirtü jirdä ol* 'er ist am Orte der Wahrheit' Br. 109; *ol ävgä barıysaq ol* 'er wünscht zu dem Haus zu gehen' (eig. iturus est) KSz. 18: 39; *ol anı tođıurıylıq ol* 'er will ihn sättigen' ebd. 46. (neben: *ol anı tođıurıylıq ardı* 'er musste ihn sättigen' ebd.); *ol är ol tavarsaq* 'er ist ein besitzliebender Mann' ebd. 39; *bu urayut ol ärsäk* 'diese Frau liebt die Männer' (eig. ist mannstoll) ebd.

Wie sind also diese Sätze zu erklären?

Die Antwort geben uns die nominalen Prädikatsendungen, wie alt. *sän . . . pagazır* 'du bist ein . . . Frosch' Radl. Pr. 1: 9, lebed. *män qudaibın* 'ich bin Gott' ebd. 1: 308, sag. *män sännär kižikpın* 'ich bin jünger als du' ebd. 2: 125, osm. *ben adamım* 'ich bin ein Mensch' Kúnos 249, jaq. *min ayabın* 'ich bin Vater' Böhtl. Gr. 264, sowie ein grosser Teil der Verbalformen, die eig. mit den persönlichen Fürwörtern zusammengesetzte Verbalnomina sind, wie z. B. sag. *kālgābın* 'ich bin gekommen' Radl. Pr. 2: 56, *män polǵaymın* 'ich bin' ebd. 2: 110, kas. *ęy-a-men* 'ich gehe hinaus' usw. (vgl. auch Szinnyeı NyK. 36: 262, 37: 134). In der dritten Person hiess es zwar regelmässig ohne Personalendung 'er-Vater' d. h. er ist ein Vater, 'er-gehend' d. h. er ist gehend, er geht; doch ist es leicht verständlich, dass in der Sprache Käschgari neben Sätzen, wie *män barır man* 'ich gehe', *män baryatır man* 'ich bin im Begriff zu gehn', *biz barmas biz* 'wir gehen nicht' KSz. 18: 43, *män sayā bariylı män* 'ich habe im Sinne zu dier zu gehen' ebd. 40, *män baryaiman* 'ich werde gehen' Br. 76, *män ävgä bariylı män* 'ich bin im Begriff nach Hause zu gehn' KCsA. 1: 34, auch nach *ol* das Fürwort wiederholt werden konnte: *ol munda turıylı ol* 'er hat im Sinne oder ist entschlossen hier zu bleiben' KSz. 18: 40. In den Prädikatsätzen, wie *ol är ol*

tavarsaq bleibt das *ol* an seiner Stelle nach dem Prädikatsnomen und diesem folgt — wie dies im Türkischen nichts Seltenes ist — das als Apposition nachgesetzte Attribut: 'er — ein Mann — er, ein besitzliebender'.

Auf dieselbe Weise ist „die Kopula“ *ol* auch im *Qutadyu-bilig* zu erklären; in Sätzen wiederum, wie *qumarum pu ol!* 'es ist mein Vermächtnis' QB. 60, 17 ist *ol* als selbständiges, nicht suffigiertes Pronomen aufzufassen: 'mein V. dies [ist] es'.¹⁾

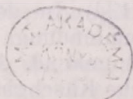
Dass unsere Erklärung richtig ist, zeigt auch die ganz ähnliche Doppelsetzung des Demonstrativums im Alt türkischen, wie z. B. *bu mänirj jütuzum bā* 'dieses ist ja meine *jütuz*' Radl. Alt türk. Stud. VI. 751. Vgl. auch den überaus charakteristischen Satz: *on igi ögük üp pular mir adın* 'die 12 Zodiakzeichen bilden tausend verschiedene Häuser' QB. 16, 8 (eig. 'Haus [sind] sie').

Geradeso, wie also *bu* nicht als „Kopula“ aufgefasst werden kann und es irreführend wäre, z. B. unter *mān* 'ich' auch die Bedeutung 'bin' zu setzen, ebenso ist demnach auch unter *ol* der Zusatz: „als Kopula im Nominalsatze“ zu streichen.

Wir bedauern, dass der Verfasser nicht noch mehr als Beispiele angeführte Sätze in sein Werk aufgenommen hat und dass die als Einleitung bestimmte Übersetzung des Vorwortes (KCs.A. 1: 26) nicht wenigstens in den wichtigsten Punkten hier wieder abgedruckt worden ist.

Doch auch so hat Brockelmann die Turkologie durch dieses ausgezeichnete Werk zu grossem Dank verpflichtet.

D. R. Fuchs.



1) Vgl. in der Bedeutung 'ist' neben Nominalsätzen, wie wir sie oben angeführt haben, die folgenden Anwendungen: *piliksis kizi parja iklik polur* 'die unwissenden Menschen sind alle mit Krankheit behaftet' 16, 27; *adın qul ärür* 'dein Name ist Sklave' 175, 17; *tıl arslan turur* 'die Zunge ist ein Löwe' 17, 5.

den Kaukasus und Ural. II — Ältere Berichte über das Heidentum der Wogulen u. Osijaken. III, IV, V. — Iwan Nikolajewitsch Smirnov. V. — Seelenglaube und Totenkult der Wogulen. VI. — Die Weltgottheiten der wogulischen Mythologie. VII—X. — Götzenbilder und Götzengeister im Volksglauben der Wogulen. VII. — Das altindische Fabeltier *garabhas*. IX. — *H. Paasonen*: Beiträge zur Kenntnis der Religion und des Kultus der Tscheremissen. II. — *J. Smirnov* (Kasan): Uralo-altajskij mir. I. — *Vikár Béla*. Kallas, Die Wiederholungslieder der estnischen Volkspoesie. II.

II. Türkische Völker und Sprachen.

A) **Sprachforschung**: *Almásy Gy.*: A karakirgizek nyelvérol. II. — *W. Bacher*: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehn-gedichte. XII. — *Balkanaglu* (Konstantinopel): Dialecte turc de Kilis. III. — Dialecte de Be-hesni. IV. — *Balhassanaglu* (Konstantinopel): Dialecte turc d'Erzerum. V. — Une inscription turque à Kutahja. VI. — Un texte ouïgour du XII-ème siècle. VII. — *W. Bang* (Löwen, Berlin): Mitteilun-gen des Seminars für oriental. Sprachen a. d. Universität zu Berlin. III. — Über die türkischen Namen einiger Grosskatzen. XVII. — *Pelliot*, La version Ouïgour etc. XVII. — Aus türkischen Dialekten. XVIII. — E. Sieg, Ein einheimischer Name für Toyrî. XVIII. — *Ö. Beke*: Türkische Ein-flüsse in der Syntax fugr. Sprachen. XIII. — *Luigi Bonelli* (Neapel): Locuzioni proverbiali del turco volgare. I. — Voci del dialetto turco di Trebisonda. III. — *L. Bouvat* (Paris): Les emprunts arabes et persans en turc osmanli. IV. — *C. Brockelmann* (Halle): V. Thomsen, Turcica. XVII. — Mah-mud Al-Kāshgaris Darstellung des türkischen Verbalbaus. XVIII. — Ein türkisches Imperativ-Pre-kativsuffix. XVIII. — *A. Danon* (Konstantinopel): Essai sur les vocables turcs dans le judéo-espagnol. IV., V. — Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie. XIII. — *K. Foy* (Berlin): Das Aidinisch-Türkische I. — *Z. Gombocz*: Zur Lautgeschichte der altaischen Sprachen. XIII. — *V. Grönbech* (Kopenhagen): Vorstudien zur türkischen Lautgeschichte. IV. — *J. Halévy* (Paris): L'étroite parenté des noms de nombre turco-ougriens. II. — *M. Hartmann* (Berlin): Zur türkischen Dialektkunde. I. — Zur metrischen Form des Kudatku Bilik. III. — Ein türkischer Text aus Kaşgar. V., VI. — *K. Futterer*, Durch Asien. VIII. — *Cl. Huart* (Paris): Notes d'épigraphie turque. I. — *J. Kunos*: Spuren der Türkenherrschaft im ungar. Wortschatze. II. — Türkische Etymologien. I. — *Seiç Suleiman Efendi's* Çağatai-Osmanisches Wörterbuch. I., II., III. — Die Ent-zifferung der Mahaban-Inscripfen. II. — Türkische Volksetymologie. II. — Türkisch *andiz*. III. — Mit geminierten Zusammensetzungen verbundene Zeitwörter im Osmanischen. IV. — Über die Sprache der Donautataren. V. — Wortbildung im Osmanischen. VI. — Beiträge zum Dialekt der Türken in Jarkend. VI. — Rumelisch-türkische Sprichwörter. VII. — *Berth. Laufer* (Chicago): Zur Entstehung des Genitivs der altaischen Sprachen. II. — *Möder Béla*: Bonelli, Elementi di grammatica turca-osmanli. I. — *J. Marquart* (Leyden, Berlin): Karpalak, der „skythische“ Name der Maiotis. XI. — *Pl. Melioranskij* (St. Peterburg): Kunos, Janua lingvae ottomanicae. VI. — *B. Munkácsi*: Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdaemon *Ama* der Altaier. I. — Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — Komanscher Ursprung der Moldauer Tschango. III. — *N. Th. Katanov*, Opyt izslédovanija urianchaiskavo jazyka. V. — Über die „uralten armenischen Lehnwörter“ im Türkischen. V. — „Hahn“ als „Sänger“ u. „Schreier“. VI. — *Čuwaš, kič* „Hans“. VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — Türk. *kičik* „Schwert“. VII. — Die „skythischen“ Namen der Maiotis. XII. — Der „skythische“ Name des tanaïs. XII. — „Das Gesicht des Schwertes“: *qılıçın jüzü*. — Der osttürkische Vogel-name *başa* „Sperlingshabicht“. XII. — *W. Bang*, Osttürkische Dialektstudien und der komanische Marienpsalter. XV. — Das türkische Wort für „Faust“. XV. — *W. Bang*, Geschichte der Gutturale im Osttürkischen XVI. — *W. Bang*, Vom Köktürkischen zum Osmanischen. XVIII. — Türkische Lehnwörter im Ungarischen. S. oben I A. — *J. Németh*: Kumük és balkár szójegyzék (Kumükisches u. balkarisches Wörterverzeichnis). XI. — Proben der kumükischen Volksdichtung. XII., XIII. — Über den Ursprung des Wortes *šaman*. XIV. — Die langen Vokale im Jakutischen. XV. — *H. Paasonen* (Helsingfors): Zur tatarischen Dialektenkunde. III. — Ungarisch-türkische Etymologien. III. — *W. Pröhle*: Baskir nyelvtanulmányok (Baschkirische Sprachstudien). IV. — Baskir szójegyzék (Baschkirisches Wörterverzeichnis). V. — Baschkirische Volkslieder. VI. — Karatschaisches Wörter-verzeichnis. X. — Karatschaische Studien. X. — Zur Frage des Wortakzents im Osmanisch-Türkischen. XII. — Balkarische Studien. XV., XVI. — Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen u. altaischen Sprachen. XVII. — *Šišmanov* (Sophia): L'étymologie du nom „Bulgare“ IV., V. — *K. Schriefel* (Graz): Der Lokativ im Jakutischen. X. — Der Genitiv im Jakutischen u. Ver-wandtes. XIII. — Bemerkungen zur Sprache von Kaşgar u. Jarkend. XIV., XV. — *V. Thomsen* (Kopenhagen): Sur le système des consonnes dans la langue ouïgour. II. — *Thury József*: A kazar isa méltóságnévről. IV. — Az „Abuska Lugiati“ csagataj szógyűjtemény. V. — *H. Vámbéry*: Der Wortschatz des Alt-Osmanischen. I. — Turfaner türkische Sprachmonumente. XII — *Fried. Vincze*: Beiträge zur Kenntnis des Anatolisch-Türkisch. IX.

B) **Literatur und Volksdichtung**: *G. Almásy*: Der Abschied des Helden Manas von seinem Sohne. XII. — *René Basset* (Alger-Mustapha): Contribution à l'histoire du sotissier de Nas-reddin Hodja. I. — L'origine orientale de Shylock. II. — *J. Germanus*: E. J. Gibb, A History of Ottoman Poetry. VII, IX. — F. Giese, Erzählungen u. Lieder aus Konja. VIII. — J. Kunos, Türkische Volksmärchen aus Ad-kaleh. VIII. — Evlija Tschelebi's Seyahet-name. X. — Turk Darnay. X. — Evlija Tschelebi von den türkischen Zünften des 17. Jahrhunderts. VIII, IX. — Osmanische Puristen. XI. — *P. Horn* (Strassburg): Zu Hodža Nasreddin's Schwänken. I. — *G. Jacob* (Erlangen, Kiel): Zur Geschichte des Schattenspiels. I. — Quellen u. Parallelen zu einigen Stoffen der türkischen Volks-literatur. I. — Drei arabische Schattenspiele aus dem 13. Jhd. II. — Traditionen über Bekri Mustapha Aga. V. — Türkische Bibliothek. VI. — *Alex. Kégl*: Ein türkisches Lehrgedicht aus Persien. VI. — *J. Kunos*: Beiträge zur Karağöz-Literatur. I. — Türkisches Volksschauspiel. VIII. — *Berth. Laufer* (Chicago): Zum Märchen von der Tiersprache. II. — *A. v. Le Coq* (Berlin): Osttürkische Gedichte u. Erzählungen. XVIII. — *E. Littmann*: Ein türkisches Märchen aus Nordsyrien. II. — *Th. Menzel*

(Odessa): Bekri Mustafa bei Mehmed Teyfik. VII. — Mehmed Teyfik's „Istambolda bir sene“. X. — Hacki Teyfik's türkisch-deutsches Wörterbuch. XI. — Aus Achmed Hikmet's „Charistan ve Gülistan“. XII. — *L. Mseriantz* (Moskau): Gordlevskij, Übersicht der türkischen Märchen. II. — *B. Munkácsi*: Karäisch-tatarische Hymnen aus Polen. X. — A. v. de Cog, Sprichwörter u. Lieder aus der Gegend von Turfan. XII. — H. Stumme, Türkische Lesestücke. XVI. — *S. Poznański* (Warschau): Karäisch-tatarische Literatur. XIII., XIV., XVIII. — *H. Vambery*: Der orientalische Ursprung von Shylock. II. — Vom Reisewerke Evlija Tschelebi's. III. — Jusuf u. Achmed, ein ösbegisches Heldengedicht. XI. — *C) Volkskunde*: *Berthl., Fabó*: Rhythmus u. Melodie der türkischen Volkslieder. VII. — *N. Th. Kalanoff* (Kasan): Über die Bestattungsgebräuche bei den Türkstämmen Zentral- u. Ostasiens. I. — Kleinere ethnographische Mitteilungen. I. — Türkische Sagen über Besitznahme von Ländern nach Art der Dido. III. — *J. Méxáros*: Osmanisch-türkischer Volksglaube. VII. — Materialien zum osmanischen Volksglauben. VII., VIII. — *S. P. Osztern*: Orientalisches Archiv. XI. — S. auch Volksdichtung hier II B.

III. Ostasiatische Völker und Sprachen.

A) Mongolen: *W. Bang* (Löwen, Berlin): Über die Konjugation des Khalkha-Mongolischen. IV. — *Berth. Laufer* (Chicago): Skizze der mongolischen Literatur. VIII. — *S. P. Osztern*: E. Blochet, Introduction à l'Histoire des Mongols. XII. — *G. J. Ramstedt* (Helsingfors): Die mongolisch-türkischen Lautgeschichte. XV., XVI. — *N. Poppe* (St. Petersburg): Die Nominalstammbildungssuffixe im Mongolischen. XX.

B) Mandschuren: *W. Bang*: Über die Mandschu-Version der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking. III. — *B. Laufer*: Skizze der mandschurischen Literatur. IX.

C) Tungusen: *S. Patkanov* (St. Petersburg): Geographie u. Statistik der Tungusenstämme Sibiriens. IV., V., VI. — Über die Zunahme der Urbewölkerung Sibiriens. IX.

D) Japan und China: *L. Aigner*: Europäische Elemente im Japanischen. X. — *Fr. Hirt* (Newyork): Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — *Fr. Kilmert* (Wien): Bestehen Beziehungen zwischen chinesischer u. ungarischer Musik? III. — *W. Pröhle*: Studien zur Vergleichung des Japanischen mit den uralischen u. altaischen Sprachen. XVII. — *Kurakichi Shiratori* (Tokio): Über die altkoreanischen Königstitel. IV.

IV. Vorderasiatische Völker und Sprachen.

A) Assyrier: *J. Galgóczy*: J. Halévy, Précis d'allographie assyro-babylonienne. XIII. — *B. Munkácsi*: Spuren eines assyrischen Einflusses auf finnisch-magyarische Sprachen. XII. — Sechzigrechnung und Siebenzahl in den östlichen Zweigen der finnisch-magyarischen Sprachfamilie. XIX.

B) Arier: *W. Bacher*: Osttürkisches aus einem hebräisch-persischen Wörterbuche. I. — Türkische Lehnwörter u. unbekannte Vokabeln im persischen Dialekte der Juden Buchara's. III. — Aus einem jüdisch-persischen Lehrgedichte. XII. — *W. Bang* (Löwen, Berlin): Eranšahr. III. — *Hoffmann-Kutschke* (Berlin): Sakisches. — *Cl. Huart* (Paris): Quelques observations sur le judéo-persan de Bokhara. III. — *G. Hüsing* (Berlin): Die Urbewölkerung Irans. II. — Sakisches. IV. — *B. Munkácsi*: Arische Elemente in den Zahlwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. I. — Arische Sprachdenkmäler in türkischen Lehnwörtern. I. — Todesdaemon Aina der Altaier. I. — Verschiedenheit in den arischen Lehnwörtern der finnisch-magyarischen Sprachen. IV. — Alanische Sprachdenkmäler im ungarischen Wortschatze. V. — Fritz Hommel, Grundriss der Geographie u. Geschichte des alten Orients. V. — Nikolai Anderson. VI. — Beiträge zu den alten arischen Lehnwörtern im Türkischen. VI. — „Pilz“ u. „Rausch“. VIII. — Ein altpersischer Monatsname bei den Südognen. IX. — Das altindische Fabeltier *garabhas* IX. — H. Brunnhofer, Arische Urzeit. XI. — „Stadt“ in den ostfinnischen Sprachen. XI. — Das syrianisch-wotjakische Wort *piž*, *piž* „Mehl“. XI. — Die „skythischen“ Namen der Maiotis. XII. — Der „skythische“ Name des Tanais. XII. — Blüten der ossetischen Volksdichtung. XX. — *A. Snessaref*: Religion u. Gebräuche der Bergvölker des westlichen Pamir. IX.

C) Armenier: *A. Gleye* (Tomsk): Ugro-finnischer Einfluss im Armenischen. II. — *B. Munkácsi*: Über die „uralten armenischen Lehnwörter“ im Türkischen. V.

D) Kaukasier: *B. Munkácsi*: Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyarischen Sprachen. I., II.

V. Beiträge zur Geschichte der Völkerwanderung.

A) Hunnen: *Bálint Gábor*: A hún kérdése. III. — *Fr. Hirt* (Newyork): Stammbaum des Hunnenkönigs Attila. I. — Hunnenforschungen. II. — Zu den hunnisch-chinesischen Beziehungen. II. — *B. Munkácsi*: Hunnische Sprachdenkmäler im Ungarischen. II. — K. Shiratori, Über die Sprache der Hiong-nu Stämme. IV. — *S. Patkanov*: Über das Volk der Sabiren. I. — *Kurakichi Shiratori* (Tokio): Über den Wu-sun Stamm in Centralasien. III.

B) Chasaren: *Sam. Krausz* (Wien): Zur Geschichte der Chasaren. I. — *Thury József*: A kazar iza méltóságnevről. IV.

C) Bulgaren: *I. Schischmanov* (Sophia): L'étymologie du nom „Bulgare“. IV., V. — *Géza Fehér*: Bulgarisch-ungarische Beziehungen in den V–XI. Jahrhunderten. XIX.

D) Ungarn: *Bálint Hóman*: Zeitalter der orientalischen Quellen zur Urgeschichte der Ungarn. XI. — *B. Munkácsi*: Die Urheimat der Ungarn. VI. — Graf Dr. Géza Kuun. VI. — *Nagy Géza*: A magyar ethnologia problémái. — Székler: *Fr. Babinger*: Ein schriftgeschichtliches Rätsel. XIV. — *B. Munkácsi*: Zum Problem der Székler Runenschrift. XIV.

E) Kumanen: *A. Marmorstein*: Vom Volke „Kumani“ der Keilinschriften. V. — *B. Munkácsi*: Komanischer Ursprung der Moldauer Tschango. III.

F) Türken: *G. Áldásy*: Centralasien die Urheimat der Turkvölker. III. — *M. Th. Houtsma* (Utrecht): La dynastie des Benu Menguček. V. — *Kuun Géza gróf*: Gardezi a törököröl. II., III., IV., V. — A „Körtikin“ név a Toghuzguzoknál. V. — *J. Marquart* (Leyden, Berlin): „Kampalúk“ der „skythische“ Name der Maiotis.

